叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(narcissa,) 000001

2. 《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(narcissa,) 000002

3. 《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(narcissa,) 000003

4. 《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(narcissa,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(Narcissa,)

[nɑːr'sɪsə]
NARCISSA
水仙花

水仙花

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [rəʊm]
THE ROAD TO ROME
这 路 到 罗马

通往罗马之路

[ɪn] [və'rəunə]
IN VERONA
在 维罗纳

在维罗纳

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz]
LAURA E . RICHARDS
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kæptɪn] ['dʒænjuəri] , "
AUTHOR OF " CAPTAIN JANUARY , "
作者 的 " 队长 一月 , "

《一月船长》的作者

" ['melədi] , "
" MELODY , "
" 旋律 , "

“旋律，

" [kwiːn] ['hɪldəgɑːd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" QUEEN HILDEGARDE , " ETC .
" 女王 希尔德加德 , " ETC .

“希尔德加德女王”等等。

[ɪ'lev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd]
ELEVENTH THOUSAND
第十一 千

第一千一千

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['estis] & LAURIAT1894
ESTES & LAURIAT1894
埃斯蒂斯 & LAURIAT1894

ESTES & LAURIAT1894

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1892 ,
版权 , - ,

版权所有，1892年

[baɪ][ðə; ði] [tuː] [teɪlz; 'teɪliːz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
By the Two Tales Publishing Co .
经过 这 二 故事 出版 合作 .

由 Two Tales 出版社出版。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1894 ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz] .
By Laura E . Richards .
经过 劳拉 E . 理查兹 .

作者：劳拉·E·理查兹。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1894 ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ] ['estis] [ænd; ənd] [lɑːriːɪt] .
By Estes and Lauriat .
经过 埃斯蒂斯 和 劳里亚特 .

作者：Estes 和 Lauriat。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son , Cambridge , U . S . A .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[nɑːr'sɪsə] [θriː]
Narcissa 3
水仙花 3

纳西莎3

[ai] . ['dri:mɪŋ] [θri:]
I **.** **Dreaming** **3**
我 . 做梦 3

一、梦境3

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['weɪkɪŋ] -
Waking **21**
醒来 -

醒来21

[ɪn][və'rəunə] -
In **Verona** **431**
在 维罗纳 -

在维罗纳 431

[nɑ:r'sɪsə] .
NARCISSA **.**
水仙花 .

水仙。

[nɑ:r'sɪsə] .
NARCISSA **.**
水仙花 .

水仙。

[ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [rəʊm] .
THE **ROAD** **TO** **ROME** **.**
这 路 到 罗马 .

通往罗马之路。

[pɑ:t] [ai] .
Part **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['dri:mɪŋ] .
DREAMING **.**
做梦 .

做梦。

[nɑ:r'sɪsə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜ:kɪz] .
Narcissa **was** **sitting** **in** **the** **doorway** **,** **feeding** **the** **young** **turkeys** **.**
水仙花 曾是 坐着 在 这 门口 , 喂养 这 年轻的 火鸡 .

纳西莎坐在门口，喂小火鸡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [haʊs] ,
It **was** **the** **back** **door** **of** **the** **old** **gray** **house** **,**
它 曾是 这 后退 门 的 这 老的 灰色的 房子 ,

那是那栋老旧灰色房子的后门。

— [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔ:weɪ] ,
— **no** **one** **would** **have** **thought** **of** **sitting** **in** **the** **front** **doorway** **,**
— 不 一 会 有 想法 的 坐着 在 这 正面 门口 ,

谁也不会想到要坐在前门门口。

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['krʊkɪd] ['flægstəʊn] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [krækt] [ænd; ənd]

—	and	there	were	crooked	flagstones	leading	up	to	it	,	cracked	and
—	和	那里	是	歪	石板	领导	向上	到	它	,	裂纹	和

[siːmd] ,

seamed	,
缝合	,

——通往那里的路是由歪斜的石板铺成的，石板开裂，布满缝隙。

[wɪð] [grɑːs] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kræks] .

with	grass	growing	in	the	cracks	.
和	草	生长	在	这	裂缝	.

裂缝里长出了草。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [pəʊst] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] , [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊʃ]

Close	by	the	door	-	post	,	against	which	the	girl	was	leaning	,	stood	a	great	bush
关闭	经过	这	门	-	邮政	,	反对	哪个	这	女孩	曾是	倾斜	,	站立	一个	伟大的	衬套

[ɒv; əv] ['tænzi] ,

of	tansy	,
的	艾菊	,

女孩倚靠的门柱旁，长着一大丛艾菊。

[wɪð] ['weɪvɪŋ] ['feðəri] [liːvz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['blɔsəmz] , [laɪk] [smɔːl] [gəʊld] ['bʌtnz] .

with	waving	feathery	leaves	and	yellow	blossoms	,	like	small	gold	buttons	.
和	挥手	羽毛状的	树叶	和	黄色的	花朵	,	喜欢	小的	金子	按钮	.

它有着摇曳的羽状叶片和黄色的花朵，像一颗颗金色的小纽扣。

[nɑːr'sɪsə] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tænzi] - [bʊʃ] ,

Narcissa	was	very	fond	of	this	tansy	-	bush	,
水仙花	曾是	非常	喜爱	的	这	艾菊	-	衬套	,

纳西莎非常喜欢这株艾菊灌木。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]

and	liked	to	pluck	a	leaf	and	crush	it	in	her	hands	,	to	bring	out
和	喜欢	到	采摘	一个	叶子	和	压碎	它	在	她	双手	,	到	带来	出去

[ðə; ði] [kiːn] ,

the	keen	,
这	敏锐的	,

她喜欢摘下一片叶子，在手中揉搓，以释放出尖锐的香气。

['həʊlsəm] [smel] .

wholesome	smell	.
健康	闻	.

令人愉悦的气味。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [naʊ] ,

She	had	one	in	her	hand	now	,
她	有	一	在	她	手	现在	,

她手里现在拿着一个。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['evə(r)] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [griːn] ['velvɪt] , ['tænzi] -

and	was	wondering	if	ever	any	one	had	a	dress	of	green	velvet	,	tansy	-
和	曾是	好奇	如果	曾经	任何	一	有	一个	裙子	的	绿色的	天鹅绒	,	艾菊	-

['kʌlə(r)] , [wɪð] [gəʊld] ['bʌtnz] .

color	,	with	gold	buttons	.
颜色	,	和	金子	按钮	.

我想知道有没有人有一件绿色天鹅绒连衣裙，颜色像淡紫色，上面有金色的纽扣。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [griːn] ['velvɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [strɔː]

The	minister's	wife	once	had	a	bow	of	green	velvet	on	her	black	straw
这	部长	妻子	一次	有	一个	弓	的	绿色的	天鹅绒	在	她	黑色的	稻草

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

这位部长的妻子曾经在她的黑色草帽上系着一个绿色天鹅绒蝴蝶结。

[ænd; ənd] [nɑːr'sɪsə] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

and	Narcissa	had	loved	to	look	at	it	,	and	to	wish	it	were
和	水仙花	有	喜爱	到	看	在	它	,	和	到	希望	它	是

['sʌmweə(r)] [els] ,

somewhere	else	,
某处	别的	,

纳西莎很喜欢看着它，也希望它能在别的地方。

[wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

with	things	that	belonged	to	it	.
和	事物	那	属于	到	它	.

以及属于它的东西。

She4

She4
She4

她4

['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['splendɪd] [kləʊðz] ,

often	thought	of	splendid	clothes	,
经常	想法	的	灿烂	衣服	,

常常想到华丽的衣服，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz]

though	she	had	never	seen	anything	finer	than	the	black	silk	of	the	minister's
尽管	她	有	绝不	已见	任何事物	更精细	比	这	黑色的	丝绸	的	这	部长

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

虽然她从未见过比大臣夫人那件黑色丝绸更精美的衣物，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːli] - [blæk] [stəʊv] .

and	that	always	made	her	think	of	a	newly	-	blacked	stove	.
和	那	总是	制成	她	思考	的	一个	新	-	变黑	火炉	.

这总是让她想起一台新刷成黑色的炉灶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] ,

When	she	was	younger	,
什么时候	她	曾是	年轻	,

她年轻的时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] ['evri] [skræp] [ɒv; əv] [sɪlk] [ɔː(r)] ['sætɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪzi] - [kwɪlt]

she	had	made	a	romance	about	every	scrap	of	silk	or	satin	in	the	crazy	-	quilt
她	有	制成	一个	浪漫	关于	每一个	废料	的	丝绸	或者	缎	在	这	疯狂的	-	被子

[ðæt] [ɑːnt] ['pɪŋkərz] ['dɔːtə(r)] ,

that	Aunt	Pinker's	daughter	,
那	阿姨	平克	女儿	,

她把平克姨妈女儿那件拼布被子里的每一块丝绸或缎子都浪漫化了。

[ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] , [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['krɪsməs] .

the	milliner	,	had	sent	her	one	Christmas	.
这	女帽商	,	有	发送	她	一	圣诞节	.

那位女帽商曾在某个圣诞节送给她一份礼物。

[ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['jeləʊ] ['sætɪn] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə]

The	gown	she	had	had	out	of	that	yellow	satin	—	it	did	her	good	to
这	袍	她	有	有	出去	的	那	黄色的	缎	—	它	做过	她	好的	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] !

think	about	it	even	now	!
思考	关于	它	甚至	现在	!

她那件用黄色缎子做的礼服——即使现在想起它，对她也有好处！

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [sɪlk] [wɪtʃ] [keɪm] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

—	and	there	was	a	scrap	of	pale	pink	silk	which	came	—	was	it	really
—	和	那里	曾是	一个	废料	的	苍白	粉色的	丝绸	哪个	来了	—	曾是	它	真的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fænsi] ?

nothing	but	fancy	?
没有什么	但	想要	?

——还有一块淡粉色的丝绸碎片——难道它真的只是华丽的装饰品吗?

— [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['treɪlɪŋ] [rəʊb] , [trɪmd] [wɪð] ['fɪlmi] [leɪs] ([ðə; ði] [leɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] -

—	from	a	long	,	trailing	robe	,	trimmed	with	filmy	lace	(	the	lace	in	the	story	-
—	从	一个	长的	,	尾随	长袍	,	修剪过的	和	电影	蕾丝	(	这	蕾丝	在	这	故事	-

['peɪpəz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɪlmi]) ,

papers	was	always	filmy	)	,
文件	曾是	总是	电影	)	,

——一件长长的拖地长袍，饰有薄纱蕾丝（故事书中的蕾丝总是薄纱状的），

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ['meni] ['hæpi] , ['driːmi] ['aʊəz] .

in	which	she	had	passed	many	happy	,	dreamy	hours	.
在	哪个	她	有	通过了	许多	快乐的	,	梦幻般的	小时	.

她曾在这里度过了许多快乐、梦幻般的时光。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [nɑːr'sɪsə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ] [faɪn] [kləʊðz] [tuː; tə] [set] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

It	never	occurred	to	Narcissa	that	she	needed	no	fine	clothes	to	set	off	her
它	绝不	发生	到	水仙花	那	她	需要	不	美好的	衣服	到	放	离开	她

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

纳西莎从未想过，她不需要华丽的服饰来衬托她的美貌;

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['bjuːti] .

in	truth	,	she	never	dreamed	that	she	had	any	beauty	.
在	真相	,	她	绝不	梦见	那	她	有	任何	美丽	.

事实上，她从未想过自己会拥有美貌。

['kʌlə(r)] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Color	meant	so	much	to	her	,
颜色	意思是	所以	很多	到	她	,

色彩对她来说意义非凡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " - - - ['lʊkɪn]

that	she	had	always	accepted	the	general	verdict	that	she	was	"	pindlin	'	-	lookin
那	她	有	总是	公认	这	一般的	判决	那	她	曾是	"	-	-	-	在看

- ,

'	,

- ,

她一直接受着人们普遍认为她"长相甜美"的评价。

" [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [sɪn'sɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [preɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [ðə; ði]['rəʊzi]

"	and	joined	sincerely	in	the	chorus	of	praise	which	always	greeted	the	rosy
"	和	加入	真挚地	在	这	合唱	的	称赞	哪个	总是	问候	这	红润

[tʃiːks] [ænd; ənd]['spɪd] - ['lʊkɪn] ['jeləʊ] [heə(r)][ɒv; əv] [də'laɪlə] - ,

cheeks	and	solid	-	looking	yellow	hair	of	Delilah	Parshley	,
脸颊	和	坚硬的	-	寻找	黄色的	头发	的	黛莉拉	-	,

"并真诚地加入到赞美黛丽拉·帕什利的合唱中，她总是拥有红润的脸颊和浓密的金黄色头发。"

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [wʌn] .

who	lived	at	the	next	house	below	the	old	gray	one	.
WHO	居住地	在	这	下一个	房子	以下	这	老的	灰色的	一	.

住在老灰色房子楼下隔壁房子的人是谁?

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [nɑːrˈsɪsə] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['faɪnəri] ;

Yet	it	was	true	that	Narcissa	had	no	need	of	finery	;
然而	它	曾是	真的	那	水仙花	有	不	需要	的	服饰	;

然而，纳西莎的确不需要华丽的服饰;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

and	it	was	a	pretty	picture	she	made	,	sitting	in	the	doorway	,	leaning	against
和	它	曾是	一个	漂亮的	图片	她	制成	,	坐着	在	这	门口	,	倾斜	反对

[ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] .

the	door	-	post	.
这	门	-	邮政	.

她坐在门口，倚着门柱，那画面很美。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [blæk] , [wɪð] [nəʊ] [glɒs] [ɔː(r)]['spɑːk(ə)l] , ['əʊnli][ə; eɪ] [sɒft] , ['dʌski]

Her	hair	was	nearly	black	,	with	no	gloss	or	sparkle	,	only	a	soft	,	dusky
她	头发	曾是	几乎	黑色的	,	和	不	光泽	或者	火花	,	仅有的	一个	柔软的	,	昏暗

['klaʊdinəs] .

cloudiness	.
浑浊	.

她的头发近乎黑色，没有光泽或闪亮，只有柔和的、朦胧的质感。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɜːld] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ə'baʊt] her5

It	curled	in	little	rings	about	her5
它	卷曲	在	小的	戒指	关于	her5

它卷曲成一圈圈的小圆圈围绕着她5

[brɔːd] , [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [peɪl] [tʃiːks] .

broad	,	low	forehead	,	and	round	her	soft	,	pale	cheeks	.
广阔	,	低的	前额	,	和	圆形的	她	柔软的	,	苍白	脸颊	.

她额头宽阔低矮，脸颊圆润柔软苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌski] , [tuː] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [greɪ] [ðæn; ðən] [braʊn] ,

Her	eyes	were	dusky	,	too	,	but	more	gray	than	brown	,
她	眼睛	是	昏暗	,	也	,	但	更多的	灰色的	比	棕色的	,

她的眼睛也是暗褐色的，但灰色多于棕色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['vɪvɪd]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['skɑːlət] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	the	only	vivid	color	was	in	the	scarlet	line	of	her	lips	.
和	这	仅有的	生动	颜色	曾是	在	这	猩红	线	的	她	嘴唇	.

唯一鲜艳的色彩是她嘴唇上那道鲜红的唇线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'helθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)]['pælə(r)] , [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sæləunis] , [bʌt; bət]

There	was	nothing	unhealthy	in	her	clear	pallor	,	no	hint	of	sallowness	,	but
那里	曾是	没有什么	不良	在	她	清除	苍白	,	不	暗示	的	面色蜡黄	,	但

[ə; eɪ] [sɒft] , [waɪt] [gləʊ] .

a	soft	,	white	glow	.
一个	柔软的	,	白色的	辉光	.

她面色苍白清澈，没有一丝蜡黄，反而透着柔和的白色光泽，没有任何不健康的迹象。

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [streɪt] [nəʊz][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [haɪ] ,

The	nostrils	of	her	little	straight	nose	were	cut	high	,
这	鼻孔	的	她	小的	直的	鼻子	是	切	高的	,

她那小巧挺拔的鼻子，鼻孔开得很高。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] [daɪ'leɪtɪd] ;

which	gave	them	a	look	of	being	always	slightly	dilated	;
哪个	给予	他们	一个	看	的	存在	总是	轻微地	扩张	;

这使它们看起来总是略微扩张;

[ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] ['neɪbəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nɑːr'sɪsə] [waɪt] [wɒz; wəz] [praʊd] ,

this	caused	the	neighbors	to	say	that	Narcissa	White	was	proud	,
这	导致	这	邻居	到	说	那	水仙花	白色的	曾是	自豪的	,

这让邻居们纷纷表示，纳西莎·怀特很自豪。

[ðəʊ] [dɪə(r)] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

though	dear	knew	what	she	had	to	be	proud	of	.
尽管	亲爱的	知道	什么	她	有	到	是	自豪的	的	.

虽然亲爱的知道自己有哪些值得骄傲的地方。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [bluː] [dʒiːn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['feɪdɪd] ,

As	for	her	dress	,	it	was	of	blue	jean	,	a	good	deal	faded	,
作为	为了	她	裙子	,	它	曾是	的	蓝色的	牛仔裤	,	一个	好的	交易	褪色	,

至于她的裙子，是牛仔蓝色的，已经褪色很厉害了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['eɪprən] , [ðəʊ] [kɔːs] ,

but	all	the	better	for	that	;	and	her	white	apron	,	though	coarse	,
但	全部	这	更好的	为了	那	;	和	她	白色的	围裙	,	尽管	粗	,

[wɒz; wəz] ['spɒtləs] [ænd; ənd] ['keəfəli] [stɑːtʃd] .

was	spotless	and	carefully	starched	.
曾是	一尘不染	和	小心	淀粉	.

但正因如此才更好；她的白色围裙虽然粗糙，却一尘不染，而且浆洗得很仔细。

[ðə; ði] ['tɜːkɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['gæðəd]

The	turkeys	seemed	to	approve	of	her	appearance	,	for	they	gathered
这	火鸡	似乎	到	批准	的	她	外貌	,	为了	他们	聚集

['iːgəli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

eagerly	round	her	,
急切地	圆形的	她	,

火鸡们似乎很喜欢她的装扮，纷纷热情地围拢在她身边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [biːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [ʃiː; ʃi] [held] , ['gɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,

trying	to	get	their	beaks	into	the	dish	she	held	,	gobbling	and	fluttering	,
尝试	到	得到	他们的	喙	进入	这	盘子	她	握住	,	狼吞虎咽	和	飘动	,

它们努力把喙伸进她拿着的盘子里，一边狼吞虎咽，一边扑腾着翅膀。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] .

and	making	a	great	commotion	.
和	制作	一个	伟大的	骚动	.

引起了很大的骚动。

[nɑːr'sɪsə] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

Narcissa	was	fond	of	the	turkeys	,	and	had	names	for	all	her
水仙花	曾是	喜爱	的	这	火鸡	,	和	有	姓名	为了	全部	她

['feɪvərɪts] .

favorites	.
收藏夹	.

纳西莎很喜欢火鸡，她给所有她最喜欢的火鸡都起了名字。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] ['gɒblə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [blæk] ['daɪmənd] ,

The	finest	young	gobbler	was	called	Black	Diamond	,
这	最好的	年轻的	火鸡	曾是	称为	黑色的	钻石	,

那只最优秀的小火鸡名叫黑钻石。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ˌpɑːʃi'æləti] ,

and	he	was	apt	to	take	unfair	advantage	of	his	mistress's	partiality	,
和	他	曾是	易于	到	拿	不公平	优势	的	他的	情妇的	偏袒	,

他常常利用情妇的偏爱而占她便宜。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

and	to	get	more	than	his	share	.
和	到	得到	更多的	比	他的	分享	.

并获取超出他应得份额的东西。

[səʊ] ['nɔɪzi] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [nɑːr'sɪsə] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ]

So	noisy	they	all	were	,	that	Narcissa	did	not	hear	the	sound	of	approaching
所以	嘈杂	他们	全部	是	,	那	水仙花	做过	不是	听到	这	声音	的	接近

['fʊtsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

他们吵吵闹闹的，以至于纳西莎没有听到靠近的脚步声。

[nɔː(r)] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ɪn] [veɪn] ,

nor	know	that	some	one	had	spoken	to	her	twice	in	vain	,
也不	知道	那	一些	一	有	说	到	她	两次	在	徒劳	,

她也不知道有人曾两次徒劳地跟她说话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ə'mjuːzmənt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

and	was	now	standing	in	silent	amusement	,	watching	the	struggle	for	food	.
和	曾是	现在	常设	在	沉默的	娱乐	,	观看	这	斗争	为了	食物	.

他现在站在那里，带着一丝沉默的笑意，看着人们为了食物而争斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

It	was	a	young	man	who	had	come	so	lightly	up	the	steps	of	the	old
它	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	有	来	所以	轻轻	向上	这	步骤	的	这	老的

[haʊs] [ðæt] [nəʊ] [saʊnd] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] .

house	that	no	sound	had	been	heard	.
房子	那	不	声音	有	到过	听到	.

是一位年轻人轻盈地走上老房子的台阶，没有发出任何声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɒk] had6

He	had	gone	first	to	the	front	door	,	but	his	knock	had6
他	有	已消失	第一的	到	这	正面	门	,	但	他的	敲	had6

他先走到前门，但他的敲门声却没响。

[brɔːt] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

brought	no	answer	,
带来	不	回答	,

没有带来任何答复。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [nɑːrsɪsəs] ['eɪprən][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	catching	the	flutter	of	Narcissa's	apron	he	had	come	round	to	the
和	捕捉	这	扑	的	纳西莎的	围裙	他	有	来	圆形的	到	这

[bæk] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

back	porch	and	was	standing	within	three	feet	of	the	girl	and	her
后退	门廊	和	曾是	常设	之内	三	脚	的	这	女孩	和	她

['klæmərəs] [bruːd] .

clamorous	brood	.
喧闹的	幼虫	.

他循着纳西莎的围裙飘动的动静，绕到后廊，站在离女孩和她吵闹的孩子们不到三英尺的地方。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ,

A	very	young	man	,	hardly	more	than	a	boy	,	yet	with	a	steady	,
一个	非常	年轻的	男人	,	几乎	更多的	比	一个	男生	,	然而	和	一个	稳定的	,

一个非常年轻的男子，几乎还是个男孩，却有着沉稳的.....

['mænli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd]

manly	look	in	his	blue	eyes	,	which	contradicted	the	boyish	curves	of	cheek	and
男子气概	看	在	他的	蓝色的	眼睛	,	哪个	矛盾	这	男孩气	曲线	的	脸颊	和

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

他湛蓝的眼睛里透着男子气概，这与他稚嫩的脸颊和下巴线条形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [bʌt; bət] ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [smɔːl]

He	was	plainly	but	neatly	dressed	,	and	he	carried	in	one	hand	a	small
他	曾是	显然	但	整齐地	穿着	,	和	他	携带	在	一	手	一个	小的

['sætʃəl] ,

satchel	,
书包	,

他衣着朴素但整洁，一只手提着一个小挎包。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['trævəlɪŋ] ['eɪdʒənts] [ə'fekt] .

such	as	travelling	agents	affect	.
这样的	作为	旅行	代理人	影响	.

例如旅行社的影响。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] ,

His	eyes	were	bright	and	quick	,	and	glanced	about	with	keen	interest	,
他的	眼睛	是	明亮的	和	快的	,	和	瞥了一眼	关于	和	敏锐的	兴趣	,

他目光炯炯有神，饶有兴致地环顾四周。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

taking	in	every	outline	of	the	house	,
采取	在	每一个	大纲	的	这	房子	,

仔细观察房子的每一处轮廓，

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

but	coming	always	back	to	the	girl	who	sat	in	the	doorway	,
但	未来	总是	后退	到	这	女孩	WHO	卫星	在	这	门口	,

但最终，人们总会想起坐在门口的那个女孩。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eni] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	who	was	unlike	any	girl	he	had	seen	before	.
和	WHO	曾是	与此不同	任何	女孩	他	有	已见	前	.

她和他以前见过的任何女孩都不一样。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] .

The	house	was	dim	and	gaunt	,	with	a	look	of	great	age	.
这	房子	曾是	暗淡	和	瘦削	,	和	一个	看	的	伟大的	年龄	.

房子光线昏暗，破败不堪，一看就是很古老的房子。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [siː] [sʌtʃ] [tɔːl] [dɔːz] , [sʌtʃ] [kweɪnt]

One	did	not	often	,	in	this	part	of	the	country	,	see	such	tall	doors	,	such	quaint
一	做过	不是	经常	,	在	这	部分	的	这	国家	,	看	这样的	高的	门	,	这样的	古雅

['tʃɪmniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

在这个地区，并不常见到如此高大的门和如此古朴的烟囱。

[sʌtʃ] [ɪ'regjələ(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ruːf] [ænd; ənd] ['geɪbl] .

such	irregular	outlines	of	roof	and	gable	.
这样的	不规律的	概述	的	屋顶	和	山墙	.

屋顶和山墙的轮廓如此不规则。

[ðə; ði] [griːn] - ['peɪntɪd] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wɪð] [ɪts] [brɑːs] ['nɒkə(r)] , [ænd; ənd][ɪts][hjuːdʒ] , [əʊld] - [wɜːld]

The	green	-	painted	front	door	,	with	its	brass	knocker	,	and	its	huge	,	old	-	world
这	绿色的	-	绘	正面	门	,	和	它是	黄铜	敲击器	,	和	它是	巨大的	,	老的	-	世界

['hɪndʒɪz] ,

hinges	,
铰链	,

那扇漆成绿色的前门，配有黄铜门环和巨大的老式铰链，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ; [səʊ][dɪd][ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [steps] ,

seemed	to	him	a	great	curiosity	;	so	did	the	high	stone	steps	,
似乎	到	他	一个	伟大的	好奇心	;	所以	做过	这	高的	石头	步骤	,

在他看来，这似乎是一件非常奇特的事情；高高的石阶也是如此。

[huːz] [fəˈlɔːn] [ˈdɪgnəti] [ˈsʌfəd] [pəˈpetʃuəl] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmæləpɜːt] [wiːdz] [ænd; ənd]

whose	forlorn	dignity	suffered	perpetual	insult	from	the	malapert	weeds	and
谁	绝望	尊严	遭受	永久	侮辱	从	这	马拉珀特	杂草	和

[græs] [ðæt] [lɑːft] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [siːmz] .

grasses	that	laughed	and	nodded	through	the	cracks	and	seams	.
草	那	笑了	和	点头	通过	这	裂缝	和	接缝	.

它那可怜的尊严不断受到杂草的侮辱，这些杂草从缝隙和缝隙中发出嘲笑和点头声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ˈsʌŋkən] [ˈdɔːweɪ] [sæt] [ðɪs] [gɜːl] , [hɜːˈself] [ɔːl] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] ,

And	in	the	dim	,	sunken	doorway	sat	this	girl	,	herself	all	soft	and	shadowy	,
和	在	这	暗淡	,	凹陷	门口	卫星	这	女孩	,	她自己	全部	柔软的	和	阴暗的	,

在昏暗下沉的门口坐着一个女孩，她自己则显得柔弱而朦胧。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌski] [heə(r)] .

with	a	twilight	look	in	her	eyes	and	in	her	dusky	hair	.
和	一个	暮	看	在	她	眼睛	和	在	她	昏暗	头发	.

她眼神中带着一丝暮色，乌黑的头发也泛着暮色。

[ðə; ði] [ˈtɜːkɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	turkeys	were	the	only	part	of	it	all	that	seemed	to	belong	to	the
这	火鸡	是	这	仅有的	部分	的	它	全部	那	似乎	到	属于	到	这

[sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] ,

sort	of	life	about	here	,
种类	的	生活	关于	这里	,

只有火鸡似乎才与这里的生活方式相符。

[ðə; ði] [hɑːd] , [ˈbʌslɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [njuː] [ˈɪŋglənd] [fɑːm] - [ˈpiːp(ə)l] , [ˈsɛvən]

the	hard	,	bustling	life	of	New	England	farm	-	people	,	7
这	难的	,	繁华	生活	的	新的	英格兰	农场	-	人们	,	7

新英格兰农场主艰苦而忙碌的生活，7

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈhaʊzɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

such	as	he	had	seen	at	the	other	houses	along	the	way	.
这样的	作为	他	有	已见	在	这	其他	房屋	沿着	这	方式	.

就像他沿途在其他房子里看到的那样。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtɜːkɪz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːdli] [faɪnd] [ˈkʌrɪdʒ]

If	it	were	not	for	the	turkeys	,	he	felt	that	he	should	hardly	find	courage
如果	它	是	不是	为了	这	火鸡	,	他	毛毡	那	他	应该	几乎	寻找	勇气

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

如果不是因为那些火鸡，他觉得自己恐怕很难鼓起勇气说话。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɔːl] [melt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] , — [haʊs] , [ˈmeɪdn] ,

for	fear	it	might	all	melt	away	into	the	gathering	twilight	,	—	house	,	maiden	,
为了	害怕	它	可能	全部	熔化	离开	进入	这	采集	暮	,	—	房子	,	少女	,

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

害怕这一切都会消融在渐浓的暮色中——房子、少女，以及所有的一切。

— [ænd; ənd] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [elmz] [ðæt] [weɪvd] [ðeə(r)] [ˈspektrəl] [ɑːmz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

—	and	leave	nothing	but	the	tall	elms	that	waved	their	spectral	arms	over	the
—	和	离开	没有什么	但	这	高的	榆树	那	挥手	他们的	光谱	武器	超过	这

[ˈsʌŋkən] [ruːfs] .

sunken	roofs	.
凹陷	屋顶	.

——只留下高耸的榆树，它们像幽灵般挥舞着手臂，悬在坍塌的屋顶之上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] ,

As	it	was	,	however	,
作为	它	曾是	,	然而	,

然而，事实却是.....

— [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɜːkɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrækɪt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [ˈnevə(r)] [bɪˈkʌm]

—	as	the	turkeys	were	making	such	a	racket	that	the	girl	would	never	become
—	作为	这	火鸡	是	制作	这样的	一个	球拍	那	这	女孩	会	绝不	变得

[əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ənˈles] [hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

aware	of	his	presence	unless	he	asserted	himself	in	some	way	,
意识到的	的	他的	在场	除非	他	断言	他自己	在	一些	方式	,

——由于火鸡们吵闹不休，除非他主动引起女孩的注意，否则女孩永远不会注意到他的存在。

— [hiː; hi] [stept] [ˈbəʊldli] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt]

—	he	stepped	boldly	forward	and	lifted	his	hat	,	for	he	had	been	taught
—	他	步	大胆地	向前	和	抬起	他的	帽子	,	为了	他	有	到过	教授

[gʊd] [ˈmænəz] ,

good	manners	,
好的	礼仪	,

他大步上前，摘下帽子，因为他从小就被教导要有礼貌。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triː] - [ˈeɪdʒənt] .

if	he	was	a	tree	-	agent	.
如果	他	曾是	一个	树	-	代理人	.

如果他是一名树木代理人。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Excuse	me	,	lady	,	"	he	said	.
"	原谅	我	,	女士	,	"	他	说	.

“打扰一下，女士，”他说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [rəʊm] ?

"	Is	this	the	road	to	Rome	?
"	是	这	这	路	到	罗马	?

这是通往罗马的路吗?

" [nɑːrˈsɪsə] [ˈstɑːtɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

"	Narcissa	started	violently	,	and	came	out	of	her	dream	.
"	水仙花	开始	暴力	,	和	来了	出去	的	她	梦	.

纳西莎猛然惊醒，从梦中醒来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [biːn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfɑːsnɪŋ] [ðə; ði]

She	had	actually	been	dressed	in	the	green	velvet	,	and	was	fastening	the
她	有	实际上	到过	穿着	在	这	绿色的	天鹅绒	,	和	曾是	紧固	这

[lɑːst][gəʊld] [ˈbʌt(ə)n] ,

last	gold	button	,
最后的	金子	按钮	,

她当时确实穿着那件绿色天鹅绒连衣裙，正在系最后一颗金扣子。

[ˈredi] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

ready	to	step	into	the	chariot	that	was	waiting	for	her	,	—	she	loved
准备好	到	步	进入	这	战车	那	曾是	等待	为了	她	,	—	她	喜爱

[ðə; ði] [wɜːd] [ˈtʃæriət] ,

the	word	chariot	,
这	单词	战车	,

她准备登上那辆等待着她的战车——她很喜欢“战车”这个词。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
though **the** **pictures** **in** **the** **Bible** **made** **her** **feel** **uncertain** **about** **the** **manner** **of**
尽管 这 图片 在 这 圣经 制成 她 感觉 不确定 关于 这 方式 的
['raɪdɪŋ][ɪn][wʌn] ,
riding **in** **one** **,**
骑术 在 一 ,

虽然圣经中的图画让她对骑马的方式感到不确定，

— [ænd; ənd][tuː; tə][draɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [rəʊm] .
— **and** **to** **drive** **along** **the** **road** **,** **the** **road** **to** **Rome** **.**
— 和 到 驾驶 沿着 这 路 , 这 路 到 罗马 .

——然后沿着这条路行驶，这条路通往罗马。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ə'baʊt][ðə; ði][rəʊd] !
How **strange** **that** **at** **this** **very** **moment** **some** **one** **should** **ask** **about** **the** **road** **!**
如何 奇怪的 那 在 这 非常 片刻 一些 一 应该 问 关于 这 路 !

真奇怪，就在这时居然有人问起路况！

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] - [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'tentɪvli]
She **raised** **her** **eyes** **,** **still** **shining** **with** **the** **dream** **-** **light** **,** **and** **looked** **attentively**
她 提高 她 眼睛 , 仍然 灼灼 和 这 梦 - 光 , 和 看起来 认真地
[æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
at **the** **stranger** **.**
在 这 陌生人 .

她抬起眼睛，眼中仍闪烁着梦幻般的光芒，专注地看着这位陌生人。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 是的 , 先生 , " 她 回答 .

“是的，先生，”她回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rəʊd] , — [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [rəʊm] .
" **This** **is** **the** **road** **,** **—** **the** **road** **to** **Rome** **.**
" 这 是 这 路 , — 这 路 到 罗马 .

“这就是通往罗马的路。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]
But **it's** **a** **long** **way** **from** **here** **,** **"** **she** **added** **,** **rousing** **herself** **,** **and** **rising**
但 它是 一个 长的 方式 从 这里 , " 她 额外 , 振奋人心的 她自己 , 和 上升
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
from **her** **seat** **.**
从 她 座位 .

“但是从这里到那里还有很长的路要走，”她说着，振作精神，从座位上站了起来。

" [ʃuː] ! [eɪt]
" **Shoo** **!** **8**
" 嘘 ! 8

嘘！8

[gəʊ] [ə'weɪ] , [naʊ] ;
go **away** **,** **now** **;**
去 离开 , 现在 ;

现在就走开；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɜːkɪz]
" **and** **she** **waved** **a** **signal** **of** **dismissal** **with** **her** **apron** **which** **the** **turkeys**
" 和 她 挥手 一个 信号 的 解雇 和 她 围裙 哪个 这 火鸡
[ˌʌndə'stʊd] ,
understood **,**
理解 ,

她挥舞着围裙，做了个解散的信号，火鸡们都明白了。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪð'druː] ,

and	at	sight	of	which	they	withdrew	,
和	在	视线	的	哪个	他们	退出	,

看到它，他们便退缩了。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgri] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

not	without	angry	cluckings	and	gobblings	directed	at	the	disturber	of	their
不是	没有	生气的	咯咯声	和	狼吞虎咽	指导	在	这	扰乱者	的	他们的

['iːvnɪŋ] [miːl] .

evening	meal	.
晚上	一顿饭	.

它们对着打扰它们晚餐的人发出愤怒的咯咯声和吞咽声。

" [woʊnt][juː; jʊ][set] [daʊn] [ænd; ənd] [rest][ə; eɪ] [spel] ?

"	Won't	you	set	down	and	rest	a	spell	?
"	惯于	你	放	向下	和	休息	一个	拼写	?

“您不坐下来休息一会儿吗？”

[ɪts] [ben] ['riːəl] [hɒt][tuː; tə] - [deɪ] , [ðəʊ] [ɪts] [sʌm; səm]['kuːlə(r)] [naʊ] . "

It's	ben	real	hot	to	-	day	,	though	it's	some	cooler	now	.	"
它是	本	真实的	热的	到	-	天	,	尽管	它是	一些	冷却器	现在	.	"

今天真热啊，不过现在凉快了一些。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] ! " [ə'sent] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz]

"	It	has	so	!	"	assented	the	young	man	,	taking	off	his	hat	again	to	wipe	his
"	它	有	所以	!	"	同意	这	年轻的	男人	,	采取	离开	他的	帽子	再次	到	擦拭	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

“确实如此！”年轻人赞同道，说着又摘下帽子擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dɔːstep] .

and	dropping	his	satchel	on	the	doorstep	.
和	下降	他的	书包	在	这	家门口	.

然后把他的书包扔在门口。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][set][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪf] [aɪm][nɒt] [ɪn'truːd] .

"	I	should	be	pleased	to	set	a	few	minutes	,	if	I'm	not	intruding	.
"	我	应该	是	高兴	到	放	一个	很少	分钟	,	如果	我是	不是	入侵	.

“如果不打扰您，我很乐意抽出几分钟时间。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

And	do	you	suppose	I	could	have	a	drink	of	water	,
和	做	你	认为	我	可以	有	一个	喝	的	水	,

请问我可以喝杯水吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

if	it	wouldn't	be	too	much	trouble	?
如果	它	不会	是	也	很多	麻烦	?

如果不太麻烦的话?

" [nɑːr'sɪsə] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [aɪs] - [kəʊld]

"	Narcissa	went	away	without	a	word	,	and	brought	back	the	water	,	ice	-	cold
"	水仙花	去	离开	没有	一个	单词	,	和	带来	后退	这	水	,	冰	-	寒冷的

[ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

and	clear	as	crystal	,
和	清除	作为	水晶	,

纳西莎一言不发地离开了，带回了水，水冰冷清澈如水晶。

[ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [braʊn] [mʌg] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [waɪt]
in **a** **queer** **brown** **mug** **with** **a** **twisted** **handle** **,** **and** **an** **inscription** **in** **white**
在 一个 酷儿 棕色的 马克杯 和 一个 扭曲 处理 , 和 一个 题词 在 白色的
['lɛtəz] .
letters **.**
信件 .

一个造型奇特的棕色马克杯，把手是扭曲的，上面用白色字母写着字。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [glɑːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **sorry** **I** **haven't** **got** **a** **glass** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 对不起 我 还没有 得到 一个 玻璃 , " 她 说 .

“对不起，我没有杯子，”她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [gʊd] .
" **But** **the** **water** **is** **good** **.**
" 但 这 水 是 好的 .

但是水质很好。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dræŋk] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [mʌg] .
" **The** **young** **man** **drank** **deeply** **,** **and** **then** **looked** **curiously** **at** **the** **mug** **.**
" 这 年轻的 男人 喝 深 , 和 然后 看起来 奇怪的是 在 这 马克杯 .

“年轻人痛饮了一口，然后好奇地看着杯子。”

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɑːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'd** **rather** **have** **this** **than** **a** **glass** **,** **"** **he** **said** **.**
" ID 相当 有 这 比 一个 玻璃 , " 他 说 .

“我宁愿要这个，也不要一杯，”他说。

" [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **It's** **quite** **a** **curiosity** **,** **ain't** **it** **?**
" 它是 相当 一个 好奇心 , 不是 它 ?

“这真是件令人好奇的事，不是吗？”

- [biː; bi] ['meri] ! -
' **Be** **Merry** **!** **'**
- 是 欢乐 ! -

“尽情欢乐吧！”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['sentɪmənt] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Well **,** **that's** **a** **good** **sentiment** **,** **I'm** **sure** **.**
出色地 , 那就是 一个 好的 情绪 , 我是 当然 .

嗯，这当然是件好事。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] .
Thank **you** **,** **lady** **.**
感谢 你 , 女士 .

谢谢您，女士。

[aɪm]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
I'm **ever** **so** **much** **obliged** **.** **"**
我是 曾经 所以 很多 有义务 . "

我感激不尽。

" [juː; jʊ][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] , " [rɪ'spɒndɪd] [nɑːr'sɪsə] , ['sɪvəli] .
" **You** **no** **need** **to** **,** **"** **responded** **Narcissa** **,** **civilly** **.**
" 你 不 需要 到 , " 回应 水仙花 , 文明地 .

“你不必这样，”纳西莎礼貌地回答道。

" [ai] — [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [triːz] [ɔː(r)][plɑːnts][tuː; tə][set] [aʊt] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" **I** **—** **I** **don't** **suppose** **you** **want** **any** **trees** **or** **plants** **to** **set** **out** **,** **do** **you** **?**
" 我 — 我 不 认为 你 想 任何 树木 或者 植物 到 放 出去 , 做 你 ?

“我——我想你不需要种植任何树木或植物吧？”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" said the stranger .
" 说 这 陌生人 .

“陌生人说道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)] ['pɔːtlənd] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][sʌm; səm][fɜːst] - [reɪt]
" I am travelling for a house near Portland , and I've got some first - rate
" 我 是 旅行 为了 一个 房子 靠近 波特兰 , 和 我已经 得到 一些 第一的 - 速度
[θɪŋz] , — ['riːəl] [tʃɑːnsiz] ,
things , — real chances ,
事物 , — 真实的 机会 ,

“我正在波特兰附近寻找一套房子，我有一些非常好的东西，——很有可能。”

[ai][kɔːl] - [ɪm] . " [naɪn]
I call ' em . " 9
我 称呼 - 呃 . " 9

我称他们为“9”。

" [ai] — [ges] [nɒt] , " [sed] [nɑːr'sɪsə] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" I — guess not , " said Narcissa , with an apprehensive glance over her
" 我 — 猜测 不是 , " 说 水仙花 , 和 一个 忧虑 瞥一眼 超过 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

“我——大概不是吧，”纳西莎说着，不安地回头看了一眼。

" [ai]['əʊnli] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][hɪə(r)] , — [hiːz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ʌŋk(ə)l] ,
" I only keep house for the man here , — he's my father's uncle ,
" 我 仅有的 保持 房子 为了 这 男人 这里 , — 他是 我的 父亲的 叔叔 ,

“我只是为这个男人操持家务——他是我父亲的叔叔。”

— [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
— and he don't buy such things .
— 和 他 不 买 这样的 事物 .

——而且他也不买这种东西。

[aɪ] [wɪʃ] " — [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['sætʃəl] .
I wish " — she sighed , and looked longingly at the black satchel .
我 希望 " — 她 叹了口气 , 和 看起来 渴望地 在 这 黑色的 书包 .

“我希望如此。”她叹了口气，渴望地望着那个黑色挎包。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [gɒt]['rəʊzɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['flaʊəz] ? "
" I suppose you've got roses , have you , and all kinds of flowers ? "
" 我 认为 你已经 得到 玫瑰 , 有 你 , 和 全部 种类 的 花朵 ? "

“我想你们那里应该有玫瑰花，还有各种各样的鲜花吧？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
" I should think so !
" 我 应该 思考 所以 !

我也这么认为！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , ['praʊdli] .
" replied the youth , proudly .
" 回复 这 青年 , 自豪地 .

“年轻人自豪地回答道。”

" ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊzɪz] .
" Our house is the greatest one in the State for roses .
" 我们的 房子 是 这 最 一 在 这 状态 为了 玫瑰 .

“我们家是全州玫瑰花种植最茂盛的。”

[let] [ˌem ˈiː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] .

Let	me	show	you	some	pictures	.
让	我	展示	你	一些	图片	.

让我给你们看几张照片。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] ['ɔːdə(r)] - [bʊk] [fɪld] [wɪð] ['brɪliənt] ['pɪktʃəz] .

"	He	opened	the	satchel	and	took	out	a	black	order	-	book	filled	with	brilliant	pictures	.
"	他	打开	这	书包	和	采取	出去	一个	黑色的	命令	-	书	已填	和	杰出的	图片	.

他打开挎包，拿出一本黑色订单簿，里面满是精美的图片。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] , " [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betə(r)] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

"	Oh	!	"	cried	Narcissa	,	"	I	—	I	guess	I'd	better	not	look	at	'	em	.
"	哦	!	"	哭	水仙花	,	"	我	—	我	猜测	ID	更好的	不是	看	在	-	呃	.

“哦！”纳西莎叫道，“我——我想我最好不要看他们。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	he'd	like	it	.
我	不	相信	他会	喜欢	它	.

我不认为他会喜欢。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .

Not	but	what	I'm	just	as	much	obliged	to	you	,	"	she	added	,	hastily	.
不是	但	什么	我是	只是	作为	很多	有义务	到	你	,	"	她	额外	,	草草	.

“不，但我同样非常感激你，”她连忙补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

But	the	stranger	had	already	opened	the	book	.
但	这	陌生人	有	已经	打开	这	书	.

但陌生人已经打开了那本书。

" [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	look	here	,	lady	,	"	he	said	.
"	只是	看	这里	,	女士	,	"	他	说	.

“女士，你看这里，”他说。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [duː; də][nəʊ]['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɜːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Why	,	it	can't	do	no	manner	of	hurt	for	you	to	look	at	them	.
"	为什么	,	它	不能	做	不	方式	的	伤害	为了	你	到	看	在	他们	.

“为什么呢？看看它们又不会对你造成任何伤害。”

[dʒʌst] [siː] [hɪə(r)] !

Just	see	here	!
只是	看	这里	!

瞧瞧这里！

[hɪrz] [ðə; ði] ['dʒækmɪnəut] [rəʊz] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [sʌm; səm][fəʊks] [θɪŋk] .

Here's	the	Jacqueminot	rose	,	the	finest	in	the	world	,	some	folks	think	.
这里是	这	雅克米诺	玫瑰	,	这	最好的	在	这	世界	,	一些	各位	思考	.

这是雅克米诺桃红葡萄酒，有人认为它是世界上最好的桃红葡萄酒。

[waɪ] , [wɪv] [gɒt] [bedz] [ænd; ənd] [bedz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	we've	got	beds	and	beds	of	it	.
为什么	,	我们已经	得到	床	和	床	的	它	.

我们这儿有好多好多床。

['splendɪd] ['grəʊə(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] — [wel] [ðeə(r)] !

Splendid	grower	,	and	sweet	—	well	there	!
灿烂	种植者	,	和	甜的	—	出色地	那里	!

极好的种植者，而且很甜——真不错！

[ai] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	give	you	any	idea	of	it	.
我	不能	给	你	任何	主意	的	它	.

我无法告诉你任何相关信息。

[kɔː'niːljə] [kʊk] !

Cornelia	Cook	!
科妮莉亚	厨师	!

康妮莉亚·库克!

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [rəʊz] ['naʊədeɪz] .

that's	a	great	rose	nowadays	.
那就是	一个	伟大的	玫瑰	如今	.

如今这是一款非常棒的玫瑰。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [waɪt] [blʌʃ] , [ðæt] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] —

And	here's	a	white	blush	,	that	looks	for	all	the	world	like	—
和	这里是	一个	白色的	脸红	,	那	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	—

还有这款白色腮红，看起来简直就像——

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɑːrsɪsəs] [tʃiːk] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊz]

"	Here	he	stopped	suddenly	;	for	it	was	Narcissa's	cheek	that	the	rose
"	这里	他	停止	突然	;	为了	它	曾是	纳西莎的	脸颊	那	这	玫瑰

[wɒz; wəz] [laɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

was	like	,	he	thought	,
曾是	喜欢	,	他	想法	,

“他突然停了下来；因为他想，那朵玫瑰就像纳西莎的脸颊一样。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə]

and	it	came	to	him	suddenly	that	he	did	not	want	to	say	such	things	to
和	它	来了	到	他	突然	那	他	做过	不是	想	到	说	这样的	事物	到

[ðɪs] [gɜːl] .

this	girl	.
这	女孩	.

他突然意识到，他不想对这个女孩说这样的话。

[ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'ləʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] her10

The	girl	at	the	house	below	,	when	he	had	paid	her10
这	女孩	在	这	房子	以下	,	什么时候	他	有	有薪酬的	her10

楼下那户人家的女孩，当他付给她10美元时

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [hæd; həd] [lɑːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

compliments	,	had	laughed	in	his	face	,	well	pleased	,	and	seemed	to
赞美	,	有	笑了	在	他的	脸	,	出色地	高兴	,	和	似乎	到

[ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ;

ask	for	more	;
问	为了	更多的	;

赞美之词让他哈哈大笑，他非常高兴，似乎还想要更多；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gɜːl] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

but	she	was	an	ordinary	girl	,	like	other	folks	.
但	她	曾是	一个	普通的	女孩	,	喜欢	其他	各位	.

但她和其他人一样，只是个普通的女孩。

[ðɪs] [spft] , ['ʃædəʊi] ['meɪdn] [maɪt] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [pɔːtʃ] ,

This	soft	,	shadowy	maiden	might	shrink	away	,	and	vanish	in	the	dusky	porch	,
这	柔软的	,	阴暗的	少女	可能	收缩	离开	,	和	消失	在	这	昏暗	门廊	,

这位柔弱而神秘的少女或许会缩成一团，消失在昏暗的门廊里。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] .

if	he	should	touch	her	rudely	.
如果	他	应该	触碰	她	粗鲁地	.

如果他粗鲁地触碰她。

[hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [nɑːr'sɪsə] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)]

He	need	have	had	no	fear	,	for	Narcissa	would	hardly	have	heard	or
他	需要	有	有	不	害怕	,	为了	水仙花	会	几乎	有	听到	或者

[ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['kɒmplɪmənt] .

understood	his	compliment	.
理解	他的	赞扬	.

他完全不必担心，因为纳西莎几乎不可能听到或理解他的恭维。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['pɪktʃəz] ,

She	was	gazing	with	hungry	eyes	at	the	bright	pictures	,
她	曾是	凝视	和	饥饿的	眼睛	在	这	明亮的	图片	,

她用饥渴的眼神盯着那些色彩鲜艳的图片。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] .

drinking	in	every	shade	of	crimson	and	scarlet	and	gold	.
喝	在	每一个	阴影	的	赤红	和	猩红	和	金子	.

尽情畅饮各种深红、猩红和金色的色彩。

" [əʊ] , [stɒp] !

"	Oh	,	stop	!
"	哦	,	停止	!

“哦，停下！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] .

"	she	cried	eagerly	.
"	她	哭	急切地	.

她急切地哭了起来。

" [əʊ] , [meɪ] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] ?

"	Oh	,	may	I	read	about	that	one	?
"	哦	,	可能	我	读	关于	那	一	?

“哦，我可以读一下那篇文章吗？”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Ain't	it	beautiful	!
不是	它	美丽的	!

真漂亮！

[meɪ] [aɪ] ? "

May	I	?	"
可能	我	?	"

我可以？ ”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] !

"	Well	,	I	should	think	you	might	!
"	出色地	,	我	应该	思考	你	可能	!

“嗯，我想你可能会！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gælənt] ['eɪdʒənt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	replied	the	gallant	agent	,	holding	the	book	toward	her	.
"	回复	这	英勇	代理人	,	保持	这	书	朝向	她	.

“那位英勇的特工回答道，同时把书递向她。”

" [hɪə(r)] , [liːn] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

"	Here	,	lean	right	over	me	;	I'd	like	to	read	it	too	.	"
"	这里	,	倾斜	正确的	超过	我	;	ID	喜欢	到	读	它	也	.	"

“来，凑近我看看；我也想读。”

" - [ðɪs] [grænd] [rəʊz] , - " [nɑːr'sɪsə] [riːd] [ə'laʊd] , " - [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn] [rəʊz] -
" ' This grand rose , ' " Narcissa read aloud , " ' has created an epoch in rose -
" - 这 盛大 玫瑰 , - " 水仙花 读 大声 , " - 有 创建 一个 时代 在 玫瑰 -
['grəʊɪŋ] .
growing .
生长 .

“‘这朵伟大的玫瑰，’”纳西莎大声读道，“创造了玫瑰种植史上的一个纪元。

[ɒv; əv] [friː] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [grəʊθ] , [ðə; ði] [plɑːnts] [fɔːm] [ðə; ði] [məʊst] ['splendɪd] ['ɔːnəmənt]
Of free habit and luxurious growth , the plants form the most splendid ornament
的 自由的 习惯 和 豪华 生长 , 这 植物 形式 这 最多 灿烂 装饰品
[ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [hɒt] - [haʊs] .
of garden or hot - house .
的 花园 或者 热的 - 房子 .

这些植物习性自由，生长旺盛，是花园或温室中最绚丽的装饰。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɜːfɪktli] - [ʃeɪpt] ['flaʊəz] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [k'ʌləz] , [ɪn]
The beautiful , perfectly - shaped flowers show a marvellous blending of colors , in
这 美丽的 , 完美 - 形状 花朵 展示 一个 奇妙 混合 的 颜色 , 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['eɪprɪkɒt] [pri'dɔmineit] ,
which a rich apricot predominates ,
哪个 一个 富有的 杏 占主导地位 ,

这些美丽、形状完美的花朵展现出奇妙的色彩融合，其中以浓郁的杏色为主。

['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] [pɪŋk] , [braɪt] [kə'neəri] , [ænd; ənd] [peɪl] ['jeləʊ] .
shading into light pink , bright canary , and pale yellow .
阴影 进入 光 粉色的 , 明亮的 金丝雀 , 和 苍白 黄色的 .

颜色由浅粉色、亮金丝雀黄和淡黄色渐变。

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [pet(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['grændli] [ˌriː'kɜːvd] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'miːliə] -
The outer petals are grandly recurved , forming a fine contrast to the Camellia -
这 外 花瓣 是 宏伟 反曲 , 成型 一个 美好的 对比 到 这 茶花 -
[laɪk] ['ɪnə(r)] [pet(ə)lz] .
like inner petals .
喜欢 内 花瓣 .

外层花瓣大幅度反卷，与山茶花状的内层花瓣形成鲜明对比。

[wɪð] [ɪts] [reə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] , [ɪts] [bəʊld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fəʊliɪdʒ] ,
With its rare and exquisite fragrance , its bold and beautiful foliage ,
和 它是 稀有的 和 精美的 香味 , 它是 大胆的 和 美丽的 叶子 ,

它拥有罕见而精致的香气，以及粗犷而美丽的叶子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [prə'fjuːʒn] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts] ['splendɪd] ['blɔsəmz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ,
and the unparalleled profusion with which its splendid blossoms are borne ,
和 这 无与伦比 丰富 和 哪个 它是 灿烂 花朵 是 出生 ,

以及它那绚丽花朵无与伦比的繁盛景象，

[wiː; wi] [kleɪm] [ðæt] [ðɪs] [rəʊz] [ɪz] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] . -
we claim that this rose is absolutely without a rival . '
我们 宣称 那 这 玫瑰 是 绝对地 没有 一个 竞争对手 . -

我们敢说，这朵玫瑰绝对无可匹敌。

" [nɑːr'sɪsə] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , her11
" Narcissa drew a long breath and looked up , her11
" 水仙花 画 一个 长的 气息 和 看起来 向上 , her11

纳西莎长长地吸了一口气，抬起头来，她的11

[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
eyes full of awe and admiration .
眼睛 满的 的 敬畏 和 钦佩 .

眼中充满敬畏和钦佩。

" [eɪnt] [ðæt] ['elɪgənt] ?
" Ain't that elegant ?
" 不是 那 优雅的 ?

“这不是很优雅吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" she said simply .
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['raɪtər] [ðeə(r)] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
" They have great writers there , don't they ?
" 他们 有 伟大的 作家 那里 , 不 他们 ?

“他们那里有很多优秀的作家，不是吗？”

" [ðə; ði] [juːθ] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . - ,
" The youth smiled , as he thought of little Mr . Bimsey ,
" 这 青年 微笑 , 作为 他 想法 的 小的 先生 . - ,

“年轻人想到小比姆西先生，脸上露出了笑容。”

[huː] " [gɒt] [ʌp] " [ðə; ði] ['kætəlɒgz] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ; [ðen] ,
who " got up " the catalogues and kept the accounts ; then ,
WHO " 得到 向上 " 这 产品目录 和 保留 这 账户 ; 然后 ,

谁负责整理产品目录和记账；然后，

[rɪ'maɪndid] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə]
reminded by this and by the fading light that he had still a good way to
提醒 经过 这 和 经过 这 褪色 光 那 他 有 仍然 一个 好的 方式 到
[gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ,
go before nightfall ,
去 前 黄昏 ,

这一点以及逐渐暗淡的光线提醒他，离天黑还有很长一段路要走。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , —
he added , rising reluctantly from his seat , —
他 额外 , 上升 勉强 从 他的 座位 , —

他恋恋不舍地从座位上站起来，补充道：

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , [aɪ] [ges] .
" I must be going , I guess .
" 我 必须 是 去 , 我 猜测 .

我想我该走了。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [rəʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['leɪdi] ?
You haven't any notion how far it might be to Rome , have you , lady ?
你 还没有 任何 概念 如何 远的 它 可能 是 到 罗马 , 有 你 , 女士 ?

女士，您根本不知道到罗马有多远，是吗?

" [nɑːr'sɪsə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Narcissa shook her head .
" 水仙花 摇晃 她 头 .

纳西莎摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's a long way , " she said .
" 它是 一个 长的 方式 , " 她 说 .

“路途遥远，”她说。

" [wen] ['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)] [gəʊz] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,
" When Uncle Pinker goes there with the turkeys in the fall ,
" 什么时候 叔叔 平克 去 那里 和 这 火鸡 在 这 落下 ,

“每当平克叔叔秋天带着火鸡去那里的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] . "

it	takes	him	the	whole	day	to	go	and	come	.	"
它	需要	他	这	所有的	天	到	去	和	来	.	"

他往返要花一整天的时间。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] ? " [pəˈsistid] [ðə; ði] [juːθ] .

"	You	haven't	got	a	map	of	the	county	?	"	persisted	the	youth	.
"	你	还没有	得到	一个	地图	的	这	县	?	"	持续	这	青年	.

“你们没有县里的地图吗？”年轻人追问道。

" [aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ai] [ges] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [wʌn]

"	I'd	ought	to	have	one	myself	,	and	I	guess	I	shall	have	to	get	me	one
"	ID	应该	到	有	一	我	,	和	我	猜测	我	将	有	到	得到	我	一

.

:
.

“我自己也应该有一个，我想我得去买一个。”

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

I'm	a	stranger	in	these	parts	.
我是	一个	陌生人	在	这些	部分	.

我是个外地人。

" [nɑːrˈsɪsə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgen] .

"	Narcissa	shook	her	head	again	.
"	水仙花	摇晃	她	头	再次	.

纳西莎再次摇了摇头。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæp] , [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	We	haven't	got	any	kind	of	a	map	,	as	I	know	of	,	"	she	said	;
"	我们	还没有	得到	任何	种类	的	一个	地图	,	作为	我	知道	的	,	"	她	说	;

“据我所知，我们没有任何地图，”她说；

[bʌt; bət] [nekst] [ˈməʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈbraitən] .

but	next	moment	her	face	brightened	.
但	下一个	片刻	她	脸	明亮	.

但下一刻，她的脸上绽放出笑容。

" [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈhænsəm] [ˈpɪktʃə(r)] .

"	We've	got	a	picture	of	Rome	,	"	she	said	,	—	"	a	real	handsome	picture	.
"	我们已经	得到	一个	图片	的	罗马	,	"	她	说	,	—	"	一个	真实的	英俊的	图片	.

“我们拍到了罗马的照片，”她说，“一张非常漂亮的照片。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Would	you	like	to	see	it	?	"
会	你	喜欢	到	看	它	?	"

你想看看吗？

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	Well	,	if	it	ain't	too	much	trouble	.
"	出色地	,	如果	它	不是	也	很多	麻烦	.

“嗯，如果不太麻烦的话。”

" [nɑːrˈsɪsə] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈkɔːʃən] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [tred] [ˈsɒftli] .

"	Narcissa	led	the	way	into	the	house	,	cautioning	the	stranger	to	tread	softly	.
"	水仙花	引领	这	方式	进入	这	房子	,	警告	这	陌生人	到	踏	轻轻	.

纳西莎带头走进屋子，叮嘱陌生人轻手轻脚。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpɪŋkə(r)] [ɪz] [əˈsliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Uncle	Pinker	is	asleep	,	"	she	said	.
"	叔叔	平克	是	睡着了	,	"	她	说	.

“平克叔叔睡着了，”她说。

" [hiːz] ['riːəl][əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [məʊst] [taɪmz] .

"	He's	real	old	,	and	he	sleeps	in	the	afternoon	,	most	times	.
"	他是	真实的	老的	,	和	他	睡觉	在	这	下午	,	最多	时代	.

“他年纪很大了，而且大多数时候下午都在睡觉。”

[hiːz] [səʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] you12

He's	so	deef	,	he	wouldn't	hear	you12
他是	所以	定义	,	他	不会	听到	you12

他聋了，根本听不见你说话。

[məʊst] ['laɪkli] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn] [fəʊks] .

most	likely	,	but	you	never	can	count	on	deef	folks	.
最多	可能	,	但	你	绝不	能	数数	在	定义	各位	.

很有可能，但你永远不能指望聋哑人。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [id] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Not	but	what	he'd	be	pleased	to	see	you	,	"	she	added	,
不是	但	什么	他会	是	高兴	到	看	你	,	"	她	额外	,

“他当然会很高兴见到你，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	doubtful	look	at	a	closed	door	as	she	passed	it	.
和	一个	疑	看	在	一个	关闭	门	作为	她	通过了	它	.

她经过那扇紧闭的门时，带着疑惑的神情看了一眼。

" [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [neɪm] , [siːmz] [ðəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt]

"	I'd	ought	to	make	you	acquainted	with	my	name	,	seem's	though	,	"	said	the	agent
"	ID	应该	到	制作	你	熟人	和	我的	姓名	,	似乎是	尽管	,	"	说	这	代理人

,

,

,

“看来我应该让你知道我的名字，”经纪人说道。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] , ['drɪəri] [ruːm] .

following	her	into	a	dim	,	dreary	room	.
下列的	她	进入	一个	暗淡	,	凄凉	房间	.

跟着她走进一间昏暗、阴沉的房间。

" [maɪ] [neɪmz] ['pætən] , — ['rɑːmjələs] ['pætən] .

"	My	name's	Patten	,	—	Romulus	Patten	.
"	我的	名字	帕滕	,	—	罗穆卢斯	帕滕	.

“我的名字叫帕滕，——罗穆卢斯·帕滕。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] : " [fəʊks] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk] [haʊ] [aɪ][gɒt][maɪ] [neɪm] ,

"	He	paused	,	and	then	went	on	:	"	Folks	always	ask	how	I	got	my	name	,
"	他	暂停	,	和	然后	去	在	:	"	各位	总是	问	如何	我	得到	我的	姓名	,

他停顿了一下，然后继续说道：“人们总是问我名字的由来，

[səʊ][aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] [raɪt] [ə'hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑːsk] .

so	I	get	into	the	way	of	firing	right	ahead	before	they	ask	.
所以	我	得到	进入	这	方式	的	射击	正确的	前方	前	他们	问	.

所以在他们开口之前，我就挡在了前面开枪的路。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] .

My	mother	got	it	out	of	the	history	book	.
我的	母亲	得到	它	出去	的	这	历史	书	.

这是我妈妈从历史书里找到的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][fɔː(r); fə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] .

She	was	a	great	hand	for	history	,	my	mother	was	.
她	曾是	一个	伟大的	手	为了	历史	,	我的	母亲	曾是	.

我母亲非常擅长历史。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwɪə(r)] , [maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rəʊm] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	seems	queer	,	my	going	to	Rome	,	don't	it	?
它	似乎	酷儿	,	我的	去	到	罗马	,	不	它	?

我去罗马，这听起来很奇怪，不是吗?

[ðeɪ] [meɪd] - [fʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ,

They	made	consid'able	fun	about	it	,	down	to	our	place	,	but	I'm	used	to	that	,
他们	制成	-	乐趣	关于	它	,	向下	到	我们的	地方	,	但	我是	用过的	到	那	,

他们拿这件事开了不少玩笑，甚至还提到了我们家，但我已经习惯了。

[ænd; ənd][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	mind	it	.
和	不	头脑	它	.

别介意。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [gliːm] [ɪn] [nɑːrsɪsəs] ['lʌvli] [aɪz] .

"	There	was	no	answering	gleam	in	Narcissa's	lovely	eyes	.
"	那里	曾是	不	回答	闪耀	在	纳西莎的	迷人的	眼睛	.

纳西莎美丽的眼睛里没有一丝回应的光芒。

" ['rɑːmjələs] ? [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ?

"	Romulus	?	was	he	in	the	Revolution	?
"	罗穆卢斯	?	曾是	他	在	这	革命	?

罗穆卢斯？他参加过革命吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gɒt] [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	I	had	to	leave	school	before	we	got	through	history	.
"	我	有	到	离开	学校	前	我们	得到	通过	历史	.

“我还没学完历史就不得不离开学校了。”

[aɪ'd]['əʊnli][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['leksɪŋtən] , [wen] [ɑːnt] ['pɪŋkə(r)][daɪd] ,

I'd	only	got	as	far	as	the	Battle	of	Lexington	,	when	Aunt	Pinker	died	,
ID	仅有的	得到	作为	远的	作为	这	战斗	的	列克星敦	,	什么时候	阿姨	平克	死亡	,

我只读到列克星顿战役那一章，平克姨妈就去世了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)] .

and	I	had	to	come	and	keep	house	for	Uncle	Pinker	.
和	我	有	到	来	和	保持	房子	为了	叔叔	平克	.

于是我被派来帮平克叔叔料理家务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['ɪntərˌestɪn] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

It	was	real	interestin	'	,	"	she	added	,	with	a	little	sigh	of	regret	,
它	曾是	真实的	有趣的	-	,	"	她	额外	,	和	一个	小的	叹	的	后悔	,

“真是太有趣了，”她补充道，带着一丝遗憾的叹息。

" [ai] - [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	I	wish't	I	could	have	finished	history	.
"	我	-	我	可以	有	完成的	历史	.

“我真希望我能完成历史学。”

" ['rɑːmjələs] ['pætən] [flʌʃt] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , — [nɒt][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ,

"	Romulus	Patten	flushed	with	shame	and	anger	,	—	not	at	the	girl	,
"	罗穆卢斯	帕滕	酡	和	耻辱	和	愤怒	,	—	不是	在	这	女孩	,

罗穆卢斯·帕滕羞愧难当，怒火中烧——但并非针对那个女孩。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] .

but	at	the	sordid	people	who	had	kept	her	in	ignorance	.
但	在	这	肮脏的	人们	WHO	有	保留	她	在	无知	.

但她憎恨那些让她蒙在鼓里的卑鄙之人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri]

He	had	gone	through	General	History	himself	,	and	having	a	good	memory
他	有	已消失	通过	一般的	历史	他自己	,	和	拥有	一个	好的	记忆

,

,

,

他自己学过通史，而且记忆力很好，

[kən'sɪdəd] [hɪm'self] ['veri] [wel] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

considered	himself	very	well	up	in	such	matters	.
经过考虑的	他自己	非常	出色地	向上	在	这样的	事情	.

他自认为在这方面非常精通。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , -

When	he	came	back	,	13
什么时候	他	来了	后退	,	-

他回来的时候，13

[hiː; hi] [θɔːt] , [pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

he	thought	,	perhaps	he	might	manage	to	stop	a	spell	,	and	tell	her	a
他	想法	,	也许	他	可能	管理	到	停止	一个	拼写	,	和	告诉	她	一个

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

little	about	things	.
小的	关于	事物	.

他心想，或许他可以设法解除魔法，并告诉她一些事情。

['rɑːmjələs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] !

Romulus	in	the	Revolution	!
罗穆卢斯	在	这	革命	!

罗穆卢斯在革命中!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skændələs] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] !

it	was	a	scandalous	shame	,	and	she	so	sweet	and	pretty	!
它	曾是	一个	丑闻	耻辱	,	和	她	所以	甜的	和	漂亮的	!

真是太丢人了，她那么甜美漂亮!

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

But	here	was	the	picture	of	Rome	,
但	这里	曾是	这	图片	的	罗马	,

这就是罗马的景象，

[ænd; ənd] [nɑːr'sɪsə] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [praɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Narcissa	turning	with	gentle	pride	to	introduce	him	to	it	.
和	水仙花	转弯	和	温和的	自豪	到	介绍	他	到	它	.

纳西莎带着温柔的骄傲转过身，向他介绍这件东西。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] ?

"	Ain't	it	handsome	?
"	不是	它	英俊的	?

是不是很帅?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	she	cried	with	enthusiasm	.
"	她	哭	和	热情	.

她激动地哭了起来。

" [ai][duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [siːmz] [ðəʊ] .

"	I	do	like	to	look	at	it	the	most	of	anything	,	seem's	though	.
"	我	做	喜欢	到	看	在	它	这	最多	的	任何事物	,	似乎是	尽管	.

“我确实最喜欢看它，看起来是这样。”

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['riːəl] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] .

I	think	you're	real	fortunate	to	be	going	there	,	Mr	.	—	Mr	.
我	思考	你是	真实的	幸运	到	是	去	那里	,	先生	.	—	先生	.

我认为您能去那里真是太幸运了，先生——先生。

['pætən] .

Patten	.
帕滕	.

图案。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

"	She	was	silent	,
"	她	曾是	沉默的	,

她沉默不语。

['geɪzɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [freʃ] ['evri] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

gazing	with	delight	that	was	fresh	every	time	her	eyes	rested	on	the	beloved
凝视	和	喜	那	曾是	新鲜的	每一个	时间	她	眼睛	休息	在	这	心爱

['pɪktʃə(r)] ;

picture	;
图片	;

每次目光落在心爱的照片上，她都会流露出新的喜悦；

[ænd; ənd]['rɑːmjələs] ['pætən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [tuː] .

and	Romulus	Patten	was	silent	too	.
和	罗穆卢斯	帕滕	曾是	沉默的	也	.

罗穆卢斯·帕滕也保持沉默。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] ?

What	was	it	he	saw	?
什么	曾是	它	他	锯	?

他看到了什么?

- [ɪn'greɪvɪŋ] , [dɪm][ænd; ənd] [greɪ] , [laɪk][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ;

Asteel	engraving	,	dim	and	gray	,	like	the	house	,	like	the	walls	on	which	it	hung	;
-	雕刻	,	暗淡	和	灰色的	,	喜欢	这	房子	,	喜欢	这	墙壁	在	哪个	它	悬挂	;

钢版雕刻，昏暗灰暗，就像房子一样，就像它悬挂的墙壁一样；

[freɪmd] [ɪn]['dɪndʒi][gəʊld] , ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [striːkt] .

framed	in	dingy	gold	,	spotted	and	streaked	.
框	在	昏暗的	金子	,	斑	和	条纹	.

镶着暗淡的金框，上面布满了斑点和条纹。

[wɪ'ðɪn] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɪrə(r)] , [ə'pɪəd] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['templz] , ['kɒləmd] ['pɔːtɪˌkəʊz]

Within	,	as	in	a	dull	mirror	,	appeared	towers	and	temples	,	columned	porticos
之内	,	作为	在	一个	乏味的	镜子	,	出现	塔楼	和	寺庙	,	列式	门廊

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːtʃɪz] :

and	triumphal	arches	:
和	凯旋的	拱门	:

如同在暗淡的镜子中一般，里面显现出高塔、庙宇、柱廊和凯旋门:

[ðə; ði] [həʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːpt] [ɪn] [peɪl] ['sʌnʃaɪn] ;

the	whole	seemed	to	be	steeped	in	pale	sunshine	;
这	所有的	似乎	到	是	浸泡	在	苍白	阳光	;

整个地方仿佛沐浴在淡淡的阳光下；

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [rəʊz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ʃeɪp] [wɪtʃ] ['rɑːmjələs] - ['præktɪst] [aɪ] ,

in	the	background	rose	a	monstrous	shape	which	Romulus	'	practised	eye	,
在	这	背景	玫瑰	一个	滔天	形状	哪个	罗穆卢斯	-	已实践	眼睛	,

背景中升起一个怪异的身影，罗穆卢斯敏锐的目光捕捉到了它。

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm]

familiar	with	the	illustrations	in	the	General	History	,	recognized	as	the	Coliseum
熟悉的	和	这	插图	在	这	一般的	历史	,	认可	作为	这	罗马斗兽场

.

:

.

熟悉《通史》中的插图，被认为是罗马斗兽场。

" [ðæts] [rəʊm] ! " [sed] [nɑːr'sɪsə] , ['sɒftli] .

"	That's	Rome	!	"	said	Narcissa	,	softly	.
"	那就是	罗马	!	"	说	水仙花	,	轻轻	.

“那就是罗马！”纳西莎轻声说道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪgənt] ?

"	Ain't	it	elegant	?
"	不是	它	优雅的	?

“难道不优雅吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'mjuːzmənt]

"	The	young	man	glanced	at	her	,	with	a	light	of	sympathetic	amusement
"	这	年轻的	男人	瞥了一眼	在	她	,	和	一个	光	的	交感神经	娱乐

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

“年轻人瞥了她一眼，眼中带着一丝同情的笑意。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [dʒəʊks] , [ʃiː; ʃi]

This	was	her	little	joke	;	he	had	hardly	thought	she	would	make	jokes	,	she
这	曾是	她	小的	开玩笑	;	他	有	几乎	想法	她	会	制作	笑话	,	她

[wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] .

was	so	quiet	.
曾是	所以	安静的	.

这是她的小玩笑；他几乎没想到她会开玩笑，她平时那么安静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd]['ɪntuː] a14

But	the	smile	faded	into	a14
但	这	微笑	褪色	进入	a14

但笑容渐渐消失，变成了14

[lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ɪt'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [nɑːr'sɪsə] [wɒz; wəz]

look	of	bewilderment	,	which	quickly	strove	to	efface	itself	;	for	Narcissa	was
看	的	困惑	,	哪个	迅速地	努力	到	抹去	本身	;	为了	水仙花	曾是

[nɒt] [ɪn][dʒest] .

not	in	jest	.
不是	在	笑话	.

她脸上露出困惑的神色，但很快便努力掩饰过去；因为纳西莎并非在开玩笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['pæʃənət]

She	was	gazing	at	the	picture	with	a	rapt	look	,	with	almost	passionate
她	曾是	凝视	在	这	图片	和	一个	欣喜若狂	看	,	和	几乎	热情的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

她全神贯注地盯着那幅画，眼神中充满了近乎狂热的喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

She	had	forgotten	him	for	the	moment	,
她	有	被遗忘的	他	为了	这	片刻	,

她一时把他忘了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	had	entered	the	city	of	her	dreams	as	she	so	often	entered	it	,
和	有	进入	这	城市	的	她	梦境	作为	她	所以	经常	进入	它	,

她又一次走进了她梦寐以求的城市，就像她经常走进去的那样。

[rəʊbd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætɪn] ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['tænzi] - ['kʌləd] ['velvɪt] [ðɪs] [taɪm] ,

robed	in	velvet	and	satin	(	it	was	the	tansy	-	colored	velvet	this	time	,
身着长袍	在	天鹅绒	和	缎	(	它	曾是	这	艾菊	-	有色	天鹅绒	这	时间	,

身着天鹅绒和缎子长袍（这次是淡紫色天鹅绒），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['splendɪd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

and	the	buttons	were	very	splendid	indeed	,	and	she	had	a	bunch	of
和	这	按钮	是	非常	灿烂	的确	,	和	她	有	一个	束	的

['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd]) ,

roses	in	her	hand	)	,
玫瑰	在	她	手	)	,

那些纽扣确实非常漂亮，她手里还拿着一束玫瑰花），

['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] .

riding	in	a	chariot	.
骑术	在	一个	战车	.

乘坐战车。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑ:tʃɪz] ; [ðæt] [sɒft] ,

She	was	passing	under	those	wonderful	arches	;	that	soft	,
她	曾是	通过	在下面	那些	精彩的	拱门	;	那	柔软的	,

她正穿过那些美妙的拱门；那柔软的，

[mɪ'stɪəriəs] ['sʌnʃaɪn] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] .

mysterious	sunshine	wrapped	her	in	a	cloud	of	glory	.
神秘	阳光	包装	她	在	一个	云	的	荣耀	.

神秘的阳光将她笼罩在一片荣耀的云雾之中。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] ['ʌðə(r)] ['bi:ɪŋs] , ['splendɪdli] [drest] [laɪk] [hɜ:'self] , [hu:] [wʊd] [gri:t]

Presently	she	would	meet	other	beings	,	splendidly	dressed	like	herself	,	who	would	greet
目前	她	会	见面	其他	生物	,	精彩地	穿着	喜欢	她自己	,	WHO	会	迎接

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [smaɪlz] ,

her	with	smiles	,
她	和	微笑	,

不久之后，她会遇到其他一些和她一样穿着华丽的人，他们会面带微笑地向她问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

and	tell	her	of	other	strange	and	beautiful	things	that	she	was	going
和	告诉	她	的	其他	奇怪的	和	美丽的	事物	那	她	曾是	去

[tu:; tə] [si:] .

to	see	.
到	看	.

并告诉她她将会看到的其他奇妙而美丽的事物。

[ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rəʊm] !

Ah	,	to	be	in	Rome	!
啊	,	到	是	在	罗马	!

啊，真想身在罗马！

[tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] !

to	be	really	going	there	!
到	是	真的	去	那里	!

真的要去那里！

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]

"	Ain't	it	handsome	?	"	she	repeated	,	turning	her	soft	eyes	on	her	companion
"	不是	它	英俊的	?	"	她	重复	,	转弯	她	柔软的	眼睛	在	她	伴侣

.

:

.

“是不是很帅？”她重复道，温柔的目光转向身边的同伴。

" [jʊr; jər] ['riːəl] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

"	You're	real	fortunate	to	be	going	there	.
"	你是	真实的	幸运	到	是	去	那里	.

“你能去那里真是太幸运了。”

" ['rɑːmjələs] ['pætən] ['stæmə] .

"	Romulus	Patten	stammered	.
"	罗穆卢斯	帕滕	结结巴巴	.

罗穆卢斯·帕滕结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [rəʊm] ?

"	You	—	you're	sure	that	is	Rome	?
"	你	—	你是	当然	那	是	罗马	?

你——你确定那是罗马吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] [seɪm] [rəʊm] , [daʊn] [iːst] [hɪə(r)] ?

"	This	same	Rome	,	down	east	here	?
"	这	相同的	罗马	,	向下	东方	这里	?

“这里说的罗马，是东部的那个罗马吗？”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] ['hɑːdli] [siːm] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [daʊn] - [iːst] [pleɪs] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	don't	hardly	seem	just	like	a	down	-	east	place	,	does	it	?
它	不	几乎	似乎	只是	喜欢	一个	向下	-	东方	地方	,	做	它	?

这里看起来一点也不像东部沿海地区，对吧?

" [ðə; ði] [sɒft] [aɪz] [gruː] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	soft	eyes	grew	wide	,	and	the	lips	smiled	a	little	.
"	这	柔软的	眼睛	生长	宽的	,	和	这	嘴唇	微笑	一个	小的	.

“那双柔和的眼睛睁得大大的，嘴角微微上扬。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [səʊ] ! " [sed] [nɑːr'sɪsə] .

"	Why	,	it	says	so	!	"	said	Narcissa	.
"	为什么	,	它	说道	所以	!	"	说	水仙花	.

“上面是这么写的！”纳西莎说道。

" [siː] [hɪə(r)] , [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , - [rəʊm] . -

"	See	here	,	right	under	the	picture	,	'	Rome	.	'
"	看	这里	,	正确的	在下面	这	图片	,	-	罗马	.	-

“请看这里，就在图片下方，写着‘罗马’。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['enɪ] [pleɪs] [els] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ? "

So	it	couldn't	be	any	place	else	,	could	it	?	"
所以	它	不能	是	任何	地方	别的	,	可以	它	?	"

所以不可能是别的地方了，对吧?

" [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [m'ɜːməd] ['rɑːmjələs] , hanging15

"	I	—	I	suppose	not	,	"	murmured	Romulus	,	hanging15
"	我	—	我	认为	不是	,	"	低声说道	罗穆卢斯	,	hanging15

“我——我想不是吧，”罗穆卢斯喃喃自语道，悬挂着15

[hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [wʌn] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] ['ɪgnərəns] .

his	head	,	like	one	found	in	an	unpardonable	ignorance	.
他的	头	,	喜欢	一	成立	在	一个	不可饶恕的	无知	.

他的脑袋，就像是陷入了不可饶恕的无知之中。

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [went] [ɒn] .

"	I	hope	to	go	there	some	day	,	"	the	girl	went	on	.
"	我	希望	到	去	那里	一些	天	,	"	这	女孩	去	在	.

“我希望有一天能去那里，”女孩继续说道。

" [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] , [jet] ; [ænd; ənd][fəʊks][doʊnt][gəʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

"	It's	never	been	so	I	could	,	yet	;	and	folks	don't	go	much	from	about	here	.
"	它是	绝不	到过	所以	我	可以	,	然而	;	和	各位	不	去	很多	从	关于	这里	.

“我从来没有机会做到；而且人们也不会离开这里太远。”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] ?

Ain't	it	queer	?
不是	它	酷儿	?

是不是很奇怪?

[ðel] [gəʊ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] , [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['saɪrəs] ,

They'll	go	the	other	way	,	to	Tupham	,	and	Cyrus	,
他们会	去	这	其他	方式	,	到	-	,	和	赛勒斯	,

他们会往另一个方向走，去图帕姆和赛勒斯。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] — [laɪk] [tuː; tə] [həʊm] [hɪə(r)] ,

and	other	places	that's	just	like	—	like	to	home	here	,
和	其他	地方	那就是	只是	喜欢	—	喜欢	到	家	这里	,

还有其他一些地方，就像——就像回到家一样，

— " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [bliːk] [rəʊd] ,

—	"	and	she	gave	a	little	disparaging	glance	along	the	bleak	road	,
—	"	和	她	给予	一个	小的	贬损	瞥一眼	沿着	这	苍凉	路	,

——”她沿着荒凉的道路投去一丝轻蔑的目光，

[wɪð] [ɪts] ['stræglɪŋ] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['bɜːrtʃɪz] , — " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['skeəsli] ['enibɒdi] [gəʊz]

with	its	straggling	willows	and	birches	,	—	"	and	there's	scarcely	anybody	goes
和	它是	零散的	柳树	和	白桦树	,	—	"	和	有	几乎	任何人	去

[tuː; tə] [rəʊm] .

to	Rome	.
到	罗马	.

那里柳树和白桦树稀疏，——”而且几乎没有人去罗马。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] !

And	it	like	that	!
和	它	喜欢	那	!

就是这样!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['revərəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld]['pɪktʃə(r)] .

"	she	added	,	with	another	look	of	loving	reverence	at	the	old	picture	.
"	她	额外	,	和	其他	看	的	爱	尊敬	在	这	老的	图片	.

“她补充道，同时又满怀爱意地望着那张老照片。”

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['gəʊɪŋ] , " [sə'dʒestid] ['rɑːmjələs] .

"	You	said	something	about	your	uncle	going	,	"	suggested	Romulus	.
"	你	说	某物	关于	你的	叔叔	去	,	"	建议	罗穆卢斯	.

“你刚才提到你叔叔要走了，”罗穆卢斯说道。

" ['hæznt] [hiː; hi]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , — ['weðə(r)] [ɪts] [laɪk] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ?

"	Hasn't	he	ever	told	you	about	the	place	,	—	whether	it's	like	the	picture	?
"	还没有	他	曾经	讲述	你	关于	这	地方	,	—	无论	它是	喜欢	这	图片	?

“他难道没跟你说过那个地方的情况吗？——它是不是像照片里那样？”

" [nɑːr'sɪsə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Narcissa shook her head .
" 水仙花 摇晃 她 头 .

纳西莎摇了摇头。

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I asked him last time he come back , " she said .
" 我 问 他 最后的 时间 他 来 后退 , " 她 说 .

“我上次他回来的时候问过他，”她说。

" [aɪv] [ɑːskt] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [nɒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
" I've asked him two or three times ; but all he does is nod his head and
" 我已经 问 他 二 或者 三 时代 ; 但 全部 他 做 是 点头 他的 头 和
[lɑːf] ,
laugh ,
笑 ,

“我问过他两三次了；但他只是点头大笑。”

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæz; həz] .
the way he has .
这 方式 他 有 .

就像他那样。

[hiː; hi] [eɪnt] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] , ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkə(r)] [eɪnt] .
He ain't one to talk , Uncle Pinker ain't .
他 不是 一 到 讲话 , 叔叔 平克 不是 .

他没资格说别人，平克叔叔也没资格说别人。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [rəʊm] [wʌns] ['evri] [fɔːl] , [wen] [hiː; hi] [kɪlz] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] .
He goes to Rome once every fall , when he kills the turkeys .
他 去 到 罗马 一次 每一个 落下 , 什么时候 他 杀戮 这 火鸡 .

他每年秋天都会去罗马一次，那时他会猎杀火鸡。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ɪm] [gəʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ɒn] [bɪ'jɒnd] ,
The biggest part of ' em goes the other way , to Tupham and on beyond ,
这 最大 部分 的 - 呃 去 这 其他 方式 , 到 - 和 在 超过 ,

其中大部分是反方向的，运往图帕姆及更远的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ælərz] [teɪks] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [rəʊm] .
but he allers takes some portion to Rome .
但 他 过敏 需要 一些 部分 到 罗马 .

但他还是带了一部分去罗马。

[hiː; hi] [sez] ['ðer] [greɪt] [ɒn] ['tɜːkɪz] [ðeə(r)] .
He says they're great on turkeys there .
他 说道 它们是 伟大的 在 火鸡 那里 .

他说他们那里的火鸡做得特别棒。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , ['ʃudnt] [juː; jʊ] ?
I should think they would be , shouldn't you ?
我 应该 思考 他们 会 是 , 不应该 你 ?

我想他们应该会这样，你不觉得吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [nɑːr'sɪsə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd]
" This was a long speech for Narcissa , and she relapsed into silence and
" 这 曾是 一个 长的 演讲 为了 水仙花 , 和 她 复发 进入 沉默 和
[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
the picture .
这 图片 .

“对纳西莎来说，这是一段很长的讲话，说完后她又陷入了沉默，目光转向了那幅画。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːl] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [əʊld] man16

"	And	you	live	all	alone	here	with	a	deef	old	man16
"	和	你	居住	全部	独自的	这里	和	一个	定义	老的	man16

你一个人住在这里，和一个聋哑老人作伴。16

[huː] [doʊnt] [tɔːk] ? " [sed] ['rɑːmjələs] ['pætən] .

who	don't	talk	?	"	said	Romulus	Patten	.
WHO	不	讲话	?	"	说	罗穆卢斯	帕滕	.

“谁不说话呢？”罗穆卢斯·帕滕说道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] — [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Excuse	me	,	Miss	—	well	,	you	haven't	told	me	your	name	,	have	you	?
"	原谅	我	,	错过	—	出色地	,	你	还没有	讲述	我	你的	姓名	,	有	你	?

“打扰一下，小姐——嗯，您还没有告诉我您的名字，是吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	and	he	laughed	a	little	.
"	和	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

" [nɑːr'sɪsə] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Narcissa	,	"	was	the	reply	.
"	水仙花	,	"	曾是	这	回复	.

“纳西莎，”对方回答道。

" [nɑːr'sɪsə] [waɪt] . "

"	Narcissa	White	.	"
"	水仙花	白色的	.	"

“纳西莎·怀特。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

" [sed] [ðə; ði] [wel] - ['mænəd] ['rɑːmjələs] .

"	said	the	well	-	mannered	Romulus	.
"	说	这	出色地	-	有礼貌的	罗穆卢斯	.

“彬彬有礼的罗穆卢斯说道。”

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][doʊnt] [siː] [nəʊ] ['kʌmpəni] ?

"	You	live	all	alone	with	him	,	and	don't	see	no	company	?
"	你	居住	全部	独自的	和	他	,	和	不	看	不	公司	?

“你和他单独住在一起，没有其他人陪伴吗？”

[ɪts] ['ləʊnsəm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	lonesome	for	you	,	ain't	it	?	"
它是	寂寞	为了	你	,	不是	它	?	"

你很孤独，对吗？

" [ai] — [doʊnt] — [nəʊ] , " [nɑːr'sɪsə] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] .

"	I	—	don't	—	know	,	"	Narcissa	answered	thoughtfully	.
"	我	—	不	—	知道	,	"	水仙花	回答	深思熟虑	.

“我……不知道，”纳西莎若有所思地回答道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪts] [biːn] - ['ləʊnsəm] .

"	I	never	thought	much	about	it's	bein	'	lonesome	.
"	我	绝不	想法	很多	关于	它是	是	-	寂寞	.

“我以前从没想过孤独是什么感觉。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] : [ænd; ənd]

I	have	the	turkeys	,	and	they're	a	good	deal	of	company	:	and
我	有	这	火鸡	,	和	它们是	一个	好的	交易	的	公司	:	和

我养了火鸡，它们陪伴我很愉快：

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
I — I think about things .
我 — 我 思考 关于 事物 .

我——我会思考一些事情。

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [waɪt] [tʃiːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['velvɪt]
" A faint color stole into her clear white cheek , as she remembered the velvet
" 一个 头晕的 颜色 偷窃 进入 她 清除 白色的 脸颊 , 作为 她 记得 这 天鹅绒
[gaʊn] .
gown .
袍 .

“当她想起那件天鹅绒礼服时，她白皙的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。”

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] [θɔːts] " ['traɪflɪn] - . "
She supposed a man would consider such thoughts " triflin ' . "
她 据称 一个 男人 会 考虑 这样的 想法 " 特里夫林 - . "

她觉得男人会认为这种想法“很琐碎”。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] ?
" Don't you see anything of the neighbors ?
" 不 你 看 任何事物 的 这 邻居 ?

“你难道没看到邻居们吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'sistid] .
" the young man persisted .
" 这 年轻的 男人 持续 .

这位年轻人坚持不懈。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'ləʊ] [hɪə(r)] , — [waɪd]
" There's a young lady down at the next house , half a mile below here , — wide
" 有 一个 年轻的 女士 向下 在 这 下一个 房子 , 一半 一个 英里 以下 这里 , — 宽的
- [ə'weɪk] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ,
- awake looking girl ,
- 醒 寻找 女孩 ,

“下面半英里远的隔壁房子里住着一位年轻女士——一个看起来很清醒的女孩，

[wɪð] ['jɛlə] [heə(r)][ænd; ənd] [red] [tʃiːks] , [lʊks] [sʌm; səm] [laɪk] [ə; eɪ][dʒə'reɪnɪəm] ; [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ]
with yeller hair and red cheeks , looks some like a geranium ; don't you know
和 黄狗 头发 和 红色的 脸颊 , 看起来 一些 喜欢 一个 天竺葵 ; 不 你 知道
[hɜː(r); hə(r)] ? "
her ? "
她 ? "

她有着黄色的头发和红扑扑的脸颊，长得有点像天竺葵；你不认识她吗?

" [ðæts] [də'laɪlə] - ! " [sed] [nɑːr'sɪsə] .
" That's Delilah Parshley ! " said Narcissa .
" 那就是 黛莉拉 - ! " 说 水仙花 .

“那是黛莉拉·帕什利！”纳西莎说道。

" [ʃiːz] ['riːəl] ['hænsəm] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" She's real handsome , don't you think so ?
" 她是 真实的 英俊的 , 不 你 思考 所以 ?

“她真的很漂亮，你不觉得吗？”

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli][tuː; tə] ['miːtɪn] - ['sʌmtaɪmz] .
No , I don't see her , only to meetin ' sometimes .
不 , 我 不 看 她 , 仅有的 到 会议 - 有时 .

不，我见不到她，只是偶尔会碰面。

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [fəʊks] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
I guess she don't care to go much with folks up this way .
我 猜测 她 不 关心 到 去 很多 和 各位 向上 这 方式 .

我猜她不太喜欢和这边的人来往。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪz]['məʊstli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , [ɒn][ðə; ði] - [rəʊd] .

Her	friends	is	mostly	the	other	way	,	on	the	Tupham	road	.
她	朋友们	是	大多	这	其他	方式	,	在	这	-	路	.

她的朋友大多住在另一边，在塔普汉姆路。

[ðeə(r)] [haʊs] [sets] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Their	house	sets	on	the	corner	,	you	know	.
他们的	房子	套	在	这	角落	,	你	知道	.

他们的房子位于街角，你知道的。

" [nɑːr'sɪsə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Narcissa	did	not	know	—	how	should	she	?
"	水仙花	做过	不是	知道	—	如何	应该	她	?

纳西莎不知道——她怎么会知道呢?

— [ðæt] [də'laɪlə] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] "

—	that	Delilah	Parshley	and	the	other	girls	of	her	sort	considered	her	"
—	那	黛莉拉	-	和	这	其他	女孩们	的	她	种类	经过考虑的	她	"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒntɪŋ] ,

a	little	wanting	,
一个	小的	想要	,

——德莱拉·帕什利和其他和她一样的女孩认为她"有点不足",

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , -

"	because	she	was	silent	,	17
"	因为	她	曾是	沉默的	,	-

因为她沉默不语，17

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] ,

and	never	seemed	interested	in	the	doings	of	the	neighbors	,
和	绝不	似乎	感兴趣的	在	这	行为	的	这	邻居	,

而且似乎对邻居们的事情从来不感兴趣。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [streɪ] ['trævələz] [æz; əz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [rəʊm] .

or	of	such	stray	travellers	as	came	along	the	road	to	Rome	.
或者	的	这样的	流浪	旅行者	作为	来了	沿着	这	路	到	罗马	.

或者那些沿着通往罗马的道路而来的迷路旅客。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - , [æz; əz] [tə'wɔːd] [ɔːl][ðə; ði] " ['miːtɪn] - [fəʊks] ;

She	felt	kindly	toward	the	Parshleys	,	as	toward	all	the	"	meetin	'	folks	;
她	毛毡	亲切地	朝向	这	-	,	作为	朝向	全部	这	"	会议	-	各位	;

她对帕什利一家抱有好感，就像对所有"聚会的人"一样;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['reəli] [held] [spiːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

"	but	she	rarely	held	speech	with	them	,
"	但	她	很少	握住	演讲	和	他们	,

但她很少和他们交谈。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] " ['gɛtɪn] - [æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ,

and	was	"	gettin	'	as	dumb	as	the	old	man	was	deef	,
和	曾是	"	获得	-	作为	哑的	作为	这	老的	男人	曾是	定义	,

而且"变得像那个聋老头一样愚蠢",

" [ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	the	neighbors	were	beginning	to	say	.
"	这	邻居	是	开始	到	说	.

邻居们开始议论纷纷。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt] ['eni] [fəʊks][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

"	But	haven't	you	got	any	folks	of	your	own	?
"	但	还没有	你	得到	任何	各位	的	你的	自己的	?

"但是你自己就没有亲人吗? "

" [ðɪs] [pə'sɪstənt] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɒn] .
" this persistent young man went on .
" 这 执着的 年轻的 男人 去 在 .

这位执着的年轻人继续说道。

" [ai] — [ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [tuː] [fɔːθ] - ['pʌtɪn] - , [mɪs] [waɪt] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . "
" I — I hope I'm not too forth - puttin ' , Miss White , but I'd like to know . "
" 我 — 我 希望 我是 不是 也 前进 - 普丁 - , 错过 白色的 , 但 ID 喜欢 到 知道 . "

“我……我希望我没有太唐突，怀特小姐，但我很想知道。”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] ['riːəl] [kaɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] ! " [rɪ'plaɪd] [nɑːr'sɪsə] ,
" I'm sure you're real kind to ask ! " replied Narcissa ,
" 我是 当然 你是 真实的 种类 到 问 ! " 回复 水仙花 ,

“你这么问，真是太好了！”纳西莎回答道。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['eni] [wʌn] [keə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .
who was not used to having any one care to ask her questions .
WHO 曾是 不是 用过的 到 拥有 任何 一 关心 到 问 她 问题 .

她以前从未遇到过有人关心她并问她问题的情况。

" [jes] , [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [fəʊks] .
" Yes , I've got some folks .
" 是的 , 我已经 得到 一些 各位 .

“是的，我有一些人。”

['fɑː.ðərz] ['lɪvɪn] - , [bʌt; bət] [hiːz] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,
Father's livin ' , but he's married again , and there's more children ,
父亲的 生活 - , 但 他是 已婚 再次 , 和 有 更多的 孩子们 ,

父亲还活着，但他再婚了，而且又有了孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
and he was glad to have me find a chance ;
和 他 曾是 高兴的 到 有 我 寻找 一个 机会 ;

他很高兴我能找到这个机会；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
and it was so that I was glad , too , " she added ,
和 它 曾是 所以 那 我 曾是 高兴的 , 也 , " 她 额外 ,

“我也很高兴，”她补充道。

[wɪð] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,
with no resentment in her tone , but a touch of sadness ,
和 不 怨恨 在 她 语气 , 但 一个 触碰 的 悲伤 ,

她的语气中没有怨恨，却带着一丝悲伤。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['redi] ['kʌlə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [əʊz] [tel] - [teɪl] [tʃiːks] [ɒv; əv] ['rɑːmjələs] ['pætən] .
which made the ready color come into those tell - tale cheeks of Romulus Patten .
哪个 制成 这 准备好 颜色 来 进入 那些 告诉 - 故事 脸颊 的 罗穆卢斯 帕滕 .

这使得罗穆卢斯·帕滕那标志性的脸颊上泛起了红晕。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɒtli] .
" It ain't right , " he said hotly .
" 它 不是 正确的 , " 他 说 热 .

“这不公平，”他激动地说。

" [aɪl] [biː; bi] [swɪtʃt] [ɪf] [ɪts] [raɪt] .
" I'll be switched if it's right .
" 患病的 是 切换 如果 它是 正确的 .

“如果合适，我会接受调换。”

[eɪnt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] , ['sʌmhweəz] [raʊnd] [hɪə(r)] ,
Ain't there a better chance you could get , somewheres round here ,
不是 那里 一个 更好的 机会 你 可以 得到 , 某个地方 圆形的 这里 ,

难道附近就没有更好的机会吗？

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [tuː; tə][gəʊ][fɜː(r)] [əˈweɪ] ?
if you don't feel to go fur away ?
如果 你 不 感觉 到 去 毛皮 离开 ?

如果你不想离开呢?

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [fiːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [daʊn] [ˈaʊə(r)] [weɪ] .
If you did feel to make a change , there's lots of chances down our way .
如果 你 做过 感觉 到 制作 一个 改变 , 有 很多 的 机会 向下 我们的 方式 .

如果你真的想做出改变，我们这里有很多机会。

[aɪˈd][biː; bi][ˈriːəl] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [əˈsɪstəns] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈeni] [weɪz] [ai][kʊd; kəd] ;
I'd be real pleased to be of assistance , if there was any ways I could ;
ID 是 真实的 高兴 到 是 的 协助 , 如果 那里 曾是 任何 方式 我 可以 ;

如果有什么我能帮上忙的地方，我将非常乐意效劳;

[ai] [wʊd] , [naʊ] , [mɪs] [waɪt] .
I would , now , Miss White .
我 会 , 现在 , 错过 白色的 .

现在，我愿意，怀特小姐。

" [nɑːrˈsɪsə] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːmd] . -
" Narcissa looked a little alarmed . 18
" 水仙花 看起来 一个 小的 惊慌 . -

纳西莎看起来有些惊慌。[18]

" [jʊr; jər] [ˈriːəl] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're real good , " she said .
" 你是 真实的 好的 , " 她 说 .

“你真棒，”她说。

" [bʌt; bət][ai] [eɪnt] [ˈθɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .
" But I ain't thinkin ' of any change .
" 但 我 不是 思考 - 的 任何 改变 .

但我没想过要改变什么。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈpɪŋkə(r)] [miːnz] [wel] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [eɪnt] [tuː] [hɑːd] , - [sɛpt] [kʌm] [heɪn] -
Uncle Pinker means well by me , and the work ain't too hard , ' cept come hayin '
叔叔 平克 方法 出色地 经过 我 , 和 这 工作 不是 也 难的 , - 除外 来 海因 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

平克叔叔对我很好，工作也不算太难，只是到了收割干草的时候就比较难了。

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ai][hæv; həv][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːrdɪn]
and along through the spring , sometimes , when I have to help in the gardin
和 沿着 通过 这 春天 , 有时 , 什么时候 我 有 到 帮助 在 这 加丁
.
:
.

整个春天，有时我还要去花园帮忙。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !
I'm sure I'm obliged to you !
我是 当然 我是 有义务 到 你 !

我肯定欠你一份情!

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈgreɪtfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
" she added gratefully , with a shy ,
" 她 额外 感激不尽 , 和 一个 害羞的 ,

她感激地补充道，带着一丝羞涩，

[swiːt] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [meɪd] ['rɑːmjələs] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [grəʊn]
sweet look in her eyes that made Romulus feel as if the day had grown
甜的 看 在 她 眼睛 那 制成 罗穆卢斯 感觉 作为 如果 这 天 有 生长
['sʌd(ə)nli] [wɔːm] [ə'gen] .
suddenly warm again .
突然 温暖的 再次 .

她眼中流露出的温柔神情，让罗穆卢斯感觉仿佛天气突然又暖和起来了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , " [aɪ] ['riːli] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" he said , with an effort , " I reely must be going , I suppose .
" 他 说 , 和 一个 努力 , " 我 真的 必须 是 去 , 我 认为 .

他费力地说：“我想我真的该走了。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] .
I've had a good rest , and I must be getting on .
我已经 有 一个 好的 休息 , 和 我 必须 是 获得 在 .

我休息得很好，看来年纪也不小了。

" [bʌt; bət] [nɑːr'sɪsə] [wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][gəʊ] [naʊ] .
" But Narcissa was not ready to have him go now .
" 但 水仙花 曾是 不是 准备好 到 有 他 去 现在 .

但纳西莎现在还不想让他离开。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['kaɪndnəs] ,
Her heart had been stirred by the unwonted kindness ,
她 心 有 到过 搅拌 经过 这 不寻常的 仁慈 ,

她被这突如其来的善意深深打动了。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn]
the interest which this handsome stranger with the kind eyes had shown in
这 兴趣 哪个 这 英俊的 陌生人 和 这 种类 眼睛 有 所示 在
[hɜː(r); hə(r)] , [nɑːr'sɪsə] [waɪt] ,
her , Narcissa White ,
她 , 水仙花 白色的 ,

这位英俊的陌生人，眼神温柔，对她——纳西莎·怀特——表现出的兴趣，

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
who was of no account to any one in the world .
WHO 曾是 的 不 帐户 到 任何 一 在 这 世界 .

他在这个世界上对任何人来说都无关紧要。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɜːd] ,
Her heart was stirred ,
她 心 曾是 搅拌 ,

她心潮澎湃，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][waɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and now she must show her gratitude in such simple wise as she could .
和 现在 她 必须 展示 她 感激 在 这样的 简单的 明智的 作为 她 可以 .

现在她必须用她所能做到的最简单的方式来表达她的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['doʊnʌts] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
She made him sit down at the table , and brought him doughnuts and milk ,
她 制成 他 坐 向下 在 这 桌子 , 和 带来 他 甜甜圈 和 牛奶 ,

她让他坐在桌旁，并给他端来了甜甜圈和牛奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['æplz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

and	the	prettiest	apples	she	could	find	in	the	cellar	.
和	这	最漂亮的	苹果	她	可以	寻找	在	这	地窖	.

还有她在地窖里找到的最漂亮的苹果。

[ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv]['æp(ə)l]['dʒeli] ,

In	fear	and	trembling	she	took	from	the	cupboard	a	tumbler	of	apple	jelly	,
在	害怕	和	发抖	她	采取	从	这	橱柜	一个	不倒翁	的	苹果	果冻	,

她战战兢兢地从橱柜里拿出一杯苹果果冻。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd]

wondering	as	she	did	so	what	Uncle	Pinker	would	say	,	and	whether	he	would
好奇	作为	她	做过	所以	什么	叔叔	平克	会	说	,	和	无论	他	会

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['sti:lɪŋ] .

call	it	stealing	.
称呼	它	偷窃	.

她一边做一边想着平克叔叔会怎么说，他会不会把这称为偷窃。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['swi:tmi:t] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɜ:nd] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ]

She	had	made	the	sweetmeat	herself	,	and	had	earned	the	money	to	buy
她	有	制成	这	蜜饯	她自己	,	和	有	获得	这	钱	到	买

[ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['tʌmbləz] ,

a	half	-	dozen	tumblers	,
一个	一半	-	打	玻璃杯	,

甜点是她自己做的，而且她还挣钱买了半打玻璃杯。

[baɪ] ['breɪdɪŋ] [rʌgz] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - .

by	braiding	rugs	for	Mrs	.	Parshley	.
经过	编织	地毯	为了	太太	.	-	.

为帕什利太太编织地毯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] ['æplz] , [tu:] .

She	had	picked	the	apples	,	too	.
她	有	挑选	这	苹果	,	也	.

苹果也是她摘的。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['dʒeli][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd]

Altogether	,	she	thought	she	had	a	right	to	offer	the	jelly	to	the	kind
共	,	她	想法	她	有	一个	正确的	到	提供	这	果冻	到	这	种类

['streɪndʒə(r)] . -

stranger	.	19
陌生人	.	-

总而言之，她认为自己有权把果冻送给这位好心的陌生人。19

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fi:st] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['dʒeli][ðə; ði] [best] [hi:; hi]

He	was	delighted	with	his	little	feast	,	and	pronounced	the	jelly	the	best	he
他	曾是	高兴极了	和	他的	小的	盛宴	,	和	发音	这	果冻	这	最好的	他

[hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] .

had	ever	tasted	.
有	曾经	尝过	.

他对这顿小小的盛宴非常满意，并称这果冻是他吃过的最好吃的。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] ?

She	made	it	herself	?
她	制成	它	她自己	?

她自己做的?

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] !

he	wanted	to	know	!
他	通缉	到	知道	!

他想知道!

[gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [smɑːt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [rəʊm] , [hiː; hi] [gest] .

girls	were	smart	on	the	road	to	Rome	,	he	guessed	.
女孩们	是	聪明的	在	这	路	到	罗马	,	他	猜对了	.

他猜测，通往罗马的路上，女孩们都很聪明。

[hiː; hi][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [mʌg] ,

He	drank	her	health	from	the	brown	mug	,
他	喝	她	健康	从	这	棕色的	马克杯	,

他用棕色马克杯为她祈祷健康。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][əˈpɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

and	again	she	apologized	for	not	having	a	glass	to	give	him	.
和	再次	她	道歉	为了	不是	拥有	一个	玻璃	到	给	他	.

她再次为自己没有杯子给他而道歉。

" [ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] [ˈglɑːsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] , " [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][ˈpɪŋkə(r)] [kiːps] - [ɪm]

"	There	is	good	glasses	,	"	she	said	with	a	blush	,	"	but	Uncle	Pinker	keeps	'	em
"	那里	是	好的	眼镜	,	"	她	说	和	一个	脸红	,	"	但	叔叔	平克	保持	-	呃

[lɒkt] [ʌp] .

locked	up	.
已锁定	向上	.

“有很好的眼镜，”她脸红着说，“但是平克叔叔把它们锁起来了。”

[aɪ] [brəʊk] [wʌn] [wen] [aɪ] [fɜːst] [kʌm] [hɪə(r)] , [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

I	broke	one	when	I	first	come	here	,	two	years	ago	,
我	打破	一	什么时候	我	第一的	来	这里	,	二	年	前	,

两年前我刚来这里的时候，弄坏了一个。

[ænd; ənd] [hiːz] [ˈnevə(r)] [let] [ˌem ˈiː] [tʌtʃ] [wʌn] [sɛns] .

and	he's	never	let	me	touch	one	sence	.
和	他是	绝不	让	我	触碰	一	感觉	.

他从未让我触碰过任何感官。

" [ˈrɑːmjələs] [ˈpætən] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [mʌg] , [bʌt; bət] [nɑːrˈsɪsə]

"	Romulus	Patten	muttered	something	in	confidence	to	the	brown	mug	,	but	Narcissa
"	罗穆卢斯	帕滕	低声说道	某物	在	信心	到	这	棕色的	马克杯	,	但	水仙花

[dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

did	not	hear	it	.
做过	不是	听到	它	.

罗穆卢斯·帕滕低声对着棕色的杯子说了些什么，但纳西莎没有听到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [mait] [kənˈsɪdə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ˈpɪŋkə(r)][ə; eɪ] [miːn]

She	was	too	happy	to	think	that	other	people	might	consider	Uncle	Pinker	a	mean
她	曾是	也	快乐的	到	思考	那	其他	人们	可能	考虑	叔叔	平克	一个	意思是

[əʊld] [kɜːˈmʌdʒən] .

old	curmudgeon	.
老的	脾气古怪的人	.

她高兴极了，根本没想过其他人可能会认为平克叔叔是个刻薄的老顽固。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːt] , [ˈhəʊlli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɑːvd] [ænd; ənd]

She	felt	a	warmth	about	the	heart	,	wholly	strange	to	her	starved	and
她	毛毡	一个	温暖	关于	这	心	,	完全	奇怪的	到	她	饥饿	和

[ˈbærən] [laɪf] .

barren	life	.
荒芜	生活	.

她感到心中涌起一股暖流，这与她饥寒交迫、贫瘠不堪的生活完全格格不入。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [dɪə(r)][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [driːm] , [əʊ] , [jes] !

It	had	been	dear	and	precious	to	dream	,	oh	,	yes	!
它	有	到过	亲爱的	和	宝贵的	到	梦	,	哦	,	是的	!

做梦曾经是多么美好而珍贵啊！

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ri'ælətɪ] .

but	here	was	reality	.
但	这里	曾是	现实	.

但这就是现实。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ə'baʊt] , ['əʊnli] ['ri:əl] [fleʃ] [ænd; ənd]

Here	was	some	one	like	the	people	she	dreamed	about	,	only	real	flesh	and
这里	曾是	一些	一	喜欢	这	人们	她	梦见	关于	,	仅有的	真实的	肉	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

眼前这个人就像她梦寐以求的那种人，只不过他是活生生的血肉之躯。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

instead	of	shadows	.
反而	的	阴影	.

而不是阴影。

[hi:; hi] [kɛəd] , [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] , ['ri:əli] [kɛəd] , [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə]

He	cared	,	this	wonderful	person	,	really	cared	,	to	be	kind	to	her	,	to
他	关心	,	这	精彩的	人	,	真的	关心	,	到	是	种类	到	她	,	到

[seɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:dz] ,

say	pleasant	words	,
说	令人愉快的	字	,

他很关心她，这个好人，真的很关心她，对她很友善，说了些好听的话。

[ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

and	smile	,	and	look	at	her	with	his	bright	,	gentle	eyes	.
和	微笑	,	和	看	在	她	和	他的	明亮的	,	温和的	眼睛	.

他微笑着，用他明亮、温柔的眼睛看着她。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rəʊm] !

And	he	was	going	to	Rome	!
和	他	曾是	去	到	罗马	!

他要去罗马!

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ðə; ði][best] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['fænsi] [hɪm] [ðeə(r)] ,

that	was	almost	the	best	part	of	all	,	for	now	she	could	fancy	him	there	,
那	曾是	几乎	这	最好的	部分	的	全部	,	为了	现在	她	可以	想要	他	那里	,

那几乎是整件事中最美好的部分，因为现在她可以想象他在那里的样子了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,

and	would	have	some	one	to	speak	to	,
和	会	有	一些	一	到	说话	到	,

并且会有人可以倾诉，

[wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] ['dʒɜ:rniz] [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] ['sɪti] .

when	she	made	her	shadowy	journeys	to	the	Dream	City	.
什么时候	她	制成	她	阴暗的	旅程	到	这	梦	城市	.

当她踏上前往梦之城的神秘旅程时。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑ:dlɪ] ['sɒrɪ] [wen] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fi:st] ['əʊvə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frend] [rəʊz] [tu:; tə]

She	was	hardly	sorry	when	,	the	simple	feast	over	,	her	new	friend	rose	to
她	曾是	几乎	对不起	什么时候	,	这	简单的	盛宴	超过	,	她	新的	朋友	玫瑰	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

当这顿简单的宴席结束后，她的新朋友起身离开时，她几乎没有感到遗憾。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst][fərˈevə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [suːn] , [ænd; ənd]

It	**could**	**not**	**last**	**forever**	**,**	**and**	**Uncle**	**Pinker**	**would**	**be**	**waking**	**up**	**soon**	**,**	**and**
它	可以	不是	最后的	永远	,	和	叔叔	平克	会	是	醒来	向上	很快	,	和

was20

was20

was20

这一切不可能永远持续下去，平克叔叔很快就会醒来，而且已经20岁了。

[æpt][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][set] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃærətəbli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][fɜːst]

apt	**to**	**be**	**"**	**a**	**little**	**set**	**,**	**"**	**as**	**she**	**charitably**	**expressed**	**it**	**,**	**when**	**he**	**first**
易于	到	是	"	一个	小的	放	,	"	作为	她	慈善地	表达	它	,	什么时候	他	第一的

[wəʊk] .

woke **.**

觉醒 .

正如她委婉地形容的那样，他刚醒来时可能会“有点儿固执”。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɐpˈbləʤɪz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [raʊzd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

She	**made**	**apologies**	**for**	**not**	**having**	**roused**	**the**	**old**	**man**	**,**
她	制成	致歉	为了	不是	拥有	唤醒	这	老的	男人	,

她为没能叫醒老人而道歉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] " ['riːəl] [pliːzd] " [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['pætən] ,

and	**was**	**sure**	**he**	**would**	**have**	**been**	**"**	**real**	**pleased**	**"**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Patten**	**,**
和	曾是	当然	他	会	有	到过	"	真实的	高兴	"	到	看	先生	.	帕滕	,

他确信，如果见到帕滕先生，他一定会“非常高兴”。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

if	**it**	**had**	**been**	**any**	**other**	**time**	**of**	**the**	**day**	**.**
如果	它	有	到过	任何	其他	时间	的	这	天	.

如果换作一天中的其他时间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [wen] ['rɑːmjələs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

She	**was**	**a**	**little**	**startled**	**when**	**Romulus**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**at**	**parting**	**.**
她	曾是	一个	小的	惊慌	什么时候	罗穆卢斯	握住	出去	他的	手	在	离别	.

离别时，罗穆卢斯伸出手来，她吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] [ʃʊk] [hændz][æt; ət]['fjuːnərəlz] ;

She	**had**	**an**	**idea**	**that**	**people**	**only**	**shook**	**hands**	**at**	**funerals**	**;**
她	有	一个	主意	那	人们	仅有的	摇晃	双手	在	葬礼	;

她认为人们只会在葬礼上握手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [pɑːm][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] , [strɒŋ] [wʌn] [held] [aʊt] [tuː; tə]

but	**she**	**laid**	**her**	**little**	**brown**	**palm**	**in**	**the**	**warm**	**,**	**strong**	**one**	**held**	**out**	**to**
但	她	铺设	她	小的	棕色的	棕榈	在	这	温暖的	,	强的	一	握住	出去	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

但她还是把她那棕色的小手放在了那只向她伸出的温暖而有力的手掌里。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['preʃə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — [ðə; ði]

and	**felt**	**a**	**cordial**	**pressure**	**that**	**brought**	**the**	**tears**	**to**	**her**	**eyes**	**,**	**—**	**the**
和	毛毡	一个	亲切	压力	那	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	,	—	这

[swiːt] ,

sweet	**,**
甜的	,

她感到一股亲切的压力，感动得热泪盈眶——这甜蜜的……

[fəˈlɔːn] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [gest] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['swiːtnəs] [ɔː(r)] ['sædnəs] !

forlorn	**gray**	**eyes**	**that**	**never**	**guessed**	**at**	**their**	**own**	**sweetness**	**or**	**sadness**	**!**
绝望	灰色的	眼睛	那	绝不	猜对了	在	他们的	自己的	甜味	或者	悲伤	!

忧郁的灰色眼睛，从未察觉到它们自身的甜蜜或悲伤！

['rɑːmjələs] ['pætən] [lʊkt] [lɒŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [gəʊ] .

Romulus	**Patten**	**looked**	**long**	**into**	**them**	**before**	**he**	**let**	**the**	**little**	**hand**	**go**	**.**
罗穆卢斯	帕滕	看起来	长的	进入	他们	前	他	让	这	小的	手	去	.

罗穆卢斯·帕滕凝视了他们很久，才松开了那只小手。

" [aɪ] ['ʃɑːnt] [fə'get] [juː; jʊ] , [mɪs] [waɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**I**	**sha'n't**	**forget**	**you**	**,**	**Miss**	**White**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	我	不会	忘记	你	,	错过	白色的	,	"	他	哭	.

“我不会忘记你的，怀特小姐，”他喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

"	**You**	**may**	**be**	**sure**	**of**	**that**	**;**	**and**	**I**	**hope**	**you**	**won't**	**forget**	**me**	**,**	**either**	**,**	**for**
"	你	可能	是	当然	的	那	;	和	我	希望	你	惯于	忘记	我	,	任何一个	,	为了

[ə; eɪ] [spel] .

a	**spell**	**.**
一个	拼写	.

“你可以确信这一点；我也希望你不会有一段时间忘记我。”

[aɪ] [meɪ] [stɒp] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [bæk] ,

I	**may**	**stop**	**on**	**my**	**way**	**back**	**,**
我	可能	停止	在	我的	方式	后退	,

我可能会在回程途中停留一下。

[ɪf] [aɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [wen] [aɪ] [liːv] [rəʊm] .

if	**I**	**don't**	**have**	**to**	**go**	**round**	**another**	**way**	**when**	**I**	**leave**	**Rome**	**.**
如果	我	不	有	到	去	圆形的	其他	方式	什么时候	我	离开	罗马	.

如果我离开罗马时不必绕道而行的话。

[aɪl] [traɪ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] ,

I'll	**try**	**my**	**best**	**to**	**fix**	**it**	**so**	**as**	**I**	**can**	**come**	**back**	**this**	**way**	**,**
患病的	尝试	我的	最好的	到	使固定	它	所以	作为	我	能	来	后退	这	方式	,

我会尽力修好它，这样我就可以回来了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [pə'hæps] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [nɑːr'sɪsə] .

and	**then**	**—**	**then**	**perhaps**	**you'll**	**let**	**me**	**call**	**you**	**Narcissa**	**.**
和	然后	—	然后	也许	你会	让	我	称呼	你	水仙花	.

然后——然后或许你会允许我叫你纳西莎。

[gʊd] - [baɪ] — [nɑːr'sɪsə] ! "

Good	**-**	**by**	**—**	**Narcissa**	**!**	**"**
好的	-	经过	—	水仙花	!	"

再见了，纳西莎！

" [gʊd] - [baɪ] ! " ['ekəud] [nɑːr'sɪsə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd]

"	**Good**	**-**	**by**	**!**	**"**	**echoed**	**Narcissa**	**;**	**and**	**then**	**she**	**stood**	**on**	**the**	**doorstep**	**and**
"	好的	-	经过	!	"	回声	水仙花	;	和	然后	她	站立	在	这	家门口	和

[wɒtʃt] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,

watched	**him**	**,**	**her**	**new**	**friend**	**,**
观看	他	,	她	新的	朋友	,

“再见！”纳西莎重复道；然后她站在门阶上，望着他，她的新朋友，

[ðə; ði] [fɜːst] [frend] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɒf(ə)n] ,

the	**first**	**friend**	**she**	**had**	**ever**	**had**	**,**	**as**	**looking**	**back**	**often**	**,**
这	第一的	朋友	她	有	曾经	有	,	作为	寻找	后退	经常	,

她的第一个朋友，回想起往事时，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌns] [ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,

and	**waving**	**his**	**hand**	**once**	**and**	**twice**	**in**	**sign**	**of**	**farewell**	**,**
和	挥手	他的	手	一次	和	两次	在	符号	的	告别	,

他挥手一两下，表示告别。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [rəʊm] . -

he	passed	along	down	the	road	to	Rome	.	21
他	通过了	沿着	向下	这	路	到	罗马	.	-

他沿着通往罗马的路继续前行。21

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

Part	II	.
部分	二	.

第二部分。

['weɪkɪŋ] .

WAKING	.
醒来	.

醒来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [sɜː(r)] ; [kæn; kən] [aɪ] [sel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ?

"	Good	mornin	'	,	sir	;	can	I	sell	you	anything	this	mornin	'	?
"	好的	早晨	-	,	先生	;	能	我	卖	你	任何事物	这	早晨	-	?

“早上好，先生；今天早上我能卖给您什么东西吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ,

"	It	was	a	strong	,
"	它	曾是	一个	强的	,

“它很强大，

[klɪə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [brəʊk] ['ruːdli] [ɪn] [ə'pɒn] ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkərz] ['mɔːnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn]

clear	voice	that	broke	rudely	in	upon	Uncle	Pinker's	morning	meditations	as	he	sat	in
清除	嗓音	那	打破	粗鲁地	在	之上	叔叔	平克	早晨	冥想	作为	他	卫星	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ([ðə; ði] [seɪm] ['setɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [freɪmd] [nɑːr'sɪsə] ['jestədeɪ] ,

the	doorway	(	the	same	setting	that	had	framed	Narcissa	yesterday	,
这	门口	(	这	相同的	环境	那	有	框	水仙花	昨天	,

一个清晰的声音粗暴地打断了平克叔叔的晨间冥想，当时他正坐在门口（昨天纳西莎也是在同样的地点冥想）。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] !) , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [blæk] [paɪp] .

but	how	different	a	picture	!	)	,	smoking	his	short	black	pipe	.
但	如何	不同的	一个	图片	!	)	,	吸烟	他的	短的	黑色的	管道	.

但画面却截然不同！他抽着短小的黑色烟斗。

" [kæn; kən] [aɪ] [sel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	Can	I	sell	you	anything	?	"	repeated	the	voice	,	with	an	imperious	intonation	.
"	能	我	卖	你	任何事物	?	"	重复	这	嗓音	,	和	一个	专横	语调	.

“我能卖给你什么东西吗？”那声音带着傲慢的语气重复道。

['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkə(r)] [lʊkt] [ʌp] .

Uncle	Pinker	looked	up	.
叔叔	平克	看起来	向上	.

平克叔叔抬起头来。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

The	sound	was	a	mere	murmur	in	his	ears	;	but	when	he	saw	the	figure
这	声音	曾是	一个	仅仅	低语	在	他的	耳朵	;	但	什么时候	他	锯	这	数字

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

那声音在他耳中不过是低语；但当他看到眼前的身影时，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

he	recognized	it	for	one	he	had	sometimes	seen	on	the	road	,
他	认可	它	为了	一	他	有	有时	已见	在	这	路	,

他认出这是他有时会在路上看到的那种车。

[ænd; ənd] [nju:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

and	knew	instinctively	what	was	wanted	.
和	知道	本能地	什么	曾是	通缉	.

他凭直觉就知道想要什么。

" [ˌdʒi:'eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑ:] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)] .

"	Ga	-	a	-	ah	!	"	said	Uncle	Pinker	.
"	加	-	一个	-	啊	!	"	说	叔叔	平克	.

“啊——！”平克叔叔说道。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ,

This	remark	was	a	favorite	one	of	the	old	gentleman's	,
这	评论	曾是	一个	最喜欢的	一	的	这	老的	绅士的	,

这是这位老先生最喜欢的一句话。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [nju:] [ɪts] [prɪ'saɪs] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	though	no	one	knew	its	precise	derivation	,
和	尽管	不	一	知道	它是	精确的	推导	,

虽然没有人知道它的确切来源，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv]['skɔ:nf(ə)l][rɪ'fju:z(ə)l] .

there	was	no	doubt	of	its	being	the	quintessence	of	scornful	refusal	.
那里	曾是	不	怀疑	的	它是	存在	这	精华	的	轻蔑的	拒绝	.

毫无疑问，这是蔑视性拒绝的极致体现。

[hi:; hi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒnstəntli] ,

He	used	it	constantly	,
他	用过的	它	不断地	,

他经常使用它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] [fɔ:s] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə] [spend]

but	it	never	had	such	bitter	force	as	when	he	was	asked	to	spend
但	它	绝不	有	这样的	苦的	力量	作为	什么时候	他	曾是	问	到	花费

['mʌni] .

money	.
钱	.

但当他被要求花钱时，这种痛苦感才真正涌上心头。

" [ˌdʒi:'eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑ:] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)] [ə'gen] .

"	Ga	-	a	-	ah	!	"	said	Uncle	Pinker	again	.
"	加	-	一个	-	啊	!	"	说	叔叔	平克	再次	.

“啊——！”平克叔叔又叫了一声。

" [wɒt] [mait] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] .

"	What	might	you	mean	by	that	?	"	asked	the	newcomer	,	with	some	asperity	.
"	什么	可能	你	意思是	经过	那	?	"	问	这	新人	,	和	一些	粗糙度	.

“你这话是什么意思？”新来的人有些不耐烦地问道。

" [ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [fɔ:m] of22

"	That	ain't	no	form	of22
"	那	不是	不	形式	of22

“那不是22的形式

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]['evə(r)][ai] [hɜ:d] [jet] .

salutation	ever	I	heard	yet	.
问候	曾经	我	听到	然而	.

这是我听过最棒的问候语。

['hævnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [tu:; tə][ju:z] , [əʊld] ['dʒentlmən] ?

Haven't	you	a	civil	tongue	to	use	,	old	gentleman	?
还没有	你	一个	民用	舌头	到	使用	,	老的	绅士	?

老先生，您难道就不能说句文明话吗?

[jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['mænəz] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['seɪɪn] - [səʊ] .

You're	**ancient**	**enough**	**to**	**have**	**learned**	**manners**	**,**	**if**	**you'll**	**excuse**	**me**	**sayin**	**'**	**so**	**.**
你是	古老的	足够的	到	有	学习	礼仪	, 如果	你会	原谅	我	说	-	所以	.	

怨我直言，您年纪足够大，应该懂得礼仪了。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [snɑːrld] [ə'gen] .

"	**The**	**old**	**man**	**snarled**	**again**	**.**
"	这	老的	男人	纠缠	再次	.

老人又咆哮了一声。

" [aɪm] [stəʊn] !

"	**I'm**	**stone**	**deef**	**!**
"	我是	石头	定义	!

我聋了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ai][doʊnt][hɪə(r)] ['nʌθɪn] - [juː; jʊ] [seɪ] , [nɔː(r)] [jet] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

"	**I**	**don't**	**hear**	**nothin**	**'**	**you**	**say**	**,**	**nor**	**yet**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**.**
"	我	不	听到	什么也没有	-	你	说	,	也不	然而	我	不	想	到	听到	.

“你说的话我一句也没听进去，但我也不想听。”

[juː; jʊ] ['nidnt] [weɪst] [nəʊ] [taɪm] , [fɜː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] . "

You	**needn't**	**waste**	**no**	**time**	**,**	**fur**	**as**	**I'm**	**concerned**	**.**	**"**
你	不必	浪费	不	时间	,	毛皮	作为	我是	担心的	.	"

就我而言，你无需浪费时间。

" [stəʊn] , [biː; bi][juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['pedlə(r)] .

"	**Stone**	**deef**	**,**	**be**	**you**	**?**	**"**	**returned**	**the**	**pedlar**	**.**
"	石头	定义	,	是	你	?	"	返回	这	小贩	.

“石头迪夫，是你吗？”小贩问道。

" [wel] , [ðæt] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [tuː] .

"	**Well**	**,**	**that**	**has**	**its**	**compensations**	**,**	**too**	**.**
"	出色地	,	那	有	它是	赔偿	,	也	.

“嗯，这也有它的好处。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bai] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['hɪrɪn] - [ɒv; əv] [ten] ,

You	**wouldn't**	**buy**	**anything**	**if**	**you**	**had**	**the**	**hearin**	**'**	**of**	**ten**	**,**
你	不会	买	任何事物	如果	你	有	这	听觉	-	的	十	,

就算你只有十岁的听力，你也什么都买不了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪn] - [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	**now**	**I**	**can**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**tellin**	**'**	**you**	**what**	**I**	**think**	**of**	**you**	**.**
和	现在	我	能	有	这	乐趣	的	告诉	-	你	什么	我	思考	的	你	.

现在我终于可以愉快地告诉你我对你的看法了。

[juː; jʊ] ['skɪni] , [stɑːvd] [əʊld] ['wiːzl] , [jʊr; jər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪkɛdəst] - ['lʊkɪn] - [piːs] [ai]['evə(r)][set]

You	**skinny**	**,**	**starved**	**old**	**weasel**	**,**	**you're**	**about**	**the**	**wickedest**	**-**	**lookin**	**'**	**piece**	**I**	**ever**	**set**
你	瘦骨嶙峋的	,	饥饿	老的	黄鼠狼	,	你是	关于	这	最邪恶的	-	在看	-	片	我	曾经	放

[aɪz] [ɒn] .

eyes	**on**	**.**
眼睛	在	.

你这只瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的老黄鼠狼，是我见过的最邪恶的家伙。

['riːəl] [əʊld] [skruː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [sɔː] [wʌn] .

Real	**old**	**screw**	**,**	**you**	**are**	**,**	**if**	**ever**	**I**	**saw**	**one**	**.**
真实的	老的	拧紧	,	你	是	, 如果		曾经	我	锯	一	.

你真是个十足的老顽固，我见过最老顽固的了。

['pɪti] [jɔː(r); jə(r)][fəʊks] , [ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] ; [mɔː(r)] ['laɪkli] [juːv] [stɑːvd] - [ɪm] [ɔːl] [ɒf] , [ðəʊ] ,

Pity	your	folks	,	if	you've	got	any	;	more	likely	you've	starved	'	em	all	off	,	though	,
遗憾	你的	各位	, 如果		你已经	得到	任何	;	更多的	可能	你已经	饥饿	-	呃	全部	离开	,	尽管	,

如果你有亲人，就可怜可怜他们吧；不过更有可能的是，你已经把他们都饿死了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [skɪrd] [ɒv; əv]['daɪɪn] - [jɔː'self] , [fɪə(r)][ɒv; əv]['hævɪn] - [ə'nʌðə(r)] ['fjuːnərəl][tuː; tə] [peɪ]

and	are	skeered	of	dyin	'	yourself	,	fear	of	havin	'	another	funeral	to	pay
和	是	惊恐	的	垂死	-	你自己	,	害怕	的	拥有	-	其他	葬礼	到	支付

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

他们害怕自己死去，害怕要支付另一场葬礼的费用。

[ðə; ði] [lɔːd] [liːvz] [fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [ˌʌndə'stænd] ? — [set] [ʌp]

The	Lord	leaves	folks	like	you	for	a	warnin	'	to	others	,	understand	?	—	set	up
这	主	树叶	各位	喜欢	你	为了	一个	警告	-	到	其他的	,	理解	?	—	放	向上

, [kaɪnd][ɒv; əv] ,

,	kind	of	,
,	种类	的	,

上帝留下像你这样的人是为了警示他人，明白吗？——算是安排好了，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['ʌgli] [ə; eɪ]['krɪtə(r)][kæn; kən][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [traɪz] .

to	show	how	ugly	a	critter	can	be	when	he	tries	.
到	展示	如何	丑陋的	一个	小动物	能	是	什么时候	他	尝试	.

向世人展示一只小动物努力时能有多丑陋。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [snɑːl] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Oh	,	you	needn't	snarl	at	me	.
哦	,	你	不必	咆哮	在	我	.

哦，你没必要对我咆哮。

[aɪm][ɛn'dʒɔɪɪn] - [maɪ'self] ['riːəl] [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I'm	enjoyin	'	myself	real	well	,	I	tell	you	.
我是	享受	-	我	真实的	出色地	,	我	告诉	你	.

我跟你说，我玩得可开心了。

[ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)] [weɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [bɪ'saɪdz] ['sɛlɪn] - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [treɪd] .

There's	other	ways	to	have	a	good	time	besides	sellin	'	,	if	it	is	my	trade	.
有	其他	方式	到	有	一个	好的	时间	除了	销售	-	, 如果		它	是	我的	贸易	.

如果这是我的职业，除了卖东西之外，还有其他方式可以享受生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(Narcissa,)

[ges] [aɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [spel] , ['ʌŋk(ə)l] , [sɛns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['prɛsɪn] - .
Guess **I'll** **set** **down** **a** **spell** **,** **uncle** **,** **sence** **you** **are** **so** **pressin** **'** **.**
猜测 患病的 放 向下 一个 拼写 , 叔叔 , 感觉 你 是 所以 压 - .

看来我得施个咒语了，叔叔，既然您这么着急。

" ['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['fəʊmɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **Uncle** **Pinker** **was** **almost** **foaming** **with** **rage** **by** **this** **time** **.**
" 叔叔 平克 曾是 几乎 起泡 和 愤怒 经过 这 时间 .

“此时，平克叔叔几乎气得要冒火了。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [wɜ:dz] ,
He **could** **hear** **no** **distinct** **words** **,**
他 可以 听到 不 清楚的 字 ,

他听不清任何词语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [lʊk]
but **the** **insulting** **nature** **of** **the** **stranger's** **speech** **was** **evident** **from** **look**
但 这 侮辱 自然 的 这 陌生人的 演讲 曾是 明显 从 看
[ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .
and **gesture** **.**
和 手势 .

但从陌生人的表情和手势中，可以明显看出他言语中的侮辱性。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn]
He **was** **just** **wondering** **whether** **his** **strength** **would** **suffice** **to** **throw** **himself** **on**
他 曾是 只是 好奇 无论 他的 力量 会 足够了 到 扔 他自己 在
[ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] , -
the **intruder** **,** **23**
这 入侵者 , -

他当时只是在想，自己的力气是否足够扑向入侵者。23

[wen] [ə; eɪ] [nju:] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [si:n] , — [nɑ:r'sɪsə] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['bɪzi] [ɪn]
when **a** **new** **figure** **appeared** **on** **the** **scene** **,** **—** **Narcissa** **,** **who** **had** **been** **busy** **in**
什么时候 一个 新的 数字 出现 在 这 场景 , — 水仙花 , WHO 有 到过 忙碌的 在
[ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,
the **back** **kitchen** **,**
这 后退 厨房 ,

这时，一个新身影出现在眼前——纳西莎，她一直在后厨忙碌着。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm] [haɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['skɔ:nf(ə)l] [spi:tʃ] ,
and **catching** **some** **high** **note** **of** **the** **stranger's** **scornful** **speech** **,**
和 捕捉 一些 高的 笔记 的 这 陌生人的 轻蔑的 演讲 ,

并听清了陌生人轻蔑话语中的一些高音，

[naʊ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
now **came** **hurrying** **out** **to** **see** **what** **was** **the** **matter** **.**
现在 来了 匆忙 出去 到 看 什么 曾是 这 事情 .

现在他急忙跑出来看发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [li:n] , [veɪnd] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
She **found** **Uncle** **Pinker** **quivering** **in** **his** **chair** **,** **his** **lean** **,** **veined** **hands** **clutching** **the**
她 成立 叔叔 平克 颤抖 在 他的 椅子 , 他的 倾斜 , 有脉络 双手 紧握 这
[ɑ:mz] ,
arms **,**
武器 ,

她发现平克叔叔在椅子上瑟瑟发抖，他那瘦削而青筋暴起的手紧紧抓住椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn]

his	little	red	eyes	starting	from	his	head	with	impotent	fury	;	and	sitting	on
他的	小的	红色的	眼睛	开始	从	他的	头	和	阳痿	愤怒	;	和	坐着	在

[ðə; ði] ['dɔ:step] ,

the	doorstep	,
这	家门口	,

他那双红红的小眼睛从眼眶里蹦出来，带着无力的愤怒；他坐在门阶上，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kɑ:m] [ə'mju:zmənt] ,

looking	up	into	his	face	with	a	smile	of	calm	amusement	,
寻找	向上	进入	他的	脸	和	一个	微笑	的	冷静的	娱乐	,

她抬起头，带着平静而愉悦的微笑，凝视着他的脸庞。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['fɪgə(r)] [nɑ:r'sɪsə] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n] .

was	the	strangest	figure	Narcissa	had	ever	seen	.
曾是	这	最奇怪的	数字	水仙花	有	曾经	已见	.

是纳西莎见过的最奇怪的人。

[ˌeɪ'pɜ:rsən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð] ['strɒŋli] [mɑ:kt] ['fi:tʃəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]

Aperson	of	middle	age	,	with	strongly	marked	features	,	and	a	countenance	of
一个人	的	中间	年龄	,	和	强烈	标记	特征	,	和	一个	面容	的

[ki:n] [ɪn'telɪdʒəns] ,

keen	intelligence	,
敏锐的	智力	,

一位中年人，五官轮廓分明，面容睿智敏锐。

[bʌt; bət] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['mænə(r)] .

but	dressed	in	a	singular	manner	.
但	穿着	在	一个	单数	方式	.

但穿着打扮却很独特。

[ə; eɪ] [su:t] [ɒv; əv] [braʊn] [klɒθ] , ['rɑ:ðə(r)] [wɔ:n] , [bʌt; bət] [wel] - [brʌʃt] [ænd; ənd] [ni:t] ; [lu:s]

A	suit	of	brown	cloth	,	rather	worn	,	but	well	-	brushed	and	neat	;	loose
一个	套装	的	棕色的	布	,	相当	磨损	,	但	出色地	-	刷过	和	整洁的	;	松动的

['traʊzəz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɒd] ,

trousers	,	and	an	odd	,
裤子	,	和	一个	奇怪的	,

一套棕色布料的西装，虽然有些旧，但擦拭得很干净整洁；宽松的裤子，以及一件奇特的.....

[lɒŋ] - ['skɜ:tɪd] [kəʊt] , ['ri:tʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ni:z] , [bəʊθ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [trɪmd] [wɪð]

long	-	skirted	coat	,	reaching	to	the	knees	,	both	coat	and	trousers	trimmed	with
长的	-	裙摆	外套	,	到达	到	这	膝盖	,	两个都	外套	和	裤子	修剪过的	和

[rəʊz] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [blæk] - ['velvɪt] ['rɪbən] .

rows	of	narrow	black	-	velvet	ribbon	.
行	的	狭窄的	黑色的	-	天鹅绒	丝带	.

长裙式外套，裙摆及膝，外套和裤子都饰有几排窄窄的黑色天鹅绒缎带。

[ðə; ði] ['pɜ:rsənz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [krɒpt] [ʃɔ:t] ; [ðə; ði] ['pɜ:rsənz] [hed] [wɒz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ]

The	person's	hair	was	cropped	short	;	the	person's	head	was	surmounted	by	a
这	人的	头发	曾是	裁剪	短的	;	这	人的	头	曾是	克服	经过	一个

['kjʊəriəs] ['strʌktʃə(r)] ,

curious	structure	,
好奇的	结构	,

这个人头发剪得很短；他的头上戴着一个奇特的装置。

[hɑ:f] [kæp] , [hɑ:f] ['helmɪt] , [laɪk] [ðæt] [wɔ:n] [baɪ] [mɪs] ['debərə] [ɪn] " ['krænfəd] ,

half	cap	,	half	helmet	,	like	that	worn	by	Miss	Deborah	in	"	Cranford	,
一半	帽	,	一半	头盔	,	喜欢	那	磨损	经过	错过	黛博拉	在	"	克兰福德	,

半帽半头盔，就像黛博拉小姐在《克兰福德》中戴的那种。

" ['əʊnli][ɒv; əv][fɑː(r)] ['hʌmblə] [mə'tɪərɪəlz] .

"	only	of	far	humbler	materials	.
"	仅有的	的	远的	谦逊	材料	.

“只是用更简陋的材料制成的。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , [leɪ] [ə; eɪ][bæg] , [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'fektɪd] [baɪ] ['pedlə(r)] ,

Beside	the	person	,	on	the	doorstep	,	lay	a	bag	,	of	the	kind	affected	by	pedlars	,
旁	这	人	,	在	这	家门口	,	躺	一个	包	,	的	这	种类	做作的	经过	小贩	,

在那个人身旁，门阶上，放着一个袋子，像是小贩们常用的那种。

[læŋk][ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

lank	and	shiny	,	and	particularly	unattractive	in	appearance	.
空白	和	闪亮的	,	和	特别	不吸引人	在	外貌	.

瘦长而油亮，外观尤其难看。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æt; ət] [huːm] [nɑːr'sɪsə] [waɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['steərɪŋ] [wɪð] [aɪz] ['veri]

Such	was	the	individual	at	whom	Narcissa	White	was	now	staring	with	eyes	very
这样的	曾是	这	个人	在	谁	水仙花	白色的	曾是	现在	凝视	和	眼睛	非常

[waɪd] ['əʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

纳西莎·怀特此刻正睁大眼睛，盯着眼前这个人。

[hɜː(r); hə(r)][steə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [geɪz] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ʃruːd]

her	stare	being	returned	by	a	quizzical	gaze	,	half	smiling	,	and	wholly	shrewd
她	盯	存在	返回	经过	一个	疑惑的	目光	,	一半	微笑	,	和	完全	精明

[ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] .

and	observant	.
和	观察者	.

她的凝视换来对方疑惑的目光，带着一丝微笑，透着一股精明和观察力。

" ['mɔːrnɪn] - , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [strɒŋ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] . -

"	Mornin	'	,	young	lady	,	"	said	the	strong	,	clear	voice	.	24
"	早晨	-	,	年轻的	女士	,	"	说	这	强的	,	清除	嗓音	.	-

“早上好，小姑娘，”一个洪亮清晰的声音说道。24

" ['wʌndərɪn] - [wɒt] [aɪ][biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? [fɪʃ] [ɔː(r)] [fleʃ] , [ɔː(r)] [red] ['hɛrɪn] - , [ɔː(r)] [wɒt] , [heɪ]

"	Wonderin	'	what	I	be	,	are	ye	?	fish	or	flesh	,	or	red	herrin	'	,	or	what	,	hey
"	好奇	-	什么	我	是	,	是	是的	?	鱼	或者	肉	,	或者	红色的	赫林	-	,	或者	什么	,	嘿

?

?
?

“你们想知道我是什么吗？鱼、肉、红鲱鱼，还是什么？嘿？”

[wel] , [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] .

Well	,	I'll	put	you	out	of	your	misery	.
出色地	,	患病的	放	你	出去	的	你的	苦难	.

好吧，我会让你解脱的。

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðə; ði][fəʊks] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['bluːmə(r)][dʒəʊ] .

I'm	a	woman	,	that's	what	I	am	;	the	folks	calls	me	Bloomer	Joe	.
我是	一个	女士	,	那就是	什么	我	是	;	这	各位	呼叫	我	布卢默	乔	.

我是个女人，这就是我；大家都叫我“花花公子乔”。

[naʊ] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Now	,	then	,	do	you	want	to	buy	anything	of	me	?
现在	,	然后	,	做	你	想	到	买	任何事物	的	我	?

那么，你想买我的东西吗?

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
" Here her tone changed , and her voice rose and fell in a kind of
" 这里 她 语气 已更改 , 和 她 嗓音 玫瑰 和 跌倒 在 一个 种类 的
[tʃɑːnt] ,
chant ,
呗 ,

“这时她的语气变了，声音也像吟唱一样起伏着，

['dwelɪŋ] [wɪð] [drə'mætɪk] ['emfəsɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['telɪŋ] [freɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
dwelling with dramatic emphasis on a telling phrase here and there .
住宅 和 戏剧性 强调 在 一个 讲述 短语 这里 和 那里 .

时不时地以戏剧性的语气强调某个意味深长的短语。

" [baɪ] ['eni] [leɪs] , [θredz] , [ɔː(r)] ['niːd(ə)lz] , [pɪnz] — [ɔː(r)] — ['esnsɪz] ?
" Buy any lace , threads , or needles , pins — or — essences ?
" 买 任何 蕾丝 , 线程 , 或者 针 , 别针 — 或者 — 精华 ?

“购买任何蕾丝、线、针、别针——或香精吗？”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] — [p'rɪtɪɪst] [feɪs] [aɪv] [siːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Here's a looking - glass to see your face in — prettiest face I've seen along the
这里是 一个 寻找 - 玻璃 到 看 你的 脸 在 — 最漂亮的 脸 我已经 已见 沿着 这
[rəʊd] !
road !
路 !

给你一面镜子，让你看看你的脸——这是我沿途见过的最漂亮的脸蛋！

([aɪ] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['evri] [gɜːl][aɪ] [siː] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
(I tell that to every girl I see , and most of ' em believe it ;
(我 告诉 那 到 每一个 女孩 我 看 , 和 最多 的 - 呃 相信 它 ;

（我跟遇到的每个女孩都这么说，而且她们大多数都相信了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] , [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][dʒəʊk] [ɪn'sted] .)
but you ain't that kind , so you shall have the joke instead .)
但 你 不是 那 种类 , 所以 你 将 有 这 开玩笑 反而 .)

但你不是那种人，所以就给你讲个笑话吧。）

['riːəl] ['seljulɔɪd] ['aɪvəri] [kɒmz] , [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [waɪf] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
Real celluloid ivory combs , fit for the President's wife , sure enough .
真实的 赛璐珞 象牙 梳子 , 合身 为了 这 总统的 妻子 , 当然 足够的 .

货真价实的赛璐珞象牙梳子，绝对是总统夫人的专属。

[gəʊld] [biːdz] , ['stɑːkɪn] - - [sə'pɔːtəz] , [tiːθ] - ['brʌʃɪz] , — [ænd; ənd] — ['stɪkɪn] - - ['plɑːstə(r)] .
Gold beads , stockin ' - - supporters , teeth - brushes , — and — stickin ' - plaster .
金子 珠子 , 丝袜 - - 支持者 , 牙齿 - 刷子 , — 和 — 粘 - - 石膏 .

金珠子、长筒袜支撑带、牙刷，还有创可贴。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bæg][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
" Here she dropped back into a conversational tone , opening her bag as she did
" 这里 她 掉落 后退 进入 一个 对话 语气 , 开幕 她 包 作为 她 做过
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

“这时她又恢复了平常的说话语气，同时打开了包。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['treʒəz] .
and drawing forth some of its treasures .
和 绘画 前进 一些 的 它是 宝藏 .

并从中发掘出一些珍宝。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [leɪs] , [jʌŋ] ['leɪdi] !
" Just look at this lace , young lady !
" 只是 看 在 这 蕾丝 , 年轻的 女士 !

“瞧瞧这蕾丝，小姑娘！”

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔː'self] [wɪð] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['fiːlɪn] - [ðæt] [weɪ] ,

strong	enough	to	hang	yourself	with	,	if	you	was	feelin	'	that	way	,
强的	足够的	到	悬挂	你自己	和	, 如果	你	曾是	感觉	-	那	方式	,	

如果你有那种感觉，这东西结实到可以用来上吊。

[ɔː(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['fiːlɪn] - [ə'nʌðə(r)] .

or	to	hang	the	old	gentleman	here	,	if	you	was	feelin	'	another	.
或者	到	悬挂	这	老的	绅士	这里	, 如果	你	曾是	感觉	-		其他	.

或者，如果你有别的想法，也可以把这位老先生吊死在这里。

[aɪ] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ'd] [fiːl] , [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

I	know	which	way	I'd	feel	,	quick	enough	.
我	知道	哪个	方式	ID	感觉	,	快的	足够的	.

我很快就能知道自己会有什么感受。

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪz][hiː; hi] ?

Not	your	father	,	is	he	?
不是	你的	父亲	,	是	他	?

不是你父亲吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] [nɑːrsɪsəs] [aɪz] .

"	she	added	,	seeing	a	look	of	distress	in	Narcissa's	eyes	.
"	她	额外	,	看到	一个	看	的	痛苦	在	纳西莎的	眼睛	.

“她补充道，同时看到纳西莎眼中流露出痛苦的神色。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [nɑːr'sɪsə] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	Oh	,	no	,	"	said	Narcissa	,	speaking	for	the	first	time	.
"	哦	,	不	,	"	说	水仙花	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

“哦，不，”纳西莎第一次开口说道。

" [bʌt; bət] — [hiːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , — [æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] — [ges] [jʊd]

"	But	—	he's	my	uncle	,	—	at	least	,	my	father's	uncle	;	and	I	—	guess	you'd
"	但	—	他是	我的	叔叔	,	—	在	至少	,	我的	父亲的	叔叔	;	和	我	—	猜测	你会

['betə(r)] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] , [pliːz] . " -

better	not	talk	so	,	please	.	"	25
更好的	不是	讲话	所以	,	请	.	"	-

“但是——他是我叔叔，——至少是我父亲的叔叔；我想——你最好还是别这么说，好吗？”25

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	All right	,	"	said	the	stranger	.
"	全部 正确的	,	"	说	这	陌生人	.

“好吧，”陌生人说。

" [aɪ][woʊnt] , [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	won't	,	not	if	it	is	any	trouble	to	you	.
"	我	惯于	,	不是	如果	它	是	任何	麻烦	到	你	.

“我不会的，如果这会给你带来麻烦的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [miːt] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [paɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	would	be	meat	and	potatoes	and	apple	-	pie	for	me	,	if	he	was
它	会	是	肉	和	土豆	和	苹果	-	馅饼	为了	我	, 如果	他	曾是	

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

如果他是我叔叔，那我就能吃到肉、土豆和苹果派了。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [get] [hɪz; ɪz] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ;

to	hear	him	get	his	rights	for	once	in	a	way	;
到	听到	他	得到	他的	权利	为了	一次	在	一个	方式	;

听到他终于以某种方式获得了应有的权利;

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] - [hɑːtɪd] [wʌnz] .

but	I	see	you're	one	of	the	soft	-	hearted	ones	.
但	我	看	你是	一	的	这	柔软的	-	心地	一个	.

但我看得出来你是个心软的人。

[wɒnt] ['eni] [sælv] ?

Want	any	salve	?
想	任何	药膏	?

需要药膏吗?

[hɪrz] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wɪl] [kjʊə(r)] [kɔːnz] , ['bʌnjənz] , ['ruːmətɪzəm] , [kruːp] , [sɔː(r)] - [θrəʊt] ,

Here's	a	kind	that	will	cure	corns	,	bunions	,	rheumatism	,	croup	,	sore	-	throat	,
这里是	一个	种类	那	将要	治愈	玉米	,	拇囊炎	,	风湿病	,	哮吼	,	疮	-	喉	,

['bækeɪk] , [hɔːs] - [eɪl] , [ænd; ənd]['kɒlɪk] ;

backache	,	horse	-	ail	,	and	colic	;
背痛	,	马	-	艾尔	,	和	绞痛	;

有一种药可以治疗鸡眼、拇囊炎、风湿病、哮吼、咽喉痛、背痛、马病和绞痛;

[kjʊə(r)][məʊst] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] , [ænd; ənd][woʊnt][duː; də][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [hɑːm] [tuː; tə] [ðæt] .

cure	most	anything	except	a	broken	heart	,	and	won't	do	a	mite	of	harm	to	that	.
治愈	最多	任何事物	除了	一个	破碎的	心	,	和	惯于	做	一个	螨虫	的	伤害	到	那	.

除了心碎之外，它几乎可以治愈任何疾病，而且对心碎也不会造成丝毫伤害。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [niːd] ['eni] [sælv] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [hiːz] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	don't	need	any	salve	,	and	the	old	gentleman	,	he's	past	it	.
但	你	不	需要	任何	药膏	,	和	这	老的	绅士	,	他是	过去的	它	.

但你不需要任何药膏，那位老先生已经过了那个年纪了。

[wel] , [ðen] , [hɪrz] ['rɪbənz] , [ɔːl] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , — [red] , ['jɛlə] , [bluː] , [siː] ?

Well	,	then	,	here's	ribbons	,	all	colors	of	the	rainbow	,	—	red	,	yeller	,	blue	,	see	?
出色地	,	然后	,	这里是	丝带	,	全部	颜色	的	这	彩虹	,	—	红色的	,	黄狗	,	蓝色的	,	看	?

那么，这里有彩带，各种颜色的，彩虹色的——红色、黄色、蓝色，看到了吗?

['hænsəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [æz; əz] [gʊd] ['kaʊnsl] .

handsome	they	are	,	and	cheap	as	good	counsel	.
英俊的	他们	是	,	和	便宜的	作为	好的	法律顾问	.

它们外形俊美，价格却像好的建议一样便宜。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [heɪ] ?

you'd	like	to	see	them	,	hey	?
你会	喜欢	到	看	他们	,	嘿	?

你想看看他们，是吗?

" [nɑːr'sɪsə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['rɪbənz] ,

"	Narcissa	had	indeed	changed	color	at	sight	of	the	bright	ribbons	,
"	水仙花	有	的确	已更改	颜色	在	视线	的	这	明亮的	丝带	,

“看到那些鲜艳的丝带，纳西莎的脸色果然变了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)] ,

and	she	now	gave	an	anxious	glance	at	Uncle	Pinker	,
和	她	现在	给予	一个	焦虑的	瞥一眼	在	叔叔	平克	,

她焦虑地看了平克叔叔一眼。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

who	was	still	fuming	and	snorting	in	his	chair	.
WHO	曾是	仍然	怒气冲冲	和	吸鼻	在	他的	椅子	.

他仍然坐在椅子上，怒气冲冲地哼着小曲。

" [juː; jʊ] , - [waɪt] , [send] [ðɪs] ['krɪtə(r)] [ə'weɪ] , [kænt] [jiː; ji] ?

"	You	,	Narcissy	White	,	send	this	critter	away	,	can't	ye	?
"	你	,	-	白色的	,	发送	这	小动物	离开	,	不能	是的	?

“纳西西·怀特，你把这畜生赶走，好吗？”

" [hiː; hi] [snɑːrld] ; " [ɔː(r)] [els] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [jɔː'self] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [nɒt]

"	he	snarled	;	"	or	else	go	into	the	house	yourself	,	and	go	to	work	,	not
"	他	纠缠	;	"	或者	别的	去	进入	这	房子	你自己	,	和	去	到	工作	,	不是

[stænd] ['fuːlɪn] - [hɪə(r)] ,

stand	foolin	'	here	,
站立	愚弄	-	这里	,

他咆哮道：“否则就自己进屋去干活，别在这儿傻站着！”

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɔːl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

with	the	work	all	on	the	floor	.
和	这	工作	全部	在	这	地面	.

所有工作都散落在地板上。

[gəʊ] - [lɒŋ] , [diː] - [jiː; ji][hɪə(r)] ?

Go	'	long	,	d	'	ye	hear	?
去	-	长的	,	d	-	是的	听到	?

走远点，听到了吗?

[ðɪs] ['wʊmən] , [ɔː(r)]['felə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː'self] , [kæn; kən] [tɔːk] [tɪl] [ʃiːz] [hɔːs] ;

This	woman	,	or	feller	,	or	whatever	she	calls	herself	,	can	talk	till	she's	hoarse	;
这	女士	,	或者	伙计	,	或者	任何	她	呼叫	她自己	,	能	讲话	直到	她是	嘶哑	;

这个女人，或者这个男人，或者不管她自称什么，都能说到嗓子都哑了；

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][ʃiː; ʃi][woʊnt] [get] ['nʌθɪn] - [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

she	won't	hurt	me	,	nor	she	won't	get	nothin	'	out	of	me	.	"
她	惯于	伤害	我	,	也不	她	惯于	得到	什么也没有	-	出去	的	我	.	"

她不会伤害我，也休想从我这里得到任何东西。

" [kʊd; kəd][ai][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] ?

"	Could	I	get	a	drink	of	water	,	do	you	s'pose	?
"	可以	我	得到	一个	喝	的	水	,	做	你	假设	?

请问我可以喝杯水吗?

" [ðə; ði]['pedlə(r)] [ɑːskt] ['kwaɪətli] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri][əʊld][mæn] .

"	the	pedlar	asked	quietly	,	paying	no	attention	to	the	angry	old	man	.
"	这	小贩	问	悄悄	,	付费	不	注意力	到	这	生气的	老的	男人	.

小贩平静地问道，对愤怒的老人置之不理。

" ['nɪdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [aɪl] [gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Needn't	trouble	to	bring	it	out	;	I'll	go	right	into	the	house	with	you	,
"	不必	麻烦	到	带来	它	出去	;	患病的	去	正确的	进入	这	房子	和	你	,

“不用费劲把它拿出来；我这就跟你进屋。”

[ɪf] [juːv] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] . " -

if	you've	no	objections	.	"	26
如果	你已经	不	反对意见	.	"	-

如果你没有异议的话。”26

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [nɑːr'sɪsə] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɒnstrəns] ,

She	followed	Narcissa	into	the	house	before	the	latter	could	make	any	remonstrance	,
她	随后	水仙花	进入	这	房子	前	这	后者	可以	制作	任何	抗议	,

不等纳西莎开口反对，她就跟着她进了屋。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	shut	the	door	after	her	.
和	关闭	这	门	后	她	.

然后把门关上了。

" [hiː; hi][doʊnt] [riɪli] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɒt][ə; eɪ][maɪt] ;

"	He	don't	reelly	disturb	me	,	"	she	said	,	"	not	a	mite	;
"	他	不	真	打扰	我	,	"	她	说	,	"	不是	一个	螨虫	;

“他一点儿也没打扰我，”她说，“一点儿也没有；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [treɪd] ['betə(r)][ɪn][hɪə(r)] .

but	we	can	trade	better	in	here	.
但	我们	能	贸易	更好的	在	这里	.

但我们在这里可以进行更好的交易。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

Let	me	try	some	of	the	ribbons	on	your	hair	.
让	我	尝试	一些	的	这	丝带	在	你的	头发	.

让我试试你头发上的几条丝带。

[ai][doʊnt]['ɒf(ə)n] [siː] [sʌtʃ] [heə(r)][æz; əz] [ðɪs] [ɒn][maɪ][træmp] , [ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ] ['kɒmplɪmənt] ,

I	don't	often	see	such	hair	as	this	on	my	tramps	,	and	that's	no	compliment	,
我	不	经常	看	这样的	头发	作为	这	在	我的	流浪汉	,	和	那就是	不	赞扬	,

我很少在流浪汉身上看到这样的头发，这可不是什么赞美之词。

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] . "

but	the	plain	truth	.	"
但	这	清楚的	真相	.	"

但事实就是如此。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] , [ɪn] [dɪ'stres] .

"	Oh	!	"	cried	Narcissa	,	in	distress	.
"	哦	!	"	哭	水仙花	,	在	痛苦	.

“哦！”纳西莎惊叫道。

" [jʊr; jər] ['riːəl][kaɪnd] , [bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] .

"	You're	real	kind	,	but	please	don't	.
"	你是	真实的	种类	,	但	请	不	.

“你真是太好了，但请不要这样。”

[ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [wɪð] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm]

I	haven't	got	any	money	to	buy	things	with	,	and	I	couldn't	take	your	time
我	还没有	得到	任何	钱	到	买	事物	和	,	和	我	不能	拿	你的	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

我没钱买东西，也不能白白占用你的时间。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] , [eɪnt] [ðeɪ] ?

They	are	handsome	,	ain't	they	?
他们	是	英俊的	,	不是	他们	?

他们长得真帅，不是吗?

[əʊ] , [ðæt] ['jeləʊ] [ɪz][dʒʌst] ['elɪgənt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	that	yellow	is	just	elegant	,	isn't	it	?
哦	,	那	黄色的	是	只是	优雅的	,	不是	它	?

哦，那黄色真是优雅极了，不是吗?

[ɪts] [laɪk][ðə; ði] ['bʌtnz] ; [ai] [miːn] [laɪk][ðə; ði]['tænzi] ['blɔsəmz] .

It's	like	the	buttons	;	I	mean	like	the	tansy	blossoms	.
它是	喜欢	这	按钮	;	我	意思是	喜欢	这	艾菊	花朵	.

就像纽扣一样；我的意思是，就像艾菊花一样。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ʃoʊɪn] - [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

I	thank	you	for	showin	'	them	to	me	,	I'm	sure	,
我	感谢	你	为了	显示	-	他们	到	我	,	我是	当然	,

谢谢你带我去看，我确信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] . "

but	it	ain't	any	use	for	you	to	.	"
但	它	不是	任何	使用	为了	你	到	.	"

但对你来说也没用。

" [doʊnt][hiː; hi] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪn] - [hɪə(r)] ?

"	Don't	he	pay	you	for	workin	'	here	?
"	不	他	支付	你	为了	工作	-	这里	?

“他不付你工资吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði]['pedlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] .

"	asked	the	pedlar	,	with	a	sharp	glance	.
"	问	这	小贩	,	和	一个	锋利的	瞥一眼	.

“小贩目光锐利地问道。”

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] [peɪ] [ˌem 'iː] , " [nɑːr'sɪsə] ['ɑːnsə(r)d] , — " [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]

"	Yes	,	he	does	pay	me	,	"	Narcissa	answered	,	—	"	a	dollar	and	a	half	a
"	是的	,	他	做	支付	我	,	"	水仙花	回答	,	—	"	一个	美元	和	一个	一半	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

“是的，他确实付给我钱，”纳西莎回答说，“每周一美元五角。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɛglɚ] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [baɪ]

But	—	but	I	don't	get	it	very	reg'lar	,	sometimes	,	and	I'm	saving	up	to	buy
但	—	但	我	不	得到	它	非常	reg'lar	,	有时	,	和	我是	保存	向上	到	买

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [dres] .

me	a	dress	.
我	一个	裙子	.

但是——但是我有时不能经常得到它，我正在攒钱给自己买一件连衣裙。

[aɪ] [niːd] [wʌn][bæd] , [tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] ['miːtɪn] - .

I	need	one	bad	,	to	wear	to	meetin	'	.
我	需要	一	坏的	,	到	穿	到	会议	-	.

我急需一件，开会时穿。

" [ðə; ði]['pedlə(r)] [fraʊnd] .

"	The	pedlar	frowned	.
"	这	小贩	皱眉	.

小贩皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [liːv] ['eni] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)]

It	was	against	her	principles	to	leave	any	house	where	she	knew	there
它	曾是	反对	她	原则	到	离开	任何	房子	在哪里	她	知道	那里

[wɒz; wəz] ['mʌni] ,

was	money	,
曾是	钱	,

离开任何她知道有钱的房子都违背了她的原则。

[wɪ'ðaʊt] ['selɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [sælv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːd] [keɪs] .

without	selling	at	least	a	box	of	salve	;	but	this	seemed	a	hard	case	.
没有	销售	在	至少	一个	盒子	的	药膏	;	但	这	似乎	一个	难的	案件	.

即使没有卖出至少一盒药膏，这似乎也是个棘手的问题。

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] [wiːk] !

"	A	dollar	and	a	half	a	week	!
"	一个	美元	和	一个	一半	一个	星期	!

每周一美元五毛钱！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['skɔːnfəli] .
" she muttered scornfully .
" 她 低声说道 轻蔑地 .

她轻蔑地低声说道。

" [ðə; ði][əʊld]['kærəweɪ] [siːd] !
" The old caraway seed !
" 这 老的 葛缕子 种子 !

“老香芹籽！”

[id] ['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [rəʊm] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
he'd better go and live in Rome , and be done with it .
他会 更好的 去 和 居住 在 罗马 , 和 是 完毕 和 它 .

他最好去罗马生活，把这件事彻底解决掉。

[hiːl] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] . " -
He'll find plenty of company there . " 27
地狱 寻找 很多 的 公司 那里 . " -

他会在那里找到很多同伴。”27

[nɑːr'sɪsə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
Narcissa looked up with wide - open eyes .
水仙花 看起来 向上 和 宽的 - 打开 眼睛 .

纳西莎抬起头，睁大了眼睛。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why do you say that ?
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [rəʊm] [ɪz][ðə; ði] [skˈɪnɪəst] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] [raʊnd] [ɜːθ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
" Because Rome is the skinniest place on this round earth , " was the reply ;
" 因为 罗马 是 这 最瘦的 地方 在 这 圆形的 地球 , " 曾是 这 回复 ;

“因为罗马是这个圆地球上最窄的地方，”对方回答说；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [suːt][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" and I think ' twould suit your uncle down to the ground .
" 和 我 思考 - 特沃德 套装 你的 叔叔 向下 到 这 地面 .

“而且我觉得这件衣服非常适合你叔叔。”

" [stɪl] [ðə; ði][gɜːl] [geɪzd] .
" Still the girl gazed .
" 仍然 这 女孩 凝视 .

女孩依然凝视着前方。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I guess you're mistaken , " she said quietly .
" 我 猜测 你是 错误 , " 她 说 悄悄 .

“看来你弄错了，”她平静地说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɒz; wəz][juː; jʊ] ? "
" I guess you never was there , was you ? "
" 我 猜测 你 绝不 曾是 那里 , 曾是 你 ? "

我猜你根本就没去过那里，对吧?

" ['nevə(r)] [tɪl] ['jestədeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [ə'gen]

"	Never	till	yesterday	,	"	replied	the	woman	,	"	and	never	want	to	be	there	again
"	绝不	直到	昨天	,	"	回复	这	女士	,	"	和	绝不	想	到	是	那里	再次

.

:

.

“直到昨天我都没去过那里，”女人回答说，“我再也不想去那里了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

You	see	,	this	isn't	my	own	country	at	all	,	as	you	may	say	.
你	看	,	这	不是	我的	自己的	国家	在	全部	,	作为	你	可能	说	.

你看，正如你所说，这里根本不是我的祖国。

[aɪ] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][məʊst]['dʒen(ə)rəli] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [biːt]

I	belong	in	another	part	of	the	State	,	and	most	generally	keep	to	my	own	beat
我	属于	在	其他	部分	的	这	状态	,	和	最多	一般来说	保持	到	我的	自己的	打

,

,

,

我来自州内的另一个地区，而且通常我都过着自己的生活。

['hævɪn] - [maɪ]['regjələ(r)] ['kʌstəməz] , [ˌʌndə'stænd] ? [ænd; ənd] [gɔɪn] - [raʊnd] [ə'mʌŋst] - [ɪm] .

havin	'	my	regular	customers	,	understand	?	and	goin	'	round	amongst	'	em	.
拥有	-	我的	常规的	顾客	,	理解	?	和	去	-	圆形的	在	-	呃	.

我得找我的老顾客，明白吗？然后我要在他们中间走走。

[bʌt; bət]['wʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['fænsi] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rəʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] ['ʌðə(r)]

But	oncet	in	a	while	the	fancy	takes	me	to	roam	a	little	,	and	see	other
但	曾经	在	一个	尽管	这	想要	需要	我	到	漫游	一个	小的	,	和	看	其他

[pɑːts] ;

parts	;
部分	;

但偶尔，我的兴致会驱使我四处游荡，看看其他地方；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [kʌm] [raʊnd] [θruː] [də'mæskəs] [ænd; ənd]['səʊlən] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [rəʊm]

and	so	I	come	round	through	Damascus	and	Solon	,	and	passed	through	Rome
和	所以	我	来	圆形的	通过	大马士革	和	梭伦	,	和	通过了	通过	罗马

['jestədeɪ] . "

yesterday	.	"
昨天	.	"

于是我绕道大马士革和梭伦，昨天经过了罗马。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] , ['breθləsli] .

"	Oh	!	"	cried	Narcissa	,	breathlessly	.
"	哦	!	"	哭	水仙花	,	气喘吁吁	.

“哦！”纳西莎气喘吁吁地叫道。

" [juː; jʊ][dɪd] ?

"	You	did	?
"	你	做过	?

你真的这么做了？

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] !

do	tell	me	!
做	告诉	我	!

快告诉我！

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪgənt] ?

and	wasn't	it	elegant	?
和	不是	它	优雅的	?

难道它不优雅吗？

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈweɪ] .

I	don't	see	how	you	could	come	away	.
我	不	看	如何	你	可以	来	离开	.

我不明白你怎么能离开。

[dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðem; ðəm] [ˈhænsəm] [ˈbɪldɪŋz] ?

Did	you	walk	about	,	and	see	all	them	handsome	buildings	?
做过	你	走	关于	,	和	看	全部	他们	英俊的	建筑物	?

你四处走走，看到那些漂亮的建筑了吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][fəʊks] ?

and	did	you	see	the	folks	?
和	做过	你	看	这	各位	?

你看到那些人了吗?

" [ðə; ði]['pedlə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] .

"	The	pedlar	gazed	at	her	in	wonder	.
"	这	小贩	凝视	在	她	在	想知道	.

小贩惊奇地凝视着她。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [stɑːz] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

The	girl's	eyes	were	like	stars	,	her	whole	face	alight	with	enthusiasm	.
这	女孩们	眼睛	是	喜欢	明星	,	她	所有的	脸	点燃	和	热情	.

女孩的眼睛像星星一样闪闪发光，整张脸都洋溢着热情。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

" ['hænsəm] - ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Handsome	buildin's	?	"	she	repeated	.
"	英俊的	-	?	"	她	重复	.

“漂亮的建筑？”她重复道。

" [ɪn] [rəʊm] ?

"	In	Rome	?
"	在	罗马	?

在罗马?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [sɔː] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [nəʊ] .

I'll	tell	you	what	I	saw	,	child	,	and	then	you'll	know	.
患病的	告诉	你	什么	我	锯	,	孩子	,	和	然后	你会	知道	.

孩子，我会告诉你我看到了什么，然后你就会明白了。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [fəˈlɔːn] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , [ai][doʊnt] care28

I	saw	the	forlornest	place	on	this	earth	,	I	don't	care28
我	锯	这	孤寂	地方	在	这	地球	,	我	不	care28

我见过这世上最荒凉的地方，我不在乎28

[weə(r)] [ðə; ði][nekst] [meɪ] [biː; bi] .

where	the	next	may	be	.
在哪里	这	下一个	可能	是	.

下一个可能在哪里?

[ai] [sɔː] [rɒks] [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [rɒks] .

I	saw	rocks	and	turkeys	,	and	turkeys	and	rocks	.
我	锯	岩石	和	火鸡	,	和	火鸡	和	岩石	.

我看到了石头和火鸡，也看到了火鸡和石头。

[ðə; ði] [striːt] ([ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [striːt] ; - [twʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɒg] - ['wɒləʊ] ,

The	street	(	if	you	can	call	it	a	street	;	'	twould	be	called	a	hog	-	wallow	,
这	街道	(	如果	你	能	称呼	它	一个	街道	;	-	特沃德	是	称为	一个	猪	-	泥坑	,

这条街（如果能称之为街的话；应该叫猪圈街）

[daʊn] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm]) [ɪz]['sɒlɪd] [rɒk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌd] ,

down	where	I	come	from	)	is	solid	rock	where	it	ain't	mud	,
向下	在哪里	我	来	从	)	是	坚硬的	岩石	在哪里	它	不是	泥	,

在我老家那边，除了泥泞的地方，全是坚硬的岩石。

[ænd; ənd]['sɒlɪd] [mʌd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [rɒk] .

and	solid	mud	where	it	ain't	rock	.
和	坚硬的	泥	在哪里	它	不是	岩石	.

以及没有岩石的地方都是坚硬的泥浆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] ,

There's	a	house	here	and	a	house	there	,
有	一个	房子	这里	和	一个	房子	那里	,

这里有一栋房子，那里也有一栋房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	they	all	look	as	if	they	was	tryin	'	to	get	away	from	each	other	,
和	他们	全部	看	作为	如果	他们	曾是	尝试	-	到	得到	离开	从	每个	其他	,

他们看起来都像是想躲开彼此。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [dɑːrs] [tuː; tə] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪn] - [daʊn] .

but	didn't	darse	to	move	for	fear	of	fallin	'	down	.
但	没有	达尔斯	到	移动	为了	害怕	的	坠落	-	向下	.

但他不敢动，生怕摔倒。

" [ðə; ðiː][fəʊks][aɪ] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [liːn] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ['tɜːkɪz] ,

"	The	folks	I	saw	were	as	lean	as	their	own	turkeys	,
"	这	各位	我	锯	是	作为	倾斜	作为	他们的	自己的	火鸡	,

“我看到的那些人瘦得跟他们养的火鸡一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [seɪ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	I	can't	say	no	further	than	that	.
和	我	不能	说	不	更远	比	那	.

我不能再多说了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [sælv] ;

I	tried	to	sell	'	em	some	of	my	salve	;
我	尝试	到	卖	-	呃	一些	的	我的	药膏	;

我试着卖给他们一些我的药膏；

[təʊld] - [ɪm] - [twʊd] [hiːl] [ðə; ðiː][skɪn] [weə(r)] - [twɒz] [brəʊk] [wɪð] [ðə; ðiː][bəʊnz] ['kʌmɪn] - [θruː] ,

told	'	em	'	twould	heal	the	skin	where	'	twas	broke	with	the	bones	comin	'	through	,
讲述	-	呃	-	特沃德	愈合	这	皮肤	在哪里	-	那是	打破	和	这	骨头	即将到来	-	通过	,

告诉他们，这样可以治愈皮肤破损处，让骨头露出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz][pɑːst]['dʒoʊkɪn] - [wɪð] .

but	they	was	past	jokin	'	with	.
但	他们	曾是	过去的	开玩笑	-	和	.

但他们已经不再开玩笑了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [rəʊm] [ɪz][ðə; ðiː] — [waɪ] , [wʌts] [ðə; ðiː]['mætə(r)] ?

"	I	tell	you	,	child	,	Rome	is	the	—	Why	,	what's	the	matter	?
"	我	告诉	你	,	孩子	,	罗马	是	这	—	为什么	,	是什么	这	事情	?

“我告诉你，孩子，罗马是——怎么了？

" [ðə; ðiː] [gʊd] ['wʊmən] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] [nɑːr'sɪsə] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

"	The	good	woman	stopped	suddenly	,	for	Narcissa	was	trembling	all	over	,
"	这	好的	女士	停止	突然	,	为了	水仙花	曾是	发抖	全部	超过	,

“那善良的妇人突然停了下来，因为纳西莎浑身都在颤抖。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [waɪt] [ɪn][ðə; ðiː][dɪm] , [hɑːf] - ['laɪtɪd] [ruːm] .

and	her	face	shone	white	in	the	dim	,	half	-	lighted	room	.
和	她	脸	闪耀	白色的	在	这	暗淡	,	一半	-	照明	房间	.

在昏暗、光线昏暗的房间里，她的脸显得格外苍白。

" [ai] — [ai][doʊnt] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] !
" I — I don't understand you !
" 我 — 我 不 理解 你 !

“我——我不明白你的意思！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" she cried wildly .
" 她 哭 疯狂地 .

她放声大哭。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] ; [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [rəʊm]
" There's some mistake ; you went to the wrong place , and never saw Rome
" 有 一些 错误 ; 你 去 到 这 错误的 地方 , 和 绝不 锯 罗马
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“肯定有什么地方搞错了；你去错地方了，根本就没见过罗马。”

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [weɪ] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,
" and she led the way swiftly across the hall , into the other room ,
" 和 她 引领 这 方式 迅速地 穿过 这 大厅 , 进入 这 其他 房间 ,

她迅速地带头穿过走廊，进了另一个房间。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['rɑːmjələs] ['pætən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
the room into which she had taken Romulus Patten the day before .
这 房间 进入 哪个 她 有 已采取 罗穆卢斯 帕滕 这 天 前 .

前一天她把罗穆卢斯·帕滕带进的那个房间。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði]['pedlə(r)] , [wɪð] [æn; ən]
She almost ran up to the picture , and motioned the pedlar , with an
她 几乎 跑 向上 到 这 图片 , 和 示意 这 小贩 , 和 一个
[ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] ,
imperious gesture ,
专横 手势 ,

她几乎是跑到画前，用一种傲慢的手势示意小贩过来。

[streɪndʒ] [ɪn][səʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
strange in so gentle a creature , to look at it .
奇怪的 在 所以 温和的 一个 生物 , 到 看 在 它 .

看着如此温顺的生物，感觉很奇怪。

" [ðæt] [ɪz] [rəʊm] ! " [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] .
" That is Rome ! " cried Narcissa .
" 那 是 罗马 ! " 哭 水仙花 .

“那就是罗马！”纳西莎喊道。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" You went to the wrong place , I tell you .
" 你 去 到 这 错误的 地方 , 我 告诉 你 .

我告诉你，你来错地方了。

[ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [rəʊm] !
This — this is Rome !
这 — 这 是 罗马 !

这就是——这就是罗马！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] fitted29

"	The	woman	drew	out	a	pair	of	spectacles	,	and	fitted29
"	这	女士	画	出去	一个	一对	的	眼镜	,	和	fitted29

“那女人拿出一副眼镜，戴上后……”

[ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

them	on	her	nose	with	exasperating	deliberation	.
他们	在	她	鼻子	和	可气	审议	.

她用一种令人恼火的沉着冷静，把它们放在鼻子上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜːl] ,

She	took	a	long	look	at	the	picture	,	and	then	turned	to	the	trembling	girl	,
她	采取	一个	长的	看	在	这	图片	,	和	然后	转向	到	这	发抖	女孩	,

她仔细看了看照片，然后转向那个瑟瑟发抖的女孩。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [laɪt] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .

with	a	kind	light	of	pity	in	her	eyes	struggling	with	amusement	.
和	一个	种类	光	的	遗憾	在	她	眼睛	挣扎	和	娱乐	.

她眼中带着一丝怜悯，却又难以掩饰自己的好笑。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] — [dɪ'luːdɪd] — [tʃaɪld] !

"	You	poor	—	deluded	—	child	!
"	你	贫穷的	—	妄想	—	孩子	!

你这个可怜的、受蒙蔽的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	said	at	length	.
"	她	说	在	长度	.

她长篇大论地说。

" [huː] ['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rəʊm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	Who	ever	told	you	that	was	Rome	,	I	should	like	to	know	?	"
"	WHO	曾经	讲述	你	那	曾是	罗马	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“我想知道是谁告诉你那是罗马的？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] [səʊ] !

"	But	it	says	so	!
"	但	它	说道	所以	!

“但上面是这么写的！”

" [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] .

"	cried	Narcissa	.
"	哭	水仙花	.

“纳西莎喊道。”

" [kænt] [juː; jʊ] [riːd] ? - [rəʊm] . -

"	Can't	you	read	?	'	Rome	.	'
"	不能	你	读	?	-	罗马	.	-

你看不懂吗？“罗马。”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [pleɪn] ['letəz] ; [ænd; ənd][aɪ] — [doʊnt] — " [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [aɪ][doʊnt]

There	it	is	,	in	plain	letters	;	and	I	—	don't	—	"	she	wanted	to	say	"	I	don't
那里	它	是	,	在	清楚的	信件	;	和	我	—	不	—	"	她	通缉	到	说	"	我	不

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

believe	you	!
相信	你	!

上面写得清清楚楚；而我——不——”她想说“我不相信你！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜːz] ['stedəli] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd]

"	but	the	blue	eyes	that	met	hers	steadily	showed	nothing	but	truth	and
"	但	这	蓝色的	眼睛	那	遇见	她的	稳步	显示	没有什么	但	真相	和

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

但与她对视的那双蓝眼睛里，却只有真诚和善良。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rəʊm] , [dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['pedlə(r)] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] ['veri] ['dʒentli] .

"	So	it	is	Rome	,	dear	!	"	said	the	pedlar	,	speaking	now	very	gently	.
"	所以	它	是	罗马	,	亲爱的	!	"	说	这	小贩	,	请讲	现在	非常	轻轻地	.

“原来这就是罗马啊，亲爱的！”小贩轻声说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['eɪnʃənt] [rəʊm] , ['əʊvə(r)][ɪn] ['jʊərəp] ; ['ɪtəli] , [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	But	it's	ancient	Rome	,	over	in	Europe	;	Italy	,	they	call	the	country	.
"	但	它是	古老的	罗马	,	超过	在	欧洲	;	意大利	,	他们	称呼	这	国家	.

“但那是欧洲的古罗马；他们称这个国家为意大利。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmənz][lɪvd; 'laɪvd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Where	the	ancient	Romans	lived	,	don't	you	know	?
在哪里	这	古老的	罗马书	居住地	,	不	你	知道	?

你不知道古罗马人居住的地方吗?

['dʒuːliəs] ['sizər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['felə] [huː] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] ['daidəu] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ]

Julius	Cæsar	,	and	all	those	fellers	who	cut	up	such	didoes	,	hundreds	of	years	ago
尤利乌斯	凯撒	,	和	全部	那些	伙计们	WHO	切	向上	这样的	迪多斯	,	数百	的	年	前

?

?
?

尤利乌斯·凯撒，还有几百年前那些切割这种双耳细颈柱的家伙们?

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [nɔː(r)] ['lɜːnɪd] ['eni] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

Don't	tell	me	you	never	went	to	school	,	nor	learned	any	history	.	"
不	告诉	我	你	绝不	去	到	学校	,	也不	学习	任何	历史	.	"

别告诉我你从没上过学，也没学过任何历史。

" [aɪ] — [aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] !

"	I	—	I	went	for	a	spell	!
"	我	—	我	去	为了	一个	拼写	!

“我——我出去了一会儿！”

" [nɑːr'sɪsə] ['fɔːltəd] .

"	Narcissa	faltered	.
"	水仙花	犹豫不决	.

纳西莎犹豫了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [həʊm]

"	I	had	to	leave	when	I	was	fourteen	,	because	I	was	wanted	to	home
"	我	有	到	离开	什么时候	我	曾是	十四	,	因为	我	曾是	通缉	到	家

,

,
,

“我十四岁的时候就不得不离开家，因为家里要我回去。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] ['əʊnli] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['leksɪŋtən] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	we	hadn't	only	got	to	the	Battle	of	Lexington	in	history	.
和	我们	之前没有	仅有的	得到	到	这	战斗	的	列克星敦	在	历史	.

而且，我们不仅讲到了历史上的列克星顿战役。

[aɪ][dɪd] [həʊp] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [tuː; tə] [həʊm] ,

I	did	hope	to	learn	about	the	Revolution	,	to	home	,
我	做过	希望	到	学习	关于	这	革命	,	到	家	,

我确实希望了解革命，然后回家。

[bʌt; bət] ['fɑ:.ðərz] [waɪf] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ri:dɪn] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:nd] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .

but	father's	wife	didn't	think	much	of	readin	'	,	and	she	burned	up	the	book	.
但	父亲的	妻子	没有	思考	很多	的	阅读	-	,	和	她	烧伤	向上	这	书	.

但是父亲的妻子并不喜欢读书，她把那本书烧掉了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['pedlə(r)][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn]

"	There	was	a	silence	,	and	then	the	good	-	natured	pedlar	began	fumbling	in
"	那里	曾是	一个	沉默	,	和	然后	这	好的	-	自然	小贩	开始	笨拙	在

[hɜ:(r); hə(r)][bæg] . -

her	bag	.	30
她	包	.	-

一阵沉默之后，这位心地善良的小贩开始在她的包里摸索。30

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [ʃeɪm] !

"	It's	a	livin	'	shame	!
"	它是	一个	生活	-	耻辱	!

真是太可惜了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	cried	indignantly	.
"	她	哭	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

" [hɪə(r)] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] , ['naɪðə(r)] .

"	Here	—	no	,	it	ain't	,	neither	.
"	这里	—	不	,	它	不是	,	两者都不	.

“这里——不，也不是。”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] , [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [hɪə(r)] ,

I	did	think	,	much	as	could	be	,	that	I	had	two	or	three	little	books	here	,
我	做过	思考	,	很多	作为	可以	是	,	那	我	有	二	或者	三	小的	图书	这里	,

我当时确实以为，我这里有两三本小书，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] , [dɪə(r)] , [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [ki:ps] ,

and	I	should	have	been	pleased	to	give	you	one	,	dear	,	just	for	keeps	,
和	我	应该	有	到过	高兴	到	给	你	一	,	亲爱的	,	只是	为了	保持	,

[ju:; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

亲爱的，我本应该很乐意送你一个，永久保存的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] .

But	they	don't	seem	to	be	here	.
但	他们	不	似乎	到	是	这里	.

但他们似乎不在这里。

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] !

Well	,	never	mind	!
出色地	,	绝不	头脑	!

算了，没事了！

[aɪ][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] ['jɛlə] ['rɪbən] [ju:; jʊ] [si:md]

I	was	goin	'	to	ask	if	you	wouldn't	like	this	piece	of	yeller	ribbon	you	seemed
我	曾是	去	-	到	问	如果	你	不会	喜欢	这	片	的	黄狗	丝带	你	似乎

[tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] .

to	take	to	.
到	拿	到	.

我本来想问问你是否喜欢这条你似乎很喜欢的黄色丝带。

[ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [piːs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] — [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [tʃaɪld] ,

It's	a	real	good	piece	,	and	I	should	be	pleased	—	I	declare	,	child	,
它是	一个	真实的	好的	片	,	和	我	应该	是	高兴	—	我	宣布	,	孩子	,

这是一篇非常好的文章，我应该感到高兴——我敢肯定，孩子。

[aɪ][duː; də] [fiːl] [bæd][tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rəʊm] .

I	do	feel	bad	to	have	spoiled	your	pretty	notion	of	Rome	.
我	做	感觉	坏的	到	有	被宠坏了	你的	漂亮的	概念	的	罗马	.

我真遗憾破坏了你对罗马的美好印象。

[aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] ['laɪkli] [jʊd] [gəʊ][ðeə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , [heɪ] ?

I	s'pose	you	thought	likely	you'd	go	there	some	day	,	hey	?
我	假设	你	想法	可能	你会	去	那里	一些	天	,	嘿	?

我想你大概觉得总有一天你会去那里吧?

[wel] , [wel] ! [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pʊt] [ðɪs] ['rɪbən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

well	,	well	!	sit	down	,	and	let	me	put	this	ribbon	on	your	hair	.
出色地	,	出色地	!	坐	向下	,	和	让	我	放	这	丝带	在	你的	头发	.

好了好了！坐下，让我给你戴上这条丝带。

[juː; jʊ][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [skɛrt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

You	no	need	to	be	scairt	of	me	.
你	不	需要	到	是	斯凯尔特	的	我	.

你不用怕我。

[aɪ][ækt][kaɪnd][əʊ] - [waɪld] ['sʌmtaɪmz] , [laɪk][aɪ][dɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [fɔː(r)] [pɑːts] [fʌn] .

I	act	kind	o	'	wild	sometimes	,	like	I	did	with	your	uncle	,	but	it's	four	parts	fun	.
我	行为	种类	o	-	荒野	有时	,	喜欢	我	做过	和	你的	叔叔	,	但	它是	四	部分	乐趣	.

我有时行为举止有点放荡不羁，就像我对待你叔叔那样，但这很有趣。

[aɪm] [wel] [nəʊn] [ʌp]['aʊə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] - [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [gʊd] [stɒk] ,

I'm	well	known	up	our	way	,	and	anybody'll	tell	you	I	come	of	good	stock	,
我是	出色地	已知	向上	我们的	方式	,	和	-	告诉	你	我	来	的	好的	库存	,

我在我们这儿小有名气，谁都会告诉你我出身名门。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weə(r)]['sensəb(ə)l] [kləʊðz] , [ðæt] [dəʊnt] ['hɛndər] [ˌem 'iː] [wɑːkɪn] - [nɔː(r)]

if	I	am	crazy	enough	to	wear	sensible	clothes	,	that	don't	hender	me	walkin	'	nor
如果	我	是	疯狂的	足够的	到	穿	明智的	衣服	,	那	不	亨德尔	我	步行	-	也不

['sɛtɪn] - .

settin	'	.
塞廷	-	.

如果我傻到穿得朴素得体，那也不会妨碍我走路或坐着。

[ˌem aɪ 'es] - ['trænsəm] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] .

Mis	'	Transom	,	my	name	is	.
误	-	横梁	,	我的	姓名	是	.

我叫Mis' Transom。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] - , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

And	he	called	you	Narcissy	,	didn't	he	?
和	他	称为	你	-	,	没有	他	?

他叫你自恋狂，对吧?

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [wʌns] , [neɪm] [ɒv; əv] - ; [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] ['aɪðə(r)] ,

Why	,	I	had	a	cousin	once	,	name	of	Narcissy	;	it's	not	a	common	name	either	,
为什么	,	我	有	一个	表哥	一次	,	姓名	的	-	;	它是	不是	一个	常见的	姓名	任何一个	,

我以前有个表妹叫纳西西，这名字也不常见。

[ænd; ənd][aɪ]['ælərz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['prɪti] .

and	I	allers	thought	it	was	real	pretty	.
和	我	过敏	想法	它	曾是	真实的	漂亮的	.

我觉得它真的很漂亮。

[set] [daʊn] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [ə; eɪ] [spel] .
Set down here , dear , and let's talk a spell .
放 向下 这里 , 亲爱的 , 和 我们来吧 讲话 一个 拼写 .

亲爱的，坐这儿，咱们聊一会儿。

" [ðʌs] [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] ['rætld] [ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ['kiːnli] [ðə; ði] [waɪl] .
" Thus the kind woman rattled on , watching the girl keenly the while .
" 因此 这 种类 女士 摇晃 在 , 观看 这 女孩 敏锐地 这 尽管 .

于是，这位善良的妇人一边滔滔不绝地讲述着，一边密切地注视着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
She was making time for her ,
她 曾是 制作 时间 为了 她 ,

她特意抽出时间陪伴她。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] .
giving her a chance to recover from what was evidently a heavy blow .
给予 她 一个 机会 到 恢复 从 什么 曾是 显然 一个 重的 吹 .

让她有机会从显然是沉重的打击中恢复过来。

[bʌt; bət] [nɑːr'sɪsə] ['skeəsli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
But Narcissa scarcely heard her .
但 水仙花 几乎 听到 她 .

但纳西莎几乎没听见她的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [deɪzd] ; [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] ['sɪti] [leɪd] in31
She was dazed ; her dream was shattered , her glorious city laid in31
她 曾是 茫然 ; 她 梦 曾是 破碎 , 她 辉煌 城市 铺设 in31

她茫然不知所措；她的梦想破碎了，她辉煌的城市化为乌有。

['ruːɪnz] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [dæʃt] [ə'weɪ] ,
ruins , the beauty and romance of her whole life dashed away ,
废墟 , 这 美丽 和 浪漫 的 她 所有的 生活 虚线 离开 ,

一片废墟，她毕生的美丽与浪漫都化为乌有。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːd] [tʌtʃ] ['dæʃɪz] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [grɑːs] .
as a rude touch dashes the dew from the morning grass .
作为 一个 粗鲁的 触碰 破折号 这 露 从 这 早晨 草 .

就像粗鲁的触碰拂去了清晨草地上的露珠。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]
As she sat , trying to realize it , trying to think that it really was not so
作为 她 卫星 , 尝试 到 意识到 它 , 尝试 到 思考 那 它 真的 曾是 不是 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

她坐着，努力让自己意识到这一点，努力让自己相信这其实并没有那么严重。

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bærən] ['wɜːkɪŋ] [deɪz] ,
that there would be other pleasant things , perhaps , to fill the barren working days ,
那 那里 会 是 其他 令人愉快的 事物 , 也许 , 到 充满 这 荒芜 在职的 天 ,

或许还有其他令人愉快的事情，可以用来打发那些枯燥的工作日。

[ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['ləʊnli] ['sæbəθ] , — [æz; əz]
and gild the grayness of the long lonely Sabbaths , — as
和 镀金 这 灰色 的 这 长的 孤独 安息日 , — 作为

并为漫长而孤独的安息日的灰暗镀上一层金光——正如

[ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['pɪəsɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv]

she	sat	thus	,	a	new	thought	flashed	into	her	mind	,	piercing	like	the	thrust	of
她	卫星	因此	,	一个	新的	想法	闪光灯	进入	她	头脑	,	冲孔	喜欢	这	推力	的

[ə; eɪ] [sɒːd] .

a	sword	.
一个	剑	.

她就这样坐着，一个新想法突然闪入她的脑海，如同利剑刺入一般。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['rɑːmjələs] ['pætən] !

Her	friend	,	Romulus	Patten	!
她	朋友	,	罗穆卢斯	帕滕	!

她的朋友，罗穆卢斯·帕滕！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] , [hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

She	had	sent	him	off	on	a	false	scent	,	had	lied	to	him	about	the	place	,
她	有	发送	他	离开	在	一个	错误的	香味	,	有	撒谎了	到	他	关于	这	地方	,

她误导他，让他去寻找错误的地方，对他说了谎。

[ðə; ði] ['sɪti] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'sɑːnərd] [neɪm] [naʊ] .

the	city	—	she	could	hardly	bear	even	to	think	of	its	dishonored	name	now	.
这	城市	—	她	可以	几乎	熊	甚至	到	思考	的	它是	蒙羞	姓名	现在	.

这座城市——她现在甚至难以忍受去想它那蒙羞的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] , — [ðə; ði]

He	had	gone	there	,	thinking	to	find	what	she	had	told	him	about	,	—	the
他	有	已消失	那里	,	思维	到	寻找	什么	她	有	讲述	他	关于	,	—	这

['steɪtli] ['haʊzɪz] ,

stately	houses	,
庄严	房屋	,

他去了那里，想看看她跟他说过的那些气派的宅邸。

[ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] , [ðə; ði] [sɒft] ['sʌnʃaɪn] ['gɪldɪŋ] [ɔːl] .

the	arches	,	the	soft	sunshine	gilding	all	.
这	拱门	,	这	柔软的	阳光	镀金	全部	.

拱门，柔和的阳光洒满大地。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ][laɪ]

What	would	he	think	of	her	when	he	found	it	was	all	a	cheat	,	a	lie
什么	会	他	思考	的	她	什么时候	他	成立	它	曾是	全部	一个	欺骗	,	一个	说谎

?

?
?

当他发现这一切都是骗局、都是谎言时，他会怎么看待她?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	been	kind	to	her	,
他	有	到过	种类	到	她	,

他一直对她很好。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

had	seemed	to	care	about	her	as	nobody	had	ever	done	in	her
有	似乎	到	关心	关于	她	作为	无人	有	曾经	完毕	在	她

[fə'lɔːn] [jʌŋ] [laɪf] ;

forlorn	young	life	;
绝望	年轻的	生活	;

在她孤苦伶仃的年轻生命中，似乎没有人像他那样关心过她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɪm] !

and	this	was	how	she	had	repaid	him	!
和	这	曾是	如何	她	有	已偿还	他	!

这就是她报答他的方式!

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kruːəl] [stɪŋ] .

She	started	up	,	shrinking	as	if	from	some	cruel	sting	.
她	开始	向上	,	收缩	作为	如果	从	一些	残忍的	蜇	.

她猛地坐起身，身体畏缩，仿佛受到了某种残酷的刺痛。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] !

"	I	must	go	and	tell	him	!
"	我	必须	去	和	告诉	他	!

我必须去告诉他!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ai][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

"	I	lied	to	him	,	though	I	didn't	know	it	was	a	lie	.
"	我	撒谎了	到	他	,	尽管	我	没有	知道	它	曾是	一个	说谎	.

“我骗了他，虽然我当时并不知道那是谎话。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] . "

I	must	go	and	find	him	,	and	tell	him	I	didn't	mean	to	.	"
我	必须	去	和	寻找	他	,	和	告诉	他	我	没有	意思是	到	.	"

我必须去找他，告诉他我不是故意的。

" [tel] [huː] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['pedlə(r)] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

"	Tell	who	?	"	cried	the	pedlar	,	catching	her	by	the	arm	.
"	告诉	WHO	?	"	哭	这	小贩	,	捕捉	她	经过	这	手臂	.

“告诉谁？”小贩喊道，一把抓住她的胳膊。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ][səʊ] , - ?

"	What	is	it	troubles	you	so	,	Narcissy	?
"	什么	是	它	麻烦	你	所以	,	-	?

“纳西西，究竟是什么事让你如此烦恼？”

[huː] [dɪd][juː; jʊ][laɪ][tuː; tə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

Who	did	you	lie	to	,	I	should	like	to	know	?
WHO	做过	你	说谎	到	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道你对谁撒谎了?

[dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪ] [ɪf] - [twɒz][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] ,

Don't	believe	she	could	tell	a	decent	lie	if	'	twas	to	save	her	own	soul	,
不	相信	她	可以	告诉	一个	体面的	说谎	如果	-	那是	到	节省	她	自己的	灵魂	,

别相信她能说出一个像样的谎，就算是为了保全自己的灵魂。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] . -

"	she	added	to	herself	.	32
"	她	额外	到	她自己	.	-

她补充道。32

[bʌt; bət] [nɑːr'sɪsə] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Narcissa	did	not	heed	her	.
但	水仙花	做过	不是	注意	她	.

但纳西莎没有听从她的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl] ,

She	had	taken	down	her	sunbonnet	from	a	nail	,
她	有	已采取	向下	她	遮阳帽	从	一个	指甲	,

她从钉子上取下了遮阳帽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

and	was	tying	it	under	her	chin	with	trembling	fingers	,
和	曾是	捆绑	它	在下面	她	下巴	和	发抖	手指	,

她颤抖着手指，把绳子系在下巴底下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ðæt] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

with	a	feverish	haste	that	took	no	note	of	anything	.
和	一个	发烧	匆忙	那	采取	不	笔记	的	任何事物	.

他们慌乱得不知所措，完全不顾及任何事。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['trænsəm] ,

"	Where	are	you	going	?	"	cried	Mrs	.	Transom	,
"	在哪里	是	你	去	?	"	哭	太太	.	横梁	,

“你要去哪里？”特兰索姆太太喊道。

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [dɪ'stræktɪd] [lʊks] .

now	beginning	to	be	frightened	at	the	girl's	distracted	looks	.
现在	开始	到	是	害怕	在	这	女孩们	愣	看起来	.

现在，女孩心不在焉的神情让他开始感到害怕。

" [jʊr; jər]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

"	You're	never	going	out	of	the	house	feeling	like	this	?
"	你是	绝不	去	出去	的	这	房子	感觉	喜欢	这	?

你以后再也不会带着这种感觉出门了?

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ʃʊə(r)][æz; əz][jʊr; jər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [hwɛəl] [juː; jʊ]

You'll	have	a	fit	of	sickness	,	sure	as	you're	alive	,	and	then	where'll	you
你会	有	一个	合身	的	疾病	,	当然	作为	你是	活	,	和	然后	会在哪里	你

[biː; bi] ?

be	?
是	?

你肯定会生病，就像你还活着一样，然后你又会在哪里呢?

[ænd; ənd] - [tɪz][ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] , [tuː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

and	'	tis	all	foolishness	,	too	,	I'll	be	bound	.
和	-	的	全部	愚蠢	,	也	,	患病的	是	边界	.

而且这一切都是愚蠢的，我敢肯定。

[aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	can't	understand	a	word	you	say	.
我	不能	理解	一个	单词	你	说	.

我一个字都听不懂。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [tuː] .

And	there's	a	storm	coming	up	,	too	.
和	有	一个	风暴	未来	向上	,	也	.

而且，暴风雨即将来临。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

I	see	it	as	I	was	coming	along	,
我	看	它	作为	我	曾是	未来	沿着	,

我一路走来都看到了这一点。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rekənɪŋ] [ɒn] ['faɪndɪŋ] ['ʃeltə(r)] [hɪə(r)] [wen] [aɪ] ['fʌst] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	was	reckoning	on	finding	shelter	here	when	I	fust	stopped	to	speak	to
和	曾是	清算	在	寻找	庇护所	这里	什么时候	我	fust	停止	到	说话	到

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

the	old	gentleman	.
这	老的	绅士	.

正打算在这里找个地方避难时，我停下来和那位老先生聊了起来。

[ðeə(r)] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !

There	,	hear	the	thunder	this	very	minute	!
那里	,	听到	这	雷	这	非常	分钟	!

瞧，就在此刻，你听到雷声了吗!

- !
Narcissy !
- !

自恋！

[waɪ] , [gʊd] [lænd][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [ʃi:z] [gɒn] !
Why , good land of deliverance , she's gone !
为什么 , 好的 土地 的 解救 , 她是 已消失 !

哎呀，美好的救赎之地啊，她走了！

" [ðə; ði] [stɔ:m] [keɪm] [ɒn] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , — [fɜ:st] ,
" The storm came on very suddenly , — first ,
" 这 风暴 来了 在 非常 突然 , — 第一的 ,

暴风雨来得非常突然，首先，

[ə; eɪ] [ləʊ] [bæŋk][ɒv; əv] [klaʊd] ['hi:vɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] , [lɒŋ] [ænd; ənd]
a low bank of cloud heaving in sight on the western horizon , long and
一个 低的 银行 的 云 起伏 在 视线 在 这 西 地平线 , 长的 和
[ˌmɪs'ʃeɪpən] ,
misshapen ,
畸形 ,

西方的地平线上可以看到一团低矮的云层，又长又不规则，正在剧烈起伏。

[laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɑ:kən] ; [ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['mɒnstə(r)] [rɪ'vi:ld] , ['raɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ]
like the back of a kraken ; then the whole monster revealed , rising across the sky
喜欢 这 后退 的 一个 海怪 ; 然后 这 所有的 怪物 揭晓 , 上升 穿过 这 天空
,
,
,

就像海怪的背部；然后整个怪物显露出来，升腾于天空之中。

['tɒsɪŋ] ['mɒnstrəs] [ɑ:mz] [ə'baʊt] , ['ʃəʊɪŋ] ['ʌgli] [tɪnts] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , ['ʌgli] [depθs] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l]
tossing monstrous arms about , showing ugly tints of yellow , ugly depths of purple
抛掷 滔天 武器 关于 , 显示 丑陋的 色调 的 黄色的 , 丑陋的 深度 的 紫色的
[ænd; ənd] [blæk] .
and black .
和 黑色的 .

挥舞着巨大的手臂，露出丑陋的黄色、丑陋的紫色和黑色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] [fɜ:st] , ['əʊnli] [ləʊ] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
There was no lightning at first , only low mutterings of thunder ,
那里 曾是 不 闪电 在 第一的 , 仅有的 低的 低语 的 雷 ,

起初没有闪电，只有低沉的雷声。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
and every now and then a pale lifting of the darkness ,
和 每一个 现在 和 然后 一个 苍白 举重 的 这 黑暗 ,

黑暗偶尔会透出一丝淡淡的曙光。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kævənəs] [dʒɔ:z] , ['ʃəʊɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][dɪm]
as if the monster were opening his cavernous jaws , showing glimpses of dim
作为 如果 这 怪物 是 开幕 他的 洞穴状的 下颚 , 显示 惊鸿一瞥 的 暗淡
['hɒrə(r)] [wɪ'ðɪn] . -
horror within . 33
恐怖 之内 . -

仿佛那怪物张开了它那深不见底的巨口，露出了里面隐隐约约的恐怖景象。33

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪð] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [spræŋ] ['ɪntu:] [fleɪm] ,
Then , of a sudden , with no note of warning , the whole sky sprang into flame ,
然后 , 的 一个 突然 , 和 不 笔记 的 警告 , 这 所有的 天空 弹簧 进入 火焰 ,

突然间，毫无预兆，整个天空燃起了熊熊烈火。

[ðə; ði] [həʊl] [eə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beləʊ] , ['defnɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] , ['stʌnɪŋ] [ðə; ði]

the	whole	air	was	a	roar	and	a	bellow	,	deafening	the	ears	,	stunning	the
这	所有的	空气	曾是	一个	吼	和	一个	下面	,	震耳欲聋	这	耳朵	,	令人惊叹的	这

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

整个天空都充斥着震耳欲聋的咆哮声，震得人耳聋目眩，感官麻木不仁。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [rəʊm] .

—	and	the	storm	broke	over	the	road	to	Rome	.
—	和	这	风暴	打破	超过	这	路	到	罗马	.

——暴风雨席卷了通往罗马的道路。

[ðə; ði][reɪn] [strʌk] [ə'slɑːnt] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] .

The	rain	struck	aslant	,	driving	a	spray	before	it	,	as	of	a	mountain	stream	.
这	雨	击	斜体	,	驾驶	一个	喷	前	它	,	作为	的	一个	山	溪流	.

雨水斜着打来，溅起水花，如同山涧溪流一般。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [nəʊ] [rəʊd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , — ['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [braʊn]

In	five	minutes	no	road	was	to	be	seen	,	—	only	a	long	stretch	of	brown
在	五	分钟	不	路	曾是	到	是	已见	,	—	仅有的	一个	长的	拉紧	的	棕色的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

五分钟后，道路消失不见，只剩下一片长长的褐色水域。

['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] .

hissing	and	writhing	under	the	scourge	of	the	rain	and	wind	.
嘶嘶声	和	扭动	在下面	这	祸害	的	这	雨	和	风	.

在狂风暴雨的肆虐下，嘶嘶作响，扭动挣扎。

[ə; eɪ] [hɔːs] [keɪm] ['plɒdɪŋ] ['keəfəli] [ə'lɒŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

A	horse	came	plodding	carefully	along	,	crouching	together	as	well	as	he	could	,
一个	马	来了	缓慢地	小心	沿着	,	蹲伏	一起	作为	出色地	作为	他	可以	,

一匹马小心翼翼地缓缓走来，尽可能地蜷缩着身子。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

picking	his	way	through	the	water	.
挑选	他的	方式	通过	这	水	.

他小心翼翼地趟过水面。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] , [tuː] ,

The	two	men	in	the	buggy	behind	him	were	crouching	,	too	,
这	二	男人	在	这	有缺陷的	在后面	他	是	蹲伏	,	也	,

他身后马车里的两个男人也蹲着。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [buːt] .

and	trying	to	hide	behind	the	rubber	boot	.
和	尝试	到	隐藏	在后面	这	橡皮	启动	.

并试图躲在橡胶靴后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [draɪ] ,

It	was	some	comfort	to	think	that	they	were	trying	to	keep	dry	,
它	曾是	一些	舒适	到	思考	那	他们	是	尝试	到	保持	干燥	,

想到他们只是想保持干燥，这让我感到些许安慰。

[ðəʊ] [bəuθ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

though	both	knew	that	they	were	already	drenched	to	the	skin	.
尽管	两个都	知道	那	他们	是	已经	湿透了	到	这	皮肤	.

尽管他们两人都知道，他们已经全身湿透了。

" [ɪts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

"	It's	lucky	for	me	that	I	met	you	,	"	said	the	younger	of	the	two	,
"	它是	幸运的	为了	我	那	我	遇见	你	,	"	说	这	年轻	的	这	二	,

“我很幸运能遇见你，”两人中年纪较小的那个说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spreɪ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

shaking	himself	,	and	sending	a	shower	of	spray	in	all	directions	.
摇晃	他自己	,	和	发送	一个	淋浴	的	喷	在	全部	方向	.

他抖了抖身子，溅起的水花四处飞溅。

" - [tɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	P'r'aps	'	tis	just	as	well	,	"	replied	the	other	man	,	with	a	chuckle	.
"	p'r'aps	-	的	只是	作为	出色地	,	"	回复	这	其他	男人	,	和	一个	轻笑	.

“或许这样也好，”另一个人笑着回答道。

" [jʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌskræt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	You'd	hardly	have	known	yourself	from	a	muskrat	by	this	time	,
"	你会	几乎	有	已知	你自己	从	一个	麝鼠	经过	这	时间	,

“到了这个时候，你恐怕都认不出自己和麝鼠有什么区别了。”

[ɪf] [jʊd] [hæd; həd][tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [rəʊm] [hɪə(r)] .

if	you'd	had	to	foot	it	from	Rome	here	.
如果	你会	有	到	脚	它	从	罗马	这里	.

如果你得从罗马自费来这里的话。

[biːn] ['stɑːpɪn] - [ðeə(r)] ? "

Been	stoppin	'	there	?	"
到过	停止	-	那里	?	"

一直停在那儿吗?

" ['stɒpɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	Stopping	as	long	as	I	cared	to	,	"	said	the	youth	,
"	停止	作为	长的	作为	我	关心	到	,	"	说	这	青年	,

“我想停多久就停多久，”年轻人说道。

[huː] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [frend] ['rɑːmjələs] ['pætən] .

who	was	no	other	than	our	friend	Romulus	Patten	.
WHO	曾是	不	其他	比	我们的	朋友	罗穆卢斯	帕滕	.

他不是别人，正是我们的朋友罗穆卢斯·帕滕。

" [aɪ][gɒt] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ðɪs]

"	I	got	there	last	night	,	and	was	good	and	ready	to	come	away	this
"	我	得到	那里	最后的	夜晚	,	和	曾是	好的	和	准备好	到	来	离开	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“我昨晚到了那里，今天早上就做好了离开的准备。”

[aɪm] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [braʊnz] ['nɜːsərɪz] ,

I'm	travelling	for	Brown's	Nurseries	,
我是	旅行	为了	布朗的	苗圃	,

我为布朗苗圃出差，

[ænd; ənd][ðeə(r)][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊdz] [ɪn] [rəʊm] .

and	there	don't	seem	to	be	any	call	for	any	of	our	goods	in	Rome	.
和	那里	不	似乎	到	是	任何	称呼	为了	任何	的	我们的	商品	在	罗马	.

罗马似乎对我们的任何货物都没有需求。

[stəʊn] - [krɑːps][ðə; ði]['əʊnli][plɑːnt] [ðeɪ] [reɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] , [aɪ] [ges] . " -

Stone	-	crop's	the	only	plant	they	raise	much	of	,	I	guess	.	"	34
石头	-	作物的	这	仅有的	植物	他们	增加	很多	的	,	我	猜测	.	"	-

我猜，景天是他们大量种植的唯一一种植物。34

" [wel] , [ðæts] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] .

"	**Well**	,	**that's**	**so**	,	"	**said**	**the**	**elder**	**man**	.
"	出色地	,	那就是	所以	,	"	说	这	长老	男人	.

“嗯，确实如此，”老人说道。

" [ðæts] [səʊ] , ['evri] [taɪm] .

"	**That's**	**so**	,	**every**	**time**	.
"	那就是	所以	,	每一个	时间	.

“每次都是这样。”

[aɪ]['nevə(r)] [nju:] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [grəʊ] [ɪn] [rəʊm] ,

I	**never**	**knew**	**but**	**one**	**man**	**that**	**could**	**make**	**anything**	**grow**	**in**	**Rome**	,
我	绝不	知道	但	一	男人	那	可以	制作	任何事物	生长	在	罗马	,

我只认识一个能让罗马城里任何东西都生长的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:t] [ɔ:l][ðə; ði][dɜ:t] [θri:] [maɪlz] , ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [nɔ:θ] ['pɒdli] ,

and	**he**	**carted**	**all**	**the**	**dirt**	**three**	**miles**	,	**over**	**from**	**North**	**Podley**	,
和	他	推车	全部	这	污垢	三	英里	,	超过	从	北	波德利	,

他把所有的泥土都从三英里外的北波德利运了过来。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [si:d] [grəʊ] .

before	**he**	**could**	**make**	**a**	**seed**	**grow**	.
前	他	可以	制作	一个	种子	生长	.

在他能让种子发芽之前。

[jes] , [sɜ:(r)] , [hi:; hi][dɪd][səʊ] .

Yes	,	**sir**	,	**he**	**did**	**so**	.
是的	,	先生	,	他	做过	所以	.

是的，先生，他确实这么做了。

['maɪti] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [ʌp] [ðæt] [wei] .

Mighty	**poor**	**country**	**up**	**that**	**way**	.
强大的	贫穷的	国家	向上	那	方式	.

那边的国家真是太穷了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [rəʊm] [fəʊks][dəʊnt] [si:] ['eni] ['gɑ:d(ə)n] - [trʌk] [frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tu:; tə] [jɪrz]

Some	**say**	**the**	**Rome**	**folks**	**don't**	**see**	**any**	**garden**	**-**	**truck**	**from**	**year's**	**end**	**to**	**year's**
一些	说	这	罗马	各位	不	看	任何	花园	-	卡车	从	年	结尾	到	年

[end] ,

end	,
结尾	,

有人说，罗马人从年底到年底都看不到一辆园艺卡车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ə; eɪ] [rəʊm] [gɜ:l][tu:; tə] [kʊk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [strɪŋ] [bi:nz] ,

and	**that**	**if**	**you**	**ask**	**a**	**Rome**	**girl**	**to**	**cook**	**you**	**up**	**a**	**mess**	**of**	**string**	**beans**	,
和	那	如果	你	问	一个	罗马	女孩	到	厨师	你	向上	一个	混乱	的	细绳	豆子	,

如果你让一个罗马女孩给你做一大堆四季豆，

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][stɔ:(r)] [bi:nz] [ænd; ənd] [rʌnz] - [ɪm] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔɪlz] - [ɪm] [ðæt] [wei] ;

she	**takes**	**the**	**store**	**beans**	**and**	**runs**	**'**	**em**	**on**	**a**	**string**	,	**and**	**boils**	**'**	**em**	**that**	**way**	**;**
她	需要	这	店铺	豆子	和	跑步	-	呃	在	一个	细绳	,	和	沸腾	-	呃	那	方式	;

她把商店买来的豆子用绳子串起来，然后煮熟；

[bʌt; bət][ai]['dəʊ.nəʊ] .

but	**I**	**dono**	.
但	我	捐赠	.

但我不知道。

[aɪm][frɒm; frəm]['sɪksθ] - ['ɛni] [wei] [maɪ'self] . "

I'm	**from**	**Vi**	**-**	**enny**	**way**	**myself**	**.**	**"**
我是	从	维	-	尼	方式	我	.	"

我本人也来自维也纳。

" [maɪ] ['greɪʃəs] !
" My gracious !
" 我的 亲切 !

我的天哪!

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]['lɪvɪd] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd]
" The whole world had turned to livid white for a moment , dazzling and
" 这 所有的 世界 有 转向 到 铁青 白色的 为了 一个 片刻 , 耀眼的 和
['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ;
blinding them ;
失明 他们 ;

“整个世界瞬间变成了一片惨白，刺得他们睁不开眼；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] ,
but still they had seen something on the road , something like a human form ,
但 仍然 他们 有 已见 某物 在 这 路 , 某物 喜欢 一个 人类 形式 ,

但他们还是在路上看到了什么东西，像是人形的东西。

[tɔːn] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [reɪn] ,
torn and buffeted by the wind and the furious rain ,
撕裂 和 颠簸 经过 这 风 和 这 狂怒 雨 ,

被狂风暴雨撕裂和冲击，

[bʌt; bət] ['stægərɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steps] .
but staggering on towards them with uncertain steps .
但 令人震惊 在 向 他们 和 不确定 步骤 .

但却踉跄跄地朝他们走去，步履蹒跚。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
it's a woman !
它是 一个 女士 !

是个女人!

" [kraɪd] ['rɑːmjələs] ['pætən] .
" cried Romulus Patten .
" 哭 罗穆卢斯 帕滕 .

“罗穆卢斯·帕滕喊道。”

" [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] .
" Stop your horse , and let me get out .
" 停止 你的 马 , 和 让 我 得到 出去 .

“勒住你的马，让我下车。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [stɔːm] !
A woman , alone in this storm !
一个 女士 , 独自的 在 这 风暴 !

一位女子，独自一人身处这场风暴之中!

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
" He sprang to the ground ,
" 他 弹簧 到 这 地面 ,

他猛地扑倒在地，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] ,

and	holding	his	arm	before	his	face	to	keep	off	the	blinding	rain	,
和	保持	他的	手臂	前	他的	脸	到	保持	离开	这	失明	雨	,

他用手臂挡住刺目的雨水，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['fɪgə(r)] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [naʊ] ['æŋk(ə)l]

made	his	way	towards	the	forlorn	figure	splashing	through	the	water	,	now	ankle
制成	他的	方式	向	这	绝望	数字	溅起水花	通过	这	水	,	现在	踝

[diːp] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

deep	in	the	road	,
深的	在	这	路	,

他朝着那个在水中扑腾的孤零零的身影走去，那身影现在已经没过脚踝，陷在路中间。

['stʌmblɪŋ] , ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

stumbling	,	often	on	the	point	of	falling	.
踉跄	,	经常	在	这	观点	的	坠落	.

步履蹒跚，常常濒临摔倒。

" [həʊld] [ʌp] , ['leɪdi] !

"	Hold	up	,	lady	!
"	抓住	向上	,	女士	!

“等等，女士！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

"	he	called	out	,	in	his	cheery	voice	.
"	他	称为	出去	,	在	他的	欢快的	嗓音	.

他用欢快的声音喊道。

" [ðeəz; ðəz] [frendz] [hɪə(r)] !

"	There's	friends	here	!
"	有	朋友们	这里	!

“这里有朋友！”

[həʊld] [ʌp] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " -

Hold	up	just	a	minute	!	"	35
抓住	向上	只是	一个	分钟	!	"	-

等一下！“35

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɒpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)]

At	the	sound	of	his	voice	the	woman	stopped	and	seemed	to	shudder
在	这	声音	的	他的	嗓音	这	女士	停止	和	似乎	到	不寒而栗

[ænd; ənd][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	clasp	her	hands	.
和	搭扣	她	双手	.

听到他的声音，女人停了下来，似乎浑身颤抖，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	never	meant	it	!
"	我	绝不	意思是	它	!

“我绝非那个意思！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['waɪldli] .

"	she	cried	out	wildly	.
"	她	哭	出去	疯狂地	.

她疯狂地尖叫起来。

" [aɪ] [kænt] [siː] [juː; jʊ] , [aɪm][məʊst][blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

"	I	can't	see	you	,	I'm	most	blind	,	but	I	know	your	voice	.
"	我	不能	看	你	,	我是	最多	瞎的	,	但	我	知道	你的	嗓音	.

“我看不见你，我几乎失明，但我认得你的声音。”

[ai]['nevə(r)] [ment] [tu:; tə][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt] [rəʊm] .

I	never	meant	to	lie	to	you	about	Rome	.
我	绝不	意思是	到	说谎	到	你	关于	罗马	.

我从来没想过要对你隐瞒关于罗马的事情。

[ai] — [θɔ:t] — - [twɒz] [ɔ:l] [tru:] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] , [ai] — [keɪm] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I	—	thought	—	'	twas	all	true	;	and	when	I	found	out	,	I	—	came	—	to	tell	you	.
我	—	想法	—	-	那是	全部	真的	;	和	什么时候	我	成立	出去	,	我	—	来了	—	到	告诉	你	.

我当时以为这一切都是真的；当我发现真相后，我才来告诉你。

[ai]['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪ] . "

I	never	meant	to	send	you	there	on	a	lie	.	"
我	绝不	意思是	到	发送	你	那里	在	一个	说谎	.	"

我从没想过要用谎言把你送到那里。

" [nɑ:r'sɪsə] ! " [kraɪd] ['rɑ:mjələs] ['pætən] .

"	Narcissa	!	"	cried	Romulus	Patten	.
"	水仙花	!	"	哭	罗穆卢斯	帕滕	.

“纳西莎！”罗穆卢斯·帕滕喊道。

" [əʊ] , [lɔ:d] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

[əʊ] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Oh	,	you	poor	little	thing	!
哦	,	你	贫穷的	小的	事物	!

哦，你这可怜的小家伙！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ?

and	you	thought	I	didn't	know	?
和	你	想法	我	没有	知道	?

你以为我不知道吗?

[aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] , [ðæts] [wɒt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

I'd	ought	to	be	shot	,	that's	what	I	ought	to	be	.
ID	应该	到	是	射击	,	那就是	什么	我	应该	到	是	.

我应该被枪毙，我本来就该这样。

[hɪə(r)] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [let][ˌem 'i:] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] !

Here	,	you	poor	little	thing	,	let	me	take	your	hands	!
这里	,	你	贫穷的	小的	事物	,	让	我	拿	你的	双手	!

来，你这可怜的小家伙，让我握住你的手！

['ðer] [laɪk] [wet] [aɪs] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃɪvərɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] .

They're	like	wet	ice	,	and	you're	shivering	all	over	.
它们是	喜欢	湿的	冰	,	和	你是	瑟瑟发抖	全部	超过	.

它们像湿冰一样，你浑身都在发抖。

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] !

Oh	,	dear	me	!
哦	,	亲爱的	我	!

我的天哪！

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [get] [raɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bʌgi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] .

come	with	me	,	and	get	right	into	this	buggy	out	of	the	rain	.
来	和	我	,	和	得到	正确的	进入	这	有缺陷的	出去	的	这	雨	.

跟我来，赶紧坐上这辆小车，躲开雨。

[əʊ] , [lɔ:d] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

我的天哪！

[ænd; ənd][ai][let][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

and	I	let	you	go	on	thinking	I	didn't	know	!
和	我	让	你	去	在	思维	我	没有	知道	!

我竟然让你以为我不知道!

" [hɑːf] ['liːdɪŋ] , [hɑːf] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌgi] ,

"	Half	leading	,	half	carrying	her	,	he	made	his	way	to	the	buggy	,
"	一半	领导	,	一半	携带	她	,	他	制成	他的	方式	到	这	有缺陷的	,

他半领着她，半抱着她，走向了马车。

[ænd; ənd] [ðen] ['feəli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑːmz] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]

and	then	fairly	lifted	her	in	his	strong	young	arms	to	lay	her	on	the
和	然后	相当	抬起	她	在	他的	强的	年轻的	武器	到	躺	她	在	这

[siːt] ;

seat	;
座位	;

然后他用强壮的年轻手臂将她抱起，放在座位上;

[bʌt; bət][hɪə(r)][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɑːm] [æz; əz] [strɒŋ]

but	here	an	obstacle	was	interposed	in	the	shape	of	another	arm	as	strong
但	这里	一个	障碍	曾是	插入	在	这	形状	的	其他	手臂	作为	强的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ,

as	his	,
作为	他的	,

但这里却出现了一个障碍，那就是另一只和他一样强壮的手臂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)] .

and	a	good	deal	bigger	.
和	一个	好的	交易	大	.

而且体积要大得多。

" ['iːzi] , [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌgi] .

"	Easy	,	there	!	"	said	the	owner	of	the	buggy	.
"	简单的	,	那里	!	"	说	这	所有者	的	这	有缺陷的	.

“别紧张！”马车的主人说道。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['meɪkɪn] - [jɔː'self] ['rɑːðə(r)] [tuː] [friː] , [jʌŋ] ['felə(r)] .

"	Seems	to	me	you're	makin	'	yourself	rather	too	free	,	young	feller	.
"	似乎	到	我	你是	制造	-	你自己	相当	也	自由的	,	年轻的	伙计	.

“依我看，你这小伙子，有点太放纵自己了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [gæl] [brɔːt] [ɪn][hɪə(r)] ,

Do	you	think	I'm	goin	'	to	have	that	gal	brought	in	here	,
做	你	思考	我是	去	-	到	有	那	女孩	带来	在	这里	,

你觉得我会把那个女孩带过来吗?

['rʌnɪn] - [ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ?

runnin	'	all	the	rivers	of	Babylon	?
跑步	-	全部	这	河流	的	巴比伦	?

跑遍巴比伦所有的河流?

[huː] [ɪn][dʒə'ruːsələm][ɪz][ʃiː; ʃi] , ['eniweɪ] ?

Who	in	Jerusalem	is	she	,	anyway	?
WHO	在	耶路撒冷	是	她	,	反正	?

她究竟是谁?

[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] ?

Some	of	your	folks	?
一些	的	你的	各位	?

你们有些人?

" ['rɑːmjələs] ['pætənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [kəʊld] [reɪn] ,
" **Romulus** **Patten's** **face** **was** **streaming** **with** **cold** **rain** **,**
" 罗穆卢斯 帕滕的 脸 曾是 流媒体 和 寒冷的 雨 ,

罗穆卢斯·帕滕的脸上被冰冷的雨水淋得湿透了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
but **he** **flushed** **as** **if** **a** **flame** **had** **swept** **over** **him** **.**
但 他 酡 作为 如果 一个 火焰 有 扫荡 超过 他 .

但他却像被火焰灼烧过一样，脸涨得通红。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] , " [hiː; hi] [sed] . -
" **She's** **the** **young** **lady** **I'm** **going** **to** **marry** **,** " **he** **said** **.** **36**
" 她是 这 年轻的 女士 我是 去 到 结婚 , " 他 说 . -

“她就是我要娶的那位小姐，”他说。36

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ðɪs] [weɪ] ? "
" **Will** **you** **take** **her** **in** **,** **or** **shall** **I** **carry** **her** **home** **this** **way** **?** **"**
" 将要 你 拿 她 在 , 或者 将 我 携带 她 家 这 方式 ? "

“你愿意收留她吗？还是我得把她抱回家？”

" [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] !
" **Now** **you're** **talking** **!**
" 现在 你是 说 !

“这才像话嘛！”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [weɪ] .
" **the** **stranger** **said** **,** **removing** **his** **arm** **and** **making** **way** **.**
" 这 陌生人 说 , 移除 他的 手臂 和 制作 方式 .

陌生人说着，收回手臂，让开了路。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌni] ?
" **Why** **didn't** **you** **speak** **up** **before** **,** **sonny** **?**
" 为什么 没有 你 说话 向上 前 , 桑尼 ?

“孩子，你之前为什么不说话？”

[hɪə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
Here **,** **give** **me** **a** **holt** **of** **her** **!**
这里 , 给 我 一个 霍尔特 的 她 !

来，给我一小撮她！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [nɑːr'sɪsə] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd]
" **He** **lifted** **Narcissa** **gently** **into** **the** **buggy** **,** **and** **drew** **her** **close** **to** **his** **side**
" 他 抬起 水仙花 轻轻地 进入 这 有缺陷的 , 和 画 她 关闭 到 他的 边
,
,
,

他轻轻地把纳西莎抱进马车，搂在自己身边。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wel] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [briːð] ['iːzəli] .
laying **her** **head** **well** **up** **on** **his** **shoulder** **so** **that** **she** **could** **breathe** **easily** **.**
躺下 她 头 出色地 向上 在 他的 肩膀 所以 那 她 可以 呼吸 容易地 .

她把头高高地靠在他的肩膀上，这样就能轻松呼吸。

" ['fæməli] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **Family** **man** **,** " **he** **explained** **.**
" 家庭 男人 , " 他 解释 .

“顾家的男人，”他解释道。

" [gælz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
" **Gals** **of** **my** **own** **.**
" 女孩们 的 我的 自己的 .

“我自己的女孩们。”

[naʊ] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [jʊl] [faɪnd] .

Now	you	reach	under	the	seat	there	,	and	bring	out	a	shawl	you'll	find	.
现在	你	抵达	在下面	这	座位	那里	,	和	带来	出去	一个	披肩	你会	寻找	.

现在你把手伸到座位底下，拿出一条披肩。

" ['rɑːmjələs] [əu'bei] , [ænd; ənd][hɑːf]['æŋgri] , [hɑːf] [pliːzd] ,

"	Romulus	obeyed	,	and	half	angry	,	half	pleased	,
"	罗穆卢斯	服从	,	和	一半	生气的	,	一半	高兴	,

罗穆卢斯服从了命令，他既生气又高兴。

[wɒtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['deftli] [ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜːl] ,

watched	the	stranger	as	he	deftly	wrapped	the	shawl	round	the	fainting	girl	,
观看	这	陌生人	作为	他	巧妙地	包装	这	披肩	圆形的	这	昏厥	女孩	,

我看着陌生人熟练地将披肩裹在昏厥的女孩身上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [heə(r)] ['tendəli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	put	her	dripping	hair	tenderly	off	her	face	.
和	放	她	滴落	头发	温柔地	离开	她	脸	.

她温柔地将滴水的头发从脸上拨开。

" ['ælərz] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːðə(r)] .

"	Allers	take	a	shawl	along	,	"	he	explained	further	.
"	过敏	拿	一个	披肩	沿着	,	"	他	解释	更远	.

“过敏者最好带上披肩，”他进一步解释道。

" [waɪf] [in'dʒɔi][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

"	Wife	enjoys	poor	health	,	and	have	to	be	ready	for	a	change	of
"	妻子	享受	贫穷的	健康	,	和	有	到	是	准备好	为了	一个	改变	的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

“妻子身体不好，要做好应对突发状况的准备。”

['kɒmz] [ɪn] ['hændi] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Comes	in	handy	,	don't	it	?
来	在	便利	,	不	它	?

挺方便的，不是吗?

[naʊ] [get] [ɪn] , [jʌŋ] ['felə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] .

Now	get	in	,	young	feller	,	and	tell	me	where	to	drive	to	.
现在	得到	在	,	年轻的	伙计	,	和	告诉	我	在哪里	到	驾驶	到	.

上车吧，小伙子，告诉我该往哪儿开。

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , ['aɪðə(r)] , - [kɔːz] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn]

You	needn't	look	down	in	the	mouth	,	either	,	'	cause	you	don't	know	everything	in
你	不必	看	向下	在	这	嘴	,	任何一个	,	-	原因	你	不	知道	一切	在

[kri'eɪʃ(ə)n] [jet] .

creation	yet	.
创建	然而	.

你也不必低头看自己的嘴，因为你还没有了解造物主的一切。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːn] ['iːzi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Time	enough	to	learn	,	and	you're	likely	to	learn	easy	,	I	should	say	.
时间	足够的	到	学习	,	和	你是	可能	到	学习	简单的	,	我	应该	说	.

只要有足够的时间学习，你应该很容易就能学会。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rest] ['kʌmftəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	you	rest	comfortable	,	my	dear	,	"	he	added	,
"	和	你	休息	舒服的	,	我的	亲爱的	,	"	他	额外	,

“亲爱的，你好好休息吧。”他补充道。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [nɑːr'sɪsə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

speaking	to	Narcissa	as	if	she	were	a	small	child	.
请讲	到	水仙花	作为	如果	她	是	一个	小的	孩子	.

和纳西莎说话就像对待小孩子一样。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	Here's	your	friend	alongside	of	you	,
"	这里是	你的	朋友	旁边	的	你	,

“你的朋友就在你身边，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] [stʌft] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	you're	just	as	safe	as	you	would	be	in	the	best	stuffed	chair	in	the
和	你是	只是	作为	安全的	作为	你	会	是	在	这	最好的	填充	椅子	在	这

['sɛtɪn] - - [ruːm] [æt; ət] [həʊm] .

settin	'	-	room	at	home	.
塞廷	-	-	房间	在	家	.

你在这里的安全性就像坐在家里客厅里最舒适的软垫椅上一样。

[fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . " -

Fetch	your	breath	,	like	a	good	girl	,	and	try	to	look	about	you	.	"	37
拿来	你的	气息	,	喜欢	一个	好的	女孩	,	和	尝试	到	看	关于	你	.	"	-

像个乖女孩一样，深吸一口气，然后环顾四周。37

[bʌt; bət] [nɑːr'sɪsə] [hɜːd] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

But	Narcissa	heard	never	a	word	,	for	she	had	fainted	.
但	水仙花	听到	绝不	一个	单词	,	为了	她	有	昏厥	.

但纳西莎一句话也没听到，因为她已经昏了过去。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['rɑːmjələs] ['pætən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['trænsəm] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [nɑːrsɪsəs]

An	hour	later	,	Romulus	Patten	and	Mrs	.	Transom	were	sitting	by	Narcissa's
一个	小时	之后	,	罗穆卢斯	帕滕	和	太太	.	横梁	是	坐着	经过	纳西莎的

['bedsaɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

bedside	,	watching	her	.
床头	,	观看	她	.

一小时后，罗穆卢斯·帕滕和特兰索姆夫人坐在纳西莎的床边，看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['tʃaɪldlaɪk] [sliːp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb]

She	had	fallen	into	a	deep	,	childlike	sleep	,	and	their	low	voices	did	not	disturb
她	有	倒下	进入	一个	深的	,	孩子气	睡觉	,	和	他们的	低的	声音	做过	不是	打扰

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她像孩子一样沉沉睡去，他们的低语声并没有吵醒她。

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][səʊ][mæd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [tʃiːzd] [ʌp] , " [ðə; ði]['pedlə(r)][wɒz; wəz]

"	The	old	gentleman	was	so	mad	he	was	all	cheesed	up	,	"	the	pedlar	was
"	这	老的	绅士	曾是	所以	疯狂的	他	曾是	全部	奶酪	向上	,	"	这	小贩	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

“那位老先生气得火冒三丈，”小贩说道。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[aɪ][wɒz; wəz] ['feəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [əʊld] ['wiːzl] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ;

I	was	fairly	sorry	for	him	,	old	weasel	as	he	is	;
我	曾是	相当	对不起	为了	他	,	老的	黄鼠狼	作为	他	是	;

我挺同情他的，虽然他是个老奸巨猾的家伙；

[səʊ][aɪ][let] [hɪm][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] ['tʌkəd] [aʊt] ,

so	I	let	him	go	on	for	a	spell	,	till	he	was	clean	tuckered	out	,
所以	我	让	他	去	在	为了	一个	拼写	,	直到	他	曾是	干净的	疲惫不堪	出去	,

于是我让他继续待了一会儿，直到他彻底筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [iːn] [tʊk] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] ,

and	then	I	e'en	took	him	up	and	put	him	to	bed	,
和	然后	我	e'en	采取	他	向上	和	放	他	到	床	,

然后我把他抱起来放到床上。

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

same	as	if	he	was	a	child	.
相同的	作为	如果	他	曾是	一个	孩子	.

就像他还是个孩子一样。

[glæd] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ðeə(r)] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] .

Glad	enough	he	was	to	get	there	too	,	if	he	was	mad	.
高兴的	足够的	他	曾是	到	得到	那里	也	,	如果	他	曾是	疯狂的	.

如果他生气了，那他也应该庆幸自己能到达那里。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][sʌm; səm] [wɔːm] [drɪŋk] ,

Then	I	took	and	made	him	some	warm	drink	,
然后	我	采取	和	制成	他	一些	温暖的	喝	,

然后我给他泡了些热饮。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [aɪ'd] [steɪ] [baɪ] [tɪl] - [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ]

and	gave	him	to	understand	I'd	stay	by	till	Narcissy	come	back	,	and	here	I
和	给予	他	到	理解	ID	停留	经过	直到	-	来	后退	,	和	这里	我

[biː; bi] .

be	.
是	.

并让他明白我会一直待到纳西西回来，而我就是这样来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [bluː] [aɪz] [ɒn] - [feɪs]

And	now	,	young	man	,	"	she	added	,	fixing	her	keen	blue	eyes	on	Romulus's	face
和	现在	,	年轻的	男人	,	"	她	额外	,	定影	她	敏锐的	蓝色的	眼睛	在	-	脸

,

,

,

“现在，年轻人，”她说着，将她那双锐利的蓝眼睛紧紧盯着罗穆卢斯的脸。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I've	got	a	word	to	say	to	you	.
"	我已经	得到	一个	单词	到	说	到	你	.

我有一句话要对你说。

[juː; jʊ][let] [fɔːl] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['brɪŋɪn] - [ðɪs] [tʃaɪld][ɪn] — [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]

You	let	fall	something	when	you	was	bringin	'	this	child	in	—	I	won't	say	that	I
你	让	落下	某物	什么时候	你	曾是	引入	-	这	孩子	在	—	我	惯于	说	那	我

['wʌznt] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

wasn't	mighty	glad	to	see	her	,
不是	强大的	高兴的	到	看	她	,

你抱着孩子进来的时候不小心掉了什么东西——我不会说我见到她不高兴，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , — [bʌt; bət][juː; jʊ][let] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	you	,	too	,	—	but	you	let	on	something	about	keepin	'	company	with	her
和	你	,	也	,	—	但	你	让	在	某物	关于	保持	-	公司	和	她

.

.

.

还有你，——但你却透露出一些关于和她在一起的事情。

[naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [raɪt] [hɪə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [ment] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Now	,	I	want	to	know	right	here	,	what	you	meant	,	and	who	you	are	,
现在	,	我	想	到	知道	正确的	这里	,	什么	你	意思是	,	和	WHO	你	是	,

现在，我想知道你这话是什么意思，你是谁。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	about	it	.
和	全部	关于	它	.

以及所有相关内容。

[əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [pænts] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] .

Oh	,	you	may	look	at	my	pants	much	as	you're	a	mind	to	.
哦	,	你	可能	看	在	我的	裤子	很多	作为	你是	一个	头脑	到	.

哦，你想看我的裤子就看吧。

[aɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [gʊd] [fəʊks] , [ænd; ənd] [aɪ] [dres] [æz; əz] [siːm] [fɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	come	of	good	folks	,	and	I	dress	as	seems	fit	to	me	,
我	来	的	好的	各位	,	和	我	裙子	作为	似乎	合身	到	我	,

我出身良好家庭，穿着打扮也符合我的个人喜好。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [ʃeɪp] , [ɔː(r)] ['mænə(r)] [wɒt] [fəʊks] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] .

and	I	don't	care	in	any	way	,	shape	,	or	manner	what	folks	say	or	think	.
和	我	不	关心	在	任何	方式	,	形状	,	或者	方式	什么	各位	说	或者	思考	.

我完全不在乎别人怎么说、怎么想。

[aɪv] [biːn] [snuːpɪn] - [raʊnd] [sʌm; səm] , [sɪns] [aɪ] [pʊt] [ðæt] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [bed] ,

I've	been	snoopin	'	round	some	,	since	I	put	that	old	man	to	bed	,
我已经	到过	窥探	-	圆形的	一些	,	自从	我	放	那	老的	男人	到	床	,

自从我把那老头子安顿好之后，我就一直在四处打听消息。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] [ðə; ði] lawful38

and	I	found	the	family	Bible	;	and	this	child	is	the	lawful38
和	我	成立	这	家庭	圣经	;	和	这	孩子	是	这	lawful38

我找到了家传圣经；这孩子是合法的38

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , - [mə'rɪl] , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['twenti] [j'iəz] .

daughter	of	my	cousin	,	Narcissy	Merrill	,	that	I	haven't	heard	of	this	twenty	years	.
女儿	的	我的	表哥	,	-	梅里尔	,	那	我	还没有	听到	的	这	二十	年	.

我表妹纳西西·梅里尔的女儿，我已经二十年没听到她的消息了。

[biːn] - [səʊ] , [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] ; [səʊ] ,

Bein	'	so	,	I'm	goin	'	to	stand	by	her	,	as	is	right	and	proper	;	so	,
贝因	-	所以	,	我是	去	-	到	站立	经过	她	,	作为	是	正确的	和	恰当的	;	所以	,

既然如此，我就要站在她这边，这是理所应当的；所以，

[naʊ] [aɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

now	I'll	hear	what	you've	got	to	say	.
现在	患病的	听到	什么	你已经	得到	到	说	.

现在我倒想听听你的看法。

[aɪv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðæt] [əʊld] [skɪmp] - [dʒæk] [ɪn]

I've	as	good	a	right	to	do	for	her	as	that	old	skimp	-	jack	in
我已经	作为	好的	一个	正确的	到	做	为了	她	作为	那	老的	吝啬	-	杰克	在

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

我和里面那个老吝啬鬼一样，都有权利为她做点什么。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʌŋk(ə)l] .

if	he	is	her	father's	uncle	.
如果	他	是	她	父亲的	叔叔	.

如果他是她父亲的叔叔。

" ['rɑːmjələs] ['pætən] [spəʊk] [aʊt] ['fræŋkli] .

"	Romulus	Patten	spoke	out	frankly	.
"	罗穆卢斯	帕滕	辐	出去	坦率地说	.

罗穆卢斯·帕滕直言不讳。

[hiː; hi][hæd; həd] " ['teɪkən][tuː; tə] " [nɑːr'sɪsə] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	"	taken	to	"	Narcissa	from	the	first	moment	he	saw	her	.
他	有	"	已采取	到	"	水仙花	从	这	第一的	片刻	他	锯	她	.

他从第一眼见到纳西莎就"喜欢上了她"。

[wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

When	was	that	?
什么时候	曾是	那	?

那是什么时候的事?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

Well	,	it	wasn't	long	ago	,	it	was	true	.
出色地	,	它	不是	长的	前	,	它	曾是	真的	.

没错，那件事发生的时间并不久远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [wʌn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

It	was	only	yesterday	;	but	he	wasn't	one	to	change	,
它	曾是	仅有的	昨天	;	但	他	不是	一	到	改变	,

明明就发生在昨天；但他不是那种会改变的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][gɜːl] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] .

and	he	had	never	seen	a	girl	yet	that	he	would	look	twice	at	.
和	他	有	绝不	已见	一个	女孩	然而	那	他	会	看	两次	在	.

他至今还没有遇到过让他多看一眼的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [stɔːm] , [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

And	when	she	came	,	in	all	that	awful	storm	,	just	to	tell	him	,
和	什么时候	她	来了	,	在	全部	那	可怕	风暴	,	只是	到	告诉	他	,

而当她冒着那可怕的暴风雨来到这里，只是为了告诉他：

— [hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [laɪkt] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)]

—	here	the	young	man	choked	a	little	,	and	the	woman	liked	him	the	better
—	这里	这	年轻的	男人	窒息	一个	小的	,	和	这	女士	喜欢	他	这	更好的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

——说到这里，年轻人有点哽咽，而女人反而更喜欢他了。

— [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

—	he	made	up	his	mind	then	,	he	went	on	,	all	in	a	minute	,
—	他	制成	向上	他的	头脑	然后	,	他	去	在	,	全部	在	一个	分钟	,

他随即下定决心，他接着说，这一切都只用了一分钟。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [səʊ][biː; bi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

that	she	should	be	his	wife	;	and	she	should	,	if	so	be	she	was	willing	.
那	她	应该	是	他的	妻子	;	和	她	应该	,	如果	所以	是	她	曾是	愿意的	.

她应该成为他的妻子；如果她愿意，她就应该成为他的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ðə; ði]

He	would	go	back	to	the	place	and	see	if	he	could	get	a	job	in	the
他	会	去	后退	到	这	地方	和	看	如果	他	可以	得到	一个	工作	在	这

['gɑːd(ə)n] ;

garden	;
花园	;

他会回到那个地方，看看能不能在花园里找份工作；

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [naʊ] ,

he	might	have	had	one	now	,
他	可能	有	有	一	现在	,

他现在可能已经有一个了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['taɪəd][ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest] [hɪm][tuː; tə]['træv(ə)l]

but	he	was	some	tired	and	had	thought	it	would	rest	him	to	travel
但	他	曾是	一些	疲劳的	和	有	想法	它	会	休息	他	到	旅行

[ə; eɪ] [spel] .

a	spell	.
一个	拼写	.

但他有些疲惫，想出去走走休息一下。

[hiː; hi] [wʊd] [kwɪt] ['trævəlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]

He	would	quit	travelling	now	,	and	had	little	doubt	that	he	could	have	a
他	会	辞职	旅行	现在	,	和	有	小的	怀疑	那	他	可以	有	一个

[gʊd] [pleɪs] .

good	place	.
好的	地方	.

他决定不再四处旅行，并且毫不怀疑自己能找到一个好地方。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rent] — [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ]['haɪəd] ['tenəmənt] [ɪz]

He	knew	of	a	pleasant	rent	—	in	that	part	of	the	country	a	hired	tenement	is
他	知道	的	一个	令人愉快的	租	—	在	那	部分	的	这	国家	一个	雇用	廉租公寓	是

[nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [rent] " — [wɪð] [fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,

known	as	a	"	rent	"	—	with	four	rooms	,
已知	作为	一个	"	租	"	—	和	四	房间	,

他知道有一处租金不错的房子——在那个地区，租来的房子被称为“租房”——有四个房间。

[ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ðæt] , [hiː; hi] [gest] .

that	belonged	to	a	friend	of	his	,	and	he	could	get	that	,	he	guessed	.
那	属于	到	一个	朋友	的	他的	,	和	他	可以	得到	那	,	他	猜对了	.

那是他朋友的，他猜想他可以得到它。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ðɪ]['suːnə(r)] [nɑːr'sɪsə] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['pɪŋkə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]

In	short	,	the	sooner	Narcissa	got	away	from	Uncle	Pinker	the	better	,	in	his
在	短的	,	这	很快	水仙花	得到	离开	从	叔叔	平克	这	更好的	,	在	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

总之，在他看来，纳西莎越早离开平克叔叔越好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] she39

and	he	was	ready	to	take	her	,	the	first	day	she39
和	他	曾是	准备好	到	拿	她	,	这	第一的	天	she39

他准备带她走，就在她39岁的第一天。

[wʊd] [gəʊ] .

would	go	.
会	去	.

会去。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

That	was	all	he	had	to	say	for	himself	;
那	曾是	全部	他	有	到	说	为了	他自己	;

这就是他全部想说的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] .

but	he	presumed	Mr	.	Brown	would	give	him	a	character	if	he	was	asked	.
但	他	假定	先生	.	棕色的	会	给	他	一个	特点	如果	他	曾是	问	.

但他认为，如果向布朗先生提出要求，布朗先生会给他塑造一个角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [braʊnz] [θriː] [j'iəz] ,

He	had	worked	for	Browns	three	years	,
他	有	工作	为了	布朗队	三	年	,

他曾在布朗队工作了三年。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] .

and	had	no	reason	to	think	they	weren't	satisfied	with	him	.
和	有	不	原因	到	思考	他们	不是	使满意	和	他	.

他们没有任何理由认为他们对他不满意。

[wen] ['rɑːmjələs][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [left] [hɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd]

When	Romulus	had	finished	his	little	speech	,	which	left	him	flushed	and
什么时候	罗穆卢斯	有	完成的	他的	小的	演讲	,	哪个	左边	他	酡	和

['tremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

罗穆卢斯说完那番话后，脸涨得通红，浑身颤抖。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

yet	with	a	brave	light	in	his	eyes	,
然而	和	一个	勇敢的	光	在	他的	眼睛	,

然而，他眼中却闪烁着勇敢的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sliːpɪŋ]

and	a	tender	look	as	he	glanced	towards	his	love	where	she	lay	sleeping
和	一个	投标	看	作为	他	瞥了一眼	向	他的	爱	在哪里	她	躺	睡眠

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

他温柔地望向静静熟睡的爱人，眼神中充满了爱意。

['mɪsɪz] . ['trænsəm] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ;

Mrs	.	Transom	gazed	at	him	for	a	while	in	silence	;
太太	.	横梁	凝视	在	他	为了	一个	尽管	在	沉默	;

特兰索姆太太默默地凝视了他一会儿;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['hɑːtɪli] .

then	she	held	out	her	hand	and	grasped	his	heartily	.
然后	她	握住	出去	她	手	和	抓住	他的	衷心地	.

然后她伸出手，紧紧地握住了他的手。

" [aɪ] [ges] [jʊl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	you'll	do	,	"	she	said	.
"	我	猜测	你会	做	,	"	她	说	.

“我想你就可以了，”她说。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] .

"	I	guess	you're	the	right	sort	.
"	我	猜测	你是	这	正确的	种类	.

我想你正是我们要找的人。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

Now	,	I'll	tell	you	what	.
现在	,	患病的	告诉	你	什么	.

现在，我来告诉你。

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rent] .

You	go	along	and	get	your	place	,	and	see	about	your	rent	.
你	去	沿着	和	得到	你的	地方	,	和	看	关于	你的	租	.

你去了那里，找到了住处，然后看看租金的事。

[doʊnt] [ɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [get] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ,

Don't	engage	it	,	but	get	the	refusal	of	it	,	if	it	belongs	to	a	friend	,
不	从事	它	,	但	得到	这	拒绝	的	它	,	如果	它	属于	到	一个	朋友	,

如果是朋友的东西，不要理会，只要得到拒绝就行。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

正如你所说。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [pɪət] [əˈgen] ,

Then	you	come	back	here	and	find	your	girl	all	well	and	peart	again	,
然后	你	来	后退	这里	和	寻找	你的	女孩	全部	出色地	和	梨	再次	,

然后你回到这里，发现你的女孩一切安好，你们又重新开始了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [hɜːz] .

and	you	say	your	say	,	and	let	her	say	hers	.
和	你	说	你的	说	,	和	让	她	说	她的	.

你发表你的看法，也让她发表她的看法。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wiːkli] [naʊ] — [naʊ]

You	don't	want	to	take	advantage	of	her	being	sick	and	weakly	now	—	now
你	不	想	到	拿	优势	的	她	存在	生病的	和	弱	现在	—	现在

,

,

,

你现在不能趁她生病虚弱的时候占她便宜——现在，

[juː; jʊ] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [fleə(r)] [ʌp] !

you	no	need	to	flare	up	!
你	不	需要	到	耀斑	向上	!

你没必要大惊小怪!

[ai] [seɪ] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	you	don't	want	to	,	and	I	mean	it	.
我	说	你	不	想	到	,	和	我	意思是	它	.

我说你不想那样做，我是认真的。

[jʊl] [niːd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [maɪ] [sælv] , [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [θɪn] - [skɪnd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə]

You'll	need	a	box	of	my	salve	,	if	you're	so	thin	-	skinned	as	all	that	comes	to
你会	需要	一个	盒子	的	我的	药膏	,	如果	你是	所以	薄的	-	去皮	作为	全部	那	来	到

.

:

.

如果你真像我说的那么敏感，那你肯定需要一盒我的药膏。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [əˈlɒŋ] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] ,

"	You	go	along	,	I	say	,	and	when	you	come	back	,	come	over	to	my	place	,
"	你	去	沿着	,	我	说	,	和	什么时候	你	来	后退	,	来	超过	到	我的	地方	,

“你先走吧，”我说，“回来之后，就到我家来。”

- ['kɔːnə(r)] , [θɜːd] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd] , [waɪt] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɛlə] [dɔː(r)] .

Tupham	Corner	,	third	house	from	the	cross	-	road	,	white	house	with	a	yeller	door	.
-	角落	,	第三	房子	从	这	叉	-	路	,	白色的	房子	和	一个	黄狗	门	.

塔普汉姆角，十字路口第三栋房子，白色房子，黄色门。

['evribɒdi] [nəʊz] [ˌem aɪ 'es] - - [haʊs] .

Everybody	knows	Mis	'	Transom's	house	.
大家	知道	误	-	-	房子	.

大家都知道特兰索姆小姐的房子。

[jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)][gæl][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

You'll	find	your	gal	there	,	and	you'll	marry	her	there	,
你会	寻找	你的	女孩	那里	,	和	你会	结婚	她	那里	,

你会在那里找到你的姑娘，并在那里娶她。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][stænd] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	mother's	cousin	to	stand	up	with	her	.
和	她	母亲的	表哥	到	站立	向上	和	她	.

她和她母亲的表亲一起站出来支持她。

[ðeə(r)] , -

There	,	don't40
那里	,	-

好了，别40

[biː; bi] [skɛrt] !

be	scairt	!
是	斯凯尔特	!

小心!

['pɪti] [sʌm; səm][gælz] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] - - [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [jʌŋ] [mæn] .

Pity	some	gals	haven't	got	the	trick	of	blushin	'	as	you	have	,	young	man	.
遗憾	一些	女孩们	还没有	得到	这	诡计	的	-	-	作为	你	有	,	年轻的	男人	.

可惜有些姑娘不像你一样懂得脸红的诀窍，小伙子。

[aɪv] [gɒt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][æz; əz] ['eni] [ɪn] - [ɔː(r)]['saɪrəs] ,

I've	got	as	good	a	black	silk	as	any	in	Tupham	or	Cyrus	,
我已经	得到	作为	好的	一个	黑色的	丝绸	作为	任何	在	-	或者	赛勒斯	,

我的黑色丝绸品质不输给图帕姆或赛勒斯的任何一家。

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːdiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] - ['bluːmə(r)] [dʒəʊ] - [raʊnd] [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [fəʊks][lɪv; laɪv] , [jʊd]

and	nobody's	goin	'	to	say	'	Bloomer	Joe	'	round	where	my	own	folks	live	,	you'd
和	没有人	去	-	到	说	-	布卢默	乔	-	圆形的	在哪里	我的	自己的	各位	居住	,	你会

['betə(r)] [bɪ'liːv] .

better	believe	.
更好的	相信	.

在我父母居住的地方，没人会说“布鲁默·乔”，你最好相信。

[wɒt] [seɪ] ?

What	say	?
什么	说	?

您觉得呢?

[laɪk] [maɪ]['iː'deɪ] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] [jɔː'self] ? "

Like	my	idee	,	or	have	you	got	a	better	one	yourself	?	"
喜欢	我的	想法	,	或者	有	你	得到	一个	更好的	一	你自己	?	"

你觉得我的想法怎么样？还是你有更好的主意?

" [jʊr; jər] ['riːəl] [gʊd] !

"	You're	real	good	!
"	你是	真实的	好的	!

你真棒!

" ['rɑːmjələs] [kraɪd] .

"	Romulus	cried	.
"	罗穆卢斯	哭	.

罗穆卢斯喊道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nɑːr'sɪsə] !

"	Poor	little	Narcissa	!
"	贫穷的	小的	水仙花	!

可怜的小纳西莎!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət] [wʌns] ,

It	does	seem	as	if	she	had	found	all	her	friends	at	once	,
它	做	似乎	作为	如果	她	有	成立	全部	她	朋友们	在	一次	,

她似乎一下子就找到了所有的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

and	she	never	having	any	in	her	life	before	,	as	you	may	say	.
和	她	绝不	拥有	任何	在	她	生活	前	,	作为	你	可能	说	.

正如你所说，她以前从未有过这样的经历。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['trænsəm] , [aɪl] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] .

I	tell	you	,	Mis	'	Transom	,	I'll	treat	her	as	well	as	I	know	how	.
我	告诉	你	,	误	-	横梁	,	患病的	对待	她	作为	出色地	作为	我	知道	如何	.

我告诉你，特兰索姆小姐，我会尽我所能善待她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

If	she	was	a	queen	,	she	shouldn't	have	any	more	care	than	what	I'll	give	her	.
如果	她	曾是	一个	女王	,	她	不应该	有	任何	更多的	关心	比	什么	患病的	给	她	.

如果她是女王，她应该得到的照顾就和我将给予她的一样。

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

I	—	I	think	a	sight	of	her	!
我	—	我	思考	一个	视线	的	她	!

我——我好像看到了她！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .

"	he	added	simply	.
"	他	额外	简单地	.

他简单地补充道。

" [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] . "

"	Seems	as	if	she	always	belonged	to	me	,	somehow	.	"
"	似乎	作为	如果	她	总是	属于	到	我	,	不知何故	.	"

“感觉她好像一直都属于我似的。”

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['trænsəm] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz][rəʊ'mæntɪk][æz; əz] ['eni] ['leɪdi][ɪn][sɪlk] [ænd; ənd]['sætɪn] .

"	That's	right	!	"	said	Mrs	.	Transom	,	who	was	as	romantic	as	any	lady	in	silk	and	satin	.
"	那就是	正确的	!	"	说	太太	.	横梁	,	WHO	曾是	作为	浪漫的	作为	任何	女士	在	丝绸	和	缎	.

“没错！”特兰索姆太太说道，她像任何一位身着丝绸缎子的女士一样浪漫。

" [ðæts] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] .

"	That's	right	,	young	man	.
"	那就是	正确的	,	年轻的	男人	.

“没错，年轻人。”

[wiːl; wil][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əʊld]['rætˌhəʊl] ,

We'll	get	her	away	from	this	old	rathole	,
出色地	得到	她	离开	从	这	老的	鼠洞	,

我们会把她从这个破烂不堪的地方带走。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ges] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] ['trævlz] [ðɪs] [wei] [ə'gen] ,

and	then	I	guess	it'll	be	a	good	while	before	either	you	or	I	travels	this	way	again	,
和	然后	我	猜测	它将	是	一个	好的	尽管	前	任何一个	你	或者	我	旅行	这	方式	再次	,

我想，你我恐怕都要过很长一段时间才会再次走这条路了。

[heɪ] ? "
hey ? "
嘿 ? "

嘿？ ”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['rɑːmjələs]
" I don't know as I have anything to say against the country , " said Romulus
" 我 不 知道 作为 我 有 任何事物 到 说 反对 这 国家 , " 说 罗穆卢斯
['pætən] ,
Patten ,
帕滕 ,

“我不知道，因为我对这个国家没有什么不满，”罗穆卢斯·帕滕说道。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpə(r)] .
with another loving look at the sleeper .
和 其他 爱 看 在 这 轨枕 .

又深情地看了看熟睡的人。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [sel] [triːz] ,
" It isn't exactly the place to sell trees ,
" 它 不是 确切地 这 地方 到 卖 树木 ,

“这里并不是卖树的好地方。”

[bʌt; bət] [jet] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] , — [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [rəʊm] .
but yet there's good things to be found on this road , — the road to Rome .
但 然而 有 好的 事物 到 是 成立 在 这 路 , — 这 路 到 罗马 .

但这条路——通往罗马的路——上，仍然有很多美好的事物值得探索。

" [ɪn] [və'rəunə] .
" IN VERONA .
" 在 维罗纳 .

“在维罗纳。

[ɪn] [və'rəunə] .
IN VERONA .
在 维罗纳 .

在维罗纳。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[let] [ˌem 'iː] [kə'rekt] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['taɪt(ə)l] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɒn][ðə; ði]
let me correct the mistaken impression that my title cannot fail to make upon the
让 我 正确的 这 错误 印象 那 我的 标题 不能 失败 到 制作 之上 这
['peɪʃ(ə)nt]['riːdə(r)] .
patient reader .
病人 读者 .

让我纠正一下我的标题可能会给耐心阅读的读者造成的错误印象。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [ɪn][və'rəunə] , " [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ə; eɪ] ['vɪʒn]
On reading the words , " In Verona , " his mind instantly conjures up a vision
在 阅读 这 字 , " 在 维罗纳 , " 他的 头脑 即刻 召唤 向上 一个 想象
[ɒv; əv] [waɪt] ['pæləs] ;
of white palaces ;
的 白色的 宫殿 ;

读到“在维罗纳”这几个字，他的脑海中立刻浮现出白色宫殿的景象；

[ɒv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] ['haʊzɪz] [nɒd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
of narrow streets across which the tall houses nod at each other ,
的 狭窄的 街道 穿过 哪个 这 高的 房屋 点头 在 每个 其他 ,

狭窄的街道两旁，高耸的房屋彼此交错，遥遥相望。

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] [rɪ'viːl] ; [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['faʊntɪnz] , [ɪm'baʊəd] [ɪn]

hinting	**at**	**the**	**mysteries**	**they**	**dare**	**not**	**reveal**	**;**	**of**	**ancient**	**fountains**	**,**	**embowered**	**in**
暗示	在	这	谜团	他们	敢	不是	揭示	;	的	古老的	喷泉	,	弓形	在

['mɜːtl] [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-] ;

myrtle	**and**	**laurel**	**;**
桃金娘	和	月桂树	;

暗示着他们不敢揭露的秘密；古老的喷泉，掩映在桃金娘和月桂树丛中；

['faɪnəli] , [ɒv; əv]['dʒuːliɪts] [tuːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['lʌvəz] .

finally	**,**	**of**	**Juliet's**	**tomb**	**,**	**and**	**a**	**thousand**	**memories**	**of**	**the**	**immortal**	**lovers**	**.**
最后	,	的	朱丽叶的	墓	,	和	一个	千	回忆	的	这	不朽	恋人	.

最后，是朱丽叶的墓碑，以及这对不朽恋人的无数回忆。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] .

All	**this**	**is**	**natural**	**,**	**but**	**it**	**will**	**not**	**do**	**.**
全部	这	是	自然的	,	但	它	将要	不是	做	.

这一切都很自然，但这行不通。

[hɪə(r)][ɪn][və'rəunə][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['faʊntɪnz] , [bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][əʊld] [wel] - [swiːps] ,

Here	**in**	**Verona**	**are**	**no**	**fountains**	**,**	**but**	**half**	**a**	**dozen**	**old**	**well**	**-**	**sweeps**	**,**
这里	在	维罗纳	是	不	喷泉	,	但	一半	一个	打	老的	出色地	-	扫荡	,

维罗纳这里没有喷泉，只有六个老井匠。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]['kjuːkʌmbə(r)] - [wʊd] [pʌmps] ; [nəʊ] ['pæləs] , [bʌt; bət] [niːt] [waɪt] ['haʊzɪz] [wɪð]

and	**all**	**the**	**rest**	**cucumber**	**-**	**wood**	**pumps**	**;**	**no**	**palaces**	**,**	**but**	**neat**	**white**	**houses**	**with**
和	全部	这	休息	黄瓜	-	木头	水泵	;	不	宫殿	,	但	整洁的	白色的	房屋	和

[griːn] [blaɪndz] ,

green	**blinds**	**,**
绿色的	百叶窗	,

其余的都是黄瓜木水泵；没有宫殿，只有整洁的白色房子，配着绿色的百叶窗。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)] [frʌnt] - [jɑːrdz] ; [nəʊ]['lɔrəl, 'lɔː-] , [bʌt; bət] [gʊd] ['ɒnɪst] ['sʌnˌflaʊəz] [ɪn'sted]

and	**flowers**	**in**	**their**	**front**	**-**	**yards**	**;**	**no**	**laurel**	**,**	**but**	**good**	**honest**	**sunflowers**	**instead**
和	花朵	在	他们的	正面	-	码	;	不	月桂树	,	但	好的	诚实的	向日葵	反而

; ['faɪnəli] , [nəʊ] [tuːm] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

;	**finally**	**,**	**no**	**tomb**	**of**	**Juliet**	**,**
;	最后	,	不	墓	的	朱丽叶	,

他们家前院种满了鲜花；没有月桂树，取而代之的是朴实无华的向日葵；最后，也没有朱丽叶的墓碑。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][dɪd] [nɒt] [daɪ] ; ['briːfli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['mɪst(ə)ri] ,

for	**our**	**Juliet**	**did**	**not**	**die**	**;**	**briefly**	**,**	**and**	**to**	**have**	**done**	**with**	**mystery**	**,**
为了	我们的	朱丽叶	做过	不是	死	;	简要地	,	和	到	有	完毕	和	神秘	,

因为我们的朱丽叶并没有死；简而言之，为了结束这个谜团，

['aʊə(r)][və'rəunə][ɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] .

our	**Verona**	**is**	**in**	**the**	**State**	**of**	**Maine**	**.**
我们的	维罗纳	是	在	这	状态	的	缅因州	.

我们的维罗纳位于缅因州。

[aɪ'hæv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Ihave	**often**	**wondered**	**what**	**manner**	**of**	**men**	**they**	**were**	**,**
我有	经常	想知道	什么	方式	的	男人	他们	是	,

我常常想知道他们究竟是怎样的人。

[huː] [nemd] [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [steɪt] .

who	**named**	**the**	**towns**	**in**	**the**	**good**	**old**	**State**	**.**
WHO	命名	这	城镇	在	这	好的	老的	状态	.

谁为这个古老州的城镇命名？

[laɪ'siːəm] ['tiːtʃə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , — men44

Lyceum	**teachers**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**one**	**would**	**think**	**,**	**—**	**men44**
利塞姆	教师	为了	这	最多	部分	,	一	会	思考	,	—	men44

人们会认为，大部分中学教师都是男性。——44

[huː] [hæd; həd] [riːd] [bʊks] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːts] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['glɔːriz] [ɒv; əv]

who	had	read	books	,	and	whose	hearts	yearned	for	the	historic	glories	of
WHO	有	读	图书	,	和	谁	心	渴望	为了	这	历史性	荣耀	的

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

the	old	world	,
这	老的	世界	,

他们博览群书，心中渴望着旧世界的历史辉煌，

['glɔːriz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [laɪvz; lɪvz] [mait] ['nevə(r)] [siː] .

glories	which	their	narrow	lives	might	never	see	.
荣耀	哪个	他们的	狭窄的	生活	可能	绝不	看	.

他们狭隘的人生或许永远无法领略到这些荣耀。

[səʊ] , [ˌdɪsə'griːɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [seɪm] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [nems] , [ðeɪ] [dɪd] [wɒt]

So	,	disagreeing	with	this	same	Juliet	in	the	matter	of	names	,	they	did	what
所以	,	不同意	和	这	相同的	朱丽叶	在	这	事情	的	姓名	,	他们	做过	什么

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

所以，尽管在名字的问题上与这位朱丽叶意见相左，他们还是尽力而为。

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] ,

and	not	being	able	to	go	to	Europe	,
和	不是	存在	有能力的	到	去	到	欧洲	,

而且无法去欧洲，

[dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] ['jʊərəp] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [njuː] ['kʌntri] .

did	their	best	to	bring	Europe	over	into	their	own	new	country	.
做过	他们的	最好的	到	带来	欧洲	超过	进入	他们的	自己的	新的	国家	.

他们竭尽全力将欧洲的元素融入到他们自己的新国家中。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ɪn] [meɪn] [rəʊm] [ænd; ənd]['pærɪs] , [pə'lɜːməu][ænd; ənd]['sɪksθ] - ['ɛni] (

So	we	have	here	in	Maine	Rome	and	Paris	,	Palermo	and	Vi	-	enny	(
所以	我们	有	这里	在	缅因州	罗马	和	巴黎	,	巴勒莫	和	维	-	尼	(

[mis'kɔːl] " [viˈenə] " [baɪ] ['pedənt] ,

miscalled	"	Vienna	"	by	pedants	,
误称	"	维也纳	"	经过	迂腐之人	,

所以，在缅因州，我们有罗马和巴黎，巴勒莫和维也纳（一些迂腐的人误称为“Vienna”），

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['θɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]) , [bɜː'lɪn] [fɔːls] [ænd; ənd] [saʊθ]

and	those	thinking	themselves	better	than	other	people	)	,	Berlin	Falls	and	South
和	那些	思维	他们自己	更好的	比	其他	人们	)	,	柏林	瀑布	和	南

['tʃaɪnə] , — [ɪn][fækt] ,

China	,	—	in	fact	,
中国	,	—	在	事实	,

以及那些自认为比别人优越的人），柏林瀑布和华南，——事实上，

[hɑːf][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] , [ɔːl][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] - [jɑːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

half	the	continent	to	choose	from	,	all	in	our	own	door	-	yard	,	as	it
一半	这	大陆	到	选择	从	,	全部	在	我们的	自己的	门	-	院子	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

仿佛就在我们家门口，半个大陆的美景任你挑选。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][faɪnd][və'rəunə][ɒn][ðə; ði] ['kaʊnti] - [mæp] ;

You	may	not	find	Verona	on	the	county	-	map	;
你	可能	不是	寻找	维罗纳	在	这	县	-	地图	;

您可能在县地图上找不到维罗纳；

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [flæʃ] [baɪ][ɒn][ðə; ði] [meɪn] ['sentrəl] ['reɪlweɪ] ,

you	certainly	will	not	see	it	as	you	flash	by	on	the	Maine	Central	Railway	,
你	当然	将要	不是	看	它	作为	你	闪光	经过	在	这	缅因州	中央	铁路	,

当你乘坐缅因中央铁路飞驰而过时，肯定看不到它。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə][bɑː(r)]['hɑːbə(r)] .

on	your	way	to	Bar	Harbor	.
在	你的	方式	到	酒吧	港口	.

前往巴尔港的路上。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwaɪət] [rəʊd] ,

But	if	you	travel	for	a	certain	length	of	time	on	a	certain	quiet	road	,
但	如果	你	旅行	为了	一个	肯定	长度	的	时间	在	一个	肯定	安静的	路	,

但是，如果你在一条僻静的道路上行驶一定时间，

[grɑːs] - [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] ['kɔtidʒz]

grass	-	grown	for	the	most	part	,	and	with	only	a	few	straggling	cottages
草	-	生长	为了	这	最多	部分	,	和	和	仅有的	一个	很少	零散的	小屋

['dɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

dotting	it	here	and	there	,
点缀	它	这里	和	那里	,

大部分地区长满了草地，只有零星几间小屋点缀其间。

— [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ]['træv(ə)l] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

—	if	,	as	I	say	,	you	travel	long	enough	,
—	如果	,	作为	我	说	,	你	旅行	长的	足够的	,

——正如我所说，如果你旅行的时间足够长，

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [tɜːn] [bæk] [tə'wɔːdz] ['sɪksθ] - ['ɛni] ,

and	do	not	get	out	of	patience	and	turn	back	towards	Vi	-	enny	,
和	做	不是	得到	出去	的	耐心	和	转动	后退	向	维	-	尼	,

不要失去耐心，也不要转身返回维也纳。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][və'rəunə]

you	will	come	suddenly	round	a	bend	of	the	road	,	and	there	will	be	Verona
你	将要	来	突然	圆形的	一个	弯曲	的	这	路	,	和	那里	将要	是	维罗纳

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

你会突然转过路的一个弯，维罗纳就会出现在你眼前。

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] - ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [kɜːrlz] ['lʌvɪŋli]

all	white	and	smiling	,	tucked	away	under	the	great	hill	-	shoulder	that	curls	lovingly
全部	白色的	和	微笑	,	塞进去	离开	在下面	这	伟大的	爬坡道	-	肩膀	那	卷发	深情地

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

round	it	.
圆形的	它	.

全身雪白，面带微笑，静静地依偎在环绕着它的大山肩下。

[ðə; ði] ['kliːnɪst] , [fɹ'ɛʃəst] , [sl'iːpɪəst] ['lɪt(ə)l] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] ['vɪlɪdʒ] !

The	cleanest	,	freshest	,	sleepiest	little	New	England	village	!
这	最干净	,	最新鲜的	,	最困倦的	小的	新的	英格兰	村庄	!

新英格兰最干净、最清新、最宁静的小村庄！

[nəʊ] ['mɜːtl] , [nəʊ]['lɔrəl, 'lɔː-] , [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] !

No	myrtle	,	no	laurel	,	not	the	faintest	suggestion	of	a	fountain	!
不	桃金娘	,	不	月桂树	,	不是	这	最微弱	建议	的	一个	喷泉	!

没有桃金娘，没有月桂树，甚至连一丝喷泉的迹象都没有！

[jet] [hɪə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

Yet	here	lived	and	loved	,	not	so	very	long	ago	,	Romeo	and	Juliet	.
然而	这里	居住地	和	喜爱	,	不是	所以	非常	长的	前	,	罗密欧	和	朱丽叶	.

然而，就在不久之前，罗密欧与朱丽叶就生活在这里，在这里相爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(Narcissa,)
第3/4页

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] even45

They	were	simple	young	people	;	they	did	not	even45
他们	是	简单的	年轻的	人们	;	他们	做过	不是	even45

他们是淳朴的年轻人；他们甚至没有45

[nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [nems] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['betsi]

know	their	own	names	,	for	Juliet	answered	to	the	name	of	Betsy
知道	他们的	自己的	姓名	,	为了	朱丽叶	回答	到	这	姓名	的	贝齐

['gɑːrlɪk] ,

Garlick	,
加里克	,

她们知道自己的名字，因为朱丽叶的化名是贝齐·加里克。

[waɪl] ['rəʊmiəʊ][wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][æz; əz] - [griːn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

while	Romeo	was	known	only	as	Bije	Green	;	and	they	worked	for	the
尽管	罗密欧	曾是	已知	仅有的	作为	-	绿色的	;	和	他们	工作	为了	这

[bjuːt] [gˈɜːlz] .

Bute	girls	.
比尤特	女孩们	.

而罗密欧则只被称为比耶·格林；他们为比尤特女孩们工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bjuːt] [gˈɜːlz] — [huː] [maɪt] ['betə(r)] [biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

It	is	well	known	that	the	Bute	girls	—	who	might	better	be	spoken	of	,
它	是	出色地	已知	那	这	比尤特	女孩们	—	WHO	可能	更好的	是	说	的	,

众所周知，比尤特岛的女孩们——或许更应该谈论她们——

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [bjuːt] — [dɪd] [nɒt] [spiːk]

if	the	custom	of	the	country	allowed	it	,	as	the	Misses	Bute	—	did	not	speak
如果	这	风俗	的	这	国家	允许	它	,	作为	这	小姐们	比尤特	—	做过	不是	说话

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

如果按照当时的习俗，就像比尤特姐妹那样——她们彼此不说话。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [tuː] [waɪt] ['kɔtidʒz] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɒn][ðə; ðɪ][ˌɪndi'ænə][rəʊd] ;

They	lived	in	two	white	cottages	,	side	by	side	,	on	the	Indiana	road	;
他们	居住地	在	二	白色的	小屋	,	边	经过	边	,	在	这	印第安纳州	路	;

他们住在印第安纳公路旁并排的两栋白色小屋里；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [deɪ] ,

and	though	they	could	not	avoid	seeing	each	other	every	day	,
和	尽管	他们	可以	不是	避免	看到	每个	其他	每一个	天	,

尽管他们每天都无法避免见面，

[nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

no	communication	had	taken	place	between	them	since	the	time	of	their
不	沟通	有	已采取	地方	之间	他们	自从	这	时间	的	他们的

['mʌðərz] [deθ] ,

mother's	death	,
母亲的	死亡	,

自母亲去世后，他们之间就没有任何联系。

[sʌm; səm][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

some	ten	years	ago	.
一些	十	年	前	.

大约十年前。

[əʊld]['mɪsɪz] . [bjuːt] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəz] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Old	**Mrs**	**.**	**Bute**	**had**	**been**	**partly**	**responsible**	**,**	**all**	**the**	**neighbors**	**thought**	**,**	**for**	**this**
老的	太太	.	比尤特	有	到过	部分	负责任的	,	全部	这	邻居	想法	,	为了	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

unfortunate	**state**	**of**	**things**	**.**
不幸	状态	的	事物	.

邻居们都认为，老布特太太对造成这种不幸的局面负有部分责任。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [tuː; tə][kɔːl]

She	**was**	**a**	**masterful**	**woman**	**,**	**and**	**never**	**allowed**	**her**	**daughters**	**to**	**call**
她	曾是	一个	精湛	女士	,	和	绝不	允许	她	女儿们	到	称呼

[ðeə(r)] [səʊlz] [ðeə(r)] [əʊn] ,

their	**souls**	**their**	**own**	**,**
他们的	灵魂	他们的	自己的	,

她是一位掌控一切的女人，从不允许她的女儿们拥有自己的灵魂。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] .

even	**when**	**they**	**were**	**middle**	**-**	**aged**	**women**	**.**
甚至	什么时候	他们	是	中间	-	老年人	女性	.

即使她们已经是中年妇女了。

[ðəʊ] [bəuθ] ['gɪftɪd] [wɪð] [strɒŋ] [wɪlz] ,

Though	**both**	**gifted**	**with**	**strong**	**wills**	**,**
尽管	两个都	天才	和	强的	遗嘱	,

虽然两人都意志坚定，

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['æbsəluːt] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪðəd] ['ɔːtəkræt] [huː] ['hɑːdli] ['evə(r)]

they	**lived**	**in**	**absolute**	**subjection**	**to**	**the**	**small**	**withered**	**autocrat**	**who**	**hardly**	**ever**
他们	居住地	在	绝对	隶属	到	这	小的	干枯	独裁者	WHO	几乎	曾经

[stɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .

stirred	**from**	**her**	**armchair**	**in**	**the**	**chimney**	**-**	**corner**	**.**
搅拌	从	她	扶手椅	在	这	烟囱	-	角落	.

他们完全臣服于那个瘦弱的小独裁者，她几乎从不离开壁炉角落里的扶手椅。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ,

She	**persisted**	**in**	**treating**	**her**	**daughters**	**,**
她	持续	在	治疗	她	女儿们	,

她坚持为女儿们治疗，

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)]

either	**of**	**whom**	**could**	**have**	**picked**	**her**	**up**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**set**	**her**
任何一个	的	谁	可以	有	挑选	她	向上	和	一	手	和	放	她

[ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

on	**the**	**mantelpiece**	**,**
在	这	壁炉架	,

他们俩任何一个都能单手把她抱起来放在壁炉架上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['miːknəs] .

as	**if**	**they**	**were**	**little**	**children**	**;**	**and**	**they**	**accepted**	**the**	**position**	**with**	**meekness**	**.**
作为	如果	他们	是	小的	孩子们	;	和	他们	公认	这	位置	和	谦逊	.

他们就像小孩子一样，温顺地接受了这个职位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . [bjuːt] [felt] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][daɪ] ,

It	**was**	**even**	**said**	**that**	**when**	**Mrs**	**.**	**Bute**	**felt**	**called**	**on**	**to**	**die**	**,**
它	曾是	甚至	说	那	什么时候	太太	.	比尤特	毛毡	称为	在	到	死	,

甚至有人说，当比尤特夫人感到自己被召唤去死的时候，

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][və'rəunə] ,

as	**we**	**say**	**in**	**Verona**	**,**
作为	我们	说	在	维罗纳	,

正如我们在维罗纳所说，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] - ['mɔːnɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [ɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

she	insisted	on	having	her	daughters	'	mourning	made	and	tried	on	in	her
她	坚持	在	拥有	她	女儿们	-	丧	制成	和	尝试	在	在	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

她坚持要在她面前制作并试穿女儿们的丧服。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['prɒpəli] .

that	she	might	be	sure	of	its	being	respectable	,	and	fitting	properly	.
那	她	可能	是	当然	的	它是	存在	可敬	,	和	配件	适当地	.

这样她就能确信这件衣服体面得体，而且合身。

" ['naɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæz; həz] [sens] to46

"	Neither	one	of	you	has	sense	to46
"	两者都不	一	的	你	有	感觉	to46

你们俩都没脑子46

[nəʊ] [wen] [ə; eɪ] [gaʊn] ['rɪŋklz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

know	when	a	gown	wrinkles	in	the	back	,	"	she	said	.
知道	什么时候	一个	袍	皱纹	在	这	后退	,	"	她	说	.

“要知道礼服的后背什么时候会起皱，”她说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [leɪ] ['iːzi] [ɪn] [maɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ɔːl] [hɪtʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	I	couldn't	lay	easy	in	my	grave	,	and	you	going	round	all	hitched	up	between	the
"	我	不能	躺	简单的	在	我的	严重	,	和	你	去	圆形的	全部	搭便车	向上	之间	这

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“我死后都无法安息，你却像个斗牛士一样夹在我的肩膀上到处乱窜。”

" [səʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkə(r)] [kʌt] [ðə; ði] [kləʊðz] ([blæk] [stʌf] [dresɪz] , [ænd; ənd] [blæk] ['kæmbrɪk]

"	So	the	village	dressmaker	cut	the	clothes	(	black	stuff	dresses	,	and	black	cambric
"	所以	这	村庄	裁缝	切	这	衣服	(	黑色的	东西	连衣裙	,	和	黑色的	麻纱

[pɪ'liːs] [laɪnd] [wɪð] ['flænl]) ,

pelisses	lined	with	flannel	)	,
皮毛	衬里	和	绒布	)	,

于是村里的裁缝裁剪衣服（黑色布料连衣裙和黑色细棉布披风，内衬法兰绒），

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] .

and	came	in	fear	and	trembling	to	try	them	on	.
和	来了	在	害怕	和	发抖	到	尝试	他们	在	.

他们战战兢兢地来试穿。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [grɪm] [siːn] : [ðə; ði] [tuː] [gɔːnt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn]

It	must	have	been	a	grim	scene	:	the	two	gaunt	,	middle	-	aged	women
它	必须	有	到过	一个	严峻	场景	:	这	二	瘦削	,	中间	-	老年人	女性

['stændɪŋ] ['miːkli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bed] ,

standing	meekly	before	the	bed	,
常设	温顺地	前	这	床	,

那一定是个令人难过的场景：两个面容憔悴的中年妇女温顺地站在床前。

['tɜːnɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [kə'mɑːnd] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['ɪʃuːɪŋ] , [ɪn] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]

turning	this	way	and	that	at	command	;	the	dying	woman	issuing	,	in	halting
转弯	这	方式	和	那	在	命令	;	这	垂死	女士	发行	,	在	停止

['wɪspərz] ,

whispers	,
低语	,

她听命左右转身；垂死的女人断断续续地低语着：

[hɜː(r); hə(r)] [dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] " [siːm] [ænd; ənd] ['gʌsɪt] [ænd; ənd] [bænd] , " [waɪl] [deθ] [hæd; həd]

her	directions	for	"	seam	and	gusset	and	band	,	"	while	death	had
她	方向	为了	"	接缝	和	角撑板	和	乐队	,	"	尽管	死亡	有

[hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] ,

her	by	the	throat	,
她	经过	这	喉	,

死神扼住她的喉咙时，她指示要缝制"接缝、角撑和滚边"。

['fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪt] [waɪt] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst]

fitting	her	for	the	straight	white	garment	which	was	making	in	the	next
配件	她	为了	这	直的	白色的	服装	哪个	曾是	制作	在	这	下一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

给她试穿那件正在隔壁房间制作的白色直筒连衣裙。

[nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [əˈreɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈplitɪd] ['kɒstjuːmz] ,

Not	till	she	had	seen	her	daughters	arrayed	in	the	completed	costumes	,
不是	直到	她	有	已见	她	女儿们	排列	在	这	完全的	服装	,

直到她看到女儿们穿上做好的戏服，

[wɪð] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] [tuː; tə] [mætʃ] , [wʊd] [ɪˈlaɪzə] [bjuːt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl]

with	bonnet	and	veil	to	match	,	would	Eliza	Bute	turn	her	face	to	the	wall
和	引擎盖	和	面纱	到	匹配	,	会	伊丽莎	比尤特	转动	她	脸	到	这	墙

[ænd; ənd] [gəʊ] ,

and	go	,
和	去	,

戴着与之相配的帽子和面纱，伊丽莎·布特会转过脸去，背对着墙壁吗?

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] .

feeling	that	she	had	done	her	duty	.
感觉	那	她	有	完毕	她	责任	.

她觉得自己已经尽到了自己的责任。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] , [ɪf] ,

Perhaps	it	was	hardly	to	be	wondered	at	,	if	,
也许	它	曾是	几乎	到	是	想知道	在	,	如果	,

如果真是这样，或许也并不令人惊讶。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪən] [grɑːsp] [wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz]

so	soon	as	the	iron	grasp	was	loosened	which	had	held	them	all	their	days
所以	很快	作为	这	铁	抓牢	曾是	松动	哪个	有	握住	他们	全部	他们的	天

,

,
,

一旦束缚他们一生的铁腕终于松开，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪkˈstriːm] ,

the	two	women	went	to	the	other	extreme	,
这	二	女性	去	到	这	其他	极端	,

这两位女性则走向了另一个极端，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [brʊk] [nəʊ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] , [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl]

and	could	brook	no	suggestion	of	authority	from	any	one	,	least	of	all
和	可以	溪	不	建议	的	权威	从	任何	一	,	至少	的	全部

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

from	each	other	.
从	每个	其他	.

他们无法容忍任何人的权威暗示，尤其是彼此之间的权威暗示。

[pə'hæps] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)] (['ɔːf(ə)l] [ʃeɪd] , [stɪl] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]

Perhaps	each	was	sure	that	Mother	(	awful	shade	,	still	hovering	on	the	borders	of
也许	每个	曾是	当然	那	母亲	(	可怕	阴影	,	仍然	悬停	在	这	边界	的

[ðeə(r)][laɪf] !

their	life	!
他们的	生活	!

或许每个人都确信，母亲（可怕的阴影，仍然徘徊在他们生活的边缘！）

) [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

)	would	be	of	her	way	of	thinking	;	however	it	was	,
)	会	是	的	她	方式	的	思维	;	然而	它	曾是	,

）这符合她的想法；然而事实并非如此，

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] ['kwɒrəld] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

the	two	sisters	quarrelled	the	day	after	the	funeral	.
这	二	姐妹	争吵	这	天	后	这	葬礼	.

葬礼第二天，两姐妹就吵了起来。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] ,

The	will	was	read	,
这	将要	曾是	读	,

遗嘱被宣读了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn]

and	it	was	found	that	the	property	was	to	be	evenly	divided	between
和	它	曾是	成立	那	这	财产	曾是	到	是	均匀地	分割	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最终决定将这处房产在他们之间平均分割。

['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] !

Evenly	divided	!
均匀地	分割	!

均等分配！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] dangerous47

It	was	a	dangerous47
它	曾是	一个	dangerous47

这是一个危险的47

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

短语。

[mɪs] ['djuːti][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] " ['iːv(ə)n] " [ment] , [ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd]

Miss	Duty	had	her	idea	of	what	"	even	"	meant	,	and	Miss	Resigned
错过	责任	有	她	主意	的	什么	"	甚至	"	意思是	,	和	错过	辞职

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [hɜːz] ;

Elizabeth	had	hers	;
伊丽莎白	有	她的	;

尽责小姐对"甚至"的含义有她自己的理解，而无奈的伊丽莎白小姐也有她自己的理解；

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	neither	was	likely	to	give	up	to	the	other	.
和	两者都不	曾是	可能	到	给	向上	到	这	其他	.

双方都不太可能向对方屈服。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] ;

They	listened	in	grim	silence	as	the	lawyer	read	the	will	;
他们	听着	在	严峻	沉默	作为	这	律师	读	这	将要	;

律师宣读遗嘱时，他们神情凝重，鸦雀无声；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˈmʌðə(r)] [ment] , [ænd; ənd] - [twɑːznt] [ˈlaɪkli] [ðə; ði]

and	each	decided	that	she	knew	what	Mother	meant	,	and	-	twasn't	likely	the
和	每个	决定	那	她	知道	什么	母亲	意思是	,	和	-	并非如此	可能	这

[ˈʌðə(r)] [dɪd] .

other	did	.
其他	做过	.

两人都认为自己明白母亲的意思，而对方不太可能明白。

[ðə; ði] [straɪf] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [wɒz; wəz] [grɪm] , [ðəʊ] [nɒt] [laʊd] .

The	strife	that	followed	was	grim	,	though	not	loud	.
这	冲突	那	随后	曾是	严峻	,	尽管	不是	大声	.

随之而来的冲突虽然并不喧闹，但却十分残酷。

[nəʊ] [ˈræŋglɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ; [nəʊ] [ˈneɪbə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ; [bʌt; bət]

No	wrangling	was	heard	;	no	neighbor	was	called	in	to	keep	the	peace	;	but
不	争吵	曾是	听到	;	不	邻居	曾是	称为	在	到	保持	这	和平	;	但

[ˈɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] ,

after	three	days	,
后	三	天	,

没有听到争吵声；也没有邻居被叫来维持秩序；但三天后，

[mɪs] [rɪˈzaɪnd] [ɪˈlɪzəbəθ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwiːlbærəʊ] ,

Miss	Resigned	Elizabeth	sent	for	a	man	and	a	wheelbarrow	,
错过	辞职	伊丽莎白	发送	为了	一个	男人	和	一个	独轮车	,

伊丽莎白小姐辞职了，派人去叫来一个人和一辆独轮车。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃæt(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] ,

and	removed	with	all	her	goods	and	chattels	to	the	house	next	door	,
和	已移除	和	全部	她	商品	和	动产	到	这	房子	下一个	门	,

她带着所有物品和动产搬到了隔壁的房子里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪnˈherɪtəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] .

which	was	hers	by	right	of	inheritance	from	her	grandmother	.
哪个	曾是	她的	经过	正确的	的	遗产	从	她	祖母	.

这是她从祖母那里继承的财产。

[əneɪbɚ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn] [mɪs] [ˈdjuːti][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

Aneighbor	calling	on	Miss	Duty	the	day	after	the	separation	,	found	her	in	the
邻居	呼叫	在	错过	责任	这	天	后	这	分离	,	成立	她	在	这

[speə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] ,

spare	chamber	,
空闲的	房间	,

分居第二天，一位邻居来拜访杜蒂小姐，发现她待在空房间里。

[ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][bed] ,

seated	before	the	bed	,
坐着	前	这	床	,

坐在床前，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [ˈdaɪvəz][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈprɒpəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

on	which	were	spread	out	divers	articles	of	the	personal	property	which	had
在	哪个	是	传播	出去	潜水员	文章	的	这	个人的	财产	哪个	有

[biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] .

been	her	mother's	.
到过	她	母亲的	.

上面摊放着她母亲的各种个人物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [blæk] [leɪs] [mɪt] , [sɪks] [waɪt] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd][sɪks] [greɪ] [wʌnz] ,

There	was	one	black	lace	mitt	,	six	white	stockings	and	six	gray	ones	,
那里	曾是	一	黑色的	蕾丝	手套	,	六	白色的	长筒袜	和	六	灰色的	一个	,

有一只黑色蕾丝手套，六只白色长袜和六只灰色长袜。

[hɑːf][ɒv; əv][æn; ən] [imˈbrɔidəd] [ˈeɪprən] , [ˈdɪtəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [næŋˈkiːn] [ˈweɪskəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfɑːðə(r)]

half	of	an	embroidered	apron	,	ditto	of	a	nankeen	waistcoat	in	which	Father
一半	的	一个	绣花	围裙	,	同上	的	一个	南金	马甲	在	哪个	父亲

[bjuːt][hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] ;

Bute	had	been	married	;
比尤特	有	到过	已婚	;

半条绣花围裙，还有一件布特神父结婚时穿的黄麻背心；

[ˈaɪtəm] , [wʌn] [ˈɪnfənts] [sɒk] ; [ˈaɪtəm] , [θriː] [left] - [hænd] [ʃuːz] .

item	,	one	infant's	sock	;	item	,	three	left	-	hand	shoes	.
物品	,	一	婴儿的	短袜	;	物品	,	三	左边	-	手	鞋	.

物品：一只婴儿袜子；物品：三只左脚鞋。

[hɪə(r)] , [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [veɪl] , [leɪ][ə; eɪ][ˈslendə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv]

Here	,	on	what	was	evidently	the	half	of	a	green	veil	,	lay	a	slender	store	of
这里	,	在	什么	曾是	显然	这	一半	的	一个	绿色的	面纱	,	躺	一个	苗条	店铺	的

[ˈtrɪŋkɪts] :

trinkets	:
小饰品	:

这里，在一块显然是绿色面纱的半块布料上，摆放着一小堆小饰品：

[wʌn][məʊˈzeɪɪk] [ˈɪərɪŋ] , [wʌn] [ˈgɑːnɪt] [wʌn] , [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] [biːdz] , [ænd; ənd] —

one	mosaic	earring	,	one	garnet	one	,	half	of	a	string	of	gold	beads	,	and	—
一	马赛克	耳环	,	一	石榴石	一	,	一半	的	一个	细绳	的	金子	珠子	,	和	—

[ˈpɪtiəs] [saɪt] !

piteous	sight	!
可怜的	视线	!

一只马赛克耳环，一只石榴石耳环，半串金珠，还有——真是可怜！

— [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] [ˈbreɪslət] , [ɪts] [strændz] , [ˈrʌfli] [kʌt] , [ɔːlˈredi] [hɑːf] [ˌʌnˈbreɪd] ,

—	half	of	a	hair	bracelet	,	its	strands	,	roughly	cut	,	already	half	unbraided	,
—	一半	的	一个	头发	手镯	,	它是	线	,	大致	切	,	已经	一半	未编织的	,

——半条发链，发丝粗略剪断，一半已经散开了。

[ænd; ənd] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪnˈhjuːmən] [ˈtriːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	sticking	out	in	silent	protest	against	the	inhuman	treatment	they	had
和	粘性	出去	在	沉默的	反对	反对	这	不人道	治疗	他们	有

[rɪˈsiːvd] . -

received	.	48
已收到	.	-

他们挺身而出，以无声的抗议来反对他们所遭受的非人待遇。[48]

[ðə; ði] [ˈneɪbə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪnˈkwaɪəri] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈsaɪlənst] .

The	neighbor	broke	out	into	indignant	inquiry	,	but	was	quickly	silenced	.
这	邻居	打破	出去	进入	愤怒	询问	,	但	曾是	迅速地	沉默	.

邻居愤愤不平地质问起来，但很快就被制止了。

[mɪs] [ˈdjuːti][wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ; [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] ,

Miss	Duty	was	satisfied	,	and	so	was	her	sister	;	that	being	so	,
错过	责任	曾是	使满意	,	和	所以	曾是	她	姐姐	;	那	存在	所以	,

杜蒂小姐很满意，她的妹妹也很满意；既然如此，

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [hæd; həd] [ˈeni] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrest] .

she	didn't	know	that	the	neighbors	had	any	call	to	be	distressed	.
她	没有	知道	那	这	邻居	有	任何	称呼	到	是	苦恼	.

她并不知道邻居们有理由感到不安。

[gʊd] [ˈmɪsɪz] . [dɪl] [went] [həʊm] [ɪn] [haɪ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

Good	Mrs	.	Dill	went	home	in	high	indignation	,
好的	太太	.	莳萝	去	家	在	高的	愤慨	,

迪尔太太气愤地回了家。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [naɪt] [ɔːl] [vəˈrəunə] [njuː] [haʊ] " - " [ðə; ðɪ] [bjuːt] [gˈɜːlz] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] ,

and	before	night	all	Verona	knew	how	"	ridiklous	"	the	Bute	girls	had	behaved	,
和	前	夜晚	全部	维罗纳	知道	如何	"	-	"	这	比尤特	女孩们	有	表现	,

夜幕降临之前，整个维罗纳都知道了比尤特家的女孩们有多么“荒唐”。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [dɪl] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [əʊld] [mæm] [bjuːt] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv] [left]

and	joined	with	Mrs	.	Dill	in	thinking	that	Old	Ma'am	Bute	had	better	have	left
和	加入	和	太太	.	莳萝	在	思维	那	老的	女士	比尤特	有	更好的	有	左边

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] " [gɑːrˈdiːn] ,

them	a	"	gardeen	,
他们	一个	"	花园	,

并和迪尔太太一起认为，老比尤特夫人最好给他们留下一个“花园”。

" [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [njuː] [əˈbaʊt] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [gʊd] [stʌf] ,

"	if	that	was	all	they	knew	about	how	to	treat	good	stuff	,
"	如果	那	曾是	全部	他们	知道	关于	如何	到	对待	好的	东西	,

“如果他们对如何对待好东西就只会这些，

[æz; əz] [hæd; həd] [kɒst] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɜːn] .

as	had	cost	more	money	than	ever	they	were	likely	to	earn	.
作为	有	成本	更多的	钱	比	曾经	他们	是	可能	到	赚	.

花费的钱比他们可能赚到的钱还要多。

[wen] - [griːn] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈdjuːti] [bjuːt] ,

When	Bije	Green	came	to	work	for	Miss	Duty	Bute	,
什么时候	-	绿色的	来了	到	工作	为了	错过	责任	比尤特	,

当比杰·格林来为杜蒂·布特小姐工作时，

[hiː; hi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈhaʊzɪz] .

he	knew	nothing	of	the	feud	between	the	two	houses	.
他	知道	没有什么	的	这	世仇	之间	这	二	房屋	.

他对两大家族之间的世仇一无所知。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌverəˈniːz] , [bʌt; bət] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈriːdʒən] [nəʊn] [æz; əz]

He	was	not	a	Veronese	,	but	came	from	that	mysterious	region	known	as
他	曾是	不是	一个	维罗纳	,	但	来了	从	那	神秘	地区	已知	作为

" [aʊt] [bæk] ,

"	out	back	,
"	出去	后退	,

他不是维罗纳人，而是来自那个被称为“内陆”的神秘地区。

" [ˈmiːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈməʊt] [ˈkʌntri] .

"	meaning	the	remote	country	.
"	意义	这	偏僻的	国家	.

意思是偏远国家。

[wen] , [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːd(ə)n] ,

When	,	working	in	the	garden	,
什么时候	,	在职的	在	这	花园	,

在花园里干活的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fens] [æn; ən] [əʊld] [ˈwʊmən] ([ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [əˈbʌv] [ˈθɜːti]

he	saw	on	the	other	side	of	the	fence	an	old	woman	(	any	person	above	thirty
他	锯	在	这	其他	边	的	这	栅栏	一个	老的	女士	(	任何	人	多于	三十

[wɒz; wəz] [əʊld] [tuː; tə] -) [huː] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ðɪ] [əʊld] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈhaɪəd]

was	old	to	Bije	)	who	looked	almost	exactly	like	the	old	woman	who	had	hired
曾是	老的	到	-	)	WHO	看起来	几乎	确切地	喜欢	这	老的	女士	WHO	有	雇用

[hɪm] ,

him	,
他	,

他看到栅栏另一边站着一位老妇人（在比杰看来，三十岁以上的人都算老），她看起来几乎和雇佣他的那位老妇人一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [hə'ləʊ] ! " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

it	seemed	the	proper	thing	to	say	"	hullo	!	"	to	her	,
它	似乎	这	恰当的	事物	到	说	"	你好	!	"	到	她	,

我觉得应该跟她说声“你好！”。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]

that	being	the	one	form	of	salutation	known	to	Bije	;	but	instead	of	an
那	存在	这	一	形式	的	问候	已知	到	-	;	但	反而	的	一个

['ɑːnsərɪŋ] " [hə'ləʊ] !

answering	"	hullo	!
回答	"	你好	!

这是比耶所知的唯一一种问候方式；但他并没有回答“你好！”

" [hiː; hi] [met] [ə; eɪ]['stəʊni][steə(r)] , [wɪtʃ] [sent] [hɪm] [bæk] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'teɪtəʊz] .

"	he	met	a	stony	stare	,	which	sent	him	back	in	confusion	to	his	potatoes	.
"	他	遇见	一个	石质的	盯	,	哪个	发送	他	后退	在	困惑	到	他的	土豆	.

“他迎面撞上了一双冰冷的眼睛，这让他困惑地又低头去看他的土豆了。”

" [ʃiːz] ! " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] , ['tʃærətəbli] .

"	She's	deef	!	"	said	Bije	to	himself	,	charitably	.
"	她是	定义	!	"	说	-	到	他自己	,	慈善地	.

“她聋了！”比耶自言自语道，语气中带着一丝善意。

" [ænd; ənd][maɪ][əʊld] ['wʊmənz] [naɪ] [ə'baʊt] [dʌm] , — [kwaɪt][æn; ən][ə'saɪləm] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .

"	And	my	old	woman's	nigh	about	dumb	,	—	quite	an	asylum	between	'	em	.
"	和	我的	老的	女性的	夜	关于	哑的	,	—	相当	一个	庇护所	之间	-	呃	.

“而我的老太太几乎哑了，——他们俩简直像个疯人院。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisl] " [əʊld][dɒg] [treɪ] " [tɪl] [mɪs] ['djuːti] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][stɒp]

"	And	he	whistled	"	Old	Dog	Tray	"	till	Miss	Duty	came	and	told	him	to	stop
"	和	他	吹口哨	"	老的	狗	托盘	"	直到	错过	责任	来了	和	讲述	他	到	停止

[ðæt] ['rækɪt] !

that	racket	!
那	球拍	!

“他吹着口哨，唱着‘老狗托盘’，直到值班小姐过来让他停止这种噪音！”

[pɔː(r); pʊə(r)] - !

Poor	Bije	!
贫穷的	-	!

可怜的比杰！

[hiː; hi] [faʊnd] [laɪf] [dʌl] , [æt; ət] [fɜːst] , [ɒn][ðə; ði] Indiana49

he	found	life	dull	,	at	first	,	on	the	Indiana49
他	成立	生活	乏味的	,	在	第一的	,	在	这	Indiana49

起初，他觉得在印第安纳州49号公路上的生活很乏味。

[rəʊd] .

road	.
路	.

路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] ['iːzəli] ,

He	was	shy	,	and	not	one	to	make	acquaintances	easily	,
他	曾是	害羞的	,	和	不是	一	到	制作	熟人	容易地	,

他性格腼腆，不善交际。

['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] ['djuːti][hæd; həd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ]

even	if	Miss	Duty	had	approved	of	his	running	down	to	the	village	,	which
甚至	如果	错过	责任	有	得到正式认可的	的	他的	跑步	向下	到	这	村庄	,	哪个

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

she	did	not	.
她	做过	不是	.

即使杜蒂小姐赞成他跑到村子里去，但她实际上并不赞成。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [niːd]

But	he	was	used	to	cheerful	conversation	at	home	,	and	felt	the	need
但	他	曾是	用过的	到	快乐	对话	在	家	,	和	毛毡	这	需要

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] [hɪə(r)] .

of	it	strongly	here	.
的	它	强烈	这里	.

但他习惯了家里轻松愉快的谈话氛围，在这里他强烈地感受到了这种氛围。

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌentə'teɪnɪŋ] [mɪs] ['djuːti] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [met] [wɪð] [ə; eɪ] "

His	innocent	attempts	at	entertaining	Miss	Duty	were	generally	met	with	a	"
他的	清白的	尝试	在	娱乐	错过	责任	是	一般来说	遇见	和	一个	"

[hm] !

H'm	!
嗯	!

他试图逗乐杜蒂小姐的无辜尝试，通常只会得到一声“嗯！”

" [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] .

"	which	did	not	encourage	further	remarks	.
"	哪个	做过	不是	鼓励	更远	评论	.

这并未促使对方发表进一步评论。

" [naɪs] [deɪ] !

"	Nice	day	!
"	好的	天	!

“美好的一天！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'silieit] ['mænə(r)] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði]

"	he	would	say	in	a	conciliating	manner	,	when	he	brought	in	the	wood	in	the
"	他	会	说	在	一个	和解	方式	,	什么时候	他	带来	在	这	木头	在	这

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

early	morning	.
早期的	早晨	.

“他会在清晨送柴火进来的时候，用一种和解的语气说道。”

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯！

" [mɪs] ['djuːti] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frɒsti] [glɑːns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] .

"	Miss	Duty	would	reply	,	with	a	frosty	glance	in	his	direction	.
"	错过	责任	会	回复	,	和	一个	霜冻	瞥一眼	在	他的	方向	.

“杜蒂小姐会回答，同时冷冷地瞥了他一眼。”

" ['hævɪn] - [naɪs] ['weðə(r)] [raɪt] [ə'lɒŋ] !

"	Havin	'	nice	weather	right	along	!
"	拥有	-	好的	天气	正确的	沿着	!

“天气真好！”

" [ɪf] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['eni] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] " [hm] !

"	If	he	met	with	any	reply	to	this	suggestion	,	it	would	be	a	"	H'm	!
"	如果	他	遇见	和	任何	回复	到	这	建议	,	它	会	是	一个	"	嗯	!

“如果他的提议得到任何回应，那将会是‘嗯！

" ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ] ; [waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [rɪ'mɑːk] , [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] ['ventʃəd] [ɒn] [wʌn] ,

"	even	more	forbidding	;	while	a	third	remark	,	if	he	ever	ventured	on	one	,
"	甚至	更多的	禁止	;	尽管	一个	第三	评论	,	如果	他	曾经	冒险	在	一	,

“更加令人望而却步；而第三条评论，如果他胆敢冒险一试的话，

[wʊd] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [swɪft] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdʃed] ,

would	be	answered	by	swift	dismissal	to	the	woodshed	,
会	是	回答	经过	迅速	解雇	到	这	柴房	,

得到的答复将是立即被打发到柴房去。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] " - - [raʊnd] [hɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də]

with	the	admonition	not	to	be	"	gormin	'	round	here	,	with	all	the	work	to	do
和	这	警告	不是	到	是	"	-	-	圆形的	这里	,	和	全部	这	工作	到	做

.

:

.

并告诫大家不要在这里闲逛，因为还有很多工作要做。

" [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [səʊ] , - [wɒz; wəz] [sæd] [æt; ət] [hɑːt] ,

"	These	things	being	so	,	Bije	was	sad	at	heart	,
"	这些	事物	存在	所以	,	-	曾是	伤心	在	心	,

“既然如此，比杰心中感到悲伤。”

[ænd; ənd] [pain] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] [həʊm] ,

and	pined	for	a	certain	corner	of	the	fence	at	home	,
和	松开	为了	一个	肯定	角落	的	这	栅栏	在	家	,

他无比怀念家乡篱笆的某个角落。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [də'laɪlə] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [həʊd] .

and	his	sister	Delilah	leaning	over	it	,	talking	while	he	hoed	.
和	他的	姐姐	黛莉拉	倾斜	超过	它	,	说	尽管	他	锄地	.

他的妹妹黛莉拉俯身在田里，一边和他说话，一边看着他锄地。

[də'laɪlə] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [gɜːl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] ;

Delilah	was	only	a	girl	,	but	she	could	be	some	company	;
黛莉拉	曾是	仅有的	一个	女孩	,	但	她	可以	是	一些	公司	;

黛莉拉虽然只是个女孩，但她却能给大家带来不少乐趣；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	what	was	the	use	of	having	a	tongue	,	if	you	never	used	it	,
和	什么	曾是	这	使用	的	拥有	一个	舌头	,	如果	你	绝不	用过的	它	,

如果你从来不用舌头，那长舌头又有什么用呢?

- [sɛpt] [dʒʌst] [tuː; tə] [dʒɔː] ['piːp(ə)l] ?

'	cept	just	to	jaw	people	?
-	除外	只是	到	颚	人们	?

除了跟人闲聊之外?

[dʒɔː] ['nevə(r)] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

Jawing	never	did	no	good	that	he	could	make	out	,	though	he	didn't	know
喋喋不休	绝不	做过	不	好的	那	他	可以	制作	出去	,	尽管	他	没有	知道

他明白，喋喋不休毫无用处，尽管他并不知道这一点。

[bʌt; bət] [id] ['rʌðər] [biː; bi] [dʒɔːd] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [frɒm; frəm] [get] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ]

but	he'd	ruther	be	jawed	than	hear	nothing	at	all	from	get	up	to	go
但	他会	拉瑟	是	下巴	比	听到	没有什么	在	全部	从	得到	向上	到	去

[tuː; tə] [bed] .

to	bed	.
到	床	.

但他宁愿被人唠叨，也不愿从起床到睡觉什么都听不到。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] - [maɪnd] one50

Such	thoughts	as	these	were	in	Bije's	mind	one50
这样的	想法	作为	这些	是	在	-	头脑	one50

比杰的脑海中浮现出诸如此类的想法。

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

早晨，

[æz; əz][hiː; hi] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [griːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ]

as	he	wrestled	with	the	witch	-	grass	on	the	strip	of	green	near	the	fence	which
作为	他	摔跤	和	这	巫婆	-	草	在	这	条	的	绿色的	靠近	这	栅栏	哪个

[dɪ'vaɪdɪd] [mɪs] ['duːtiz] [lɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] .

divided	Miss	Duty's	lot	from	her	sister's	.
分割	错过	职责	很多	从	她	姐妹	.

他与篱笆附近绿地上的女巫草搏斗，这道篱笆将杜蒂小姐的地块与她姐姐的地块隔开。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [wɪtʃ] - [grɑːs] ; [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['peski] [stʌf] .

He	did	not	like	witch	-	grass	;	he	never	could	see	the	use	of	the	pesky	stuff	.
他	做过	不是	喜欢	巫婆	-	草	;	他	绝不	可以	看	这	使用	的	这	讨厌的	东西	.

他不喜欢巫草；他始终不明白这种讨厌的东西有什么用。

[də'laɪlə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [juːz][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ; - [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]

Delilah	was	always	saying	that	there	was	use	for	everything	;	Bije	wished	she
黛莉拉	曾是	总是	说	那	那里	曾是	使用	为了	一切	;	-	希望	她

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

were	here	,
是	这里	,

黛莉拉总是说万物皆有用处；比杰真希望她能在这里。

[tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [grɑːs] .

to	tell	him	the	use	of	witch	-	grass	.
到	告诉	他	这	使用	的	巫婆	-	草	.

告诉他巫草的用途。

[hiː; hi] [gest] — [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv]

He	guessed	—	At	this	moment	the	tail	of	his	eye	caught	a	flutter	,	as	of
他	猜对了	—	在	这	片刻	这	尾巴	的	他的	眼睛	捕捉	一个	扑	,	作为	的

[ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ,

a	petticoat	,
一个	衬裙	,

他猜到了——就在这时，他的眼尾像裙摆一样微微颤动了一下，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [fens] .

beyond	the	dividing	fence	.
超过	这	分割	栅栏	.

越过分隔栅栏。

[naʊ] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] ['petɪkəʊts] ['nevə(r)] ['flʌtə] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fʊl] [ɪ'nʌf] .

Now	Miss	Resigned	Elizabeth's	petticoats	never	fluttered	;	they	were	not	full	enough	.
现在	错过	辞职	伊丽莎白的	衬裙	绝不	飘动	;	他们	是	不是	满的	足够的	.

现在，伊丽莎白小姐的衬裙从来不会飘动；因为它们不够蓬松。

- [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] — [ə; eɪ][gɜːl] .

Bije	looked	up	,	and	saw	—	a	girl	.
-	看起来	向上	,	和	锯	—	一个	女孩	.

比杰抬起头，看到——一个女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] .

She	was	standing	in	the	porch	,	polishing	the	milk	-	pails	.
她	曾是	常设	在	这	门廊	,	抛光	这	牛奶	-	水桶	.

她站在门廊上，擦拭着牛奶桶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːli] , [feə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , —

She	had	curly	,	fair	hair	,	which	she	kept	shaking	back	out	of	her	eyes	,	—
她	有	卷曲	,	公平的	头发	,	哪个	她	保留	摇晃	后退	出去	的	她	眼睛	,	—

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

她有一头金色的卷发，总是甩开遮住眼睛的头发——她还有一双蓝色的眼睛。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɒnd] [æt; ət] [həʊm] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

as	bright	as	the	little	pond	at	home	,	when	the	sun	shone	on	it	in	the
作为	明亮的	作为	这	小的	池塘	在	家	,	什么时候	这	太阳	闪耀	在	它	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

就像家里的小池塘，清晨阳光照耀下那样明亮。

[ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɒz; wəz][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

The	red	-	and	-	white	of	her	cheeks	was	so	pure	and	clear	,
这	红色的	-	和	-	白色的	的	她	脸颊	曾是	所以	纯的	和	清除	,

她脸颊上的红白相间，纯净而清澈。

[ðæt] - [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [snəʊ] - ['æp(ə)l] ;

that	Bije	thought	at	once	of	a	snow	-	apple	;
那	-	想法	在	一次	的	一个	雪	-	苹果	;

比耶立刻想到了雪苹果；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	his	hand	made	an	instinctive	movement	towards	his	pocket	,
和	他的	手	制成	一个	本能	移动	向	他的	口袋	,

他的手下意识地伸向口袋，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)][ðə; ði][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] " [snoʊz] .

though	it	was	not	near	the	time	for	"	snows	.
尽管	它	曾是	不是	靠近	这	时间	为了	"	雪	.

虽然离下雪的季节还很远。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [gɜːrlz] [θɪŋz] [siːmd] " [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flʌtə(r)]

"	There	was	not	much	wind	,	and	yet	this	girl's	things	seemed	"	all	of	a	flutter
"	那里	曾是	不是	很多	风	,	和	然而	这	女孩们	事物	似乎	"	全部	的	一个	扑

;

;
;

“风并不大，但这女孩的东西却好像飘动起来；

" [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [tʃekt] ['eɪprən] , [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [kɜːrlz] ,

"	her	pink	calico	gown	,	her	blue	-	checked	apron	,	her	flying	curls	,
"	她	粉色的	印花布	袍	,	她	蓝色的	-	已检查	围裙	,	她	飞行	卷发	,

“她那件粉色印花布长裙，她那条蓝格子围裙，她那飘逸的卷发，

— [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['məʊʃn] .

—	all	were	full	of	life	and	dancing	motion	.
—	全部	是	满的	的	生活	和	跳舞	运动	.

——它们都充满活力，舞动着身姿。

[ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] ['twiŋkl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

The	milk	-	pails	twinkled	in	the	morning	sun	,
这	牛奶	-	水桶	闪烁	在	这	早晨	太阳	,

牛奶桶在晨光中闪闪发光。

['kætʃɪŋ] [freʃ] [gliːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

catching	fresh	gleams	as	she	turned	them	this	way	and	that	.
捕捉	新鲜的	闪光	作为	她	转向	他们	这	方式	和	那	.

她转动着它们，捕捉到它们闪闪发光的光芒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒmən] [mɪlk] - [peɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [bʌt; bət][pjʊə(r)]['sɪlvə(r)] , [ɔː(r)] [ðeɪ]

They	were	not	common	milk	-	pails	,	it	appeared	,	but	pure	silver	,	or	they
他们	是	不是	常见的	牛奶	-	水桶	,	它	出现	,	但	纯的	银	,	或者	他们

[kʊd; kəd] [nɒt] ['twɪŋk(ə)l][səʊ] .

could	not	twinkle	so	.
可以	不是	闪烁	所以	.

它们看起来不像普通的牛奶桶，而是纯银的，否则它们不可能闪闪发光。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Also	**,**	**the**	**sun**	**was**	**brighter**	**than**	**usual**	**.**
还	,	这	太阳	曾是	更亮	比	通常	.

此外，阳光也比往常更加强烈。

- [stʊd] ['geɪzɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] mouth51

Bije	**stood**	**gazing**	**,**	**with**	**no**	**knowledge**	**that**	**his**	**mouth51**
-	站立	凝视	,	和	不	知识	那	他的	mouth51

比杰站在那里凝视着，全然不知他的嘴51

[wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['steərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [weɪ] .

was	**open**	**and**	**his**	**brown**	**eyes**	**staring**	**in**	**a**	**very**	**rude**	**way**	**.**
曾是	打开	和	他的	棕色的	眼睛	凝视	在	一个	非常	粗鲁的	方式	.

他开着门，棕色的眼睛用非常粗鲁的眼神盯着我。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [grɑːs] [tʊk] [breθ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ]

The	**witch**	**-**	**grass**	**took**	**breath**	**,**	**and**	**rested**	**from**	**the**	**fierce**	**assaults**	**of**	**the**	**hoe**
这	巫婆	-	草	采取	气息	,	和	休息	从	这	凶猛的	袭击	的	这	锄

.

:

.

巫草喘了口气，从锄头的猛烈冲击中得到了喘息。

- [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [grɑːs] .

Bije	**knew**	**nothing**	**of**	**witch**	**-**	**grass**	**.**
-	知道	没有什么	的	巫婆	-	草	.

比杰对巫草一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	**had**	**never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
他	有	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

他从未听说过这种事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] :

There	**were**	**only**	**two**	**things**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**knew**	**:**
那里	是	仅有的	二	事物	在	这	所有的	世界	,	所以	远的	作为	他	知道	:

据他所知，世界上只有两样东西：

[ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl][ænd; ənd] ['betsi] ['gɑːrlɪk] .

a	**milk**	**-**	**pail**	**and**	**Betsy**	**Garlick**	**.**
一个	牛奶	-	桶	和	贝齐	加里克	.

一桶牛奶和贝齐·加里克。

[wen] ['betsi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ]['feəri] ['vɪʒn]

When	**Betsy**	**looked**	**up**	**,**	**as**	**of**	**course**	**she**	**did**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**she**	**saw**	**no**	**fairy**	**vision**
什么时候	贝齐	看起来	向上	,	作为	的	课程	她	做过	在	一个	片刻	,	她	锯	不	仙女	想象

,

,

,

贝齐抬头望去，当然，她立刻就抬头看了看，但她并没有看到仙女的幻象。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] : [ə; eɪ] [braʊn] [bɔɪ] , [ɪn] [braʊn] ['əʊvərɔːlz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] ,

but	**only**	**a**	**boy**	**:**	**a**	**brown**	**boy**	**,**	**in**	**brown**	**overalls**	**,**	**with**	**his**	**mouth**	**open**	**,**
但	仅有的	一个	男生	:	一个	棕色的	男生	,	在	棕色的	连体工作服	,	和	他的	嘴	打开	,

但只有一个男孩：一个棕色皮肤的男孩，穿着棕色背带裤，张着嘴。

['steərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

staring	**as**	**if**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**girl**	**in**	**his**	**life**	**before**	**.**
凝视	作为	如果	他	有	绝不	已见	一个	女孩	在	他的	生活	前	.

他目不转睛地盯着女孩，仿佛这辈子都没见过女孩似的。

['betsi] [hæd; həd] [si:n] ['plenti] [ɒv; əv] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd][ɒv; əv]

Betsy	had	seen	plenty	of	boys	,	and	she	was	not	in	the	least	afraid	of
贝齐	有	已见	很多	的	男孩们	,	和	她	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

贝齐见过很多男孩，她一点也不害怕他们；

[səʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] - [steə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kɑ:m] ['sɜ:veɪ] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm][ɔ:l][ɪn] ,

so	she	returned	Bije's	stare	with	a	calm	survey	which	took	him	all	in	,
所以	她	返回	-	盯	和	一个	冷静的	民意调查	哪个	采取	他	全部	在	,

于是她回以比杰的目光，平静地打量着他，将他尽收眼底。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwəd] [hi:lz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

from	his	conscious	head	to	his	awkward	heels	,	and	then	,
从	他的	有意识的	头	到	他的	尴尬的	高跟鞋	,	和	然后	,

从他清醒的头脑到他笨拙的脚后跟，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kɜ:rlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv][peɪlz] , [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

with	a	toss	of	her	curls	and	a	click	of	pails	,	disappeared	into	the
和	一个	折腾	的	她	卷发	和	一个	点击	的	水桶	,	消失	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她甩了甩卷发，扣动水桶的扳机，消失在了屋子里。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , - [went] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

All	that	day	,	Bije	went	about	in	a	dream	.
全部	那	天	,	-	去	关于	在	一个	梦	.

那天，比杰整天都在做梦。

[wen] [mɪs] ['dju:ti] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d]

When	Miss	Duty	asked	him	what	he	had	been	doing	all	the	morning	,	he	answered
什么时候	错过	责任	问	他	什么	他	有	到过	正在做	全部	这	早晨	,	他	回答

" [mɪlk] - [peɪlz] ;

"	Milk	-	pails	;
"	牛奶	-	水桶	;

当杜蒂小姐问他整个上午都在做什么时，他回答说："牛奶桶；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wɒt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [pə'teɪtəʊ] - [bʌgz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

"	and	when	she	asked	what	they	used	to	keep	off	potato	-	bugs	out	his	way	,
"	和	什么时候	她	问	什么	他们	用过的	到	保持	离开	土豆	-	漏洞	出去	他的	方式	,

当她问他们用什么方法驱赶他家附近的土豆虫时，

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] " [pɪŋk]['kælɪkəʊ] .

he	could	only	say	"	Pink	calico	.
他	可以	仅有的	说	"	粉色的	印花布	.

他只能说"粉红色的花布"。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] ['steɪtmənt] , [mɪs] ['dju:ti] [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] [ɒn] [hɪm] .

"	At	this	atrocious	statement	,	Miss	Duty	turned	sharply	on	him	.
"	在	这	极其恶劣	陈述	,	错过	责任	转向	尖锐地	在	他	.

"听到这番骇人听闻的言论，杜蒂小姐立刻猛地转向他。

" - [gri:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][gɔɪn] - ['lu:ni] ,

"	Bijah	Green	,	"	she	said	,	"	if	you	are	goin	'	loony	,
"	-	绿色的	,	"	她	说	,	"	如果	你	是	去	-	疯子	,

"比贾·格林，"她说，"如果你要疯了，

[aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [jɔ:'self] [ɒf] [həʊm] .

I'll	thank	you	to	take	yourself	off	home	.
患病的	感谢	你	到	拿	你自己	离开	家	.

谢谢你，请你自行回家吧。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ]['nætʃərəl] [raʊnd] [hɪə(r)] , [səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	don't	want	no	naturals	round	here	,	so	now	you	know	.
我	不	想	不	天然	圆形的	这里	,	所以	现在	你	知道	.

我不想让这里出现任何自然人，现在你知道了。

" - [wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Bije	was	terribly	frightened	at	this	.
"	-	曾是	可怕	害怕	在	这	.

“比杰对此感到非常害怕。”

['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði]

Yesterday	it	would	have	been	rather	a	good	joke	to	be	discharged	by	the
昨天	它	会	有	到过	相当	一个	好的	开玩笑	到	是	出院	经过	这

[əʊld]['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

昨天要是被那位老太太解雇了，那可真是个挺有意思的笑话。

[ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] -

and	go	home	to	the	farm	with	a	month's52
和	去	家	到	这	农场	和	一个	-

然后带着一个月的52美元回到农场。

['weɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [ðæt] [kʊd; kəd]

wages	in	his	pocket	;	to	-	day	,	it	seemed	the	most	dreadful	calamity	that	could
工资	在	他的	口袋	;	到	-	天	,	它	似乎	这	最多	可怕	灾害	那	可以

['hæpən] [tuː; tə][hɪm] ;

happen	to	him	;
发生	到	他	;

他口袋里的工资；今天，这似乎是他所能遭遇的最可怕的灾难；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eləkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [bʌg]

and	he	hastened	to	give	such	an	eloquent	description	of	the	potato	-	bug
和	他	加快	到	给	这样的	一个	雄辩	描述	的	这	土豆	-	漏洞

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

他急忙对马铃薯甲虫战争进行了一番精彩的描述，

[æz; əz] ['kærid] [ɒn][ɪn] [west] ['æθənz] ([prə'naʊnst] -) [ðæt] [mɪs] ['djuːti][wɒz; wəz] ['mɔlifai] ,

as	carried	on	in	West	Athens	(	pronounced	Aythens	)	that	Miss	Duty	was	mollified	,
作为	携带	在	在	西方	雅典	(	发音	-	)	那	错过	责任	曾是	柔和的	,

据西雅典（发音为Aythens）方面所报道，杜蒂小姐的情绪得到了安抚。

[ænd; ənd] ['rekən] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ]['pærɪs] [griːn] [hɜː'self] .

and	reckoned	she	must	try	paris	green	herself	.
和	估计	她	必须	尝试	巴黎	绿色的	她自己	.

她觉得她一定要亲自尝尝巴黎绿。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , - [went] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kaʊ] ,

When	evening	came	,	Bije	went	early	for	his	cow	,
什么时候	晚上	来了	,	-	去	早期的	为了	他的	奶牛	,

傍晚时分，比杰早早地去赶他的牛了。

[ænd; ənd] [milk] [ðæt] [gʊd] [biːst] [wɪð] [ˌʌn'djuː] [heɪst] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

and	milked	that	good	beast	with	undue	haste	and	trepidation	.
和	挤奶	那	好的	兽	和	过度	匆忙	和	忐忑不安	.

他们急于求成，忐忑不安地挤了那头好牲畜的奶。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['kærid] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [peɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃed]

Then	,	having	carried	the	brimming	pails	into	the	kitchen	,	he	returned	to	the	shed
然后	,	拥有	携带	这	充满	水桶	进入	这	厨房	,	他	返回	到	这	棚

,

,

,

然后，他把装满水的水桶提进厨房，又回到了棚子里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] ['gli:mɪŋ] [aɪz] .

and	looked	about	him	with	gleaming	eyes	.
和	看起来	关于	他	和	闪闪发光	眼睛	.

他目光炯炯地环顾四周。

[jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] !

Yes	,	there	it	was	!
是的	,	那里	它	曾是	!

没错，就是那里！

[ðə; ði] [nɒt] - [həʊl] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ]

the	knot	-	hole	that	he	had	found	the	other	day	,	when	he	was	brushing
这	结	-	洞	那	他	有	成立	这	其他	天	,	什么时候	他	曾是	刷牙

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔbweb] ,

down	the	cobwebs	,
向下	这	蜘蛛网	,

前几天他掸掉蜘蛛网时发现的那个树节洞

— [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [bæk] - [pɔ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

—	just	opposite	the	back	-	porch	of	the	house	across	the	way	.
—	只是	对面的	这	后退	-	门廊	的	这	房子	穿过	这	方式	.

—就在对面房子后门廊的正对面。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

She	would	be	coming	out	again	in	a	minute	;
她	会	是	未来	出去	再次	在	一个	分钟	;

她一会儿就会出来；

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['mɪlkɪŋ] [jet] .

it	wasn't	likely	that	she	had	done	milking	yet	.
它	不是	可能	那	她	有	完毕	挤奶	然而	.

她可能还没挤完奶。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ]['brəʊkən] [stu:l] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

He	drew	up	a	broken	stool	,	and	seating	himself	on	it	,
他	画	向上	一个	破碎的	凳子	,	和	座位	他自己	在	它	,

他搬来一张破凳子，然后坐了上去。

['flætnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

flattened	his	face	against	the	rough	boards	of	the	shed	,	and	waited	.
扁平的	他的	脸	反对	这	粗糙的	板	的	这	棚	,	和	等待	.

他将脸贴在棚屋粗糙的木板上，等待着。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm]

The	door	of	the	house	across	the	way	opened	,	and	Miss	Resigned	Elizabeth	came
这	门	的	这	房子	穿过	这	方式	打开	,	和	错过	辞职	伊丽莎白	来了

['sləʊli] [aʊt] .

slowly	out	.
缓慢地	出去	.

对面房子的门开了，一脸无奈的伊丽莎白小姐缓缓走了出来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [mɪs] ['dju:ti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['əʊldə] , ['bi:ɪŋ] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] ,

She	was	younger	than	Miss	Duty	,	but	she	looked	older	,	being	near	-	sighted	,
她	曾是	年轻	比	错过	责任	,	但	她	看起来	老	,	存在	靠近	-	目击者	,

她比杜蒂小姐年轻，但因为近视，看起来比实际年龄要大。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stu:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] .

and	walking	with	a	stoop	and	a	shuffle	.
和	步行	和	一个	哈腰	和	一个	洗牌	.

走路时佝偻着背，拖着脚步。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:'tʌmnəl] [red]

She	was	rather	good	-	looking	,	with	soft	brown	hair	,	and	a	little	autumnal	red
她	曾是	相当	好的	-	寻找	,	和	柔软的	棕色的	头发	,	和	一个	小的	秋季	红色的

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [tʃi:ks] ;

in	her	thin	cheeks	;
在	她	薄的	脸颊	;

她长相相当不错，有着柔软的棕色头发，瘦削的脸颊上泛着淡淡的秋日红晕；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [dɪ'stɔ:tɪd] ['vɪʒn] ,

but	to	Bije's	distorted	vision	,
但	到	-	扭曲	想象	,

但在比杰扭曲的视角里，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l][əʊld][hæg] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['da:kənd] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

she	seemed	the	most	horrible	old	hag	that	had	ever	darkened	the	earth	.
她	似乎	这	最多	可怕	老的	魔女	那	有	曾经	变暗	这	地球	.

她看起来就像是这世上最可怕的老巫婆。

[hɜ:(r); hə(r)][skænt] [greɪ] [skɜ:t] ([meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [bju:ts]

Her	scant	gray	skirt	(	made	out	of	her	half	of	a	dress	of	Mother	Bute's
她	稀少	灰色的	裙子	(	制成	出去	的	她	一半	的	一个	裙子	的	母亲	比尤特的

,

,

,

她那条单薄的灰色裙子（是用布特母亲的一件连衣裙的一半做成的）

[hu:] [wɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] [fʊl]) , [hɜ:(r); hə(r)] [nek] - ['hæŋkətʃɪf] , her53

who	wore	her	skirts	full	)	,	her	neck	-	handkerchief	,	her53
WHO	穿着	她	裙子	满的	)	,	她	脖子	-	手帕	,	her53

她穿着蓬蓬裙），她的颈帕，她的53

['kɑ:pɪt] ['slɪpə(r)z] , [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ə'fens] [tu:; tə][hɪm] ;

carpet	slippers	,	all	were	an	offence	to	him	;
地毯	拖鞋	,	全部	是	一个	罪行	到	他	;

地毯拖鞋在他看来都是冒犯之物；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk]

and	he	could	hardly	resist	the	impulse	to	call	out	to	her	to	take
和	他	可以	几乎	抵抗	这	冲动	到	称呼	出去	到	她	到	拿

[hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:ld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

herself	out	of	his	field	of	vision	,
她自己	出去	的	他的	场地	的	想象	,

他几乎无法抑制住想要喊她离开他视线范围的冲动。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [wʌn] .

and	leave	it	clear	for	the	desired	one	.
和	离开	它	清除	为了	这	想要的	一	.

并留出空间给想要的人。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] !

The	dreadful	old	woman	!
这	可怕	老的	女士	!

可怕的老太太！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [fəʊks] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

how	she	stood	round	,	as	if	folks	wanted	to	see	her	,
如何	她	站立	圆形的	,	作为	如果	各位	通缉	到	看	她	,

她站在那里，好像有人想看她似的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['dʒerɪkəʊ] .
instead of wishing she was in Jericho .
反而 的 祝 她 曾是 在 耶利哥 .

而不是希望自己身在耶利哥。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['nɪtɪŋ] !
She was actually sitting down , taking out her old knitting !
她 曾是 实际上 坐着 向下 , 采取 出去 她 老的 针织 !

她当时正坐着，拿出她以前的毛衣!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] .
Such things ought not to be allowed .
这样的 事物 应该 不是 到 是 允许 .

这种事情不应该被允许。

[ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst] ['ʌgli] ['wɪmɪn] — [hɑ:k] !
There ought to be a law against ugly women — Hark !
那里 应该 到 是 一个 法律 反对 丑陋的 女性 — 听着 !

应该立法禁止丑陋的女人——哈克!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmbədi] , — [tu:; tə] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Miss Resigned Elizabeth was calling to somebody , — to somebody in the house .
错过 辞职 伊丽莎白 曾是 呼叫 到 某人 , — 到 某人 在 这 房子 .

辞职的伊丽莎白小姐正在给某人打电话——给屋里的某人打电话。

" ['betsi] !
" Betsy !
" 贝齐 !

“贝茜！”

['betsi] ['gɑ:rlɪk] ! [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Betsy Garlick ! come out here , will you ?
贝齐 加里克 ! 来 出去 这里 , 将要 你 ?

贝齐·加里克！出来一下好吗?

" [waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [əʊld] ['leɪdi] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
" Why , this was not such a horrid old lady after all .
" 为什么 , 这 曾是 不是 这样的 一个 可怕的 老的 女士 后 全部 .

“哎呀，原来这位老太太并没有那么可怕啊。”

[naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [wʌn] .
Now he thought of it , she was rather nice - looking , for an old one .
现在 他 想法 的 它 , 她 曾是 相当 好的 - 寻找 , 为了 一个 老的 一 .

现在想想，她年纪大了，但长得还挺漂亮的。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] , ['əʊpənɪŋ] ['waɪdə(r)] .
The door was opening , opening wider .
这 门 曾是 开幕 , 开幕 更广泛 .

门开了，越开越大。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪlz] .
There she came with her pails .
那里 她 来了 和 她 水桶 .

她提着水桶来了。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [gɜ:l] !
The wonderful girl !
这 精彩的 女孩 !

真是个好女孩!

[nɒt] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

not	**flashing**	**and**	**sparkling**	**,**	**as**	**in**	**the**	**morning**	**light**	**,**
不是	闪烁	和	闪闪发光	,	作为	在	这	早晨	光	,

不像晨光那样闪烁耀眼

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['weɪvɪŋ]

but	**with**	**the**	**softness**	**of**	**twilight**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**her**	**lovely**	**waving**
但	和	这	柔软	的	暮	在	她	眼睛	和	她	迷人的	挥手

[heə(r)] .

hair	**.**
头发	.

但她眼中却带着暮色般的柔和，她那飘逸的秀发也十分动人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [læd] [sed] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][və'rəunə] ,

What	**was**	**it**	**the**	**other**	**lad**	**said**	**,**	**over**	**there**	**in**	**the**	**old**	**Verona**	**,**
什么	曾是	它	这	其他	小伙子	说	,	超过	那里	在	这	老的	维罗纳	,

那边老维罗纳的那个小伙子说了什么来着?

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

at	**a**	**minute**	**like**	**this**	**?**
在	一个	分钟	喜欢	这	?

在这样的时刻?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [tuː; tə] [bɜːn] [braɪt] !

"	**Oh**	**,**	**she**	**doth**	**teach**	**the**	**torches**	**to**	**burn**	**bright**	**!**
"	哦	,	她	确实	教	这	火炬	到	烧伤	明亮的	!

“哦，她教会了火炬如何燃烧得更加明亮！”

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [naɪt]

Her	**beauty**	**hangs**	**upon**	**the**	**cheek**	**of**	**night**
她	美丽	悬挂	之上	这	脸颊	的	夜晚

她的美貌悬挂在夜色的脸颊上

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl][ɪn][æn; ən] - [ɪə(r)] !

Like	**a**	**rich**	**jewel**	**in**	**an**	**Ethiop's**	**ear**	**!**
喜欢	一个	富有的	宝石	在	一个	-	耳朵	!

就像埃塞俄比亚人耳朵上的一颗璀璨宝石!

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] , ['trɒpɪk(ə)l] [weɪ] .

"	**and**	**so**	**on**	**,**	**in**	**his**	**glowing**	**,**	**tropical**	**way**	**.**
"	和	所以	在	,	在	他的	发光	,	热带	方式	.

“然后，他用他那充满活力、热情洋溢的方式继续说道。”

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

But	**Bije**	**could**	**not**	**say**	**anything**	**of**	**that**	**sort**	**.**
但	-	可以	不是	说	任何事物	的	那	种类	.

但比耶却说不出这样的话。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['bɔːrnioʊz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	**heart**	**was**	**as**	**high**	**as**	**Borneo's**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**beating**	**in**	**his**
他的	心	曾是	作为	高的	作为	婆罗洲的	,	和	似乎	到	是	殴打	在	他的

[θrəʊt] ,

throat	**,**
喉	,

他的心跳如同婆罗洲般剧烈，仿佛要从喉咙里蹦出来。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ['vɪʒn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	**he**	**gazed**	**at**	**the**	**fair**	**vision**	**;**	**but**	**he**	**knew**	**nothing**	**of**	**language**	**,**
作为	他	凝视	在	这	公平的	想象	;	但	他	知道	没有什么	的	语言	,

他凝视着美丽的景象；但他对语言一无所知。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] his54

and	if	he	had	tried	to	put	his54
和	如果	他	有	尝试	到	放	his54

如果他试图把他的54

[θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [sed] : " [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [slɪk] !

thoughts	into	words	,	he	would	only	have	said	:	"	Ain't	she	slick	!
想法	进入	字	,	他	会	仅有的	有	说	:	"	不是	她	光滑	!

如果把这些想法变成语言，他只会说："她真狡猾！"

" [ə; eɪ][məʊst] [ən] - [ʃeik'spiəriən] - !

"	A	most	un	-	Shakespearian	Bije	!
"	一个	最多	联合国	-	莎士比亚式	-	!

"最不像莎士比亚的Bije！

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [gʊd] ['kʌntri] - [bɔɪ] !

an	ordinary	,	good	country	-	boy	!
一个	普通的	,	好的	国家	-	男生	!

一个普通的、善良的乡下男孩！

[bʌt; bət][nəʊ]['faɪəri] ['gælənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wɒz; wəz]['evə(r)] [θrɪld] [wɪð] ['pjʊrər]['faɪə(r)][ðæn; ðən]

But	no	fiery	gallant	of	them	all	was	ever	thrilled	with	purer	fire	than
但	不	火热	英勇	的	他们	全部	曾是	曾经	激动不已	和	更纯净	火	比

[bɜːnd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

burned	now	in	his	veins	.
烧伤	现在	在	他的	静脉	.

但是，他们之中没有一个英勇无畏的人，能像他现在这样，感受到如此纯粹的激情。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl] .

He	wanted	to	do	something	,	something	wonderful	,	for	this	girl	.
他	通缉	到	做	某物	,	某物	精彩的	,	为了	这	女孩	.

他想为这个女孩做点什么，一些美好的事情。

[wɒt] [dɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['felə] [duː; də] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] - [bʊks] [də'laɪlə] [wɒz; wəz] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['riːdɪŋ]

What	did	all	those	fellers	do	,	in	the	story	-	books	Delilah	was	everlastingly	reading
什么	做过	全部	那些	伙计们	做	,	在	这	故事	-	图书	黛莉拉	曾是	永恒地	阅读

?

?
?

在黛莉拉一直读的故事书中，那些家伙都做了些什么呢?

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

He	wished	he	had	read	some	of	the	stories	,	instead	of	laughing	at
他	希望	他	有	读	一些	的	这	故事	,	反而	的	笑	在

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][gɜːrlz] [fuːl] - [tɔːk] .

them	for	girl's	fool	-	talk	.
他们	为了	女孩们	傻子	-	讲话	.

他后悔当初没有读过那些故事，而是嘲笑女孩们的愚蠢言论。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ; [dɪd] ['enibɒdi] ['evə(r)] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?

She	was	smiling	now	;	did	anybody	ever	smile	like	that	before	?
她	曾是	微笑	现在	;	做过	任何人	曾经	微笑	喜欢	那	前	?

她现在笑了；以前有人笑过这样的笑容吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

Of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是!

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [tuː; tə][biː; bi] [smaɪld] [æt; ət][ɪn] [ðæt] [wei] ;

He	wished	he	were	Miss	Resigned	Elizabeth	,	to	be	smiled	at	in	that	way	;
他	希望	他	是	错过	辞职	伊丽莎白	,	到	是	微笑	在	在	那	方式	;

他多么希望自己是那位认命的伊丽莎白小姐，能得到那样的微笑；

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] .

he	wondered	what	it	felt	like	.
他	想知道	什么	它	毛毡	喜欢	.

他想知道那是什么感觉。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] !

the	poor	old	lady	was	deef	!
这	贫穷的	老的	女士	曾是	定义	!

可怜的老太太聋了!

([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [def] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) .

(	she	was	not	in	the	least	deaf	,	be	it	said	,	by	the	way	)	.
(	她	曾是	不是	在	这	至少	聋	,	是	它	说	,	经过	这	方式	)	.

（顺便一提，她一点也不聋。）

, [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

Deef	,	and	that	girl	talking	to	her	!
定义	,	和	那	女孩	说	到	她	!

Deef，还有那个跟她说话的女孩!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] !

Poor	old	lady	!
贫穷的	老的	女士	!

可怜的老太太!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

It	was	a	dreadful	thing	to	be	deef	.
它	曾是	一个	可怕	事物	到	是	定义	.

耳聋是一件可怕的事情。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] : ['ɒsə(r)][ɒn] ['piːliən] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'laɪt]

And	so	on	,	and	so	on	:	Ossa	on	Pelion	of	rapture	and	young	delight
和	所以	在	,	和	所以	在	:	奥萨	在	佩利翁	的	狂喜	和	年轻的	喜

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,

and	wonder	,
和	想知道	,

如此等等：佩利翁山上的奥萨，充满狂喜、年轻的喜悦和惊奇，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

when	suddenly	a	heavy	hand	was	laid	on	his	shoulder	.
什么时候	突然	一个	重的	手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	.

突然，一只沉重的手搭在了他的肩膀上。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

The	boy	started	as	if	he	had	been	shot	.
这	男生	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

男孩像中枪了一样猛然惊醒。

[mɪs] ['djuːti] [bjuːt] [wɜːl] [hɪm] [raʊnd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]['pærədaɪs] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Miss	Duty	Bute	whirled	him	round	,	away	from	the	opening	into	Paradise	,	—	I	should
错过	责任	比尤特	旋转	他	圆形的	,	离开	从	这	开幕	进入	天堂	,	—	我	应该

[seɪ] [ðə; ði] [nɒt] - [həʊl] ,

say	the	knot	-	hole	,
说	这	结	-	洞	,

杜蒂·比尤特小姐猛地把他转了个身，远离了通往天堂的入口——我应该说是那个树节洞。

— [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [ə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .

—	and	stooping	down	,	applied	her	eye	to	the	aperture	.
—	和	弯腰	向下	,	应用	她	眼睛	到	这	光圈	.

——然后她弯下腰，将目光投向了光圈。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] [hæd; həd][nəʊ]['speʃ(ə)l] [tʃɑːm]

The	little	scene	on	the	porch	of	the	opposite	house	had	no	special	charm
这	小的	场景	在	这	门廊	的	这	对面的	房子	有	不	特别的	魅力

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['djuːti] :

for	Miss	Duty	:
为了	错过	责任	:

对面房子门廊上的小场景对杜蒂小姐来说并没有什么特别的吸引力：

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

she	only	saw	her	sister	,	Resigned	Eliz	,	as	she	had	called	her	in
她	仅有的	锯	她	姐姐	,	辞职	伊丽莎白	,	作为	她	有	称为	她	在

['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

former	days	,
以前的	天	,

她只见到她的妹妹，也就是她以前称呼的“认命的伊丽莎白”。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['haɪəd][gɜːl] .

and	her	hired	girl	.
和	她	雇用	女孩	.

还有她雇来的女孩。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪz] [hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ][gɜːl] ; ['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi]

The	butcher	had	told	her	that	Resigned	Eliz	had	hired	a	girl	;	also	,	she
这	屠夫	有	讲述	她	那	辞职	伊丽莎白	有	雇用	一个	女孩	;	还	,	她

, Miss55

,	Miss55
,	Miss55

屠夫告诉她，辞职的伊丽莎白雇了个女孩；还有，她，55岁小姐。

['djuːti] , [hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪnts] , [wɪtʃ] [meɪd] ['stuːpɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Duty	,	had	rheumatism	in	her	joints	,	which	made	stooping	painful	to	her
责任	,	有	风湿病	在	她	关节	,	哪个	制成	弯腰	痛苦	到	她

.

:
.

Duty患有风湿病，关节疼痛，弯腰对她来说很痛苦。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)]

Therefore	,	when	she	straightened	her	poor	back	,	and	turned	once	more
所以	,	什么时候	她	拉直	她	贫穷的	后退	,	和	转向	一次	更多的

[ə'pɒn][ðə; ði] [tremblɪŋ] - ,

upon	the	trembling	Bije	,
之上	这	发抖	-	,

因此，当她挺直了可怜的背脊，再次转身看向颤抖的毕杰时，

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftəst] .

her	mood	was	none	of	the	softest	.
她	情绪	曾是	没有任何	的	这	最柔软	.

她的心情一点也不温柔。

['briːfli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] ,

Briefly	,	he	was	told	that	if	ever	she	caught	him	spying	upon	the	other	house	,
简要地	,	他	曾是	讲述	那	如果	曾经	她	捕捉	他	间谍活动	之上	这	其他	房子	,

简而言之，他被告知，如果她发现他偷窥另一栋房子，

[wensəʊ'evə] [ɔ:(r)] [haʊsəʊ'evə] , [hi:; hi] [wʊd] [pæk] [ɒf] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] .

whensoever	or	howsoever	,	he	would	pack	off	that	moment	of	time	.
无论何时	或者	然而	,	他	会	盒	离开	那	片刻	的	时间	.

无论何时何地，他都会把那段时光打包带走。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði]

He	had	no	more	to	do	with	the	other	house	than	he	had	with	the
他	有	不	更多的	到	做	和	这	其他	房子	比	他	有	和	这

[pleɪgz] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] ,

Plagues	of	Egypt	,
瘟疫	的	埃及	,

他与那座房子毫无瓜葛，就像他与埃及十灾毫无瓜葛一样。

[ʃɪd] [hæv; həv][hɪm][tu:; tə] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['spaɪɪŋ] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də]

she'd	have	him	to	know	;	and	when	she	wanted	spying	done	,	she	could	do
棚	有	他	到	知道	;	和	什么时候	她	通缉	间谍活动	完毕	,	她	可以	做

[ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] ,

it	herself	,
它	她自己	,

她要让他知道；而且当她想进行间谍活动时，她可以自己动手。

[wɪ'ðaʊt] ['haɪərɪŋ][nəʊ] - , [lɒŋ] - [legd] , ['traɪflɪŋ] [bɔɪz] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

without	hiring	no	shif'less	,	long	-	legged	,	trifling	boys	to	do	it	for	her
没有	招聘	不	-	,	长的	-	腿	,	琐事	男孩们	到	做	它	为了	她

.

:
.

她没有雇佣任何游手好闲、腿长的无所事事的小伙子来替她做这件事。

['faɪnəli] , [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [splɪt] [ðæt] [naɪt] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][nɒt]

Finally	,	was	she	to	have	any	kindling	-	wood	split	that	night	,	or	was	she	not
最后	,	曾是	她	到	有	任何	引火物	-	木头	分裂	那	夜晚	,	或者	曾是	她	不是

?

?
?

最后，她当晚到底有没有被安排劈柴引火呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] - ['hɑ:dli] [deəd] [tu:; tə] [lʊk]

This	was	very	dreadful	,	and	for	some	days	Bije	hardly	dared	to	look
这	曾是	非常	可怕	,	和	为了	一些	天	-	几乎	敢于	到	看

['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] ,

over	the	fence	,
超过	这	栅栏	,

这太可怕了，有好几天比耶都不敢往篱笆那边看。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə]['lɔɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

much	less	to	loiter	in	the	shed	for	an	instant	.
很多	较少的	到	游荡	在	这	棚	为了	一个	立即的	.

更别说在棚子里逗留片刻了。

[bʌt; bət] [wɒt] [sez] [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['lʌvərz] [sɒŋ] , [ðæt] [pə'hæps] ([hu:] [nəʊz] ?

But	what	says	the	old	song	,	the	Lover's	song	,	that	perhaps	(	who	knows	?
但	什么	说道	这	老的	歌曲	,	这	恋人的	歌曲	,	那	也许	(	WHO	知道	?

但那首古老的歌谣，那首情歌，唱道：也许（谁知道呢？）

) [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wen] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔ:ti]

)	may	have	been	sung	in	the	streets	when	Will	Shakespeare	was	a	little	naughty
)	可能	有	到过	唱	在	这	街道	什么时候	将要	莎士比亚	曾是	一个	小的	淘气

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

这首歌可能在莎士比亚还是个淘气的小男孩时就在街头传唱过?

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ,
" Over the mountain ,
" 超过 这 山 ,

“翻过山，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] ;
And over the waves ;
和 超过 这 波浪 ;

越过波浪；

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['faʊntɪnz] ,
Under the fountains ,
在下面 这 喷泉 ,

在喷泉下方，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪvz] ;
And under the graves ;
和 在下面 这 坟墓 ;

以及坟墓下面；

['ʌndə(r)] [flʌdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dipɪst] ,
Under floods that are deepest ,
在下面 洪水 那 是 最深处 ,

在最深的洪水之下，

[wɪtʃ] ['neptjuːn] [ə'beɪ] ,
Which Neptune obey ,
哪个 海王星 服从 ,

海王星服从于谁?

['əʊvə(r)] [rɒks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['stiːpɪst] ,
Over rocks that are steepest ,
超过 岩石 那 是 最陡峭 ,

在最陡峭的岩石上，

[lʌv] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] .
Love will find out the way .
爱 将要 寻找 出去 这 方式 .

爱总会找到出路。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd] [tuː] ['eldəli] ['leɪdɪz] , [huː] ['seldəm] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn]
" This being so , what could two elderly ladies , who seldom stirred from their own
" 这 存在 所以 , 什么 可以 二 老年 女士们 , WHO 很少 搅拌 从 他们的 自己的
[dɔː(r)] - [jɑːrdz] ,
door - yards ,
门 - 码 ,

“既然如此，那么两位很少离开自家院子的老太太又能做什么呢？”

[seɪv] [tuː; tə] go56
save to go56
节省 到 go56

保存到 go56

[tuː; tə] ['miːtɪŋ] — [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] [ə'genst] [ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkə] ['lɪt(ə)l] [gɒd] ,
to meeting — what were they to do against the all - conquering little god ,
到 会议 — 什么 是 他们 到 做 反对 这 全部 - 征服 小的 上帝 ,
[ɔː(r)] [ə'genst] ['æbɪˌdʒɑː] [griːn] ,
or against Abijah Green ,
或者 反对 阿比雅 绿色的 ,

会面之际——他们该如何对抗那个所向披靡的小神，或者对抗阿比雅·格林?

[hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [sleɪv] ?

his	soldier	and	slave	?
他的	士兵	和	奴隶	?

他的士兵和奴隶?

- [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] , ['eni]

Bije	found	out	the	way	,	unconscious	of	any	fluttering	wings	about	him	,	any
-	成立	出去	这	方式	,	无意识	的	任何	飘动	翅膀	关于	他	,	任何

['mɪstʃɪvəs] ,

mischievous	,
恶作剧	,

比杰找到了路，丝毫没有察觉到周围任何扑扇的翅膀，也没有任何调皮捣蛋的举动。

['rəʊzi][ɪmp] [wɪð] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] .

rosy	imp	with	bow	and	arrow	.
红润	重要	和	弓	和	箭	.

手持弓箭的粉红小精灵。

- [leɪd] [ɒn][ðə; ði] [fens] ; [ðen] [æn; ən]['æp(ə)l] , ['pɒlɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊt] - [sliːv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn]

Aposy	laid	on	the	fence	;	then	an	apple	,	polished	on	the	coat	-	sleeve	till	it	shone
-	铺设	在	这	栅栏	;	然后	一个	苹果	,	抛光	在	这	外套	-	袖子	直到	它	闪耀

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

篱笆上放着一个苹果；然后在衣袖上擦亮一个苹果，直到它再次闪闪发光；

[ðen] [tuː] [mɔː(r)] ['æplz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊzi] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

then	two	more	apples	and	a	posy	beside	them	,
然后	二	更多的	苹果	和	一个	铭文	旁	他们	,

然后又放了两个苹果，旁边还有一束鲜花。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	show	that	there	could	be	no	mistake	about	it	.
到	展示	那	那里	可以	是	不	错误	关于	它	.

为了表明这一点绝对不会出错。

['betsi] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [laɪf][wɒz; wəz] [dʌl] [æt; ət] [mɪs] ['duːtiz] ,

Betsy	was	only	eighteen	,	and	if	life	was	dull	at	Miss	Duty's	,
贝齐	曾是	仅有的	十八	,	和	如果	生活	曾是	乏味的	在	错过	职责	,

贝齐只有十八岁，如果说在杜蒂小姐家的生活很无聊，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'saɪtɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] .

it	was	not	exciting	at	Miss	Resigned	Elizabeth's	.
它	曾是	不是	激动人心	在	错过	辞职	伊丽莎白的	.

在辞职的伊丽莎白小姐家，一切都索然无味。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	,	too	,
她	,	也	,

她也

[hæd; həd] [biːn] ['kɔːʃən] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] " [ðæt] [bəʊld] - ['lʊkɪn] - [bɔɪ]

had	been	cautioned	to	have	nothing	to	do	with	"	that	bold	-	lookin	'	boy
有	到过	警告	到	有	没有什么	到	做	和	"	那	大胆的	-	在看	-	男生

['əʊvə(r)][tiː] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] !

over	t	'	the	other	house	!
超过	t	-	这	其他	房子	!

有人警告过他，不要和“隔壁房子里那个看起来很大胆的男孩”有任何瓜葛!

" [bʌt; bət] ['betsi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][bəʊld] - ['lʊkɪŋ] .

"	But	Betsy	did	not	think	the	boy	was	bold	-	looking	.
"	但	贝齐	做过	不是	思考	这	男生	曾是	大胆的	-	寻找	.

但贝齐并不认为这个男孩看起来很大胆。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi] [həʊpt] ([bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'sprest] [ə'laʊd])

Anyhow	,	she	hoped	(	but	her	hopes	were	not	expressed	aloud	)
无论如何	,	她	希望	(	但	她	希望	是	不是	表达	大声	)

总之，她抱有希望（但她没有把这些希望说出口）。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [wen] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['prɪti] - [bɪ'heɪvd]

she	had	manners	enough	to	say	thank	you	,	when	any	one	was	pretty	-	behaved
她	有	礼仪	足够的	到	说	感谢	你	,	什么时候	任何	一	曾是	漂亮的	-	表现

.

:

.

她很有礼貌，当有人举止得体时，她会说谢谢。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [sed] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [fɜ:st] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ]

So	she	said	thank	you	,	first	with	her	eyes	(	because	Miss	Resigned	Elizabeth
所以	她	说	感谢	你	,	第一的	和	她	眼睛	(	因为	错过	辞职	伊丽莎白

[wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] ,

was	close	by	,
曾是	关闭	经过	,

所以她先用眼神表示感谢（因为无奈的伊丽莎白小姐就在附近），

['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz]) , [ðen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ;

watering	the	flower	-	beds	)	,	then	with	her	lips	;
浇水	这	花	-	床	)	,	然后	和	她	嘴唇	;

（先是给花坛浇水），然后用嘴唇；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tu:; tə] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['swi:tɪst] [vɔɪs] [ðæt] ['evə(r)]

and	it	became	evident	to	Bije	that	she	had	the	sweetest	voice	that	ever
和	它	成为	明显	到	-	那	她	有	这	最甜美的	嗓音	那	曾经

[wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

was	heard	in	the	world	.
曾是	听到	在	这	世界	.

比杰渐渐意识到，她拥有世界上最甜美的声音。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl] ['prɪti] !

The	flowers	were	real	pretty	!
这	花朵	是	真实的	漂亮的	!

这些花真漂亮！

['betsi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - ['flaʊəz] .

Betsy	thought	a	sight	o	'	flowers	.
贝齐	想法	一个	视线	o	-	花朵	.

贝齐心协力，看到了一片鲜花。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] ['pænzɪz] [tu:; tə] [həʊm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [mɪs] - [ɪm] , [səʊ] [ði:z] [si:md]

They	had	lots	of	pansies	to	home	,	and	she	did	miss	'	em	,	so	these	seemed
他们	有	很多	的	三色堇	到	家	,	和	她	做过	错过	-	呃	,	所以	这些	似乎

['ri:əl] ['həʊmlaɪk] .

real	homelike	.
真实的	家的感觉	.

他们带了很多三色堇回家，她很想念它们，所以这些花看起来很有家的感觉。

[dɪd]['mɪstə(r)] . — [wel] , [ðeə(r)] !

Did	Mr	.	—	well	,	there	!
做过	先生	.	—	出色地	,	那里	!

先生——好吧，就是这样！

[sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] - [twɒz] [kwɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪn] - [tu:; tə][hɪm] ,

some	might	think	'	twas	queer	for	her	to	be	talkin	'	to	him	,
一些	可能	思考	-	那是	酷儿	为了	她	到	是	谈话	-	到	他	,

有些人可能会觉得她跟他说话很奇怪。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['noʊɪn] - [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] !
and **never** **knowin** **'** **what** **his** **name** **was** **!**
和 绝不 知道 - 什么 他的 姓名 曾是 !

而且我始终不知道他的名字!

- [griːn] ?
Bijah **Green** **?**
- 绿色的 ?

比贾·格林?

['betsi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] !
Betsy **wanted** **to** **know** **!**
贝齐 通缉 到 知道 !

贝琪想知道!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] named57
Why **,** **she** **had** **an** **uncle** **named57**
为什么 , 她 有 一个 叔叔 named57

为什么呢? 她有个叔叔叫57。

[griːn] , ['əʊvə(r)][tuː; tə] [saʊθ] ['bjuːlə] .
Green **,** **over** **to** **South** **Beulah** **.**
绿色的 , 超过 到 南 比尤拉 .

格林，前往南比尤拉。

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʌŋk(ə)l] — [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - ; ['riːəl] [naɪs] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
Not **her** **own** **uncle** **—** **he** **married** **her** **aunt** **Phrony** **;** **real** **nice** **man** **,** **he** **was** **.**
不是 她 自己的 叔叔 — 他 已婚 她 阿姨 - ; 真实的 好的 男人 , 他 曾是 .

不是她亲叔叔——他娶了她姑姑弗罗尼；他真是个好人。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
She **wondered** **if** **he** **was** **any** **relation** **.**
她 想知道 如果 他 曾是 任何 关系 .

她想知道他是否是她的亲戚。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ?
But **what** **she** **was** **goin** **'** **to** **say** **?**
但 什么 她 曾是 去 - 到 说 ?

但她究竟想说什么呢?

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [griːn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌðənˌwʊd] .
She **didn't** **suppose** **Mr** **.** **Green** **cared** **for** **southernwood** **.**
她 没有 认为 先生 . 绿色的 关心 为了 南方伍德 .

她觉得格林先生应该不会喜欢南方木。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ruːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bæk] - [dɔː(r)][hɪə(r)] ; - [twɒz] [drɛtfəl] [swiːt] ,
There **was** **a** **great** **root** **of** **it** **round** **by** **the** **back** **-** **door** **here** **;** **'** **twas** **dretful** **sweet** **,**
那里 曾是 一个 伟大的 根 的 它 圆形的 经过 这 后退 - 门 这里 ; - 那是 忧郁的 甜的 ,

这后门附近长着一大丛这种植物；味道甜得令人心醉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [mɪs] [bjuːt] [sed] .
and **she** **had** **to** **set** **it** **over** **,** **Miss** **Bute** **said** **.**
和 她 有 到 放 它 超过 , 错过 比尤特 说 .

布特小姐说，她不得不把它翻过来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒf] [ðə; ði] [ruːt] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] ;

He	could	have	a	piece	off	the	root	,	just	as	well	as	not	;
他	可以	有	一个	片	离开	这	根	,	只是	作为	出色地	作为	不是	;

他可以摘下一块根茎，也可以不摘；

['əʊnli][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [spəʊz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kɒmən] [dɔɪnz] [æz; əz] ['sʌðənˌwʊd] .

only	she	didn't	s'pose	he	cared	for	such	common	doin's	as	southernwood	.
仅有的	她	没有	假设	他	关心	为了	这样的	常见的	行动	作为	南方伍德	.

只是她觉得他不会在意南方森林这种普通的消遣。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['sʌðənˌwʊd] [hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . [griːnz] ['feɪvərɪt] [plɑːnt][frɒm; frəm]

It	appeared	that	southernwood	had	been	Mr	.	Green's	favorite	plant	from
它	出现	那	南方伍德	有	到过	先生	.	青菜	最喜欢的	植物	从

[hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] .

his	cradle	,	as	one	might	say	.
他的	摇篮	,	作为	一	可能	说	.

看来，从格林先生的摇篮起，艾蒿就是他最喜欢的植物。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌðənˌwʊd] ;

If	there	was	one	thing	he	did	hanker	after	,	it	was	southernwood	;
如果	那里	曾是	一	事物	他	做过	渴望	后	,	它	曾是	南方伍德	;

如果说他最渴望的是什么，那就是南方森林；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['grʌbɪn] - [ʌp] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .

but	he	couldn't	see	her	grubbin	'	up	things	that	way	.
但	他	不能	看	她	蛆虫	-	向上	事物	那	方式	.

但他无法想象她会那样卑鄙地搜刮东西。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] —

If	he	knew	where	the	bush	was	,	he	could	get	it	himself	,	just	as	easy	—
如果	他	知道	在哪里	这	衬套	曾是	,	他	可以	得到	它	他自己	,	只是	作为	简单的	—

如果他知道灌木丛在哪里，他自己就能很容易地把它弄到手——

['betsi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !

Betsy	would	not	hear	of	that	!
贝齐	会	不是	听到	的	那	!

贝齐绝对不会同意的！

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɛtfəl] [pə'nɪkəti] [ə'baʊt] [fəʊks] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

Besides	,	she	was	dretful	pernickety	about	folks	comin	'	into	the	yard	.
除了	,	她	曾是	忧郁的	挑剔的	关于	各位	即将到来	-	进入	这	院子	.

此外，她对进出院子的人极其挑剔。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

['betsi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪd] [seɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪn] -

Betsy	didn't	know	what	she'd	say	this	minute	,	if	she	was	to	see	her	talkin	'
贝齐	没有	知道	什么	棚	说	这	分钟	,	如果	她	曾是	到	看	她	谈话	-

[tuː; tə][hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

贝齐不知道如果看到她和他说话，她会说什么；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['bɛtsiz] , [pɑːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ælərz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi]

but	for	her	,	Betsy's	,	part	,	she	had	allers	been	brought	up	to	be
但	为了	她	,	贝茜的	,	部分	,	她	有	过敏	到过	带来	向上	到	是

['neɪbəli] .

neighborly	.
邻里	.

但对她，贝齐来说，她有过敏症，从小就被教育要和睦相处。

- [tʃaɪmd] [ɪn] ['iːgəli] . -
Bije chimed in eagerly . '
- 齐声说道 在 急切地 . -

比杰急切地插话道。

[twɒz] [drɛtfəl] ['ləʊnsəm] , ['speʃəli] [kʌm] - .
Twas dretful lonesome , specially come evenin's .
那是 忧郁的 寂寞 , 特别 来 - .

真是令人难受的孤独，尤其是在晚上。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] (" [hɜː(r); hə(r)] " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ment] [mɪs] ['djuːti]) ['sɛtɪn] - [ðeə(r)] , - -
To see her (" her " in this case meant Miss Duty) settin ' there , knittin '
到 看 她 (" 她 " 在 这 案件 意思是 错过 责任) 塞廷 - 那里 , - -
[fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] ,
for dear life ,
为了 亲爱的 生活 ,

看到她（这里的"她"指的是杜蒂小姐）坐在那里，拼命地织着毛衣，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] — - [twɒz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [fiːl]
and never a word to say to any one — ' twas enough to make any one feel
和 绝不 一个 单词 到 说 到 任何 一 — - 那是 足够的 到 制作 任何 一 感觉
['həʊmsɪk] .
homesick .
想家 .

而且一句话也没跟任何人说——这足以让任何人感到思乡。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , ['əʊnli] - [twɒz] [ə; eɪ] - - , [ʌp] -
Not but what she was good , in her way , only ' twas a tormentin ' , up -
不是 但 什么 她 曾是 好的 , 在 她 方式 , 仅有的 - 那是 一个 - - , 向上 -
[stɪf] [kaɪnd][əʊ] - [weɪ] .
stiff kind o ' way .
僵硬的 种类 o - 方式 .

不，但她也有她擅长的方面，只是那种方式令人痛苦，而且很僵硬。

['draɪvɪn] - [ðə; ði] [kaʊ] , [tuː] !
Drivin ' the cow , too !
驾驶 - 这 奶牛 , 也 !

连牛都赶着跑！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flai] , ['sʌmtaɪmz] , -
It did seem as though he should fly , sometimes , drivin'58
它 做过 似乎 作为 尽管 他 应该 飞 , 有时 , -

有时候，他看起来确实应该飞，开车的时候。58

[ðæt] ['krɪtə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm]['pɑːstʃə(r)] .
that critter all alone from pasture .
那 小动物 全部 独自的 从 牧场 .

那只小动物独自离开了牧场。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['ælərz] [went] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [həʊm] ; [hiː; hi][sə'poʊzd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]
His sister allers went with him , to home ; he s'posed that's why it seemed so
他的 姐姐 过敏 去 和 他 , 到 家 ; 他 应该 那就是 为什么 它 似乎 所以
['ləʊnsəm] [naʊ] .
lonesome now .
寂寞 现在 .

他的妹妹艾勒斯和他一起回家了；他想，这就是为什么现在感觉如此孤独的原因。

[weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] ([əʊ] , [njuː] ['ɪŋglənd] !
Where did she (oh , New England !
在哪里 做过 她 (哦 , 新的 英格兰 !

她去了哪里（哦，新英格兰！）

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːd] - [wɜːkt] ['prəʊnaʊnz] !

oh	**,**	**poor**	**little**	**hard**	**-**	**worked**	**pronouns**	**!**
哦	,	贫穷的	小的	难的	-	工作	代词	!

哦，可怜的、辛勤工作的代词们!

[ðɪs] " [ʃiː; ʃi] " [wɒz; wəz] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ]) , — [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊ] ?

this	**"**	**she**	**"**	**was**	**Miss**	**Resigned**	**Elizabeth**	**)**	**,**	**—**	**where**	**did**	**she**	**keep**	**her**	**cow**	**?**
这	"	她	"	曾是	错过	辞职	伊丽莎白	)	,	—	在哪里	做过	她	保持	她	奶牛	?

这位“她”是“辞职的伊丽莎白小姐”——她的牛养在哪里?

[siːmz] [ðəʊ] —

Seem's	**though**	**—**
似乎是	尽管	—

看起来是这样——

[siːm] , - ?

Seems	**,**	**Bijah**	**?**
似乎	,	-	?

看来是这样，比贾?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Nay	**,**	**it**	**is**	**!**
不	,	它	是	!

不，正是如此!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kaʊz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [rəʊdz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,

What	**are**	**cows**	**and**	**country**	**roads**	**made**	**for**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**,**
什么	是	牛	和	国家	道路	制成	为了	,	我	应该	喜欢	到	知道	,

我想知道，牛和乡村小路究竟是用来做什么的?

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [juːðz] [ænd; ənd] ['meɪdnz] ?

save	**for**	**the**	**pleasure**	**of**	**youths**	**and**	**maidens**	**?**
节省	为了	这	乐趣	的	青年	和	少女们	?

难道只是为了取悦青年男女吗?

[mɪs] ['duːtiz] [kaʊ] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] - [fiːld] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	**Duty's**	**cow**	**was**	**kept**	**in**	**the**	**humplety**	**field**	**,**	**as**	**the**	**children**	**called**	**it**	**,**
错过	职责	奶牛	曾是	保留	在	这	-	场地	,	作为	这	孩子们	称为	它	,

杜蒂小姐的牛被养在孩子们口中的“简陋田地”里。

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][mɔː(r)][frɒm; frəm] [kʌtɪ'hʌŋk] ,

a	**mile**	**and**	**more**	**from**	**Cuttyhunk**	**,**
一个	英里	和	更多的	从	卡蒂汉克	,

距离卡蒂汉克一英里多，

[ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [weə(r)] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] [gʊd] ['brɪndl] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l] [deɪz] ;

the	**pasture**	**where**	**Miss**	**Resigned**	**Elizabeth's**	**good**	**Brindle**	**spent**	**her**	**peaceful**	**days**	**;**
这	牧场	在哪里	错过	辞职	伊丽莎白的	好的	斑纹	花费	她	和平	天	;

伊丽莎白小姐的爱犬布林德尔小姐在牧场上度过了平静的时光;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː]

yet	**it**	**was**	**strange**	**to**	**see**	**the**	**intimacy**	**that**	**sprung**	**up**	**between**	**these**	**two**
然而	它	曾是	奇怪的	到	看	这	亲密关系	那	弹簧	向上	之间	这些	二

['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

creatures	**in**	**the**	**next**	**few**	**weeks**	**.**
生物	在	这	下一个	很少	周	.

然而，在接下来的几周里，这两个生物之间竟然产生了亲密关系，这着实令人惊讶。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

At	**a**	**certain**	**turn**	**of**	**the**	**road**	**,**
在	一个	肯定	转动	的	这	路	,

在道路的某个转弯处，

['brɪndl] [wʊd] [stɒp] [ænd; ənd] [fɔ:l] [tu:; tə] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] ,

Brindle	**would**	**stop**	**and**	**fall**	**to**	**cropping**	**the**	**grass**	**by**	**the**	**road**	**-**	**side**	**,**
斑纹	会	停止	和	落下	到	裁剪	这	草	经过	这	路	-	边	,

布林德尔会停下来，倒在路边啃草。

['swɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɒf] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ; [waɪl]

swinging	**her**	**body**	**about**	**and**	**switching**	**the**	**flies**	**off**	**comfortably**	**;**	**while**
摇摆	她	身体	关于	和	交换	这	苍蝇	离开	舒适地	;	尽管

[hɜ:(r); hə(r)] ['draɪvə(r)] ,

her	**driver**	**,**
她	司机	,

她晃动着身体，轻松地关掉了苍蝇；而她的司机，

['lɔɪtərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [bɪ'haɪnd] , ['pʊld] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['gəʊldən] - [rɒd] [ɔ:(r)] ['plætɪd] [swi:t] ['rʌʃɪz]

loitering	**a**	**few**	**steps**	**behind**	**,**	**pulled**	**the**	**early**	**golden**	**-**	**rod**	**or**	**plaited**	**sweet**	**rushes**
游荡	一个	很少	步骤	在后面	,	拉	这	早期的	金的	-	杆	或者	编织	甜的	冲刺

[tə'geðə(r)] ,

together	**,**
一起	,

她徘徊在几步之外，将早春的金鸡菊或编织的香茅草聚拢在一起。

[ə'pærəntli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tɑ:sk] ,

apparently	**absorbed**	**in**	**her**	**task**	**,**
显然	吸收	在	她	任务	,

她似乎全神贯注于自己的工作。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['kɑ:stɪŋ] [ʃaɪ] ['glɑ:nsɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rəʊd] , [wɪtʃ]

and	**only**	**from**	**time**	**to**	**time**	**casting**	**shy**	**glances**	**down**	**the**	**other**	**road**	**,**	**which**
和	仅有的	从	时间	到	时间	铸件	害羞的	眼神	向下	这	其他	路	,	哪个

[led] [ɒf] ,

led	**off**	**,**
引领	离开	,

而且他只是偶尔会害羞地瞥一眼另一条路，那条路通向远方。

['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [tu:; tə] [kʌtɪ'hʌŋk] .

over	**hill**	**and**	**dale**	**,**	**to**	**Cuttyhunk**	**.**
超过	爬坡道	和	戴尔	,	到	卡蒂汉克	.

翻山越岭，到达卡蒂汉克。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [daʊn] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [wʊd] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [kaʊ] , — [nɒt] [ə; eɪ]

But	**,**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**down**	**this**	**other**	**road**	**would**	**come**	**another**	**cow**	**,**	**—**	**not**	**a**
但	,	经过	-	和	-	经过	,	向下	这	其他	路	会	来	其他	奶牛	,	—	不是	一个

['hæpi] , ['leʒəli] [kaʊ] [laɪk] ['brɪndl] ,

happy	**,**	**leisurely**	**cow**	**like**	**Brindle**	**,**
快乐的	,	悠闲	奶牛	喜欢	斑纹	,

但是，不久之后，沿着这条路又会来另一头牛——不是像布林德尔那样快乐悠闲的牛。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['tɔ:mentid] [bi:st] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv]

but	**a**	**breathless**	**and**	**much**	**-**	**tormented**	**beast**	**who**	**had**	**been**	**hurried**	**out**	**of**
但	一个	喘不过气	和	很多	-	饱受折磨	兽	WHO	有	到过	慌忙	出去	的

[ɔ:l] ['neɪtʃə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['pɑ:stʃə(r)] ,

all	**nature**	**ever**	**since**	**she**	**left**	**the**	**pasture**	**,**
全部	自然	曾经	自从	她	左边	这	牧场	,

但自从离开牧场后，她就成了一头气喘吁吁、饱受折磨的野兽，被匆匆带离了大自然。

['æbsəlu:tli] [gəud] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] urgent59

absolutely	**goaded**	**along**	**the**	**way**	**by**	**urgent59**
绝对地	被激怒	沿着	这	方式	经过	urgent59

一路都被 emergency59 彻底激怒了。

[wɜːd] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] , [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɔstrəfiːz] [məʊst]
word **and** **gesture** **,** **by** **shakings** **of** **her** **tail** **,** **and** **apostrophes** **most**
单词 和 手势 , 经过 摇晃 的 她 尾巴 , 和 撇号 最多
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
unreasonable **.**
不合理 .

言语和手势，摇动尾巴，以及最不合理的撇号。

" [gəʊ] [læŋ] , [juː; jʊ][əʊld] [sneɪl] !
" **Go** **lang** **,** **you** **old** **snail** **!**
" 去 语言 , 你 老的 蜗牛 !

“滚开，你这只老蜗牛！”

[wɒt] [juː; jʊ] - - [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ?
what **you** **gormin** **'** **all** **over** **the** **road** **for** **?**
什么 你 - - 全部 超过 这 路 为了 ?

你到处乱跑干什么?

[wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)] , [duː; də][jiː; jɪ] ?
Want **to** **sleep** **here** **,** **do** **ye** **?**
想 到 睡觉 这里 , 做 是的 ?

你想睡在这里吗?

[ɒv; əv][ɔːl] [sləʊ] ['krɪte] ['evə(r)][aɪ] [siː] , [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [biːt] - [ɪm] ; [kəʊld] [mə'læsɪz] [kɪn] ['gæləp] ,
Of **all** **slow** **critters** **ever** **I** **see** **,** **you're** **the** **beat** **'** **em** **;** **cold** **molasses** **kin** **gallop** **,**
的 全部 慢的 小动物 曾经 我 看 , 你是 这 打 - 呃 ; 寒冷的 糖蜜 亲属 驰骋 ,

在我见过的所有慢吞吞的生物中，你是最慢的；像冰冷的糖浆一样慢吞吞地奔跑着。

- ['lɔŋˌsaɪd] [əʊ] - [juː; jʊ] .
' **longside** **o** **'** **you** **.**
- 长边 o - 你 .

与你并肩而行。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒli] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi]
" **Poor** **Molly** **did** **not** **understand** **this** **kind** **of** **thing** **from** **one** **with** **whom** **she**
" 贫穷的 莫莉 做过 不是 理解 这 种类 的 事物 从 一 和 谁 她
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['frendli] - ['ɪntɪmət] [æz; əz] - .
had **been** **so** **friendly** **-** **intimate** **as** **Bije** **.**
有 到过 所以 友好的 - 亲密的 作为 - .

“可怜的莫莉无法理解比杰会做出这种事，毕竟她和比杰的关系非常友好亲密。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] ,
She **made** **such** **haste** **as** **she** **could** **,** **poor** **beast** **,**
她 制成 这样的 匆忙 作为 她 可以 , 贫穷的 兽 ,

她拼尽全力地加快速度，可怜的牲畜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [hɔːnz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ;
and **it** **was** **a** **great** **relief** **when** **she** **saw** **Brindle's** **horns** **round** **the** **corner** **;**
和 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 什么时候 她 锯 - 角 圆形的 这 角落 ;
[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,
for **now** **,**
为了 现在 ,

当她看到布林德尔的角出现在拐角处时，她如释重负；因为现在，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ðɪ] ['hʌri] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
she **had** **already** **learned** **from** **experience** **,** **the** **hurry** **was** **over** **.**
她 有 已经 学习 从 经验 , 这 匆忙 曾是 超过 .

她已经从经验中吸取了教训，匆忙的日子已经过去了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bəʊvaɪn] [frend] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['grɑːsi] [rəʊd] ,
Now **she** **and** **her** **bovine** **friend** **could** **take** **their** **way** **along** **the** **grassy** **road** **,**
现在 她 和 她 牛 朋友 可以 拿 他们的 方式 沿着 这 草丛 路 ,

现在她和她的牛朋友可以沿着草地小路走下去了。

[æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] ['eni] [kaʊ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

as	slowly	as	any	cow	could	wish	.
作为	缓慢地	作为	任何	奶牛	可以	希望	.

慢得就像任何一头牛都希望的那样。

- , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['pæntɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['breθləs] [wɪð] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

Bijah	,	who	had	come	panting	along	the	road	,	breathless	with	haste	and	repeated
-	,	WHO	有	来	喘息	沿着	这	路	,	喘不过气	和	匆忙	和	重复

[ˌædʒuə'reiʃən] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [kəm'pæʃənət] .

adjurations	,	became	suddenly	compassionate	.
劝告	,	成为	突然	富有同情心	.

比贾气喘吁吁地沿着道路走来，急忙赶路，不停地劝说，突然间变得慈悲起来。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , ['laɪkli] .

The	poor	beasts	were	tired	,	likely	.
这	贫穷的	野兽	是	疲劳的	,	可能	.

这些可怜的牲畜可能已经疲惫不堪了。

- - [duː; də][tuː; tə] ['hʌri] [ðem; ðəm] ; ['enihaʊ] , - [twɒz] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kriːm] .

'	Twouldn't	do	to	hurry	them	;	anyhow	,	'	twas	bad	for	the	cream	.
-	-	做	到	匆忙	他们	;	无论如何	,	-	那是	坏的	为了	这	奶油	.

催促他们可不行；反正那样对奶油也不好。

[əʊ] , - !

Oh	,	Bijah	!
哦	,	-	!

哦，比贾！

- !

Bijah	!
-	!

比贾！

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['paɪəs] ['grænmʌðə(r)] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

what	would	your	pious	grandmother	say	,	if	she	were	witness	of	your
什么	会	你的	虔诚的	祖母	说	,	如果	她	是	证人	的	你的

['beəfeɪst] [djuː'plɪsəti][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ?

barefaced	duplicity	on	these	occasions	?
露骨	表里不一	在	这些	场合	?

如果你虔诚的祖母亲眼目睹你在这些场合厚颜无耻的欺骗行为，她会怎么说?

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

But	what	occasions	they	were	!
但	什么	场合	他们	是	!

但那真是令人难忘的盛会!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] .

It	was	a	pretty	sight	,	if	one	had	been	there	to	see	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	,	如果	一	有	到过	那里	到	看	.

如果当时在场的话，会觉得那景色很美。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , — [ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [rəʊd] , [wɪð] [ɪts] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]

The	road	was	pretty	,	to	begin	with	,	—	the	Indiana	road	,	with	its	overhanging
这	路	曾是	漂亮的	,	到	开始	和	,	—	这	印第安纳州	路	,	和	它是	悬垂

['bɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [elmz] ,

birches	and	elms	,
白桦树	和	榆树	,

这条路本来就很漂亮——印第安纳州的这条路，路两旁是枝繁叶茂的白桦树和榆树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['deɪziz] [ænd; ənd]['gəʊldən] - [rɒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz] .

and	the	fringe	of	daisies	and	golden	-	rod	along	the	sides	.
和	这	边缘	的	雏菊	和	金的	-	杆	沿着	这	侧面	.

两侧点缀着雏菊和金鸡菊。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lait] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] ,

The	evening	light	was	soft	and	sweet	,
这	晚上	光	曾是	柔软的	和	甜的	,

傍晚的阳光柔和而温暖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tendə] [gliːm] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn] ['betsi] ;

as	if	the	sun	had	put	on	his	tenderest	gleam	to	smile	on	Betsy	;
作为	如果	这	太阳	有	放	在	他的	最嫩的	闪耀	到	微笑	在	贝齐	;

仿佛太阳用最温柔的光芒照耀着贝茜;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] , -

and	as	the	twilight	deepened	,	60
和	作为	这	暮	加深	,	-

随着暮色渐浓，60

[ɪn] ['rəʊzi] [greɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪntuː] ['æməθɪst] , [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [muːn] [kʌm] [ʌp] , [ɔːl] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)]

in	rosy	gray	softening	into	amethyst	,	did	not	the	moon	come	up	,	all	clear	and	silver
在	红润	灰色的	软化	进入	紫晶	,	做过	不是	这	月亮	来	向上	,	全部	清除	和	银

,

,

,

天色由玫瑰灰逐渐过渡到紫水晶色，月亮不是已经升起了吗？清澈透亮，银光闪闪。

[dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['betsi] ?

just	to	look	at	Betsy	?
只是	到	看	在	贝齐	?

只是为了看看贝茜吗?

[ðə; ði] [waɪt] [lait] ['ʃimə] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [sɒft] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn]

The	white	light	shimmered	on	the	girl's	soft	hair	,	and	deepened	the	dimples	in
这	白色的	光	闪闪发光	在	这	女孩们	柔软的	头发	,	和	加深	这	酒窝	在

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃiːk] ,

her	round	cheek	,
她	圆形的	脸颊	,

白光在女孩柔软的头发上闪烁，加深了她圆脸颊上的酒窝。

[ænd; ənd] [kɑːst] [streɪndʒ] [gliːmz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] .

and	cast	strange	gleams	into	her	lovely	eyes	.
和	投掷	奇怪的	闪光	进入	她	迷人的	眼睛	.

并向她美丽的眼睛投下奇异的光芒。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [f'eəɹe] , [ai] ['wʌndə(r)] ?

Was	the	other	Juliet	fairer	,	I	wonder	?
曾是	这	其他	朱丽叶	更公平	,	我	想知道	?

我想知道，另一个朱丽叶是不是更漂亮?

['pɒsəbli] ; [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [draɪv] [kaʊz] , [nɔː(r)] [mɪlk] [ðem; ðəm] ,

Possibly	;	but	,	on	the	other	hand	,	she	could	not	drive	cows	,	nor	milk	them	,
可能	;	但	,	在	这	其他	手	,	她	可以	不是	驾驶	牛	,	也不	牛奶	他们	,

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

或许吧；但另一方面，她既不会赶牛，也不会挤牛奶。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rəʊmiəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] ['pæʃənət] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɑːk] - [aɪd] [bɔɪ] [ɪn]

Surely	the	other	Romeo	was	not	more	passionate	than	this	dark	-	eyed	boy	in
一定	这	其他	罗密欧	曾是	不是	更多的	热情的	比	这	黑暗的	-	眼睛	男生	在

[hɪz; ɪz] [braʊn] [dʒiːn] ['əʊvərɔːlz] ,

his	brown	jean	overalls	,
他的	棕色的	牛仔裤	连体工作服	,

另一个罗密欧肯定不如这个穿着棕色牛仔背带裤、有着黑色眼睛的男孩热情。

['wɔːkɪŋ] [səʊ] [sɪ'deɪtlɪ] [baɪ]['dʒuːlɪɪts] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [baɪ] ['bɛtsɪz] — [saɪd] .

walking	so	sedately	by	Juliet's	—	I	should	say	,	by	Betsy's	—	side	.
步行	所以	平静地	经过	朱丽叶的	—	我	应该	说	,	经过	贝茜的	—	边	.

她镇定地走在朱丽叶——应该说是贝齐——身边。

- [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ; [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

Bije	felt	as	if	the	whole	world	were	light	and	fire	;	the	fire	within	him	,
-	毛毡	作为	如果	这	所有的	世界	是	光	和	火	;	这	火	之内	他	,

毕杰感觉整个世界仿佛都是光与火；他体内的火焰，

[ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] .

the	light	without	.
这	光	没有	.

外面的光线。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['betsi] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [nɒt][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] ['betsi] .

He	thought	that	Betsy	gave	light	to	the	moon	,	not	the	moon	to	Betsy	.
他	想法	那	贝齐	给予	光	到	这	月亮	,	不是	这	月亮	到	贝齐	.

他认为贝茜给了月亮光芒，而不是月亮给了贝茜光芒。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [glʌv] [ə'pɒn] [ðæt] [hænd] ,

He	did	not	wish	he	were	a	glove	upon	that	hand	,
他	做过	不是	希望	他	是	一个	手套	之上	那	手	,

他并不希望自己变成那只手上的手套。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][hæd; həd]['nevə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ] [glʌv] , [ɪk'sept] [wʌns] ,

for	the	little	brown	hand	had	never	worn	a	glove	,	except	once	,
为了	这	小的	棕色的	手	有	绝不	磨损	一个	手套	,	除了	一次	,

那只棕色的小手除了有一次之外，从未戴过手套。

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

at	the	wedding	of	a	friend	.
在	这	婚礼	的	一个	朋友	.

在朋友的婚礼上。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [naʊ] , [ræpt] [ɪn]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] ;

The	gloves	were	at	home	now	,	wrapped	in	silver	paper	;
这	手套	是	在	家	现在	,	包装	在	银	纸	;

手套现在放在家里，用银纸包着；

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] .

she	meant	to	wear	them	at	her	own	wedding	.
她	意思是	到	穿	他们	在	她	自己的	婚礼	.

她打算在自己的婚礼上穿这双鞋。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sweə(r)][baɪ]['jɒndə(r)]['blesɪd; blest] [muːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

He	did	not	swear	by	yonder	blessed	moon	,	because	he	was	not	in	the	habit
他	做过	不是	发誓	经过	远处	蒙福	月亮	,	因为	他	曾是	不是	在	这	习惯

[ɒv; əv] ['sweərɪŋ] .

of	swearing	.
的	咒骂	.

他没有对着那轮神圣的月亮发誓，因为他没有发誓的习惯。

" [baɪ] [gɒʃ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnlɪ] [ɪk'spliːtɪv] - ['evə(r)] [juːst] ,

"	By	gosh	!	"	was	the	only	expletive	Bije	ever	used	,
"	经过	天哪	!	"	曾是	这	仅有的	脏话	-	曾经	用过的	,

“我的天哪！”是比杰唯一说过的脏话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdɪz] ['prez(ə)ns] .

and	he	would	not	have	thought	of	using	that	in	a	lady's	presence	.
和	他	会	不是	有	想法	的	使用	那	在	一个	女士的	在场	.

他绝不会想到在女士面前使用那种东西。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [bɜ:nd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [swi:t] [peɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

The	fire	within	burned	him	;	but	what	sweet	pain	it	was	!
这	火	之内	烧伤	他	;	但	什么	甜的	疼痛	它	曾是	!

内心的火焰灼烧着他；但这痛苦是多么甜蜜啊!

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] - ,

If	he	had	only	had	the	gift	of	language	,	this	poor	,	dear	Bije	,
如果	他	有	仅有的	有	这	礼物	的	语言	,	这	贫穷的	,	亲爱的	-	,

如果他拥有语言天赋，这位可怜的、亲爱的比杰，

[wɒt] [flʌdz] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [wɜ:dz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:] [aʊt] !

what	floods	of	glowing	words	he	would	have	poured	out	!
什么	洪水	的	发光	字	他	会	有	倾倒	出去	!

他会倾泻出多少热情洋溢的赞美之词啊!

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [naɪt] ,

How	he	would	have	praised	her	,	the	beloved	one	,	and	praised	the	night	,
如何	他	会	有	赞扬	她	,	这	心爱	一	,	和	赞扬	这	夜晚	,

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [mu:n] ,

and	blessed	the	moon	,
和	蒙福	这	月亮	,

他该如何赞美他心爱的她，赞美黑夜，赞美月亮呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] old61

and	the	stars	,	and	the	old61
和	这	明星	,	和	这	old61

还有星星，以及旧的61

[kaʊz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] !

cows	,	and	everything	that	came	near	him	and	his	happiness	!
牛	,	和	一切	那	来了	靠近	他	和	他的	幸福	!

牛，以及所有接近他、让他快乐的东西!

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , - [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪtli] [naɪt] ,

But	if	he	had	spoken	,	Bije	could	only	have	said	that	it	was	a	sightly	night	,
但	如果	他	有	说	,	-	可以	仅有的	有	说	那	它	曾是	一个	略微	夜晚	,

但如果他开口说话，比杰也只能说这是一个美丽的夜晚。

[ænd; ənd] ['betsi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] .

and	Betsy	would	have	responded	that	it	was	so	.
和	贝齐	会	有	回应	那	它	曾是	所以	.

贝齐会回答说确实如此。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['saɪtli] [naɪts] - [faʊnd] [vɔɪs] , [ɪf] [nɒt] ['læŋgwɪdʒ] .

One	of	these	sightly	nights	Bijah	found	voice	,	if	not	language	.
一	的	这些	略微	夜晚	-	成立	嗓音	,	如果	不是	语言	.

在某个美好的夜晚，比贾找到了自己的声音，虽然还不会说话。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] , ['letɪŋ] ['brɪndl] [ænd; ənd] ['mɒli] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .

They	were	pacing	slowly	along	,	letting	Brindle	and	Molly	have	it	all	their	own	way	.
他们	是	踱步	缓慢地	沿着	,	出租	斑纹	和	莫莉	有	它	全部	他们的	自己的	方式	.

他们慢慢地走着，任由布林德尔和莫莉按照自己的方式行事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] - [mu:n] ,

It	was	the	full	of	the	moon	,	the	harvest	-	moon	,
它	曾是	这	满的	的	这	月亮	,	这	收成	-	月亮	,

那是满月，是收获之月。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [laɪt] .
and **all** **the** **world** **lay** **bathed** **in** **silver** **light** **.**
和 全部 这 世界 躺 洗澡 在 银 光 .

整个世界都沐浴在银色的光芒中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [θru:] [ʃɪə(r)] [pi:s] [ænd; ənd] ['kɒntent] [ɪn] [i:tʃ]
They **had** **been** **silent** **for** **a** **while** **,** **through** **sheer** **peace** **and** **content** **in** **each**
['ʌðə(r)] ;
other **;**
其他 ;

他们沉默了一会儿，因为彼此之间充满了平静和满足；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] - [brəʊk] [aʊt] [wɪð] , " [ai] - [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [snəʊ] - ['æp(ə)l] ! "
but **suddenly** **Bije** **broke** **out** **with** **,** **"** **I** **wish't** **I** **had** **a** **snow** **-** **apple** **!** **"**
但 突然 - 打破 出去 和 , " 我 - 我 有 一个 雪 - 苹果 ! "

但比耶突然说道：“我真希望我能吃到雪苹果！”

" [waɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:] !
" **Why** **,** **how** **you** **startled** **me** **!**
" 为什么 , 如何 你 惊慌 我 !

“哎呀，你吓了我一跳！”

" ['betsi] [rɪ'spɒndɪd] .
" **Betsy** **responded** **.**
" 贝齐 回应 .

贝齐回应道。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [snəʊ] - ['æp(ə)l] [naʊ] , [ɒv; əv][ɔ:l] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ?
" **Why** **do** **you** **want** **a** **snow** **-** **apple** **now** **,** **of** **all** **times** **in** **the** **world** **?**
" 为什么 做 你 想 一个 雪 - 苹果 现在 , 的 全部 时代 在 这 世界 ?

“为什么偏偏在这个时候，你想要一个雪苹果呢？”

[ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi] [raɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪ] ['ɒntə] [tu:] [mʌnθs] , - . "
They **won't** **be** **ripe** **for** **nigh** **onto** **two** **months** **,** **Bije** **.** **"**
他们 惯于 是 成熟 为了 夜 到 二 几个月 , - . "

“比杰，它们还要差不多两个月才能成熟。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] , [fɜ:st] [taɪm] ['evə(r)][ai] [si:] [ju:; jʊ] ?
" **Do** **you** **know** **what** **I** **thought** **of** **,** **first** **time** **ever** **I** **see** **you** **?**
" 做 你 知道 什么 我 想法 的 , 第一的 时间 曾经 我 看 你 ?

你知道我第一次见到你时想到了什么吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
" **the** **boy** **went** **on** **,** **with** **apparent** **irrelevance** **.**
" 这 男生 去 在 , 和 明显 无关紧要 .

男孩继续说道，显然与主题无关。

" [wel] , [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [snəʊ] - ['æp(ə)l] [ðen] ,
" **Well** **,** **I** **thought** **of** **a** **snow** **-** **apple** **then** **,**
" 出色地 , 我 想法 的 一个 雪 - 苹果 然后 ,

“嗯，我当时想到了雪苹果。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði][məʊst] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . "
and **thought** **you** **looked** **the** **most** **like** **one** **of** **anything** **in** **the** **world** **.** **"**
和 想法 你 看起来 这 最多 喜欢 一 的 任何事物 在 这 世界 . "

我觉得你长得最像世界上任何一种生物。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔ:l] ! " [sed] ['betsi] .
" **Well** **,** **of** **all** **!** **"** **said** **Betsy** **.**
" 出色地 , 的 全部 ! " 说 贝齐 .

“真是的！”贝齐说道。

" [ai][dɪd] !
" I did !
" 我 做过 !

“我做到了！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæts] [səʊ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [raʊnd] ,
There's nothing else as I know of that's so red and white , and so round ,
有 没有什么 别的 作为 我 知道 的 那就是 所以 红色的 和 白色的 , 和 所以 圆形的 ,

据我所知，没有其他东西像它一样又是红白相间，又是圆圆的。

[ænd; ənd][səʊ] — [səʊ] [swiːt] , ['betsi] . "
and so — so sweet , Betsy . "
和 所以 — 所以 甜的 , 贝齐 . "

贝琪真是太可爱了。

" - [griːn] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [tɔːk] !
" Bijah Green , how you do talk !
" - 绿色的 , 如何 你 做 讲话 !

“比贾·格林，你说话真有意思！”

" ['betsi] [kraɪd] .
" Betsy cried .
" 贝齐 哭 .

贝齐哭了。

" [ɪts] [taɪm] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [həʊm] [wɪð] [ðiːz] [kaʊz] .
" It's time we was gettin ' home with these cows .
" 它是 时间 我们 曾是 获得 - 家 和 这些 牛 .

“我们该带着这些牛回家了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kwɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] - ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] . -
" But she did not quicken her pace , and Bije noticed that she did not . 62
" 但 她 做过 不是 加速 她 步伐 , 和 - 注意到 那 她 做过 不是 . -

但她并没有加快脚步，比杰注意到了这一点。62

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [snəʊ] , ['betsi] ?
" Do you know what I'd do if you were a snow , Betsy ?
" 做 你 知道 什么 ID 做 如果 你 是 一个 雪 , 贝齐 ?

“贝茜，你知道如果你变成雪我会怎么做吗？”

" - [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski] .
" Bije came a little nearer , and his voice grew husky .
" - 来了 一个 小的 更近 , 和 他的 嗓音 生长 沙哑 .

“比杰又走近了一些，声音也变得沙哑起来。

" [iːt] [ˌem 'iː] , [prɪ'zjuːm] ['laɪkli] ! " [sed] ['betsi] ,
" Eat me , presume likely ! " said Betsy ,
" 吃 我 , 怙 可能 ! " 说 贝齐 ,

“吃我吧，大概会吃掉我吧！”贝茜说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
with a little laugh that trembled as if it were full of tears .
和 一个 小的 笑 那 颤抖 作为 如果 它 是 满的 的 眼泪 .

他发出了一声颤抖的笑声，仿佛充满了泪水。

" [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" No ! " cried the boy .
" 不 ! " 哭 这 男生 .

“不！”男孩喊道。

" [aɪ'd] [pɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [triː] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] , ['betsi] .
" I'd pick you off the tree , though , and have you for my own , Betsy .
" ID 挑选 你 离开 这 树 , 尽管 , 和 有 你 为了 我的 自己的 , 贝齐 .

“不过，我会把你从树上摘下来，让你成为我的所有物，贝琪。”

[aɪd] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [ðə; ði] [wɜːld] .

I'd	carry	you	off	,	and	run	away	with	you	,	sure's	the	world	.
ID	携带	你	离开	,	和	跑步	离开	和	你	,	-	这	世界	.

我真想把你带走，和你一起远走高飞，这才是真正的世界。

[ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [maɪnd] [mʌtʃ] , ['betsi] ?

Should	—	should	you	mind	much	,	Betsy	?
应该	—	应该	你	头脑	很多	,	贝齐	?

贝琪，你介意吗?

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['betsi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	But	for	once	Betsy	had	nothing	to	say	.
"	但	为了	一次	贝齐	有	没有什么	到	说	.

但这一次，贝齐一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊk] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] -

She	could	only	hang	her	head	,	and	look	more	and	more	like	the	snow	-
她	可以	仅有的	悬挂	她	头	,	和	看	更多的	和	更多的	喜欢	这	雪	-

['æp(ə)l] ,

apple	,
苹果	,

她只能低着头，看起来越来越像雪苹果了。

[æz; əz] - [ɑːm] [stəʊl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [hɜːz] .

as	Bije's	arm	stole	round	her	,	and	his	hand	clasped	hers	.
作为	-	手臂	偷窃	圆形的	她	,	和	他的	手	紧握	她的	.

比杰的手臂环住了她，他的手握住了她的手。

['lɪt(ə)l] ['betsi] !

Little	Betsy	!
小的	贝齐	!

小贝茜!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ; [fɔː(r)] [j'iəz] ['əʊldə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

She	was	only	eighteen	;	four	years	older	,	it	is	true	,
她	曾是	仅有的	十八	;	四	年	老	,	它	是	真的	,

她当时只有十八岁；的确，比她大四岁。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [və'rəunə] , [bʌt; bət] [stɪl]

than	that	creature	of	fire	and	perfume	over	in	the	other	Verona	,	but	still
比	那	生物	的	火	和	香水	超过	在	这	其他	维罗纳	,	但	仍然

['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

almost	a	child	,
几乎	一个	孩子	,

比起维罗纳那边那个充满火焰和香气的生物，但她仍然几乎是个孩子。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [njuː] ['ɪŋglənd] [aɪ'diəz] .

according	to	New	England	ideas	.
根据	到	新的	英格兰	想法	.

根据新英格兰的理念。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] ,

The	moon	looked	down	,
这	月亮	看起来	向下	,

月亮向下望去，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

and	probably	thought	she	had	seen	the	same	sort	of	thing	ever	since	she
和	大概	想法	她	有	已见	这	相同的	种类	的	事物	曾经	自从	她

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['æstərɔɪd] ,

was	an	asteroid	,
曾是	一个	小行星	,

她可能一直以为自己从还是小行星的时候就见过类似的事情。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

and	these	children	were	like	all	the	rest	.
和	这些	孩子们	是	喜欢	全部	这	休息	.

这些孩子和其他孩子一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [əʊld] [muːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]

But	what	a	mistaken	old	moon	she	was	,	—	for	there	had	never	been
但	什么	一个	错误	老的	月亮	她	曾是	,	—	为了	那里	有	绝不	到过

['eni] [wʌn] [laɪk] ['betsi] ,

any	one	like	Betsy	,
任何	一	喜欢	贝齐	,

但她真是个大错特错的老月亮啊，——因为从来没有人像贝茜那样。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] - , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ;

and	certainly	no	one	like	Bijah	,	since	the	world	began	;
和	当然	不	一	喜欢	-	,	自从	这	世界	开始	;

自世界诞生以来，绝对没有人能像比贾那样；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['pɜːfɪktli] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðeɪ] [hæd; həd]

and	it	was	all	perfectly	new	and	strange	,	and	—	and	—	they	had
和	它	曾是	全部	完美	新的	和	奇怪的	,	和	—	和	—	他们	有

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [həʊm] .

a	very	pleasant	walk	home	.
一个	非常	令人愉快的	走	家	.

这一切都是那么新鲜和陌生，而且——而且——他们很愉快地走回了家。

" [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] ['mætə(r)] !

"	A	bird	of	the	air	shall	carry	the	matter	!
"	一个	鸟	的	这	空气	将	携带	这	事情	!

“让空中的鸟儿来传递这件事吧！”

" [wɒt] [bɜːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [flaɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [mɪs]

"	What	bird	of	all	that	fly	could	have	had	so	bad	a	heart	as	to	tell	Miss
"	什么	鸟	的	全部	那	飞	可以	有	有	所以	坏的	一个	心	作为	到	告诉	错过

[rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? -

Resigned	Elizabeth	of	what	was	going	on	?	63
辞职	伊丽莎白	的	什么	曾是	去	在	?	-

“那么多飞鸟，哪只鸟心肠这么坏，会把发生的事告诉心灰意冷的伊丽莎白小姐呢？”63

[dɪd] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] [kʌm] [ɒn] ['hevi] - [flæpɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [krəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ?

Did	a	raven	come	on	heavy	-	flapping	wings	,	and	croak	it	in	her	ear	?
做过	一个	乌鸦	来	在	重的	-	扑	翅膀	,	和	发牢骚	它	在	她	耳朵	?

一只渡鸦拍打着沉重的翅膀飞来，在她耳边呱呱叫着吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [dʒeɪ] ?

Or	was	it	a	magpie	,	or	a	chattering	jay	?
或者	曾是	它	一个	鹊	,	或者	一个	喋喋不休	杰伊	?

或者那是喜鹊，或者叽喳喳的松鸦?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [rɪ'spektəbl] ['rɒbɪn] [ɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Surely	no	respectable	robin	or	oriole	would	think	of	such	a	thing	!
一定	不	可敬	罗宾	或者	黄鹂	会	思考	的	这样的	一个	事物	!

任何一只体面的知更鸟或黄鹂肯定不会想到这种事!

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

But	,	however	the	news	reached	her	,	it	was	there	,
但	,	然而	这	消息	达到	她	,	它	曾是	那里	,

但不管她是如何得知这个消息的，消息确实存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ruːdli] ['brəʊkən] [ɪn] [ə'pɒn] .

and	the	golden	time	was	rudely	broken	in	upon	.
和	这	金的	时间	曾是	粗鲁地	破碎的	在	之上	.

美好的时光就这样被粗暴地打破了。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dʒɔɪ] ,

Coming	**in**	**one**	**evening**	**all**	**flushed**	**and**	**radiant**	**with**	**her**	**new**	**joy**	**,**
未来	在	一	晚上	全部	酡	和	辐射状	和	她	新的	喜悦	,

一天晚上，她满脸通红，容光焕发地走进房间，满心都是她新获得的喜悦。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] (['əʊnli] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [seɪ] " ['mɪstrəs] " [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ;

the	**child**	**was**	**met**	**by**	**her**	**mistress**	**(**	**only**	**we**	**do**	**not**	**say**	**"**	**mistress**	**"**	**in**	**New**	**England**	**;**
这	孩子	曾是	遇见	经过	她	情妇	(	仅有的	我们	做	不是	说	"	情妇	"	在	新的	英格兰	;

孩子遇到了她的女主人（只是在新英格兰我们不说“女主人”；

[wiː; wi] [seɪ] " [ʃiː; ʃi] " [ɔː(r)] " [hɜː(r); hə(r)] , " [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) , — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [met] , [aɪ] [seɪ] ,

we	**say**	**"**	**she**	**"**	**or**	**"**	**her**	**,**	**"**	**as**	**the**	**case**	**may**	**be**	**)**	**,**	**—**	**she**	**was**	**met**	**,**	**I**	**say**	**,**
我们	说	"	她	"	或者	"	她	,	"	作为	这	案件	可能	是	)	,	—	她	曾是	遇见	,	我	说	,

我们根据情况用“她”或“她的”来指代她——我说，她被遇见了。

[baɪ] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['weərɪŋ] [səʊ] [stɜːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] [frəʊz] [ɒn] ['bɛtsiz] [tʃiːk] ,

by	**Miss**	**Resigned**	**Elizabeth**	**,**	**wearing**	**so**	**stern**	**a**	**face**	**that**	**the**	**blush**	**froze**	**on**	**Betsy's**	**cheek**	**,**
经过	错过	辞职	伊丽莎白	,	穿着	所以	船尾	一个	脸	那	这	脸红	冻住了	在	贝茜的	脸颊	,

伊丽莎白小姐一脸严肃，仿佛贝齐脸颊上的红晕都凝固了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] .

and	**the**	**smile**	**fled**	**from**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**mouth**	**,**	**where**	**it**	**always**	**loved**	**to**	**linger**	**.**
和	这	微笑	逃亡	从	这	角落	的	她	嘴	,	在哪里	它	总是	喜爱	到	萦绕	.

她嘴角那抹总是喜欢停留的微笑消失了。

" ['betsi] ['gɑːrlɪk] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [wɪð] [ðæt] [kaʊ] ?

"	**Betsy**	**Garlick**	**,**	**where**	**have**	**you**	**been**	**with**	**that**	**cow**	**?**
"	贝齐	加里克	,	在哪里	有	你	到过	和	那	奶牛	?

贝齐·加里克，你和那头牛去哪儿了？

" ['betsi] ['fɔːltəd] .

"	**Betsy**	**faltered**	**.**
"	贝齐	犹豫不决	.

贝齐犹豫了。

" [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] [bjuːt] ?

"	**Been**	**with**	**her**	**,**	**Miss**	**Bute**	**?**
"	到过	和	她	,	错过	比尤特	?

“你和她在一起过吗，布特小姐？”

[aɪv] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] ['pɑːstʃə(r)] , [seɪm] [æz; əz] [aɪ] ['ælərz] [duː; də] . "

I've	**been**	**bringing**	**her**	**back**	**from**	**pasture**	**,**	**same**	**as**	**I**	**allers**	**do**	**.**	**"**
我已经	到过	带来	她	后退	从	牧场	,	相同的	作为	我	过敏	做	.	"

我一直把她从牧场带回来，就像我平时做的那样。

" [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] ['ælərz] [duː; də] ?

"	**Same**	**as**	**you**	**allers**	**do**	**?**
"	相同的	作为	你	过敏	做	?

“和你们这些过敏体质的人一样吗？”

[ænd; ənd] [haʊz] [ðæt] ?
And **how's** **that** **?**
和 怎么样 那 ?

那又怎样呢?

['betsi] ['gɑ:rlɪk] , [eɪnt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Betsy **Garlick** **,** **ain't** **you** **ashamed** **to** **look** **me** **in** **the** **face** **,**
贝齐 加里克 , 不是 你 羞愧 到 看 我 在 这 脸 ,

贝齐·加里克，你难道不觉得羞于直视我的眼睛吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][gɔɪn] - [wɪð] [ðæt] [ləʊ] - [lɪvd; 'laɪvd]['felə(r)]['əʊvə(r)][ti:] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] ?
and **you** **goin** **'** **with** **that** **low** **-** **lived** **feller** **over** **t** **'** **the** **other** **house** **?**
和 你 去 - 和 那 低的 - 居住地 伙计 超过 t - 这 其他 房子 ?

你要跟隔壁那栋房子里的那个下三滥家伙一起去吗?

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['betsi] [kɔ:t] ['faɪə(r)] .
" **But** **at** **this** **Betsy** **caught** **fire** **.**
" 但 在 这 贝齐 捕捉 火 .

但就在这时，贝齐着火了。

" [hi:; hi] [eɪnt] [nəʊ] [ləʊ] - [lɪvd; 'laɪvd]['felə(r)] !
" **He** **ain't** **no** **low** **-** **lived** **feller** **!**
" 他 不是 不 低的 - 居住地 伙计 !

“他可不是什么卑鄙小人！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði] [blʌʃ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [flʌd] ['əʊvə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd]
" **she** **cried** **,** **the** **blushes** **coming** **back** **again** **in** **an** **angry** **flood** **over** **cheek** **and**
" 她 哭 , 这 脸红 未来 后退 再次 在 一个 生气的 洪水 超过 脸颊 和
[braʊ] [ænd; ənd] [nek] .
brow **and** **neck** **.**
眉头 和 脖子 .

她哭了起来，愤怒的红晕再次涌上脸颊、眉毛和脖子。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][skəʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [jʊr; jər] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] , [mɪs] [bju:t] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [seɪ]
" **You** **can** **scold** **me** **all** **you're** **a** **mind** **to** **,** **Miss** **Bute** **,** **and** **I** **won't** **say**
" 你 能 骂 我 全部 你是 一个 头脑 到 , 错过 比尤特 , 和 我 惯于 说
['nʌθɪn] - ;
nothin **'** **;**
什么也没有 - ;

“布特小姐，您尽管责骂我，我什么也不会说；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪnt] [nəʊ][kɔ:l][tu:; tə][ə'bju:s] - . " -
but **you** **ain't** **no** **call** **to** **abuse** **Bijah** **.** **"** **64**
但 你 不是 不 称呼 到 虐待 - . " -

但你没有理由辱骂比贾。”64

" [əʊ] , [aɪ] [eɪnt] , [eɪnt] [aɪ] ? " [kraɪd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['teɪkɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] .
" **Oh** **,** **I** **ain't** **,** **ain't** **I** **?** **"** **cried** **Miss** **Resigned** **Elizabeth** **,** **taking** **fire** **in** **her** **turn** **.**
" 哦 , 我 不是 , 不是 我 ? " 哭 错过 辞职 伊丽莎白 , 采取 火 在 她 转动 .

“哦，我不是，不是吗？”认命的伊丽莎白小姐喊道，轮到她挨枪子儿了。

" [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɛt] [ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [baɪ][ə; eɪ][gɜ:l][frɒm; frəm] [nɔ:θ] ['bju:lə] ?
" **I'm** **to** **be** **shet** **up** **in** **my** **own** **house** **,** **am** **I** **,** **by** **a** **girl** **from** **North** **Beulah** **?**
" 我是 到 是 母 向上 在 我的 自己的 房子 , 是 我 , 经过 一个 女孩 从 北 比尤拉 ?

“我要被一个来自北比尤拉的女孩囚禁在自己的房子里，是吗？”

[aɪm][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] [gɔɪn] - [ɒn]['ʌndə(r)][maɪ] [nəʊz] ,
I'm **to** **have** **such** **actions** **goin** **'** **on** **under** **my** **nose** **,**
我是 到 有 这样的 行动 去 - 在 在下面 我的 鼻子 ,

这种事竟然发生在我眼皮底下，真是岂有此理!

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪŋk] [æt; ət] - [ɪm] , [ˌeɪ 'em][ai] ?

and	never	so	much	as	wink	at	'	em	,	am	I	?
和	绝不	所以	很多	作为	眨眼	在	-	呃	,	是	我	?

我连向他们眨眼都做不到，对吧?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !

I	should	like	to	know	!
我	应该	喜欢	到	知道	!

我很想知道!

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['betsi] ['gɑːrlɪk] ,

You	go	to	your	room	this	minute	,	Betsy	Garlick	,
你	去	到	你的	房间	这	分钟	,	贝齐	加里克	,

贝齐·加里克，你立刻回房间去!

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

and	stay	there	till	I	tell	you	to	come	out	,
和	停留	那里	直到	我	告诉	你	到	来	出去	,

就待在那儿，直到我叫你出来为止。

[ɔː(r)] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪk] .

or	you'll	find	out	p'raps	more	than	you	like	.
或者	你会	寻找	出去	或许	更多的	比	你	喜欢	.

否则你可能会发现比你想象中更多的事情。

[nɔːθ] ['bjuːlə] !

North	Beulah	!
北	比尤拉	!

北比尤拉!

[wel] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪmpjədəns] !

Well	,	of	all	impudence	!
出色地	,	的	全部	厚颜无耻	!

真是厚颜无耻!

" ['betsi] [fled] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] ['wʊmən] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]

"	Betsy	fled	to	her	room	,	and	the	angry	woman	followed	and	turned	the
"	贝齐	逃亡	到	她	房间	,	和	这	生气的	女士	随后	和	转向	这

[kiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

key	upon	her	.
钥匙	之上	她	.

“贝齐逃回了自己的房间，愤怒的女人跟了进去，把钥匙锁在了她身上。”

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Then	,	returning	to	her	sitting	-	room	,
然后	,	返回	到	她	坐着	-	房间	,

然后，她回到起居室，

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]

Miss	Resigned	Elizabeth	sat	down	and	made	out	her	line	of	action	in	this
错过	辞职	伊丽莎白	卫星	向下	和	制成	出去	她	线	的	行动	在	这

[də'mestɪk] ['kraɪsɪs] .

domestic	crisis	.
国内的	危机	.

伊丽莎白小姐无奈地坐了下来，开始思考在这场家庭危机中她应该采取的行动方案。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]

She	sat	for	some	time	,	her	head	shaking	with	indignation	over	the
她	卫星	为了	一些	时间	,	她	头	摇晃	和	愤慨	超过	这

[i'nikwəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

iniquities	of	this	generation	;
罪恶	的	这	一代	;

她坐了一会儿，对这一代人的罪恶感到义愤填膺，不停地摇头；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [səʊ] ['seldəm] [juːst] , [ænd; ənd] , [wɪð] [stɪf] , [tremblɪŋ]

then **she** **went** **to** **the** **writing** **-** **desk** **,** **so** **seldom** **used** **,** **and** **,** **with** **stiff** **,** **trembling**

然后 她 去 到 这 写作 - 桌子 , 所以 很少 用过的 , 和 , 和 僵硬的 , 发抖

['fɪŋgəz] , [rəʊt] [tuː] [nəʊts] .

fingers **,** **wrote** **two** **notes** **.**

手指 , 写道 二 笔记 .

然后她走到很少使用的书桌前，用僵硬颤抖的手指写下了两张便条。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [wɒz; wəz]['pəʊstɪd] , ['biːɪŋ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ]

One **of** **the** **notes** **was** **posted** **,** **being** **intrusted** **to** **the** **care** **of** **the** **travelling**

一 的 这 笔记 曾是 发布 , 存在 受托人 到 这 关心 的 这 旅行

['beɪkə(r)] ,

baker **,**

面包师 ,

其中一张纸条被寄了出去，委托给一位旅行面包师保管。

[huː] [went] ['dʒɪŋglɪŋ][baɪ][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ;

who **went** **jingling** **by** **just** **in** **the** **nick** **of** **time** **;**

WHO 去 叮当 经过 只是 在 这 缺口 的 时间 ;

他叮叮当当地赶在千钧一发之际经过；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn][æt; ət] [mɪs] ['duːtiz] [dɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wɪðəd] [hænd] ,

the **other** **was** **thrust** **in** **at** **Miss** **Duty's** **door** **by** **a** **withered** **hand** **,**

这 其他 曾是 推力 在 在 错过 职责 门 经过 一个 干枯 手 ,

另一只手被一只枯萎的手塞进了杜蒂小姐的门里。

[wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tɪl] [mɪs] ['djuːti] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] ,

which **held** **it** **unflinchingly** **till** **Miss** **Duty** **came** **and** **took** **it** **,** **wondering** **greatly** **,**

哪个 握住 它 毫不动摇地 直到 错过 责任 来了 和 采取 它 , 好奇 非常 ,

它纹丝不动地拿着它，直到杜蒂小姐过来把它拿走，脸上满是疑惑。

[bʌt; bət] [nɒt] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] [ɪntʃ] ['waɪdə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but **not** **opening** **the** **door** **an** **inch** **wider** **to** **catch** **a** **glimpse** **of** **her**

但 不是 开幕 这 门 一个 英寸 更广泛 到 抓住 一个 一瞥 的 她

['sɪstərz] [feɪs] ,

sister's **face** **,**

姐妹 脸 ,

但她却连把门再开大一寸，也不愿瞥一眼妹妹的脸。

— [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] ['ɪntuː][fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .

— **the** **face** **she** **had** **not** **looked** **into** **for** **ten** **years** **.**

— 这 脸 她 有 不是 看起来 进入 为了 十 年 .

——一张她十年未曾凝视过的脸。

[wen] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [mɪs] ['djuːti] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] ,

When **the** **hand** **was** **withdrawn** **,** **Miss** **Duty** **proceeded** **to** **decipher** **the** **note** **,**

什么时候 这 手 曾是 撤回 , 错过 责任 继续 到 解码 这 笔记 ,

当那只手缩回后，杜蒂小姐开始解读纸条。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] . -

her **gray** **hair** **bristling** **with** **indignation** **as** **she** **did** **so** **.** **65**

她 灰色的 头发 竖起的 和 愤慨 作为 她 做过 所以 . -

她这样做时，灰白的头发因愤慨而竖了起来。[65]

['sɪstə(r)]['djuːti] , — [jɔː(r); jə(r)] [help] [hæz; həz] [biːn] ['kɔːtɪŋ] [maɪ]['haɪəd][gɜːl] ,

Sister **Duty** **,** **—** **Your** **help** **has** **been** **courting** **my** **hired** **girl** **,**

姐姐 责任 , — 你的 帮助 有 到过 求爱 我的 雇用 女孩 ,

姐姐，——你的帮手一直在追求我雇来的女孩，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

and **I** **don't** **suppose** **you** **want** **any** **such** **doings** **,** **any** **more** **than** **I** **do** **.**

和 我 不 认为 你 想 任何 这样的 行为 , 任何 更多的 比 我 做 .

我想你和我一样，都不希望发生这样的事情。

[ai][hæv; həv] [ʃɛt] [ðə; ði][gɜːl][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tɪl][hiː; hi][ɪz] [gɒn] ,

I	have	shet	the	girl	up	in	her	room	till	he	is	gone	,
我	有	母	这	女孩	向上	在	她	房间	直到	他	是	已消失	,

我把那女孩留在房间里，直到他离开。

[ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

and	sent	for	her	stepmother	.
和	发送	为了	她	后妈	.

于是派人去请了她的继母。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

So	no	more	from	your	sister	.
所以	不	更多的	从	你的	姐姐	.

所以，你姐姐不会再来了。

[ɑː(r)] . [iː] . [bjuːt] .

R	.	E	.	Bute	.
拉	.	E	.	比尤特	.

RE Bute。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [mɪs] ['duːtiz] [rɒθ] ?

Who	shall	paint	Miss	Duty's	wrath	?
WHO	将	画	错过	职责	愤怒	?

谁来描绘“责任小姐”的愤怒?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['vaɪələnt][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['stɜːrnər]

It	was	more	violent	than	her	sister's	,	for	she	was	of	sterner
它	曾是	更多的	暴力	比	她	姐妹	,	为了	她	曾是	的	更严厉

[məʊld] ;

mould	;
模具	;

她比她姐姐更暴烈，因为她性格更严厉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['faɪəri] ['wɜːlwɪnd] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] - [wen]

and	it	was	really	a	fiery	whirlwind	that	greeted	the	delinquent	Bijah	when
和	它	曾是	真的	一个	火热	旋风	那	问候	这	不良少年	-	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] ,

he	came	whistling	in	from	the	barn	,
他	来了	吹口哨	在	从	这	谷仓	,

当顽劣的比贾吹着口哨从谷仓里进来时，迎接他的真是一阵猛烈的旋风。

['tʃɪəfəli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

cheerfully	smiling	and	at	peace	with	all	the	world	.
愉快地	微笑	和	在	和平	和	全部	这	世界	.

笑容灿烂，内心平静祥和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [feɪst] [mɪs] ['djuːti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n]

But	the	boy	who	faced	Miss	Duty	in	her	fury	was	a	very	different	person
但	这	男生	WHO	面对	错过	责任	在	她	愤怒	曾是	一个	非常	不同的	人

[frɒm; frəm][ðə; ði] [miːk] ,

from	the	meek	,
从	这	温顺	,

但是，面对怒气冲冲的杜蒂小姐时，那个男孩与之前温顺的男孩截然不同。

[səb'mɪsɪv] [juːθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)][æz; əz] -

submissive	youth	whom	she	had	learned	to	know	and	tyrannize	over	as	Bije
顺从者	青年	谁	她	有	学习	到	知道	和	暴政	超过	作为	-

[griːn] .

Green	.
绿色的	.

她逐渐了解并欺凌的顺从青年比杰·格林。

[ðɪs] - [met] [hɜː(r); hə(r)] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['æŋgri] [wɜːdz] [wɪð] [hed] [held] [haɪ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
This Bije met her torrent of angry words with head held high , and smiling
这 - 遇见 她 激流 的 生气的 字 和 头 握住 高的 , 和 微笑
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

面对她滔滔不绝的愤怒话语，毕杰昂首挺胸，面带微笑。

[ə'ʃeɪmd] ?
Ashamed ?
羞愧 ?

羞愧?

[nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ə'ʃeɪmd] , [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [maɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
No , he wasn't ashamed , not the least mite in the world .
不 , 他 不是 羞愧 , 不是 这 至少 螨虫 在 这 世界 .

不，他一点也不觉得羞愧，一丝一毫都没有。

[pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʌdz] [ænd; ənd] [gəʊ] ?
Pick up his duds and go ?
挑选 向上 他的 失败 和 去 ?

把他的衣服捡起来就走?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] — [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] !
Why , of course he would — just as easy !
为什么 , 的 课程 他 会 — 只是 作为 简单的 !

他当然会这么做——就这么简单!

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪt] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] ?
Should he wait to split the kindling - wood and bring in the water ?
应该 他 等待 到 分裂 这 引火物 - 木头 和 带来 在 这 水 ?

他应该等一会儿再劈柴打水吗?

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [əʊ] - ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm] .
Just as she said ; it didn't make a mite o ' difference to him .
只是 作为 她 说 ; 它 没有 制作 一个 螨虫 o - 不同之处 到 他 .

正如她所说，这对他来说丝毫没有影响。

[gəʊ] [raɪt] [ɒf] , [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ?
Go right off , this minute of time ?
去 正确的 离开 , 这 分钟 的 时间 ?

立刻离开，就现在?

['rʌðər] [gəʊ] [ðæn; ðən] [iːt] , ['eni] [taɪm] .
Ruther go than eat , any time .
拉瑟 去 比 吃 , 任何 时间 .

宁愿去也不愿吃饭，任何时候都一样。

[wʌn] [wiːks] [peɪ] — [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndli] , [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
One week's pay — thank her kindly , much obliged .
一 本周 支付 — 感谢 她 亲切地 , 很多 有义务 .

一周的工资——请代我向她道谢，非常感谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(Narcissa,)
第4/4页

[ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [fed] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [ʃɪd] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['prɪti] [slɪk] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .

The	cow	was	fed	,	and	he	cal'c'lated	she'd	find	everything	pretty	slick	in	the	barn	.
这	奶牛	曾是	美联储	,	和	他	-	棚	寻找	一切	漂亮的	光滑	在	这	谷仓	.

牛喂饱了，他估计它会觉得牛棚里的一切都很滑溜溜的。

['riːəl] ['plez(ə)nt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] — [gʊd] ['iːvənɪn] - !

Real	pleasant	night	for	a	walk	—	good	evenin	'	!
真实的	令人愉快的	夜晚	为了	一个	走	—	好的	晚上	-	!

今晚真是个散步的好夜晚——晚上好!

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] — [wɒt] ?

The	consequence	of	which	was	—	what	?
这	结果	的	哪个	曾是	—	什么	?

其后果是什么?

Certainly66

Certainly66

Certainly66

当然66

[nɒt] [wɒt] [mɪs] ['djuːti][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɔː(r)] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] , ['aɪðə(r)] .

not	what	Miss	Duty	had	expected	,	or	Miss	Resigned	,	either	.
不是	什么	错过	责任	有	预期的	,	或者	错过	辞职	,	任何一个	.

这既不是尽职小姐所期望的，也不是辞职小姐所期望的。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

At	daybreak	next	morning	,
在	拂晓	下一个	早晨	,

第二天清晨，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [hedz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'dɪgnənt] ['vəːdʒinz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['piləuz] ,

when	the	gray	heads	of	these	indignant	virgins	were	still	lying	on	their	pillows	,
什么时候	这	灰色的	头部	的	这些	愤怒	处女	是	仍然	说谎	在	他们的	枕头	,

当这些义愤填膺的处女们白发苍苍地躺在枕头上时，

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , - [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['bɛtsiz] ['wɪndəʊ] ,

taking	an	interval	of	peace	with	all	the	world	,	Bijah	was	under	Betsy's	window	,
采取	一个	间隔	的	和平	和	全部	这	世界	,	-	曾是	在下面	贝茜的	窗户	,

趁着与世隔绝的片刻宁静，比贾躲在贝齐的窗下。

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

like	a	flame	of	fire	.
喜欢	一个	火焰	的	火	.

如同火焰一般。

['betsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sliːp] .

Betsy	was	not	asleep	.
贝齐	曾是	不是	睡着了	.

贝齐并没有睡着。

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] , [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	**was**	**crying**	**,**	**poor**	**little**	**soul**	**,**	**at**	**thought**	**of**	**going**	**back**	**to**	**her**
她	曾是	哭泣	,	贫穷的	小的	灵魂	,	在	想法	的	去	后退	到	她

['stepmʌðə(r)] ,

stepmother	**,**
后妈	,

可怜的小家伙，一想到要回到继母身边就哭了起来。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['siːɪŋ] - [ə'gen] .

one	**of**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**kind**	**,**	**and**	**never**	**seeing**	**Bije**	**again**	**.**
一	的	这	老的	-	造型	种类	,	和	绝不	看到	-	再次	.

那是老式的那种，而且再也没见过比耶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

For	**she**	**would**	**never**	**see**	**him**	**,**	**of**	**course**	**.**
为了	她	会	绝不	看	他	,	的	课程	.

她当然永远不会见到他。

[hɑːk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [θrəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] ?

Was	**that**	**a**	**pebble**	**thrown**	**against**	**the**	**glass**	**?**
曾是	那	一个	卵石	抛掷	反对	这	玻璃	?

那是扔到玻璃上的小石子吗?

[ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [blaɪndz] , [ʌp] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , ['sɒftli] , ['sɒftli] ,

A	**peep**	**through**	**the**	**green**	**blinds**	**,**	**up**	**went**	**the**	**little**	**window**	**,**	**softly**	**,**	**softly**	**,**
一个	窥视	通过	这	绿色的	百叶窗	,	向上	去	这	小的	窗户	,	轻轻	,	轻轻	,

透过绿色的百叶窗，小窗户轻轻地、轻轻地升了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [liːnd] [aʊt] ,

and	**the**	**dearest**	**girl**	**in**	**the**	**world**	**leaned**	**out**	**,**
和	这	亲爱的	女孩	在	这	世界	倾斜	出去	,

世界上最亲爱的女孩探出头来，

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [laɪt] ,

showing	**her**	**sweet**	**tear**	**-**	**stained**	**face**	**in**	**the**	**faint**	**gray**	**light**	**,**
显示	她	甜的	撕	-	染色	脸	在	这	头晕的	灰色的	光	,

在昏暗的灯光下，她那张泪痕斑驳的小脸显得格外甜美。

— [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [meɪd] - [mɔː(r)]['faɪəri][ðæn; ðən]['evə(r)] .

—	**a**	**sight**	**which**	**made**	**Bije**	**more**	**fiery**	**than**	**ever**	**.**
—	一个	视线	哪个	制成	-	更多的	火热	比	曾经	.

——这一幕让比耶更加怒火中烧。

['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [bɪ'gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

Softly	**she**	**bade**	**him**	**begone**	**,**	**for**	**she**	**dared**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**.**
轻轻	她	巴德	他	走开	,	为了	她	敢于	不是	说话	到	他	.

她轻声请他离开，因为她不敢和他说话。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [mɪs] [bjuːt] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

How	**did**	**he**	**know**	**Miss**	**Bute**	**wasn't**	**looking**	**at**	**him**	**this**	**minute**	**,**	**out**	**of**	**her**
如何	做过	他	知道	错过	比尤特	不是	寻找	在	他	这	分钟	,	出去	的	她

['wɪndəʊ] ?

window	**?**
窗户	?

他怎么知道此刻比尤特小姐没有从窗户里看着他呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] - [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] ['twenti] [mɪs] [bjuːt] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

It	appeared	that	Bije	did	not	care	if	twenty	Miss	Butes	were	looking	at	him	,
它	出现	那	-	做过	不是	关心	如果	二十	错过	布特斯	是	寻找	在	他	,

比耶似乎并不在意是否有二十位布特小姐在看着他。

[ðəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [krəʊz] .

though	one	was	enough	to	frighten	the	crows	.
尽管	一	曾是	足够的	到	吓唬	这	乌鸦	.

虽然只有一只就足以吓跑乌鸦。

['betsi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] - [ðæt] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

Betsy	was	to	put	on	her	bunnit	that	minute	,	and	come	along	with	him	.
贝齐	曾是	到	放	在	她	-	那	分钟	,	和	来	沿着	和	他	.

贝齐立刻要戴上她的兔毛帽，跟他一起走。

[dɔː(r)] [lɒkt] ?

Door	locked	?
门	已锁定	?

门锁了吗?

[wɒt] [dɪd] [ðæt] ['mætə(r)] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

What	did	that	matter	,	he	should	like	to	know	?
什么	做过	那	事情	,	他	应该	喜欢	到	知道	?

他很想知道，那又有什么关系呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ʃɛt] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [træp]

He	should	laugh	if	she	was	to	be	kept	shet	up	there	like	a	mouse	in	a	trap
他	应该	笑	如果	她	曾是	到	是	保留	母	向上	那里	喜欢	一个	老鼠	在	一个	陷阱

.

:

.

如果她像老鼠夹子一样被关在那里，他应该会笑出声来。

[send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ?

Send	her	home	to	her	stepmother	?
发送	她	家	到	她	后妈	?

把她送回家给她继母?

[id] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

He'd	like	to	see	them	try	it	,	that	was	all	.
他会	喜欢	到	看	他们	尝试	它	,	那	曾是	全部	.

他只是想看看他们怎么尝试，仅此而已。

['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] !

Never	mind	the	things	!
绝不	头脑	这	事物	!

别管那些事了!

[kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] !

Come	right	along	!
来	正确的	沿着	!

快来吧!

[ʃɪd] [ben] ['kraɪɪn] - !

She'd	ben	cryin	'	!
棚	本	哭泣	-	!

她哭了!

[id] [laɪk] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] .

He'd	like	to	get	hold	of	them	as	made	her	cry	.
他会	喜欢	到	得到	抓住	的	他们	作为	制成	她	哭	.

他想抓住他们，因为他们让她哭了。

-

There'd67

-

有67

[biː; bi][sʌm; səm]['kraɪɪn] - [raʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɜːz] .

be	some	cryin	'	round	,	but	it	wouldn't	be	hers	.
是	一些	哭泣	-	圆形的	,	但	它	不会	是	她的	.

可能会有人哭闹，但那肯定不是她的错。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] ['betsi] [kʌm] ?

Why	didn't	Betsy	come	?
为什么	没有	贝齐	来	?

贝茜为什么没来?

[ðeid] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊz] [aʊt] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] [ðɪs] [wʌns] [mɔː(r)] ,

They'd	take	the	cows	out	to	pasture	this	once	more	,
他们会	拿	这	牛	出去	到	牧场	这	一次	更多的	,

他们会再次把牛赶到牧场去吃草。

— [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] [dʌm] ['krɪte] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,

—	he	didn't	want	the	dumb	critters	to	suffer	,
—	他	没有	想	这	哑的	小动物	到	遭受	,

他不想让这些愚蠢的小动物受苦，

[ænd; ənd] - [tiː] ['wʌznt] ['laɪkli] [ðə; ði][əʊld][kæts][kʊd; kəd] [get] ['eni] [help] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] , — [ænd; ənd] [ðen]

and	'	t	wasn't	likely	the	old	cats	could	get	any	help	before	night	,	—	and	then
和	-	t	不是	可能	这	老的	猫	可以	得到	任何	帮助	前	夜晚	,	—	和	然后

[ðeid] [gəʊ] .

they'd	go	.
他们会	去	.

而且，老猫们在天黑之前不太可能得到任何帮助，——然后它们就会离开。

[gəʊ] [weə(r)] ?

Go	where	?
去	在哪里	?

去哪儿?

[naʊ] ['betsi] [njuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

Now	Betsy	knew	that	well	enough	.
现在	贝齐	知道	那	出色地	足够的	.

贝齐很清楚这一点。

[tuː; tə]['fraɪə(r)] ['lɒrəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] (- [kɔːld] [hɪm] ['pɑːsn] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['fraɪə(r)] ,

To	Friar	Laurence	,	of	course	(	Bije	called	him	parson	instead	of	friar	,
到	修士	劳伦斯	,	的	课程	(	-	称为	他	牧师	反而	的	修士	,

当然是指劳伦斯修士（比耶称他为牧师而不是修士），

[ænd; ənd][hiː; hi] [speld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌbljuː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][juː] ,

and	he	spelled	his	name	with	a	w	instead	of	a	u	,
和	他	拼写	他的	姓名	和	一个	西	反而	的	一个	你	,

他把自己的名字拼写成 aw 而不是 au，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['traɪflz] [ɒv; əv] ['diːteɪl]) , [tuː; tə] [get] ['mærid] .

but	these	are	mere	trifles	of	detail	)	,	to	get	married	.
但	这些	是	仅仅	琐事	的	细节	)	,	到	得到	已婚	.

但这些只是结婚过程中的一些小细节。

[weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [gəʊ] ?
Where else should they go ?
在哪里 别的 应该 他们 去 ?

他们还能去哪儿呢?

['wʌznt] [ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['betsi] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [gɜːl] ?
Wasn't she his Betsy , his own girl ?
不是 她 他的 贝齐 , 他的 自己的 女孩 ?

她不就是他的贝茜吗，他自己的女朋友?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['hektə] , [waɪl] [hiː; hi]
Did she think she was goin ' to stay there and be hectored , while he
做过 她 思考 她 曾是 去 - 到 停留 那里 和 是 训斥 , 尽管 他
[wɒz; wəz] [raʊnd] ?
was round ?
曾是 圆形的 ?

她以为他会在她身边时，让她待在那里忍受他的唠叨吗?

['pɑːsn] ['lɒrəns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [həʊm] , - [sɔː] [hɪm] ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] .
Parson Lawrence was to home , Bije saw him only last night .
牧师 劳伦斯 曾是 到 家 , - 锯 他 仅有的 最后的 夜晚 .

劳伦斯牧师回家了，比耶昨晚才见过他。

[naʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [klaɪm] [daʊn] [ðæt] [greɪp] - [vaɪn] ?
Now could she climb down that grape - vine ?
现在 可以 她 爬 向下 那 葡萄 - 藤 ?

她现在可以爬下那株葡萄藤了吗?

[hiː; hi] ['rekən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [id] [biː; bi]['stændɪn] - ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]
He reckoned she could , and he'd be standin ' ready to catch her if
他 估计 她 可以 , 和 他会 是 替身 - 准备好 到 抓住 她 如果
[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] .
her foot should slip .
她 脚 应该 滑 .

他认为她可以做到，如果她脚下一滑，他会随时准备接住她。

" [əʊ] , - !
" Oh , Bije !
" 哦 , - !

“哦，比杰!

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , [jʊr; jər] [səʊ] [drɛtfəl] ['spiːdi] .
you take my breath away , you're so dretful speedy .
你 拿 我的 气息 离开 , 你是 所以 忧郁的 迅速 .

你让我屏息，你速度快得惊人。

[waɪ] , [aɪ] [kænt] — [nəʊ] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
Why , I can't — no way in the world .
为什么 , 我 不能 — 不 方式 在 这 世界 .

为什么？我做不到——绝对不可能。

[wɒt] — [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ] [ðen] , [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi][dɪd] — [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What — where should I go then , if — if we did — do what you say ?
什么 — 在哪里 应该 我 去 然后 , 如果 — 如果 我们 做过 — 做 什么 你 说 ?

那我该怎么办？如果——如果我们真的——按照你说的做，我该去哪里?

[nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — [wɪð] [nəʊ]
Not that I can — with no clo'es
不是 那 我 能 — 和 不 衣橱

不是说我能做到——没有衣服

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [ɒn] .
but what I've got on .
但 什么 我已经 得到 在 .

但我身上穿的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ! "
The idea ! "
这 主意 ! "

好主意!

" [gəʊ] ? [gəʊ] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] ['mʌðərz] .
" Go ? go home , of course , to mother's .
" 去 ? 去 家 , 的 课程 , 到 母亲的 .

“走？当然是回家，回妈妈家。”

[woʊnt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ?
Won't she be glad to see ye ?
惯于 她 是 高兴的 到 看 是的 ?

她见到你一定会很高兴的!

[woʊnt] [də'laɪlə] [hɑːf] [iːt] [jiː; ji] [ʌp] , [ʃɪl] [biː; bi] [səʊ] [pliːzd] ?
Won't Delilah half eat ye up , she'll be so pleased ?
惯于 黛莉拉 一半 吃 是的 向上 , 壳 是 所以 高兴 ?

黛利拉会高兴得把你吃掉一半的!

[ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['betsi] .
That's all you know , Betsy .
那就是 全部 你 知道 , 贝齐 .

贝琪，你只会这些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [help] [jʊl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː] !
And the help you'll be , and me too !
和 这 帮助 你会 是 , 和 我 也 !

你一定会帮上忙，我也会!

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [drɛtfəl] - [tuː; tə] [maɪ] [gɔɪn] - [ə'weɪ] ,
Mother was dretful onreconciled to my goin ' away ,
母亲 曾是 忧郁的 - 到 我的 去 - 离开 ,

母亲很难接受我即将离开的事实。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
but I felt to go and see something of the world .
但 我 毛毡 到 去 和 看 某物 的 这 世界 .

但我感觉应该出去看看外面的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [siːn] [ɔːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ,
And now I've seen all I want to , and I'm good and ready to go home ,
和 现在 我已经 已见 全部 我 想 到 , 和 我是 好的 和 准备好 到 去 家 ,

现在我已经看到了所有我想看的东西，我准备好回家了。

['betsi] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] . " -
Betsy ; but not alone . " 68
贝齐 ; 但 不是 独自的 . " -

贝齐；但她并不孤单。“68

[haʊ] ['sɪlvə(r)] - [swiːt] , [ɪn'diːd] , [saʊnd] ['lʌvəz] - [tʌŋz] [baɪ] [naɪt] !
How silver - sweet , indeed , sound lovers ' tongues by night !
如何 银 - 甜的 , 的确 , 声音 恋人 - 舌头 经过 夜晚 !

夜色中恋人们的舌尖，真是如银铃般甜美!

[bʌt; bət] [nəʊ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
But no sweeter than now in the early morning ,
但 不 更甜 比 现在 在 这 早期的 早晨 ,

但没有什么比清晨的此刻更甜美了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] ['betsi] ,

when	all	the	world	was	as	young	and	fresh	as	Betsy	,
什么时候	全部	这	世界	曾是	作为	年轻的	和	新鲜的	作为	贝齐	,

当全世界都像贝琪一样年轻、充满活力的时候

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

and	as	full	of	love	and	tenderness	.
和	作为	满的	的	爱	和	压痛	.

充满了爱与温柔。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['braɪdl] .

In	truth	,	it	was	the	hour	for	a	bridal	.
在	真相	,	它	曾是	这	小时	为了	一个	新娘	.

事实上，当时正是举行婚礼的时候。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['braɪdl] - [veɪlz] : ['fləʊtɪŋ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [fɒg] [ðæt] [hʌŋ] [sɒft]

The	air	was	full	of	bridal	-	veils	:	floating	wreaths	of	silver	fog	that	hung	soft
这	空气	曾是	满的	的	新娘	-	面纱	:	漂浮的	花圈	的	银	多雾路段	那	悬挂	柔软的

[ɒn][ðə; ði] [triːz] ,

on	the	trees	,
在	这	树木	,

空气中弥漫着新娘面纱般的薄雾：银色的雾气如花环般漂浮，轻柔地悬挂在树上。

[ænd; ənd] ['ʃimə] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] ,

and	shimmered	against	the	hill	-	sides	,
和	闪闪发光	反对	这	爬坡道	-	侧面	,

在山坡上闪闪发光，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɒfn] ['ɪntuː]['gəʊldən][ænd; ənd]['rəʊzi] [tɪnts] [æz; əz][ðə; ði]

and	here	and	there	began	to	soften	into	golden	and	rosy	tints	as	the
和	这里	和	那里	开始	到	软化	进入	金的	和	红润	色调	作为	这

[lait] ['streŋθ(ə)nd] .

light	strengthened	.
光	加强	.

随着光线增强，这里那里开始泛起金色和玫瑰色的柔和色调。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [tuː] , [ðiːz] ['braɪdl] - ['təukənz] , [ɪn]['taɪni] [wɛbs] [ɒv; əv]['pjʊərɪst]

They	were	all	over	the	grass	,	too	,	these	bridal	-	tokens	,	in	tiny	webs	of	purest
他们	是	全部	超过	这	草	,	也	,	这些	新娘	-	代币	,	在	微小的	网络	的	最纯净的

[spʌn] - ['sɪlvə(r)] , ['daɪmənd] - [set] .

spun	-	silver	,	diamond	-	set	.
旋转	-	银	,	钻石	-	放	.

草地上也到处都是这些新娘信物，它们由最纯净的银丝织成，镶嵌着钻石，宛如一张张小网。

[ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [pɜːlz] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['bɛtsiz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

A	carpet	of	pearls	was	spread	for	Betsy's	little	feet	,	and	she	would	never
一个	地毯	的	珍珠	曾是	传播	为了	贝茜的	小的	脚	,	和	她	会	绝不

[kraɪ] [aʊt] ,

cry	out	,
哭	出去	,

贝茜的小脚丫踩在珍珠铺成的地毯上，她再也不会哭闹了。

[æz; əz] [slʌg] - [ə; eɪ] - [bed] ['meidnz] [duː; də] , [ɪf] [ðə; ði] [pɜːlz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ['wetɪd] [hɜː(r); hə(r)]

as	slug	-	a	-	bed	maidens	do	,	if	the	pearls	and	diamonds	wetted	her
作为	蛞蝓	-	一个	-	床	少女们	做	,	如果	这	珍珠	和	钻石	湿润	她

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

如果珍珠和钻石弄湿了她的鞋子，她就像个懒散的少女一样。

[ɪz][ðə; ði][braɪd] ['redi] ?
Is the bride ready ?
是 这 新娘 准备好 ?

新娘准备好了吗?

" [red] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz][ɪz][ʃi:; ʃi] .
" Red as a rose is she .
" 红色的 作为 一个 玫瑰 是 她 .

她像玫瑰一样红。

['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][gəʊz]
Nodding their heads before her goes
点头 他们的 头部 前 她 去

在她离开之前，他们都点了点头。

[ðə; ði] ['meri] ['mɪnstrəlsi] .
The merry minstrelsy .
这 欢乐 吟游诗人 .

欢乐的吟游诗人。

" [hɑ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] !
" Hark to them now !
" 听着 到 他们 现在 !

“现在听听他们怎么说！”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['tju:nɪŋ][ðeə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn] ['evri] [brɑ:ntʃ][ɒv; əv][ðə; ði][elm] - [tri:] , [tʃi:p] , ['twɪtə(r)]
They are tuning their instruments in every branch of the elm - tree , cheep , twitter
他们 是 调谐 他们的 仪器 在 每一个 分支 的 这 榆树 - 树 , 便宜 , 叽叽喳喳
, [trɪl] ;
, trill ;
, 颤音 ;

它们在榆树的每一根树枝上调音，叽叽喳喳，叽叽喳喳，颤音；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɜ:st] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [sɒŋ] : —
and now they burst out in a triumphal chorus of song : —
和 现在 他们 爆裂 出去 在 一个 凯旋的 合唱 的 歌曲 : —

现在，他们齐声高唱起凯旋的歌声：——

" [əʊ]['haɪmən] , - !
" O Hymen , Hymenæe !
" 哦 处女膜 , - !

“哦，婚姻，婚姻啊！”

" [ænd; ənd] ['betsi] [ni:dz] ['naɪðə(r)] ['mend(ə)ls(ə)n] [nɔ:(r)] ['wa:gnə] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]
" and Betsy needs neither Mendelssohn nor Wagner to tell her what a
" 和 贝齐 需求 两者都不 门德尔松 也不 瓦格纳 到 告诉 她 什么 一个
['wedɪŋ] - [mɑ:tʃ] [ɪz] .
wedding - march is .
婚礼 - 行进 是 .

“贝齐既不需要门德尔松也不需要瓦格纳来告诉她什么是婚礼进行曲。”

[ɪn] ['veri] [su:θ] ,
In very sooth ,
在 非常 舒缓 ,

非常平静地，

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [bɪ'saɪd] ['betsi] [ænd; ənd] - [hu:] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
are there no young people beside Betsy and Bijah who know enough to be
是 那里 不 年轻的 人们 旁 贝齐 和 - WHO 知道 足够的 到 是
['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ,
married in the early morning ,
已婚 在 这 早期的 早晨 ,

除了贝齐和比贾之外，难道就没有其他年轻人懂事到可以在清晨结婚吗?

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [deɪ] [tə'geðə(r)] ?

and	begin	their	first	day	together	?
和	开始	他们的	第一的	天	一起	?

他们一起开始第一天的相处时光?

[fɔː(r); fə(r)] ['betsi] [kæn; kən] [həʊld] [aʊt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

For	Betsy	can	hold	out	no	longer	.
为了	贝齐	能	抓住	出去	不	更长	.

贝齐再也坚持不下去了。

[ʃiː; ʃi] [ri'taiə] to69

She	retires	to69
她	退休	to69

她退休时享年69岁

[pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] [gaʊn] ,

put	on	the	pink	calico	gown	,
放	在	这	粉色的	印花布	袍	,

穿上那件粉色印花棉布连衣裙，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .

because	Bije	will	not	hear	of	her	being	married	in	any	other	.
因为	-	将要	不是	听到	的	她	存在	已婚	在	任何	其他	.

因为比杰绝不会相信她嫁给了别人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [hæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti]

It	is	a	pity	that	she	will	put	on	her	best	hat	,	instead	of	the	pretty
它	是	一个	遗憾	那	她	将要	放	在	她	最好的	帽子	,	反而	的	这	漂亮的

['sʌnbɒnɪt] ;

sunbonnet	;
遮阳帽	;

可惜的是，她会戴上她最好的帽子，而不是漂亮的遮阳帽;

[bʌt; bət] [wʌn] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [gɜːl] ['tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] " [slæt] .

but	one	cannot	expect	a	girl	to	be	married	in	a	"	slat	.
但	一	不能	预计	一个	女孩	到	是	已婚	在	一个	"	板条	.

但你不能指望一个女孩在“板条房”里结婚。

" [ʃiː; ʃi] [taɪz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] ,

"	She	ties	up	her	little	bundle	with	trembling	hands	,
"	她	领带	向上	她	小的	捆	和	发抖	双手	,

她颤抖着双手，把怀里的小婴儿捆了起来。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [mɪs] [bjuːt]

while	her	cheeks	glow	and	her	heart	beats	so	that	she	fancies	Miss	Bute
尽管	她	脸颊	辉光	和	她	心	节拍	所以	那	她	幻想	错过	比尤特

[mʌst; məst] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

must	hear	it	in	the	room	below	.
必须	听到	它	在	这	房间	以下	.

她双颊泛红，心跳加速，她觉得楼下的比尤特小姐一定能听到。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [piːps] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃriŋk] [bæk] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [bɔɪz]

Now	she	peeps	out	again	,	but	shrinks	back	,	afraid	of	the	fire	in	the	brown	boy's
现在	她	人群	出去	再次	,	但	收缩	后退	,	害怕的	的	这	火	在	这	棕色的	男孩们

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她又探出头来，但随即又缩了回去，害怕那个棕色皮肤男孩眼中燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .

and	the	passion	of	his	outstretched	arms	.
和	这	热情	的	他的	伸展	武器	.

以及他张开双臂所流露出的热情。

[əʊ]['rəʊmiəʊ] !
O **Romeo** **!**
哦 罗密欧 !

哦，罗密欧!

['rəʊmiəʊ] !
Romeo **!**
罗密欧 !

罗密欧!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspə(r)] , " ['betsi] , [maɪ] ['betsi] ! " [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
But **the** **whisper** **,** **"** **Betsy** **,** **my** **Betsy** **!** **"** **brings** **her** **out** **again** **,** **with** **a** **little**
但 这 耳语 , " 贝齐 , 我的 贝齐 ! " 带来 她 出去 再次 , 和 一个 小的
[praʊd] , ['tɪəfl] [smaɪl] .
proud **,** **tearful** **smile** **.**
自豪的 , 内牛满面 微笑 .

但一声轻声的呼唤——“贝茜，我的贝茜！”——又把她唤醒了，脸上带着一丝骄傲而又噙满泪水的微笑。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['betsi] .
Yes **,** **she** **is** **his** **Betsy** **.**
是的 , 她 是 他的 贝齐 .

是的，她就是他的贝茜。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
He **is** **good** **and** **true** **;** **he** **will** **take** **care** **of** **her** **.**
他 是 好的 和 真的 ; 他 将要 拿 关心 的 她 .

他为人善良可靠，他会照顾她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - .
She **would** **trust** **all** **the** **world** **to** **Bijah** **.**
她 会 相信 全部 这 世界 到 - .

她愿意把全世界都托付给比贾。

['keəfəli] [naʊ] !
Carefully **now** **!**
小心 现在 !

小心点!

[ðə; ði] ['trelɪs] [ɪz] [strɒŋ] .
The **trellis** **is** **strong** **.**
这 棚架 是 强的 .

棚架很结实。

([hæd; həd][nɒt] - ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp]
(**Had** **not** **Bijah** **tested** **it** **in** **the** **night** **,** **when** **she** **was** **sobbing** **in** **her** **sleep**
(有 不是 - 测试 它 在 这 夜晚 , 什么时候 她 曾是 啜泣 在 她 睡觉
,
,
,

（如果比贾在夜里没有测试过它，当她在睡梦中哭泣的时候，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?)
to **see** **that** **all** **was** **safe** **for** **her** **?** **)**
到 看 那 全部 曾是 安全的 为了 她 ?)

确认她一切安全后？）

[wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðɪs] [raʊnd] — [səʊ] !
One **foot** **on** **this** **round** **—** **so** **!**
一 脚 在 这 圆形的 — 所以 !

一只脚已经踏上这一轮了——就这样!

[naʊ] [daʊn] , ['sləʊli] , ['keəfəli] ; [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [step] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] !

Now	**down**	**,**	**slowly**	**,**	**carefully**	**;**	**take**	**care**	**of**	**this**	**step**	**,**	**for**	**it**	**is**	**a**	**weak**	**one**	**!**
现在	向下	,	缓慢地	,	小心	;	拿	关心	的	这	步	,	为了	它	是	一个	虚弱的	一	!

现在慢慢地、小心地往下走；注意这一步，因为这一步很脆弱!

[drɒp] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] — [ðeə(r)] !

Drop	**the**	**bundle**	**—**	**there**	**!**
降低	这	捆	—	那里	!

把包裹放下——好了!

[seɪf] [æt; ət][lɑːst] !

Safe	**at**	**last**	**!**
安全的	在	最后的	!

终于安全了!

[æt; ət][lɑːst] !

At	**last**	**!**
在	最后的	!

终于!

" [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] , " ['nʌθɪŋ] [els] [bɪ'saɪd] .

"	**All**	**the**	**world**	**and**	**we**	**two**	**,**	**"**	**nothing**	**else**	**beside**	**.**
"	全部	这	世界	和	我们	二	,	"	没有什么	别的	旁	.

“全世界只有我们两个人”，除此之外别无其他。

[æz; əz] ['bɛtsiz] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʌp] ['kɒmz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

As	**Betsy's**	**foot**	**touches**	**the**	**ground**	**,**	**up**	**comes**	**the**	**sun**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
作为	贝茜的	脚	触摸	这	地面	,	向上	来	这	太阳	到	看	在	她	.

贝茜的脚刚一落地，太阳就升起来照耀着她。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] ,

A	**long**	**shaft**	**of**	**golden**	**light**	**touches**	**her**	**fair**	**head**	**,**
一个	长的	轴	的	金的	光	触摸	她	公平的	头	,

一道金色的光束洒在她白皙的头上，

[ænd; ənd][laɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

and	**lies**	**like**	**a**	**benediction**	**on**	**her**	**brow**	**.**
和	谎言	喜欢	一个	祝福	在	她	眉头	.

谎言如同祝福般洒在她额头上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geiz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːz] [nəʊ]['ʌðə(r)] [sʌn] .

The	**boy**	**gazes**	**at**	**her**	**,**	**and**	**sees**	**no**	**other**	**sun**	**.**
这	男生	凝视	在	她	,	和	看到	不	其他	太阳	.

男孩凝视着她，眼中再也没有其他太阳。

[ɑː] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] !

Ah	**,**	**Juliet**	**!**
啊	,	朱丽叶	!

啊，朱丽叶!

[ɪf] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dʒɔɪ][biː; bi] - [laɪk] [maɪn] ,

if	**the**	**measure**	**of**	**thy**	**joy**	**be**	**heap'd**	**like**	**mine**	**,**
如果	这	措施	的	你的	喜悦	是	-	喜欢	矿	,

如果你的快乐像我的一样多，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [skɪl] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə]['bleɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['swiːtn] [wɪð] thy70

and	**that**	**thy**	**skill**	**be**	**more**	**to**	**blazon**	**it**	**,**	**then**	**sweeten**	**with**	**thy70**
和	那	你的	技能	是	更多的	到	纹章	它	,	然后	甜味	和	thy70

愿你的技艺更加精湛，足以赞美它，然后用你的70来增添它的甜蜜。

[breθ] [ðɪs] ['neɪbə(r)] [eə(r)] ,

breath	**this**	**neighbor**	**air**	**,**
气息	这	邻居	空气	,

呼吸一下邻居家的空气，

[ænd; ənd] [let] [rɪtʃ] ['mjuːzɪks] [tʌŋ] [ʌn'fəʊld] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [bəuθ] [rɪ'siːv] [ɪn] ['aɪðə(r)]

and	let	rich	music's	tongue	unfold	the	imagin'd	happiness	that	both	receive	in	either
和	让	富有的	音乐的	舌头	展开	这	想象	幸福	那	两个都	收到	在	任何一个

[baɪ] [ðɪs] [dɪə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] .

by	this	dear	encounter	.
经过	这	亲爱的	遇到	.

让悠扬的音乐描绘出两人在这次美好的邂逅中所感受到的幸福。

[kɔːl] ['sɒftli] , [ðəʊ] , ['sɒftli] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] : " - ! - !

Call	softly	,	though	,	softly	,	so	as	not	to	wake	the	old	ladies	:	"	Co'boss	!	Co'boss	!
称呼	轻轻	,	尽管	,	轻轻	,	所以	作为	不是	到	唤醒	这	老的	女士们	:	"	-	!	-	!

不过要轻声细语地喊，不要吵醒老太太们："老板！老板！"

" [pʊʃ] [ðə; ði] ['mɒsi] [geɪt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [gʊd] , ['saɪlənt] ['kriːtʃəz] [aʊt] ,

"	Push	the	mossy	gate	,	and	let	the	good	,	silent	creatures	out	,
"	推	这	苔藓	门	,	和	让	这	好的	,	沉默的	生物	出去	,

"推开长满青苔的栅栏门，让那些善良安静的生灵出来吧。"

[ðə; ði] [ˌkɔnfi'dænt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌv] [ðiːz] ['meni] [wiːks] .

the	confidants	of	our	love	these	many	weeks	.
这	知己	的	我们的	爱	这些	许多	周	.

在过去的几周里，他们是我们爱情的知己。

[kʌm] , [swiːt] ['kæpjʊlət] !

Come	,	sweet	Capulet	!
来	,	甜的	卡普莱特	!

来吧，可爱的凯普莱特！

[kʌm] , ['betsi] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] ['pɑːstʃə(r)] !

Come	,	Betsy	,	and	let	us	drive	the	cows	to	pasture	!
来	,	贝齐	,	和	让	我们	驾驶	这	牛	到	牧场	!

来吧，贝茜，我们一起把牛赶到牧场去！

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['buzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bjuːt] [wen] [ðə; ði] [flaɪt]

Great	was	the	wrath	in	the	virgin	bosoms	of	the	Misses	Bute	when	the	flight
伟大的	曾是	这	愤怒	在	这	处女	胸部	的	这	小姐们	比尤特	什么时候	这	航班

[ɒv; əv] ['betsi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [aɪd] ['lʌvə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

of	Betsy	and	her	dark	-	eyed	lover	was	discovered	.
的	贝齐	和	她	黑暗的	-	眼睛	情人	曾是	发现	.

当贝茜和她黑眼睛的情人私奔被发现时，比尤特姐妹纯洁的胸膛里充满了愤怒。

[mɪs] ['djuːti] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [baʊt] [ɒv; əv] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ,

Miss	Duty	relieved	her	feelings	by	a	furious	bout	of	house	-	cleaning	,
错过	责任	松了口气	她	情怀	经过	一个	狂怒	回合	的	房子	-	打扫	,

杜蒂小姐通过疯狂地打扫房屋来排解心中的烦闷。

[ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['skaʊərd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði]

and	scrubbed	and	scoured	as	if	she	were	determined	to	purge	the
和	擦洗过	和	彻底清洗	作为	如果	她	是	决定	到	清除	这

[haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ɒv; əv] - [griːn] .

house	from	the	very	memory	of	Bijah	Green	.
房子	从	这	非常	记忆	的	-	绿色的	.

她擦洗、打扫，仿佛决心要将比贾·格林的记忆从房子里彻底清除出去。

[bʌt; bət] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,

But	Miss	Resigned	Elizabeth	had	a	touch	of	rheumatism	,
但	错过	辞职	伊丽莎白	有	一个	触碰	的	风湿病	,

但辞职的伊丽莎白小姐患有轻微的风湿病。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðæt] ['sɒləs] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

and	could	not	take	refuge	in	that	solace	of	womankind	.
和	可以	不是	拿	避难所	在	那	慰藉	的	女性	.

却无法从女性的慰藉中获得庇护。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt][ænd; ənd][fret] , [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] ,

She	could	only	sit	and	fret	,	poor	soul	,
她	可以	仅有的	坐	和	烦恼	,	贫穷的	灵魂	,

她只能坐着烦恼，真是可怜的人儿。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] .

and	wish	she	had	some	one	to	talk	it	over	with	.
和	希望	她	有	一些	一	到	讲话	它	超过	和	.

她希望有人能和她倾诉。

[dɪə(r)][tuː; tə] ['gʊdnəs] !

Dear	to	goodness	!
亲爱的	到	善良	!

我的天哪!

[kʌm] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , [wʌn][dɪd] [fiːl] [fə'seɪkən] .

Come	times	like	this	,	one	did	feel	forsaken	.
来	时代	喜欢	这	,	一	做过	感觉	被遗弃的	.

在这样的时刻，人们确实会感到被抛弃。

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlməʊst][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Miss	Resigned	Elizabeth	almost	felt	that	she	could	make	up	with	her	sister	,
错过	辞职	伊丽莎白	几乎	毛毡	那	她	可以	制作	向上	和	她	姐姐	,

心灰意冷的伊丽莎白小姐几乎觉得她可以和妹妹和好了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd] .

for	the	sake	of	the	common	cause	of	anger	they	now	had	.
为了	这	清酒	的	这	常见的	原因	的	愤怒	他们	现在	有	.

为了他们现在共同的愤怒原因。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,

She	glanced	across	the	way	,	as	she	huddled	up	in	her	shawl	,
她	瞥了一眼	穿过	这	方式	,	作为	她	蜷缩着	向上	在	她	披肩	,

她裹紧披肩，瞥了一眼对面。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] - [pɔːtʃ] .

taking	the	sun	on	the	back	-	porch	.
采取	这	太阳	在	这	后退	-	门廊	.

在后廊晒太阳。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eni] ['sɒftnəs] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] [mɪs] ['duːtiz] [bæk] ,

If	she	had	seen	any	softness	in	the	lines	of	Miss	Duty's	back	,
如果	她	有	已见	任何	柔软	在	这	线条	的	错过	职责	后退	,

如果她在杜蒂小姐的背脊线条中看到了一丝柔和，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒʃɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔːtʃ] ,

as	she	stood	washing	windows	on	her	own	porch	,
作为	她	站立	洗涤	视窗	在	她	自己的	门廊	,

她站在自家门廊上擦窗户时，

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlməʊst][felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɒf] , [ɔː(r)] perhaps71

Miss	Resigned	Elizabeth	almost	felt	as	if	she	could	cough	,	or	perhaps71
错过	辞职	伊丽莎白	几乎	毛毡	作为	如果	她	可以	咳嗽	,	或者	perhaps71

辞职的伊丽莎白小姐几乎感觉自己要咳嗽了，或者也许71

['iːv(ə)n] [spiːk] , [dʒʌst][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] .

even	speak	,	just	to	pass	the	time	of	day	.
甚至	说话	,	只是	到	经过	这	时间	的	天	.

甚至只是为了消磨时间而说几句话。

[bʌt; bət] [mɪs] ['duːtiz] [bæk] [wɒz; wəz][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ;

But	Miss	Duty's	back	was	as	rigid	as	her	principles	;
但	错过	职责	后退	曾是	作为	死板的	作为	她	原则	;

但杜蒂小姐的脊梁骨和她的原则一样坚韧不拔；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ]

and	though	she	knew	well	enough	that	her	sister	was	near	,	she	gave	no
和	尽管	她	知道	出色地	足够的	那	她	姐姐	曾是	靠近	,	她	给予	不

[saɪn][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

sign	of	consciousness	.
符号	的	意识	.

尽管她很清楚妹妹就在附近，但她却丝毫没有表现出任何意识清醒的迹象。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [felt] [fə'lɔːn] [ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['kləʊzə(r)] [ə'raʊnd]

The	younger	sister	felt	forlorn	and	old	,	and	drew	her	shawl	closer	around
这	年轻	姐姐	毛毡	绝望	和	老的	,	和	画	她	披肩	更近	大约

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

妹妹感到孤单又苍老，便把披肩裹得更紧了些。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kəʊld][eə(r)] [bluː] [frɒm; frəm] [ðæt] [stɪf] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔːtʃ] .

as	if	a	cold	air	blew	from	that	stiff	figure	on	the	other	porch	.
作为	如果	一个	寒冷的	空气	吹	从	那	僵硬的	数字	在	这	其他	门廊	.

仿佛一股冷风从对面门廊上那个僵硬的身影吹了出来。

[bʌt; bət] - [twɒz] ['wɔːmə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['eniweɪ] .

But	'	twas	warmer	here	than	in	the	house	,	anyway	.
但	-	那是	更温暖	这里	比	在	这	房子	,	反正	.

但无论如何，这里比屋里暖和多了。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['streɪndʒli] [kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] [sɪns] ['betsi] [went] [ə'weɪ] .

The	house	seemed	strangely	cold	and	cheerless	since	Betsy	went	away	.
这	房子	似乎	奇怪的	寒冷的	和	冷冷清清	自从	贝齐	去	离开	.

自从贝茜离开后，房子里显得异常冷清萧条。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæntri] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['klætə(r)] [ə'mʌŋ]

There	was	no	one	singing	in	the	little	pantry	,	or	making	a	cheerful	clatter	among
那里	曾是	不	一	歌唱	在	这	小的	食品储藏室	,	或者	制作	一个	快乐	哒	之中

[ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] .

the	milk	-	pails	.
这	牛奶	-	水桶	.

小储藏室里没有人唱歌，牛奶桶之间也没有欢快的碰撞声。

[ɪf] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ,

If	Miss	Resigned	Elizabeth	had	only	known	how	things	were	going	to	turn	out	,
如果	错过	辞职	伊丽莎白	有	仅有的	已知	如何	事物	是	去	到	转动	出去	,

如果伊丽莎白小姐早知道事情会如何发展就好了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['haɪəd][ə; eɪ][gɜːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

she	would	never	have	hired	a	girl	;	but	now	,
她	会	绝不	有	雇用	一个	女孩	;	但	现在	,

她以前绝不会雇用女孩；但现在，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , — ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] , [tuː] .

it	didn't	seem	as	if	she	could	get	along	without	one	,	—	coming	winter	,	too	.
它	没有	似乎	作为	如果	她	可以	得到	沿着	没有	一	,	—	未来	冬天	,	也	.

她似乎离不开它——尤其是在即将到来的冬天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][və'rəunə] .

But	it	was	not	so	easy	to	get	a	girl	in	Verona	.
但	它	曾是	不是	所以	简单的	到	得到	一个	女孩	在	维罗纳	.

但在维罗纳找个女孩可没那么容易。

" [help] [ɪz] ['tɜːrəbəl] - !

"	Help	is	turrible	skurce	!
"	帮助	是	可怕的	-	!

“帮助太糟糕了！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɪn'kwaɪəriz] ;

"	was	the	answer	to	all	Miss	Resigned	Elizabeth's	inquiries	;
"	曾是	这	回答	到	全部	错过	辞职	伊丽莎白的	查询	;

“这就是伊丽莎白小姐所有疑问的答案；

[nɔ:(r)][dɪd] [mɪs] ['dju:ti][feə(r)]['betə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs]

nor	did	Miss	Duty	fare	better	in	her	search	for	a	boy	to	fill	the	place
也不	做过	错过	责任	票价	更好的	在	她	搜索	为了	一个	男生	到	充满	这	地方

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] - .

of	the	delinquent	Bijah	.
的	这	不良少年	-	.

杜蒂小姐在寻找能代替不良少年比贾的男孩方面也没有取得好结果。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][əʊld][dʒɒn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɔ:(r)] - [mæn] , [ə; eɪ] ['sɜ:li] ['eldə(r)]

They	both	had	to	send	for	old	John	,	the	village	chore	-	man	,	a	surly	elder
他们	两个都	有	到	发送	为了	老的	约翰	,	这	村庄	家务	-	男人	,	一个	粗鲁	长老

,

,

,

他们俩都得派人去请村里的老约翰，他是村里的杂务工，一个脾气暴躁的长者。

[hu:] ['grʌmbld] ['bɪtəli] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:f] - [maɪl] [wɔ:k] [ɒn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə][rəʊd] ,

who	grumbled	bitterly	at	the	half	-	mile	walk	on	the	Indiana	road	,
WHO	咕哝	苦涩地	在	这	一半	-	英里	走	在	这	印第安纳州	路	,

他抱怨说，沿着印第安纳州的公路走了半英里路，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [fəʊks][lɪvd; 'laɪvd][aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [fɔ:(r); fə(r)] ,

and	wanted	to	know	what	folks	lived	out	there	in	the	wilderness	for	,
和	通缉	到	知道	什么	各位	居住地	出去	那里	在	这	荒野	为了	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

他想知道，那些生活在荒野中的人们究竟是为了什么而生活的。

[ə; eɪ][sæd] [taɪm] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [naʊ] .

A	sad	time	the	poor	ladies	had	now	.
一个	伤心	时间	这	贫穷的	女士们	有	现在	.

这些可怜的女士们现在过得很伤心。

[ðeə(r)] [peɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] ,

Their	pails	were	mixed	up	,
他们的	水桶	是	混合	向上	,

他们的桶混在一起了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊld][dʒɒn] [sɔ:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃnəs] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t]

because	old	John	saw	no	reason	for	giving	way	to	such	foolishness	on	the	part
因为	老的	约翰	锯	不	原因	为了	给予	方式	到	这样的	愚蠢	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [bju:t] [g'ɜ:lz] ,

of	the	Bute	girls	,
的	这	比尤特	女孩们	,

因为老约翰认为没有理由对比尤特岛姑娘们的这种愚蠢行为妥协。

[wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [sku:l] ['fɔ:ti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [hu:] had72

with	whom	he	had	gone	to	school	forty	years	before	,	and	who	had72
和	谁	他	有	已消失	到	学校	四十	年	前	,	和	WHO	had72

四十年前与他同校的同学，以及72

['nevə(r)] [bi:n] [səʊ][ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv] .

never	been	so	all	creation	as	they	thought	they	were	,	that	he	knew	of	.
绝不	到过	所以	全部	创建	作为	他们	想法	他们	是	,	那	他	知道	的	.

据他所知，整个宇宙从未像他们自以为的那样完整。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['meidnz] [faʊnd] [b'ɑ:skɪts] [mɑ:kt] [wɪð] ['hɒstaɪl] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ;

The	indignant	maidens	found	baskets	marked	with	hostile	initials	in	the	shed	;
这	愤怒	少女们	成立	篮子	标记	和	敌对的	首字母	在	这	棚	;

愤怒的少女们在棚子里发现了几个篮子，上面标有敌对的首字母缩写；

[ænd; ənd] [ɪf] [əʊld][dʒɒn][dɪd][nɒt][faɪnd] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][wʌn]['sɪstə(r)] ,

and	if	old	John	did	not	find	what	he	wanted	on	the	premises	of	one	sister	,
和	如果	老的	约翰	做过	不是	寻找	什么	他	通缉	在	这	前提	的	一	姐姐	,

如果老约翰没能在一位姐姐家找到他想要的东西，

[hi:; hi] ['ku:lli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] " [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]

he	coolly	took	it	from	the	other	house	,	without	so	much	as	"	by	your
他	冷静地	采取	它	从	这	其他	房子	,	没有	所以	很多	作为	"	经过	你的

[li:v] .

leave	.
离开	.

他冷冷地从另一户人家拿走了它，连句“请允许”都没说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [tel] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kaʊz] [mɪlk] ,

"	They	could	not	even	tell	whether	they	were	drinking	their	own	cow's	milk	,
"	他们	可以	不是	甚至	告诉	无论	他们	是	喝	他们的	自己的	牛的	牛奶	,

他们甚至都分不清自己喝的牛奶是不是自家奶牛产的。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtə(r)] - [ðə; ði][nekst] [jɑ:d] ;

or	that	of	the	critter	over'n	the	next	yard	;
或者	那	的	这	小动物	-	这	下一个	院子	;

或者隔壁院子里那只小动物的；

[fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] [drəʊv] [ðə; ði] [kaʊz] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ'evə(r)] ['pɑ:stʃə(r)][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə]['fænsi]

for	John	drove	the	cows	together	to	whichever	pasture	he	happened	to	fancy
为了	约翰	驾驶	这	牛	一起	到	任何	牧场	他	发生	到	想要

, [ænd; ənd] [milk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

,	and	milked	them	together	,
,	和	挤奶	他们	一起	,

约翰把牛群赶到他随意挑选的牧场，然后一起挤奶。

['wɪslɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] .

whistling	defiance	as	he	did	so	.
吹口哨	蔑视	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边吹着口哨表示挑衅。

['eni] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] [met] [wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hi:; hi] , [dʒɒn] , [wɒz; wəz]['əʊnli]

Any	remonstrance	was	met	with	the	announcement	that	he	,	John	,	was	only
任何	抗议	曾是	遇见	和	这	公告	那	他	,	约翰	,	曾是	仅有的

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] ,

coming	to	accommodate	,
未来	到	容纳	,

任何反对意见都会遭到他的回应，他，约翰，宣称他来只是为了配合。

[ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] - - ,

and	the	sooner	they	found	some	one	else	to	do	their	putterin	'	,
和	这	很快	他们	成立	一些	一	别的	到	做	他们的	-	-	,

他们越早找到其他人来替他们做这些琐事，就越好。

[ðə; ði]['betə(r)][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pli:zd] .

the	better	he	should	be	pleased	.
这	更好的	他	应该	是	高兴	.

他应该感到高兴才对。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

It	was	really	a	dreadful	state	of	things	.
它	曾是	真的	一个	可怕	状态	的	事物	.

情况真是糟糕透了。

[waɪ] , [ðeɪ] [mait] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [mɪs] ['djuːti] [θɔːt] ;

Why	,	they	might	almost	as	well	be	living	together	again	,	Miss	Duty	thought	;
为什么	,	他们	可能	几乎	作为	出色地	是	活的	一起	再次	,	错过	责任	想法	;

“他们简直就像又住在一起了一样，”杜蒂小姐心想；

[ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] .

and	Miss	Resigned	Elizabeth	thought	so	,	too	.
和	错过	辞职	伊丽莎白	想法	所以	,	也	.

而心灰意冷的伊丽莎白小姐也这么认为。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪz] [wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

And	so	the	days	wore	on	,	and	the	weeks	,	and	made	themselves	into
和	所以	这	天	穿着	在	,	和	这	周	,	和	制成	他们自己	进入

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

就这样，日子一天天过去，几周过去了，几个月过去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bjuːt][mɔːn, məun][ɪn] ['siːkrət][fɔː(r); fə(r)] ['betsi] ['gɑːrlɪk] [ænd; ənd] - [griːn] .

and	the	Misses	Bute	mourned	in	secret	for	Betsy	Garlick	and	Bijah	Green	.
和	这	小姐们	比尤特	哀悼	在	秘密	为了	贝齐	加里克	和	-	绿色的	.

比尤特小姐们暗自哀悼贝齐·加里克和比贾·格林。

[ə 'jɪər] [pɑːst] , [æz; əz] [j'iəz] [duː; də] , ['weðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɔː(r)][nɒt] .

Ayear	passed	,	as	years	do	,	whether	people	are	comfortable	or	not	.
一年	通过了	,	作为	年	做	,	无论	人们	是	舒服的	或者	不是	.

一年过去了，岁月总是如此，无论人们是否感到舒适。

[mɪs] ['djuːti][ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi]

Miss	Duty	and	Miss	Resigned	Elizabeth	were	not	comfortable	;	but	nobody
错过	责任	和	错过	辞职	伊丽莎白	是	不是	舒服的	;	但	无人

[siːmd] [tuː; tə][keə(r)] ,

seemed	to	care	,
似乎	到	关心	,

尽职小姐和无奈的伊丽莎白小姐感到很不自在；但似乎没有人关心。

[ænd; ənd] [help] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] " ['tɜːrəbəl] - .

and	help	continued	to	be	"	turrible	skurce	.
和	帮助	持续	到	是	"	可怕的	-	.

而帮助仍然是“糟糕的来源”。

" ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ðə; ði] [leɪt] ['sʌmə(r)] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [muːn] .

"	Summer	had	come	again	,	the	late	summer	even	,	and	the	harvest	-	moon	.
"	夏天	有	来	再次	,	这	晚的	夏天	甚至	,	和	这	收成	-	月亮	.

夏天又来了，甚至是深夏，还有收获的月亮。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] , as73

One	evening	,	just	at	sunset	,	as73
一	晚上	,	只是	在	日落	,	as73

一天傍晚，就在日落时分，as73

[mɪs] ['djuːti][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Miss	Duty	was	straining	the	milk	,	there	came	a	sharp	knock	at	the	door	.
错过	责任	曾是	紧张	这	牛奶	,	那里	来了	一个	锋利的	敲	在	这	门	.

杜蒂小姐正在过滤牛奶，这时门上传来一阵急促的敲门声。

[mɪs] ['djuːti][dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['piːpəlz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][æt; ət] ['eni]

Miss	Duty	did	not	altogether	approve	of	people's	knocking	at	her	door	at	any
错过	责任	做过	不是	共	批准	的	人们的	敲门	在	她	门	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

杜蒂小姐并不完全赞成人们随时敲她的门。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈaʊtreɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,

and	it	was	a	special	outrage	just	now	,
和	它	曾是	一个	特别的	暴行	只是	现在	,

刚才这起事件尤其令人愤慨。

[wen] [ˈenibɒdi] [wɪð] [breɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] ;

when	anybody	with	brains	in	his	head	must	know	that	she	was	busy	;
什么时候	任何人	和	大脑	在	他的	头	必须	知道	那	她	曾是	忙碌的	;

任何有脑子的人都知道她当时很忙；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði][pæn][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

so	she	set	down	the	pan	and	waited	to	see	what	would	come	next	.
所以	她	放	向下	这	平底锅	和	等待	到	看	什么	会	来	下一个	.

于是她放下平底锅，等着看接下来会发生什么。

[əˈnʌðə(r)] [nɒk] [keɪm] [nekst] ,

Another	knock	came	next	,
其他	敲	来了	下一个	,

接着又传来一阵敲门声。

[səʊ] [ɪmˈpɪəriəs] [ðæt] [mɪs] [ˈdjuːti] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

so	imperious	that	Miss	Duty	wiped	her	hands	on	her	apron	and	went	to
所以	专横	那	错过	责任	擦拭	她	双手	在	她	围裙	和	去	到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她态度如此傲慢，以至于杜蒂小姐用围裙擦了擦手，径直走向门口。

[ˈaʊtwədli] [kɑːm] , [bʌt; bət] [ˈɪnwədli] [ˈreɪdʒɪŋ] .

outwardly	calm	,	but	inwardly	raging	.
向外	冷静的	,	但	内心	愤怒	.

表面平静，内心愤怒。

[ðeə(r)] [stʊd] [ˈkælvɪn] [pˈɑːks] , [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːlə] [steɪdʒ] ,

There	stood	Calvin	Parks	,	the	driver	of	the	Beulah	stage	,
那里	站立	加尔文	公园	,	这	司机	的	这	比尤拉	阶段	,

站在那里的是比尤拉驿马车的车夫卡尔文·帕克斯。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	a	straw	in	his	mouth	and	a	twinkle	in	his	eye	.
和	一个	稻草	在	他的	嘴	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

他嘴里叼着吸管，眼神闪烁。

" [ˈleɪdi] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [bjuːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lady	out	here	to	see	you	,	Miss	Bute	,	"	he	said	.
"	女士	出去	这里	到	看	你	,	错过	比尤特	,	"	他	说	.

“有位女士出来见您，比尤特小姐，”他说。

" [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .

"	Very	important	business	.
"	非常	重要的	商业	.

“非常重要的事务。”

[gʊd] [ˈiːvənɪn] - !

Good	evenin	'	!
好的	晚上	-	!

晚上好！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈleɪdi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	He	was	gone	before	the	indignant	lady	could	say	a	word	.
"	他	曾是	已消失	前	这	愤怒	女士	可以	说	一个	单词	.

“那位义愤填膺的女士还没来得及开口，他就走了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmləs] ['ɪmpjədəns] .

If	you	came	to	think	of	it	,	this	was	shameless	impudence	.
如果	你	来了	到	思考	的	它	,	这	曾是	不要脸	厚颜无耻	.

仔细想想，这简直是厚颜无耻。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ɪn'diːd] !

A	lady	indeed	!
一个	女士	的确	!

真是一位淑女！

[æn; ən]['eɪdʒənt] , ['laɪkli] , ['selɪŋ] [sʌm; səm] [træʃ] [ðæt] ['wʌznt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [stəʊv] - ['kɪndlɪŋ] .

An	agent	,	likely	,	selling	some	trash	that	wasn't	fit	for	stove	-	kindlings	.
一个	代理人	,	可能	,	销售	一些	垃圾	那	不是	合身	为了	火炉	-	引火物	.

很可能是某个经纪人，在兜售一些连引火物都算不上的垃圾。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mɪs] ['djuːti][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

At	any	rate	,	Miss	Duty	must	go	and	give	the	woman	a	piece	of	her
在	任何	速度	,	错过	责任	必须	去	和	给	这	女士	一个	片	的	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

总之，杜蒂小姐必须去好好教训一下那个女人。

['kʌmɪn] - - - [raʊnd] , [dʒʌst] [wen] [fəʊks][wɒz; wəz] ['bɪzi] .

comin	'	traipsin	'	round	,	just	when	folks	was	busy	.
即将到来	-	-	-	圆形的	,	只是	什么时候	各位	曾是	忙碌的	.

趁着大家忙的时候，闲逛过来。

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法！

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] , ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , ['θʌndə(r)] ['redi] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

Out	she	went	,	fire	in	her	eye	,	thunder	ready	rolling	on	her	tongue	.
出去	她	去	,	火	在	她	眼睛	,	雷	准备好	滚动	在	她	舌头	.

她走了出去，眼中燃着火，舌尖上仿佛在滚动着雷霆。

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] — ['betsi] ['gɑːrlɪk] .

Out	she	went	,	and	found	—	Betsy	Garlick	.
出去	她	去	,	和	成立	—	贝齐	加里克	.

她出去后，发现——是贝齐·加里克。

['betsi] [griːn] , ['rɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['meɪdn] ['betsi] ['nevə(r)][hæd; həd] [ðɪs] [eə(r)][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] ,

Betsy	Green	,	rather	;	for	the	maiden	Betsy	never	had	this	air	of	prosperity	,
贝齐	绿色的	,	相当	;	为了	这	少女	贝齐	绝不	有	这	空气	的	繁荣	,

[ðɪs] [swiːt] ,

this	sweet	,
这	甜的	,

更确切地说是贝齐·格林；因为少女时期的贝齐从未有过这种富裕、甜美的气质，

['meɪtrənli] [lʊk] ; [wɒz; wəz]['nevə(r)] [drest] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [sæt] on74

matronly	look	;	was	never	dressed	like	this	young	woman	,	who	sat	on74
女家长	看	;	曾是	绝不	穿着	喜欢	这	年轻的	女士	,	WHO	卫星	on74

一副老妇人的模样；她从没像这位坐在74号座位上的年轻女子那样打扮过。

[ðə; ðɪ] ['baʊndri] - [stəʊn] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [mɪs] ['duːtiz] [lɒt][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [haʊs] ,

the	boundary	-	stone	that	divided	Miss	Duty's	lot	from	that	of	the	other	house	,
这	边界	-	石头	那	分割	错过	职责	很多	从	那	的	这	其他	房子	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	smiled	,
和	微笑	,

将杜蒂小姐的地块与另一户人家的地块分隔开的界石，露出了微笑。

— ['æktʃuəli] [smaɪld] [ɪn] [mɪs] ['duːtiz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tuː] ,

—	actually	smiled	in	Miss	Duty's	face	;	and	in	her	sister's	too	,
—	实际上	微笑	在	错过	职责	脸	;	和	在	她	姐妹	也	,

——她竟然对着杜蒂小姐笑了；也对着她妹妹笑了。

[fɔː(r); fə(r)]['kælvɪn] [p'ɑːks] [hæd; həd] ['sʌmənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

for	Calvin	Parks	had	summoned	Miss	Resigned	Elizabeth	also	,	and	she
为了	加尔文	公园	有	被召唤	错过	辞职	伊丽莎白	还	,	和	她

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] ['fiːblə(r)] , ['sləʊə] [steps] .

was	approaching	with	feebler	,	slower	steps	.
曾是	接近	和	虚弱者	,	慢点	步骤	.

因为卡尔文·帕克斯也召来了辞职的伊丽莎白小姐，她迈着虚弱而缓慢的步伐走过来。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] , ['stændɪŋ] [baɪ] ['bɛtsiz] [saɪd] , [ɪ'rekt] , ['biːmɪŋ] , ['dʒuːbɪlənt] ?

And	who	was	this	,	standing	by	Betsy's	side	,	erect	,	beaming	,	jubilant	?
和	WHO	曾是	这	,	常设	经过	贝茜的	边	,	直立	,	光芒四射	,	喜庆	?

站在贝齐身边，身姿挺拔，容光焕发，兴高采烈的这个人是谁?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rekriənt] - ?

Who	but	the	recreant	Bijah	?
WHO	但	这	叛徒	-	?

除了叛逆的比贾还能有谁?

" [əʊ] , [mɪs] [bjuːt] ! " [kraɪd] ['betsi] ,

"	Oh	,	Miss	Butes	!	"	cried	Betsy	,
"	哦	,	错过	布特斯	!	"	哭	贝齐	,

“哦，比尤特斯小姐！”贝齐喊道。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] .

lifting	her	sweet	face	to	one	and	then	to	the	other	of	the	sisters	.
举重	她	甜的	脸	到	一	和	然后	到	这	其他	的	这	姐妹	.

她抬起甜美的脸庞，先是看向其中一个姐妹，然后又看向另一个姐妹。

" [pliːz] , - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [θruː] - [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪn] - [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]

"	Please	,	Bijah	and	me	couldn't	pass	through	Verony	without	stoppin	'	to	pass	the
"	请	,	-	和	我	不能	经过	通过	-	没有	停止	-	到	经过	这

[taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,

time	of	day	,
时间	的	天	,

“拜托，我和比贾路过维罗尼的时候，总忍不住要停下来聊聊天。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [ɒn] .

and	see	how	you	was	gettin	'	on	.
和	看	如何	你	曾是	获得	-	在	.

看看你进展如何。

[wɪr] ['riːəl] ['sɒri] [wiː; wi] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .

We're	real	sorry	we	went	off	and	left	you	that	way	,	without	notice	.
是	真实的	对不起	我们	去	离开	和	左边	你	那	方式	,	没有	注意	.

我们非常抱歉一声不响地离开，把你们一个人留下。

- - [raɪt] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei]

'	Twan't	right	,	we	know	that	now	;	but	,	then	,	we	couldn't	find	no	other	way
-	-	正确的	,	我们	知道	那	现在	;	但	,	然后	,	我们	不能	寻找	不	其他	方式

[tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	fix	it	,
到	使固定	它	,

“当时的做法不对，我们现在知道了；但是，当时我们找不到其他解决办法。”

- [ðəʊ] .

seemed's	though	.
-	尽管	.

看起来是这样。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [beə(r)] ['mælɪs] , [mɪs] [bjuːt] .

I	hope	you	don't	bear	malice	,	Miss	Butes	.
我	希望	你	不	熊	恶意	,	错过	布特斯	.

我希望你没有恶意，布特斯小姐。

[wɪv] [dʌn] ['riːəl] [wel] , - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

We've	done	real	well	,	Bijah	and	me	.
我们已经	完毕	真实的出色地	,	-	和	我	.	

我和比贾都做得很好。

[wɪr] [gɔɪn] - [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn] - [wɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] .

We're	goin	'	now	to	look	at	a	farm	in	Cortez't	we've	heard	of	.
是	去	-	现在	到	看	在	一个	农场	在	-	我们已经	听到	的	.

我们现在要去看看科尔特斯的一个农场，我们听说过这个地方。

- ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] [left] [hɪm] [kwaɪt] - [ɒv; əv] [miːnz] , [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] ,

Bijah's	grandmother	has	left	him	quite	consid'able	of	means	,	for	us	,
-	祖母	有	左边	他	相当	-	的	方法	,	为了	我们	,

比贾的祖母给他留下了一笔相当可观的遗产，留给我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

and	we	want	to	have	a	place	of	our	own	,
和	我们	想	到	有	一个	地方	的	我们的	自己的	,

我们想要拥有自己的地方，

[ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] ['mʌðə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [də'laɪlə] [hæz; həz] [biːn] .

though	no	one	couldn't	be	kinder	than	Mother	Green	and	Delilah	has	been	.
尽管	不	一	不能	是	幼儿园	比	母亲	绿色的	和	黛莉拉	有	到过	.

虽然没有人能比格林妈妈和黛莉拉更善良。

[ai] — [ai] [həʊp] [juːv] [bəuθ] [biːn] [raɪt] [smɑːt] , [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gʊd] [help] [raɪt]

I	—	I	hope	you've	both	been	right	smart	,	this	time	,	and	had	good	help	right
我	—	我	希望	你已经	两个都	到过	正确的	聪明的	,	这	时间	,	和	有	好的	帮助	正确的

[ə'lɒŋ] ?

along	?
沿着	?

我……我希望你们这次都表现得非常明智，并且一路上都得到了很好的帮助?

" [əʊ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['betsi] !

"	Oh	,	wicked	little	Betsy	!
"	哦	,	邪恶	小的	贝齐	!

“哦，淘气的小贝茜！”

[juː; jʊ] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [raɪt] [smɑːt] .

You	knew	very	well	that	they	have	not	been	right	smart	.
你	知道	非常	出色地	那	他们	有	不是	到过	正确的	聪明的	.

你很清楚他们一直都不够聪明。

['kælvɪn] [p'ɑːks] [təʊld] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] ,

Calvin	Parks	told	you	and	Bijah	all	about	their	forlorn	condition	,
加尔文	公园	讲述	你	和	-	全部	关于	他们的	绝望	状况	,

卡尔文·帕克斯把他们悲惨的处境都告诉了你和比贾。

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld] [dʒɒn] ['bʊlid] [ðem; ðəm] ([haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] ?

and	how	old	John	bullied	them	(	How	did	he	know	?
和	如何	老的	约翰	被欺凌	他们	(	如何	做过	他	知道	?

约翰老了，欺负他们（他怎么知道的？）

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - ['draɪvə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] not75

Why	,	what	is	the	use	of	being	a	stage	-	driver	,	if	you	do	not75
为什么	,	什么	是	这	使用	的	存在	一个	阶段	-	司机	,	如果	你	做	not75

为什么？如果你不做舞台司机，那当舞台司机有什么用？75

[nəʊ] ['evriθɪŋ] ?) ,

know	everything	?	)	,
知道	一切	?	)	,

什么都知道吗？)，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪɪst] [skiːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt]

and	you	have	come	here	with	the	very	slyest	scheme	in	your	little	head	that
和	你	有	来	这里	和	这	非常	最狡猾的	方案	在	你的	小的	头	那

['evə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['klevənəs] [kən'kɔkt] .

ever	kindness	and	cleverness	concocted	.
曾经	仁慈	和	聪明才智	捏造的	.

你带着你那小小的脑袋瓜里想出的最狡猾的计划来到这里，这是善良和聪明才智所能想出的最阴险的计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [trʌmp] - [kɑːd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]

And	now	you	are	going	to	play	your	trump	-	card	,	seeing	that	the	two
和	现在	你	是	去	到	玩	你的	王牌	-	卡片	,	看到	那	这	二

['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['saɪlənt] ,

ladies	are	still	silent	,
女士们	是	仍然	沉默的	,

现在，既然两位女士仍然沉默不语，你就要使出你的王牌了。

[iːtʃ] , [pə'hæps] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

each	,	perhaps	,	waiting	for	the	other	to	speak	.
每个	,	也许	,	等待	为了	这	其他	到	说话	.

或许，他们都在等待对方开口。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['stɑːpɪn] - , " [sez] ['betsi] ,

"	And	another	reason	we	had	for	stoppin	'	,	"	says	Betsy	,
"	和	其他	原因	我们	有	为了	停止	-	,	"	说道	贝齐	,

“我们停下来还有另一个原因，”贝齐说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [feɪnt] [saʊndz] [naʊ]

looking	down	at	a	great	bundle	in	her	lap	,	from	which	faint	sounds	now
寻找	向下	在	一个	伟大的	捆	在	她	膝	,	从	哪个	头晕的	声音	现在

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪʃuː] .

began	to	issue	.
开始	到	问题	.

她低头看着膝上的一大团东西，从中开始传来微弱的声音。

" [əʊ] , [mɪs] [bjuːt] , [wiː; wi] — [ai][dɪd] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] ['beɪbi] ,

"	Oh	,	Miss	Butes	,	we	—	I	did	feel	to	have	you	see	Baby	,
"	哦	,	错过	布特斯	,	我们	—	我	做过	感觉	到	有	你	看	婴儿	,

“哦，布特斯小姐，我们——我确实想让您见见宝宝，

- [kɔːz] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

'	cause	I	don't	believe	you	ever	did	see	such	a	darling	in	this	world	.
-	原因	我	不	相信	你	曾经	做过	看	这样的	一个	亲爱的	在	这	世界	.

因为我相信你这辈子都没见过这么可爱的人。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] [leɪ] [ðə; ði]

"	With	these	words	,	she	drew	the	shawl	aside	,	and	there	on	her	lap	lay	the
"	和	这些	字	,	她	画	这	披肩	旁边	,	和	那里	在	她	膝	躺	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

说着，她拉开披肩，孩子就躺在她的膝上。

[ɔːl] [wɔːm] [ænd; ənd]['rəʊzi] , [dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][næp] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

all	warm	and	rosy	,	just	waking	from	his	nap	,	and	stretching	his	little
全部	温暖的	和	红润	,	只是	醒来	从	他的	午睡	,	和	伸展	他的	小的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他全身暖洋洋的，脸色红润，刚从午睡中醒来，伸了个懒腰。

[ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

and	blinking	his	eyes	in	the	light	.
和	眨眼	他的	眼睛	在	这	光	.

他眨了眨眼睛，适应光线。

[əbeɪbi] !

Ababy	!
婴儿	!

宝贝!

[wen] [hæd; həd][ðə; ði] [bjuːt] ['leɪdɪz] [siːn] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [ðɪs] ?

When	had	the	Bute	ladies	seen	a	baby	as	near	as	this	?
什么时候	有	这	比尤特	女士们	已见	一个	婴儿	作为	靠近	作为	这	?

比尤特岛的女士们上次见到这么近的婴儿是什么时候?

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [felt] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Miss	Resigned	Elizabeth	felt	a	tugging	at	her	heart	-	strings	;	she	had	always
错过	辞职	伊丽莎白	毛毡	一个	拉扯	在	她	心	-	字符串	;	她	有	总是

[biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

been	fond	of	children	.
到过	喜爱	的	孩子们	.

伊丽莎白小姐心头涌起一股莫名的感动；她一直都很喜欢孩子。

[mɪs] ['djuːti] [felt] — [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

Miss	Duty	felt	—	she	hardly	knew	what	;	but	she	saw	the	tears	on	her	sister's
错过	责任	毛毡	—	她	几乎	知道	什么	;	但	她	锯	这	眼泪	在	她	姐妹

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

杜蒂小姐感到——她自己也说不清楚是什么感觉；但她看到了妹妹脸颊上的泪水；

[sɔː] , [tuː] , [haʊ] [əʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ,

saw	,	too	,	how	old	and	feeble	she	had	grown	,
锯	,	也	,	如何	老的	和	微弱	她	有	生长	,

也看到了她变得多么年老体弱。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

and	what	a	pitiful	look	there	was	in	her	pale	blue	eyes	.
和	什么	一个	可怜	看	那里	曾是	在	她	苍白	蓝色的	眼睛	.

她那双浅蓝色的眼睛里充满了可怜兮兮的神情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] , [tuː] !

And	yet	she	had	a	look	of	Mother	,	too	!
和	然而	她	有	一个	看	的	母亲	,	也	!

然而，她也有一副母亲的模样!

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['beɪbi] [geɪv] [ə; eɪ] [krəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] ,

At	this	moment	the	baby	gave	a	crow	and	a	kick	,
在	这	片刻	这	婴儿	给予	一个	乌鸦	和	一个	踢	,

这时，婴儿啼叫了一声，踢了一脚。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət] [mɪs] ['duːtiz] [dres] .

and	made	a	grab	at	Miss	Duty's	dress	.
和	制成	一个	抓住	在	错过	职责	裙子	.

然后一把抓住杜蒂小姐的裙子。

[ɪn][ðə; ði] ['efət] , [hiː; hi] ['nɪəli] [rəʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp] .

In	the	effort	,	he	nearly	rolled	off	his	mother's	lap	.
在	这	努力	,	他	几乎	滚动	离开	他的	母亲的	膝	.

在这个过程中，他差点从母亲的腿上滚下来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ,

Instinctively	the	two	sisters	bent	down	to	catch	him	,
本能地	这	二	姐妹	弯曲	向下	到	抓住	他	,

两姐妹本能地弯下腰去接他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ][ðeə(r)] [hedz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] [kræk] . -

and	as	they	did	so	their	heads	came	together	with	a	smart	crack	.	76
和	作为	他们	做过	所以	他们的	头部	来了	一起	和	一个	聪明的	裂缝	.	-

于是，他们的头撞到了一起，发出了一声清脆的脆响。[76]

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['djuːti]

Miss	Resigned	Elizabeth	began	to	cry	,	she	could	not	tell	why	,	and	Miss	Duty
错过	辞职	伊丽莎白	开始	到	哭	,	她	可以	不是	告诉	为什么	,	和	错过	责任

[lɑːft] .

laughed	.
笑了	.

伊丽莎白小姐无奈地哭了起来，她自己也说不出为什么，而尽责小姐却笑了。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] , [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪz] !

"	You	ain't	fit	to	live	alone	,	Resigned	Eliz	!
"	你	不是	合身	到	居住	独自的	,	辞职	伊丽莎白	!

“你不适合独自生活，无奈的伊丽莎白！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] .

"	she	said	,	and	she	hardly	recognized	her	own	voice	.
"	她	说	,	和	她	几乎	认可	她	自己的	嗓音	.

“她说，她几乎认不出自己的声音了。”

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] , ['sɪstə(r)] ; [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !

"	Well	,	I	ain't	,	sister	;	that's	a	fact	!
"	出色地	,	我	不是	,	姐姐	;	那就是	一个	事实	!

“哼，我才不是呢，姐姐；这是事实！”

" [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['miːkli] .

"	responded	Miss	Resigned	Elizabeth	,	meekly	.
"	回应	错过	辞职	伊丽莎白	,	温顺地	.

“”伊丽莎白小姐温顺地回答道。

" [maɪ] ['aɪsaɪt] [eɪnt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	My	eyesight	ain't	what	it	was	.
"	我的	视力	不是	什么	它	曾是	.

我的视力不如以前了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , ['betsi] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

But	he	is	a	lovely	child	,	Betsy	;	and	—	and	I'm	right	glad	to	see	you	,
但	他	是	一个	迷人的	孩子	,	贝齐	;	和	—	和	我是	正确的	高兴的	到	看	你	,

['betsi] ,

Betsy	,
贝齐	,

但他是个可爱的孩子，贝琪；而且——我真高兴见到你，贝琪，

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ækt] [kwaɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . "

if	you	didn't	act	quite	as	you	should	.	"
如果	你	没有	行为	相当	作为	你	应该	.	"

如果你没有完全按照应该的方式行事。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [məʊl] !
" Why , you're as blind as a mole !
" 为什么 , 你是 作为 瞎的 作为 一个 痣 !

“你真是瞎得像只鼹鼠！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mə(r)] .
" cried the elder sister , in high good humor .
" 哭 这 长老 姐姐 , 在 高的 好的 幽默 .

“姐姐兴高采烈地喊道。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][get] ['glɑ:sɪz] ['fɪtɪd] .
" And you ain't had the sense to get glasses fitted .
" 和 你 不是 有 这 感觉 到 得到 眼镜 适配 .

“你竟然没想过要配副眼镜。”

" ([mɪs] ['dju:ti][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] ['veri] [smɔ:lɪst] [prɪnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['twenti]
" (Miss Duty could read the very smallest print , as well as she could twenty
" (错过 责任 可以 读 这 非常 最小 打印 , 作为 出色地 作为 她 可以 二十
[j'iəz] [ə'gəʊ])
years ago)
年 前)

（杜蒂小姐的阅读能力和二十年前一样，即使是最小的字也能看懂。）

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪn] [dres] [eɪnt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][weə(r)] [ðɪs] [kəʊld] [deɪ] .
And that thin dress ain't fit for you to wear this cold day .
和 那 薄的 裙子 不是 合身 为了 你 到 穿 这 寒冷的 天 .

这么冷的天气，你穿那件薄裙子不合适。

" [mɪs] ['dju:ti] [si:md] [tu:; tə] ['medɪteɪt] .
" Miss Duty seemed to meditate .
" 错过 责任 似乎 到 幽思 .

“杜蒂小姐似乎在沉思。”

" - [gri:n] !
" Bije Green !
" - 绿色的 !

“比耶·格林！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɑ:pli] , ['tɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kwɒndæm] " [help] . "
" she said sharply , turning for the first time to her quondam " help . "
" 她 说 尖锐地 , 转弯 为了 这 第一的 时间 到 她 quondam " 帮助 . "

“她厉声说道，第一次转向她以前的‘帮手’。”

" [jes] , [mæm] ! " [sed] - , ['mi:kli] .
" Yes , ma'am ! " said Bije , meekly .
" 是的 , 女士 ! " 说 - , 温顺地 .

“是的，夫人！”比杰温顺地回答道。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [tɪl] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['æbsəlu:t] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['bɛtsiz] [ˌdɪplə'mætɪk] [p'aʊəz]
He had kept silence till now , having absolute confidence in Betsy's diplomatic powers
他 有 保留 沉默 直到 现在 , 拥有 绝对 信心 在 贝茜的 外交 权力
;
;
;

他一直保持沉默，对贝齐的外交能力充满信心；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stept] ['bəʊldli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [met] [mɪs] ['duːtiz] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

but	now	he	stepped	boldly	forward	,	and	met	Miss	Duty's	gaze	without	flinching	.
但	现在	他	步	大胆地	向前	,	和	遇见	错过	职责	目光	没有	畏缩	.

但现在他大胆地向前迈了一步，毫不畏惧地迎上了杜蒂小姐的目光。

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['skændələs] , - [griːn] , [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	behaved	scandalous	,	Bije	Green	,	when	you	was	here	before	,	as	well	you	know	.
"	你	表现	丑闻	,	-	绿色的	,	什么时候	你	曾是	这里	前	,	作为	出色地	你	知道	.

“比杰·格林，你以前在这里的时候行为很不检点，你自己也清楚。”

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , ['siːɪn] - [θɪŋz] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [ɪz] .

But	I'm	willin	'	to	let	bygones	be	bygones	,	seein	'	things	is	how	they	is	.
但	我是	威林	-	到	让	往事	是	往事	,	看到	-	事物	是	如何	他们	是	.

但我愿意让过去的事情过去，接受事情的本来面目。

[juː; jʊ][gəʊ][get][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

You	go	get	the	wheelbarrow	,	and	bring	it	here	.
你	去	得到	这	独轮车	,	和	带来	它	这里	.

你去把独轮车拿过来，推到这里来。

[rɪ'zaɪnd] - [lɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , " [gəʊ][ɒn][ɪn] , [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .

Resigned	'	Liz	,	"	she	added	,	turning	to	her	sister	,	"	go	on	in	,	and	pack	up	your	things	.
辞职	-	莉兹	,	"	她	额外	,	转弯	到	她	姐姐	,	"	去	在	在	,	和	盒	向上	你的	事物	.

“莉兹，”她无奈地说道，然后转向妹妹，“进去收拾你的东西吧。”

[ai] [spəʊz] [ɪts] ['fɪtɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

I	s'pose	it's	fitting	I	should	see	to	you	,	from	now	on	.
我	假设	它是	配件	我	应该	看	到	你	,	从	现在	在	.

我想，从今以后，由我来照顾你，也算是合情合理吧。

[juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] -

You	come	home	,	and	we'll77
你	来	家	,	和	-

你回家后，我们77

[siː] .

see	.
看	.

看。

[mɛ'bi] [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - , ['sʌmtaɪmz] — [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][traɪ][ˌem 'iː] . "

Mebbe	I	used	to	be	a	little	cuterin	'	,	sometimes	—	though	you	did	try	me	.	"
也许	我	用过的	到	是	一个	小的	-	-	,	有时	—	尽管	你	做过	尝试	我	.	"

也许我以前有时候有点可爱——虽然你确实试探过我。

" [ai] [nəʊ] [ai][dɪd] , ['sɪstə(r)] !

"	I	know	I	did	,	sister	!
"	我	知道	我	做过	,	姐姐	!

我知道我做到了，姐姐！

" [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [kraɪd] .

"	Miss	Resigned	Elizabeth	cried	.
"	错过	辞职	伊丽莎白	哭	.

“伊丽莎白小姐无奈地哭了起来。”

" [məʊst] ['prɑːbli] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ðəʊ] [ai] [dɪd] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌtɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [heə(r)]
" Most prob'ly the fault was mine , though I did feel your cuttin ' up the hair
" 最多 大概 这 过错 曾是 矿 , 尽管 我 做过 感觉 你的 切丁 - 向上 这 头发
['breɪslət] .
bracelet .
手镯 .

“很可能是我的错，虽然我确实感觉到了你在剪断头发手镯。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] !
But there !
但 那里 !

但是！

[aɪv] [biːn] [drɛtfəl] ['ləʊnsəm] [sɛns] ['betsi] [went] .
I've been dretful lonesome sence Betsy went .
我已经 到过 忧郁的 寂寞 感觉 贝齐 去 .

自从贝茜离开后，我一直感到非常孤独。

[ai] — [aɪ'd] [biː; bi] ['riːəl] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , ['sɪstə(r)] ! "
I — I'd be real glad to come home , sister ! "
我 — ID 是 真实的 高兴的 到 来 家 , 姐姐 ! "

我……我真想回家，姐姐！

" [səʊ] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['djuːti] , [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['mænə(r)] .
" So that's all there is to it , " said Miss Duty , in a final manner .
" 所以 那就是 全部 那里 是 到 它 , " 说 错过 责任 , 在 一个 最终的 方式 .

“事情就是这样了，”杜蒂小姐最后说道。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [haʊs] — "
" As for the other house — "
" 作为 为了 这 其他 房子 — "

至于另一栋房子——

" [mɪs] [bjuːt] ! " [kraɪd] ['betsi] [griːn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli]
" Miss Bute ! " cried Betsy Green , her eyes sparkling , her breath coming quickly
" 错过 比尤特 ！ " 哭 贝齐 绿色的 , 她 眼睛 闪闪发光 , 她 气息 未来 迅速地
.
:
.

“比尤特小姐！”贝齐·格林喊道，她双眼闪闪发光，呼吸急促。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [wɜːrnt] [səʊ] [drɛtfəl] [set] [ɒn] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kɔːr'tɛz] .
" We — we weren't so dretful set on goin ' to Cortez .
" 我们 — 我们 不是 所以 忧郁的 放 在 去 - 到 科尔特斯 .

“我们——我们并没有那么执意要去科尔特斯。”

[wɪd] [ɪ'nʌf] [saɪt] ['rʌðər] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ['nɪərə(r)] [həʊm] .
We'd enough sight ruther find a place nearer home .
我们会 足够的 视线 拉瑟 寻找 一个 地方 更近 家 .

我们还是决定找个离家近的地方住。

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] — " [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['betsi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi]
I never thought — " here she stopped short , being a truthful Betsy ; for she
我 绝不 想法 — " 这里 她 停止 短的 , 存在 一个 真实 贝齐 ; 为了 她
[hæd; həd] [θɔːt] ,
had thought ,
有 想法 ,

我从没想过——”她说到这里就停住了，因为她是个诚实的贝茜；因为她确实想过，

[ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,
and planned , and hoped in her kind little heart ,
和 计划 , 和 希望 在 她 种类 小的 心 ,

她计划着，在她善良的小心里怀着希望，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

and	now	here	was	everything	coming	out	just	as	she	hoped	it	would	.
和	现在	这里	曾是	一切	未来	出去	只是	作为	她	希望	它	会	.

而现在，一切都如她所愿地发生了。

" [aɪ'd] ['rʌðər] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !

"	I'd	ruther	live	here	than	anywhere	else	in	the	world	!
"	ID	拉瑟	居住	这里	比	任何地方	别的	在	这	世界	!

“我宁愿住在这里，也不愿住世界上任何其他地方！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	she	said	simply	.
"	她	说	简单地	.

她简单地说。

" - [twɒz] [hɪə(r)][aɪ] [sɔ:] - [fɜ:st] , [ænd; ənd][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɒz; wəz]['ri:əl][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	'	Twas	here	I	saw	Bijah	first	,	and	all	;	and	you	was	real	kind	to	me	,
"	-	那是	这里	我	锯	-	第一的	,	和	全部	;	和	你	曾是	真实的	种类	到	我	,

“我就是在这里第一次见到比贾的；你对我真的很好。”

[mɪs] [bju:t] , [ænd; ənd][aɪ][du:; də] [lʌv] ['brɪndl] . "

Miss	Bute	,	and	I	do	love	Brindle	.	"
错过	比尤特	,	和	我	做	爱	斑纹	.	"

比尤特小姐，我确实很喜欢布林德尔。

" [ðem; ðəm] [kaʊz] [hæz; həz] [bi:n] ['tri:tɪd] - , " [sed] - , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['testɪməni] .

"	Them	cows	has	been	treated	scand'lous	,	"	said	Bije	,	lifting	up	his	testimony	.
"	他们	牛	有	到过	治疗	-	,	"	说	-	,	举重	向上	他的	见证	.

“这些牛受到了极其恶劣的对待，”比杰举起证词说道。

" [ˌhu'ɛvərz] [hæd; həd][ðə; ði]['dɔɪɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] !

"	Whoever's	had	the	doin	'	for	'	em	!
"	无论是谁	有	这	做	-	为了	-	呃	!

“不管是谁干的！”

[ɔ:l] [b'æŋgd] [ə'baʊt] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['jælə] [dɒgz] .

All	banged	about	,	same	as	if	the	'	was	yaller	dogs	.
全部	砰的一声	关于	,	相同的	作为	如果	这	-	曾是	亚勒	狗	.

到处乱撞，就像是黄狗一样。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [æz; əz][wi:; wi] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [tu:; tə] ['pɪti] - [ɪm] ,

I	took	a	look	at	'	em	as	we	come	along	,	and	I	felt	to	pity	'	em	,
我	采取	一个	看	在	-	呃	作为	我们	来	沿着	,	和	我	毛毡	到	遗憾	-	呃	,

我边走边看了看他们，不禁对他们感到怜悯。

[naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

now	I	tell	you	.
现在	我	告诉	你	.

现在我告诉你。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] , [mɪs] [bju:t] , [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] ,

I	could	take	care	of	'	em	,	Miss	Bute	,	jest	as	well	as	not	,
我	可以	拿	关心	的	-	呃	,	错过	比尤特	,	笑话	作为	出色地	作为	不是	,

布特小姐，我可以照顾他们，不管是开玩笑还是认真的。

[wɪð] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['sʌfə(r)] [nʌn] .

with	what	I	had	of	my	own	,	and	they	wouldn't	suffer	none	.
和	什么	我	有	的	我的	自己的	,	和	他们	不会	遭受	没有任何	.

用我自己的所有东西，他们不会受苦。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [red] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [tu:] . " -

I	think	a	sight	of	that	red	cow	,	and	the	other	one	,	too	.	"	78
我	思考	一个	视线	的	那	红色的	奶牛	,	和	这	其他	一	,	也	.	"	-

我想看看那头红牛，还有另一头。”78

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['betsi] ,
" And I could do for both of you , " cried Betsy ,
" 和 我 可以 做 为了 两个都 的 你 , " 哭 贝齐 ,

“我可以为你们俩都做，”贝齐喊道。

" [ɔ:l] [jʊd] [wɒnt] [dʌn] — [ˌem 'i:][ænd; ənd] - [tə'geðə(r)] .
" all you'd want done — me and Bije together .
" 全部 你会 想 完毕 — 我 和 - 一起 .

“你希望我和比杰一起完成的一切。”

[ai][kʊd; kəd] [rʌn] ['əʊvə(r)] ['evri] ['mɔ:rnɪn] - [ænd; ənd] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʌznt]
I could run over every mornin ' and afternoon , and clean up if you wasn't
我 可以 跑步 超过 每一个 早晨 - 和 下午 , 和 干净的 向上如果 你 不是
['fi:lɪn] - [smɑ:t] ,
feelin ' smart ,
感觉 - 聪明的 ,

我可以每天早晚过来，如果你不想自己收拾，我可以帮你打扫干净。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][du:; də][ðə; ði] [tʃɔ:(r)z] .
and Bije could do the chores .
和 - 可以 做 这 家务 .

比杰可以做家务。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɛəd] [bi:; bi]['beɪbi][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] !
And — and there'd be Baby for company !
和 — 和 那里 是 婴儿 为了 公司 !

而且——还有宝宝陪伴！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊnwəd] [lʊk] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [praɪd] , — [ðə; ði] ['veri] [lʊk] , [ai]
" she added , with a little downward look of heavenly pride , — the very look , I
" 她 额外 , 和 一个 小的 向下 看 的 天上 自豪 , — 这 非常 看 , 我
[dɪ'kleə(r)] ,
declare ,
宣布 ,

“她补充道，带着一丝居高临下的骄傲——我敢说，就是那种眼神，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [bə'li:ni:] [mə'dɒnə] , [hu:] [həʊldz][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [steɪt] [ɪn] ['venɪs] .
of a certain Bellini Madonna , who holds her lovely state in Venice .
的 一个 肯定 贝利尼 麦当娜 , WHO 持有 她 迷人的 状态 在 威尼斯 .

一位名叫贝利尼的圣母像，在威尼斯展现了她美丽的风采。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['beɪbi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [hæd; həd] [kʌm] ,
But now the baby thought his turn had come ,
但 现在 这 婴儿 想法 他的 转动 有 来 ,

但现在婴儿觉得轮到自己了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['skru:təni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['eldəli] ['wɪmɪn] ,
and after a careful scrutiny of the two elderly women ,
和 后 一个 小心 审查 的 这 二 老年 女性 ,

在仔细审视了这两位老妇人之后，

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
he held out his arms and fairly shouted at Miss Resigned Elizabeth .
他 握住 出去 他的 武器 和 相当 喊叫 在 错过 辞职 伊丽莎白 .

他张开双臂，对着辞职的伊丽莎白小姐大声喊叫。

" [ju:; jʊ]['blesɪd; blest] ? " [kraɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
" You blessed creetur ? " cried the poor woman ,
" 你 蒙福 溪流 ? " 哭 这 贫穷的 女士 ,

“你这可怜的家伙？”可怜的女人喊道。

['paʊnsɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)]

pouncing	**upon**	**him**	**with**	**the**	**pathetic**	**hunger**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**was**	**meant**	**for**
猛扑	之上	他	和	这	可怜的	饥饿	的	一个	女士	WHO	曾是	意思是	为了

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

a	**mother**	**.**
一个	母亲	.

她像一个注定要成为母亲的女人那样，带着可怜的渴望扑向他。

" [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [bles] [hɪz; ɪz] [haːt] ?

"	**Did**	**he**	**want**	**to**	**come**	**,**	**bless**	**his**	**heart**	**?**
"	做过	他	想	到	来	,	保佑	他的	心	?

“他想来吗，愿上帝保佑他？”

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] !

Well	**,**	**he**	**should**	**!**
出色地	,	他	应该	!

他当然应该！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʌgd] [ænd; ənd] ['kʌdl] [ˌaɪ 'tiː] " ['riːəl] ['noʊɪn] - ,

"	**and**	**she**	**took**	**the**	**child**	**up**	**,**	**and**	**hugged**	**and**	**cuddled**	**it**	**"**	**real**	**knowin**	**'**	**,**
"	和	她	采取	这	孩子	向上	,	和	拥抱	和	依偎	它	"	真实的	知道	-	,

“她抱起孩子，紧紧地拥抱他，亲昵地抚摸他，心里明白……”

" [æz; əz] ['betsi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	**as**	**Betsy**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	作为	贝齐	说	到	她自己	.

正如贝齐对自己说的那样。

[mɪs] ['djuːti] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Miss	**Duty**	**looked**	**on**	**in**	**amazement**	**.**
错过	责任	看起来	在	在	惊愕	.

杜蒂小姐惊讶地看着这一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

She	**had**	**not**	**the**	**mother**	**nature**	**.**
她	有	不是	这	母亲	自然	.

她没有天生的天性。

" [waɪ] , [rɪ'zaɪnd] - [lɪz] , [jʊr; jər] ['feəli] ['tʃaɪldɪʃ] .

"	**Why**	**,**	**Resigned**	**'**	**Liz**	**,**	**you're**	**fairly**	**childish**	**.**
"	为什么	,	辞职	-	莉兹	,	你是	相当	幼稚	.

“哎呀，辞职的莉兹，你真是太幼稚了。”

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] !

The	**idea**	**!**
这	主意	!

这个想法！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fiːlɪŋ] [ri'bjuːk] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,

"	**She**	**paused**	**,**	**feeling**	**rebuked**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**why**	**,**
"	她	暂停	,	感觉	责备	,	她	知道	不是	为什么	,

她停顿了一下，感觉受到了责备，但她不知道为什么。

[baɪ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [feɪs] .

by	**the**	**joy**	**in**	**her**	**sister's**	**pinched**	**and**	**faded**	**face**	**.**
经过	这	喜悦	在	她	姐妹	捏	和	褪色	脸	.

从她姐姐那张略显憔悴、面色苍白的脸上，她看到了喜悦。

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf] .

Miss	**Resigned**	**Elizabeth**	**had**	**not**	**had**	**a**	**joyous**	**life**	**.**
错过	辞职	伊丽莎白	有	不是	有	一个	欢乐	生活	.

辞职的伊丽莎白小姐一生并不快乐。

" [wel] , [ɪf] - [tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , " [mɪs] ['djuːti] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Well	,	if	'	t	is	to	be	so	,	"	Miss	Duty	continued	,	after	a	pause	,
"	出色地	,	如果	-	t	是	到	是	所以	,	"	错过	责任	持续	,	后	一个	暂停	,

“好吧，既然如此，”杜蒂小姐停顿了一下，继续说道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['betsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [held] [ðeə(r)] [breθ] [ænd; ənd] - [θɔːt]

during	which	Betsy	and	the	younger	sister	held	their	breath	and	Bije	thought
期间	哪个	贝齐	和	这	年轻	姐姐	握住	他们的	气息	和	-	想法

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊz] .

about	the	cows	.
关于	这	牛	.

在此期间，贝齐和妹妹屏住了呼吸，而比杰则想着那些牛。

" [ɪf] - [tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ai] [spəʊz] .

"	If	'	t	is	to	be	so	,	so	it	will	be	,	I	s'pose	.
"	如果	-	t	是	到	是	所以	,	所以	它	将要	是	,	我	假设	.

“如果注定如此，那就这样吧。”

[ai]['dəʊ.nəʊ] - [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [raɪt] [ɪn] , ['betsi] , [ɪf] [ɪts] [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] .

I	dono	'	but	you	can	go	right	in	,	Betsy	,	if	it's	so	you	can	stay	.
我	捐赠	-	但	你	能	去	正确的	在	,	贝齐	,	如果	它是	所以	你	能	停留	.

我不知道，但贝齐，如果你愿意留下来，你可以直接进去。

[maɪ]['sɪstə(r)] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [spend] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ðeə(r)] .

My	sister	ain't	goin	'	to	spend	another	night	there	.
我的	姐姐	不是	去	-	到	花费	其他	夜晚	那里	.

我妹妹不会再在那儿过夜了。

Perhaps79

Perhaps79
Perhaps79

也许79

[jʊl] [help] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] .

you'll	help	her	lay	her	things	together	.
你会	帮助	她	躺	她	事物	一起	.

你会帮她整理东西。

[ænd; ənd] - ,

And	Bije	,
和	-	,

还有比杰，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

if	you	feel	to	milk	the	cows	to	-	night	—	I'm	free	to	say	I	should	like	to
如果	你	感觉	到	牛奶	这	牛	到	-	夜晚	—	我是	自由的	到	说	我	应该	喜欢	到

[send] [ðæt] [dʒɒn] ['piːzli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

send	that	John	Peaslee	about	his	business	,
发送	那	约翰	皮斯利	关于	他的	商业	,

如果你今晚想挤牛奶——我可以说，我很乐意派约翰·皮斯利去办他的事。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] - - [hiːz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [leɪt] .

after	the	hectorin	'	he's	give	us	this	late	.
后	这	-	-	他是	给	我们	这	晚的	.

这么晚了，他还在对我们颐指气使。

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [peɪlz] —

You'll	find	the	pails	—
你会	寻找	这	水桶	—

你会找到这些桶——

" [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɒn] , ['wɪslɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

"	But	Bijah	was	already	gone	,	whistling	joyously	.
"	但	-	曾是	已经	已消失	,	吹口哨	欣喜地	.

“但比贾已经走了，高兴地吹着口哨。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] [wɜː(r); wə(r)] !

As	if	he	didn't	know	where	the	milk	-	pails	were	!
作为	如果	他	没有	知道	在哪里	这	牛奶	-	水桶	是	!

好像他不知道牛奶桶在哪里似的!

" ['betsi] , " [mɪs] ['djuːti] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	Betsy	,	"	Miss	Duty	continued	,
"	贝齐	,	"	错过	责任	持续	,

“贝齐，”杜蒂小姐继续说道，“

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [njuː] ['tenənt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

turning	back	to	instruct	the	new	tenant	as	to	her	course	of	action	.
转弯	后退	到	指示	这	新的	租户	作为	到	她	课程	的	行动	.

转身指示新租户应该如何行动。

[bʌt; bət] ['betsi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [tuː] ; [fləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

But	Betsy	was	gone	,	too	;	flown	into	the	house	with	her	baby	,
但	贝齐	曾是	已消失	,	也	;	飞行	进入	这	房子	和	她	婴儿	,

但贝齐也走了；她带着孩子飞回了家。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd]['ɪntuː] [ɪts] [nest] .

like	a	bird	into	its	nest	.
喜欢	一个	鸟	进入	它是	巢	.

就像鸟儿飞回巢穴一样。

['əʊnli] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'meɪnd] ,

Only	Miss	Resigned	Elizabeth	remained	,
仅有的	错过	辞职	伊丽莎白	剩余	,

只剩下辞职的伊丽莎白小姐了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd][mɔː(r)]

looking	at	her	with	eyes	that	seemed	to	grow	more	plaintive	and	more
寻找	在	她	和	眼睛	那	似乎	到	生长	更多的	哀怨	和	更多的

['helpləs] ['evri] ['mɪnɪt] ,

helpless	every	minute	,
无助	每一个	分钟	,

看着她，眼神似乎每分钟都变得更加哀怨、更加无助。

[æz; əz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] ['ʃəʊldəz] .

as	the	burden	of	responsibility	dropped	from	her	tired	shoulders	.
作为	这	负担	的	责任	掉落	从	她	疲劳的	肩膀	.

她疲惫的双肩仿佛卸下了肩上的重担。

" [juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [rɪ'zaɪnd] - [lɪz] ! " [sed] [mɪs] ['djuːti] , [sɪ'vɪəli] .

"	You	go	right	in	the	house	this	minute	,	Resigned	'	Liz	!	"	said	Miss	Duty	,	severely	.
"	你	去	正确的	在	这	房子	这	分钟	,	辞职	-	莉兹	!	"	说	错过	责任	,	严重	.

“你立刻进屋去，辞职的莉兹！”杜蒂小姐严厉地说。

" ['gɛtɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [naɪt] - [eə(r)] !

"	Gettin	'	your	death	out	here	in	this	night	-	air	!
"	获得	-	你的	死亡	出去	这里	在	这	夜晚	-	空气	!

“在这夜空中，你即将死去！”

[ðə; ði][aɪˈdɪə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs]

"	And	with	a	frown	that	was	better	than	a	smile	,	she	went	into	the	house
"	和	和	一个	皱眉	那	曾是	更好的	比	一个	微笑	,	她	去	进入	这	房子

,

,

,

她皱着眉头，与其说是微笑，不如说是愁容满面，走进了屋子。

['draɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

driving	her	sister	before	her	.
驾驶	她	姐姐	前	她	.

她开车带着姐姐先行一步。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [əʊ] - [bəuθ] [jɔ:(r); jə(r)] ['haʊzɪz] ?

"	A	plague	o	'	both	your	houses	?
"	一个	瘟疫	o	-	两个都	你的	房屋	?

“你们两家都遭瘟疫了吗？”

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

['əʊnli] [dʒɔɪ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪkɪt] - [fens] .

only	joy	on	one	side	and	the	other	of	the	white	picket	-	fence	.
仅有的	喜悦	在	一	边	和	这	其他	的	这	白色的	纠察	-	栅栏	.

白色栅栏的两侧，只有欢乐。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] , ['kɒntent] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] , [wɪð] [ten] [j'iəz] - ['gɒsɪp] [tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)]

On	the	one	side	,	content	and	peaceful	days	,	with	ten	years	'	gossip	to	talk	over
在	这	一	边	,	内容	和	和平	天	,	和	十	年	-	闲话	到	讲话	超过

,

,

,

一方面是平静安宁的日子，还有十年来的八卦可以聊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] " [fəʊks] " [wʌns] [mɔ:(r)] .

and	the	sense	of	being	cared	for	,	and	of	having	"	folks	"	once	more	.
和	这	感觉	的	存在	关心	为了	,	和	的	拥有	"	各位	"	一次	更多的	.

以及被关爱的感觉，以及再次拥有“亲人”的感觉。

['hæpi] [əʊld] [eɪdʒ] ['kʌmɪŋ] ['sɒftli] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [wɜ:dz] ,

Happy	old	age	coming	softly	,	bringing	with	it	grace	and	gentle	words	,
快乐的	老的	年龄	未来	轻轻	,	带来	和	它	优雅	和	温和的	字	,

幸福的晚年悄然而至，伴随着优雅和温柔的言语。

[ænd; ənd] [weɪz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [grɪm] [ju:θ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] ; ['faɪnəli] ,

and	ways	which	their	grim	youth	had	never	known	;	finally	,
和	方式	哪个	他们的	严峻	青年	有	绝不	已知	;	最后	,

以及他们阴郁的青春从未体验过的方式；最后，

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [rest] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɛtsiz] and80

the	absolute	rest	which	came	from	Betsy's	and80
这	绝对	休息	哪个	来了	从	贝茜的	and80

其余的都来自贝齐和80

- ['wɒtʃfl] [lʌv] [ænd; ənd] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] " [ɑ:nt]

Bijah's	watchful	love	and	care	,	and	the	strange	pleasure	of	being	called	"	aunt
-	警惕	爱	和	关心	,	和	这	奇怪的	乐趣	的	存在	称为	"	阿姨

" [baɪ] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

"	by	the	baby	,
"	经过	这	婴儿	,

比贾的悉心照料和关爱，以及被宝宝叫“阿姨”带来的奇妙喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['beɪbiz] .

and	the	succeeding	babies	.
和	这	成功	婴儿	.

以及随后出生的婴儿。

[jes] , [ðə; ði][bju:t][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Yes	,	the	Bute	girls	were	happy	for	the	first	time	in	their	lives	.
是的	,	这	比尤特	女孩们	是	快乐的	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	.

是的，比尤特岛的女孩们生平第一次感到快乐。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ?

And	on	the	other	side	of	the	fence	?
和	在	这	其他	边	的	这	栅栏	?

那么，围栏另一边呢?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kɑ:m] [pi:s] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ,

there	it	was	not	the	calm	peace	of	evening	,
那里	它	曾是	不是	这	冷静的	和平	的	晚上	,

那里没有夜晚的宁静祥和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sprɪŋ] .

but	the	fresh	joy	of	morning	and	of	spring	.
但	这	新鲜的	喜悦	的	早晨	和	的	春天	.

但清晨和春天带来的清新喜悦。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə] - ,

Seeing	that	there	was	no	one	in	the	world	who	could	hold	a	candle	to	Bijah	,
看到	那	那里	曾是	不	一	在	这	世界	WHO	可以	抓住	一个	蜡烛	到	-	,

鉴于世界上没有人能与比贾相提并论，

[ænd; ənd] [ðæt] ['betsi] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['wʊmən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [pɑ:ts] , [let] [ə'ləʊn] ['fʌrin]

and	that	Betsy	was	the	best	woman	there	was	in	these	parts	,	let	alone	furrin
和	那	贝齐	曾是	这	最好的	女士	那里	曾是	在	这些	部分	,	让	独自的	弗林

[lændz] ,

lands	,
土地	,

而且贝齐是这一带最好的女人，更不用说在国外了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] ?

why	should	they	not	have	been	happy	?
为什么	应该	他们	不是	有	到过	快乐的	?

他们为什么不应该感到高兴呢?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ɔ:l] [ðɪs] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['prɒbəbli] , [ðæt]

And	beside	all	this	,	had	they	not	the	most	wonderful	children	,	probably	,	that
和	旁	全部	这	,	有	他们	不是	这	最多	精彩的	孩子们	,	大概	,	那

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [siːn] ?

had	ever	been	seen	?
有	曾经	到过	已见	?

除此之外，他们难道不是有史以来最棒的孩子吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['bɛtsiz] [maɪnd] , [nɔ:(r)][ɪn] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] .

There	was	not	a	doubt	of	it	in	Betsy's	mind	,	nor	in	Miss	Resigned	Elizabeth's	.
那里	曾是	不是	一个	怀疑	的	它	在	贝茜的	头脑	,	也不	在	错过	辞职	伊丽莎白的	.

贝齐对此毫不怀疑，就连一心求死的伊丽莎白小姐也一样。

['teɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)]

Taking	**these**	**things**	**into**	**consideration**	**,**	**together**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**their**	**cows**	**were**
采取	这些	事物	进入	考虑	,	一起	和	这	事实	那	他们的	牛	是

[məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kaʊz] ,

most	**remarkable**	**cows**	**,**
最多	卓越	牛	,

考虑到这些因素，再加上他们的牛是非常出色的牛，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [henz] [ðə; ðiː]['faɪnɪst] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [klʌk] [ɪn][və'rəunə] ,

and	**their**	**hens**	**the**	**finest**	**that**	**had**	**ever**	**clucked**	**in**	**Verona**	**,**
和	他们的	母鸡	这	最好的	那	有	曾经	咯咯叫	在	维罗纳	,

他们的母鸡是维罗纳有史以来最好的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] ,

is	**it**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**that**	**our**	**little**	**friends**	**were**	**very**	**happy**	**,**
是	它	到	是	想知道	在	那	我们的	小的	朋友们	是	非常	快乐的	,

我们的小伙伴们非常开心，这有什么好奇怪的呢?

[ænd; ənd][ðə; ðiː][əʊld] ['leɪdɪz] [səʊ] [gʊd] ,

and	**the**	**old**	**ladies**	**so**	**good**	**,**
和	这	老的	女士们	所以	好的	,

老太太们也很好，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [æn; ən]['eɪndʒl] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hɜː(r); hə(r)]

and	**one**	**of**	**'**	**em**	**an**	**angel**	**if**	**she**	**ever**	**dared**	**to**	**call**	**her**	**soul**	**her**
和	一	的	-	呃	一个	天使	如果	她	曾经	敢于	到	称呼	她	灵魂	她

[əʊn] ?

own	**?**
自己的	?

如果她胆敢称自己的灵魂为己有，那么其中一个就是天使吗?

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][bəuθ] ['haʊzɪz] !

A	**blessing**	**on**	**both**	**houses**	**!**
一个	祝福	在	两个都	房屋	!

祝福两家!

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [θɔːts] !

Peace	**and**	**good**	**-**	**will**	**,**	**and**	**all**	**loving**	**and**	**tender**	**thoughts**	**!**
和平	和	好的	-	将要	,	和	全部	爱	和	投标	想法	!

愿和平与善意，以及所有充满爱与温柔的思念!

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðiː] [sʌn] , [æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz]['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [greɪt] [hɪl] - ['ʃəʊldə(r)] ,

And	**may**	**the**	**sun**	**,**	**as**	**he**	**rises**	**over**	**the**	**great**	**hill**	**-**	**shoulder**	**,**
和	可能	这	太阳	,	作为	他	上升	超过	这	伟大的	爬坡道	-	肩膀	,

愿太阳从巍峨的山峦肩头升起，

['ɔːlweɪz] [kɑːst][hɪz; ɪz] [bɹ'aɪtəst] [biːmz] [ɒn][ðə; ðiˌɪndi'ænə] [rəʊd] .

always	**cast**	**his**	**brightest**	**beams**	**on**	**the**	**Indiana**	**road**	**.**
总是	投掷	他的	最亮的	光束	在	这	印第安纳州	路	.

他总是将最耀眼的光芒投向印第安纳州的公路。

[ðə; ðiː] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[bʊks] [baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz] .

Books	**by**	**Laura**	**E**	**.**	**Richards**	**.**
图书	经过	劳拉	E	.	理查兹	.

劳拉·E·理查兹的作品。

['melədi] .
Melody .
旋律 .

旋律。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
The Story of a Child .
这 故事 的 一个 孩子 .

一个孩子的故事。

16mo , [klɒθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面，50美分。

[hæd; həd][ðeə(r)]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] " ['kæptɪn] ['dʒænjuəri] , "
Had there never been a " Captain January , "
有 那里 绝不 到过 一个 " 队长 一月 , "

如果从来没有过“一月船长”这样的人，

" ['melədi] " [wʊd] ['iːzəli] [teɪk] [fɜːst] [pleɪs] . — ['bɒstən] [taɪmz] .
" Melody " would easily take first place . — Boston Times .
" 旋律 " 会 容易地 拿 第一的 地方 . — 波士顿 《时代周刊》 .

《旋律》轻松摘得桂冠。——《波士顿时报》

[ðə; ði] ['kweɪntli] ['prɪti] , ['tʌtʃɪŋ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['stɔːri] [ɪz][təʊld] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [greɪs] ,
The quaintly pretty , touching , old - fashioned story is told with perfect grace ,
这 古雅地 漂亮的 , 接触 , 老的 - 造型 故事 是 讲述 和 完美的 优雅 ,

这个古朴动人、充满怀旧气息的故事，讲述得十分优雅。

[ðə; ði] [fjuː] [pˈɜːsənz] [huː] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [ɪn] [wɪð] [dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd] [wɪð]
the few persons who belong to it are touched in with distinctness and with
这 很少 人 WHO 属于 到 它 是 感动 在 和 明显 和 和
['sɪmpəθi] . — [mɪlˈwɔːki] ['sentɪn(ə)l] .
sympathy . — Milwaukee Sentinel .
同情 . — 密尔沃基 哨兵 .

少数属于这个群体的人都深受触动，并深表同情。——《密尔沃基哨兵报》

['kæptɪn] ['dʒænjuəri] .
Captain January .
队长 一月 .

一月船长。

[skweə(r)] 16mo , [klɒθ] ([waɪt] [bæk]) , - [sents] .
Square 16mo , cloth (white back) , 50 cents .
正方形 16mo , 布 (白色的 后退) , - 分 .

16个月方形布面书（白色背面），50美分。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [kəʊst] [laɪf] , [huːz] [sək'ses] [hæz; həz] [biːn] ['veri]
A charming idyl of New England coast life , whose success has been very
一个 迷人 牧歌 的 新的 英格兰 海岸 生活 , 谁 成功 有 到过 非常
[rɪˈmɑːkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

这是新英格兰海岸生活的一处迷人田园诗，其成功令人瞩目。

[wʌn] [riːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] ['θʌrəli] [tʃɑːmd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [telz] ['ʌðə(r)z] ,
One reads it , is thoroughly charmed by it , tells others ,
一 阅读 它 , 是 彻底 迷住了 经过 它 , 讲述 其他的 ,

读完之后，你会被它深深吸引，并把它推荐给其他人。

[ænd; ənd][səʊ][ɪts] [feɪm] [hæz; həz] [biːn] ['herəld] [baɪ][ɪts] ['ridər] ,

and	so	its	fame	has	been	heralded	by	its	readers	,
和	所以	它是	名声	有	到过	被预言	经过	它是	读者	,

因此，它的名声也因此而广为人知，并受到读者的追捧。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] , ['kɒnstəntli] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

until	to	-	day	it	is	selling	by	the	thousands	,	constantly	enlarging	the	circle	of
直到	到	-	天	它	是	销售	经过	这	数千	,	不断地	扩大	这	圆圈	的

[ɪts] [dɪ'laɪtɪd] [əd'maiərə] .

its	delighted	admirers	.
它是	高兴极了	仰慕者	.

时至今日，它的销量已达数千册，其喜爱它的读者群不断扩大。

[seɪm] .

Same	.
相同的	.

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Illustrated	Holiday	Edition	.
插图	假期	版	.

图文假日版。

[wɪð] ['θɜːti] [hɑːf] - [təʊn] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [fræŋk] [tiː] . [mə'rɪl] .

With	thirty	half	-	tone	pictures	from	drawings	by	Frank	T	.	Merrill	.
和	三十	一半	-	语气	图片	从	图画	经过	坦率	T	.	梅里尔	.

包含弗兰克·T·梅里尔绘制的三十幅半色调图片。

4to , [klɒθ] , $1 . - .

4to	,	cloth	,	$1	.	25	.
4to	,	布	,	$1	.	-	.

4开本，布面精装，1.25美元。

[nɑːr'sɪsə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['stɔːri] , [ɪn][və'rəunə] .

Narcissa	,	and	a	companion	Story	,	In	Verona	.
水仙花	,	和	一个	伴侣	故事	,	在	维罗纳	.

《纳西莎》及其姊妹篇《在维罗纳》。

16mo , [klɒθ] , - [sents] .

16mo	,	cloth	,	50	cents	.
16mo	,	布	,	-	分	.

16个月，布面，50美分。

[wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

When	I	was	Your	Age	.
什么时候	我	曾是	你的	年龄	.

当我像你这么大的时候。

4to , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .

4to	,	cloth	,	gilt	top	,	$1	.	25	.
4to	,	布	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	.

4开本，布面精装，烫金封面，1.25美元。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][məʊst] ['hæpɪli] [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [həʊm] [laɪf] [ɒv; əv]

The	title	most	happily	introduces	the	reader	to	the	charming	home	life	of
这	标题	最多	快乐地	介绍	这	读者	到	这	迷人	家	生活	的

['dɑːktər; draɪv] . [haʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒuːljə] [wɔːd] [haʊ] ,

Dr	.	Howe	and	Mrs	.	Julia	Ward	Howe	,
博士	.	豪	和	太太	.	朱莉娅	沃德	豪	,

书名令人愉悦地向读者介绍了豪医生和朱莉娅·沃德·豪夫人迷人的家庭生活。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
during the childhood of the author .
期间 这 童年 的 这 作者 .

在作者的童年时期。

[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːt] .
Glimpses of the French Court .
惊鸿一瞥 的 这 法语 法庭 .

法国宫廷掠影。

['sketʃɪz] [frɒm; frəm] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Sketches from French History .
草图 从 法语 历史 .

法国历史素描。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ɪn] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] .
Illustrated with a series of portraits in etching and photogravure .
插图 和 一个 系列 的 肖像 在 蚀刻 和 照相凹版 .

配有一系列蚀刻和照相凹版印刷的肖像插图。

[skweə(r)] 12mo , [klɒθ] , $1 . - .
Square 12mo , cloth , $1 . 50 .
正方形 12mo , 布 , $1 . - .

12个月方形布艺笔记本，1.50美元。

[wɪð] [truː] ['lɪtərəri] [tʌtʃ] ,
With true literary touch ,
和 真的 文学 触碰 ,

极具文学气息

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
she gives us the story of some of the salient figures of this remarkable
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

她为我们讲述了这一非凡时期一些杰出人物的故事。

[mə'riː] .
Marie .
玛丽 .

玛丽。

[skweə(r)] 16mo , - [sents] .
Square 16mo , 50 cents .
正方形 16mo , - 分 .

方形 16 个月，50 美分。

['estɪs] & [lɑːriːɪt] , ['pʌblɪʃəz] , ['bɒstən] .
Estes & Lauriat , Publishers , Boston .
埃斯蒂斯 & 劳里亚特 , 出版商 , 波士顿 .

Estes & Lauriat，出版商，波士顿。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] , ['meɪnli] ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːdz] , [hæv; həv] [biːn] ['hɑːməˌnaɪzd] .
Minor spelling inconsistencies , mainly hyphenated words , have been harmonized .
次要的 拼写 不一致之处 , 主要 连字符 字 , 有 到过 协调 .

一些拼写上的小不一致之处，主要是连字符连接的单词，已经统一处理。

['mɪsɪŋ] [peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)][peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Missing	**page**	**numbers**	**are**	**page**	**numbers**	**that**	**were**	**not**	**shown**	**in**	**the**	**original**
丢失的	页	数字	是	页	数字	那	是	不是	所示	在	这	原来的

[tekst] .

text	**.**
文本	.

缺失页码是指原文中未显示的页码。

[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] " [bʊks] [baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz] " [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]

The	**Advertisement**	**"**	**Books**	**by**	**Laura**	**E**	**.**	**Richards**	**"**	**was**	**originally**	**at**	**the**	**front**	**of**
这	广告	"	图书	经过	劳拉	E	.	理查兹	"	曾是	起初	在	这	正面	的

[ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

the	**book**	**and**	**has**	**been**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**.**
这	书	和	有	到过	已搬	到	这	结尾	.

“劳拉·E·理查兹作品集”的广告原先位于书的开头，现已移至书的结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神